

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1968-1969.

11 MARS 1969.

RAPPORT ANNUEL

de la Commission permanente de Contrôle linguistique pour la période du 1^{er} janvier 1967 au 31 décembre 1967, transmis par le Ministre de l'Intérieur en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (art. 62 des lois coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 — L.L.C.).

MESSIEURS,

Introduction.

Conformément aux dispositions de l'article 62 des L.L.C., la Commission permanente de Contrôle linguistique est tenue, dans le courant du mois de mars de chaque année, de faire au Gouvernement un rapport détaillé sur ses activités.

Le Gouvernement procède ensuite au dépôt de ce rapport sur le bureau des Chambres législatives, afin que, conformément à l'économie générale de la législation en la matière, tout représentant de la nation, député ou sénateur, en dispose non seulement dans le cadre collégial de ses activités, mais également à titre personnel. C'est dans cet ordre d'idées que les premier et deuxième rapports annuels de la C.P.C.L. ont fait l'objet respectivement d'un document parlementaire, le premier dû à l'initiative des services de la Chambre des Représentants, l'autre à l'intervention des services du Sénat; ces deux rapports prérappelés comportaient, outre un aperçu dûment commenté des diverses activités légales de la Commission, des annexes d'un intérêt indiscutable en tant qu'elles reproduisaient in extenso les avis émis tant par l'assemblée plénière que par les sections de la C.P.C.L. Ce procédé avait le mérite de mettre, à la disposition des membres des Chambres législatives et du public, une somme annuelle des positions prises par la Commission, avec les

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1968-1969.

11 MAART 1969.

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over de periode van 1 januari 1967 tot 31 december 1967, overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken (art. 62 van de bij koninklijk besluit d.d. 18 juli 1966 samengevatte wetten — S.W.T.).

MIJNE HEREN,

Inleiding.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 62 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.), is de Vaste Commissie voor Taaltoezicht ertoe gehouden, ieder jaar in de loop van de maand maart, aan de Regering een omstandig verslag uit te brengen over haar werkzaamheden.

Vervolgens wordt dit verslag door de Regering bij het bureau van de Wetgevende Kamers ingediend, opdat in overeenstemming met de algemene inrichting van de wetgeving ter zake alle parlementsleden, volksvertegenwoordigers of senatoren, erover zouden beschikken niet alleen voor hun gezamenlijke ambtsbezigdheden maar ook voor hun persoonlijk gebruik. Aldus hebben de diensten van de Kamer van Volksvertegenwoordigers respectievelijk deze van de Senaat het eerste en het tweede jaarverslag van de V.C.T. in de vorm van een parlementair bescheid laten drukken. Bovendien een behoorlijk gecommenteerd overzicht van de verschillende wettelijke activiteiten van de Commissie bevatten deze twee genoemde verslagen bijlagen, die onbetwistbaar van belang zijn door in extenso zowel de door de plenaire vergadering als door de afdelingen van de V.C.T. uitgebrachte adviezen over te nemen. Deze werkwijze had de verdienste de leden van de Wetgevende Kamers en het publiek jaarlijks in kennis te stellen van een aantal door de Commissie

motivations et justifications qui avaient déterminé le fondement de ses avis.

La C.P.C.L. unanime déplore qu'au moment où le présent rapport est élaboré, la publication de son rapport annuel de 1966 sous la forme consacrée déjà, d'un document parlementaire, n'ait pas été assurée dans les délais normalement impartis à cet effet et qu'une publication tardive postpose, d'une manière regrettable, la publicité qu'il importe de donner aux services publics concernés par les L.L.C. et au secteur privé confronté avec l'application de ces dernières.

Vainement, jusqu'à ce jour, la Commission est intervenue tant auprès du Gouvernement qu'auprès du Parlement, en vue d'assurer la continuité de la publication de ses rapports d'activité dans la forme déjà habituellement suivie.

Instruite par cette expérience décevante en raison des divergences d'opinions formulées à l'égard des modalités de publication suivies jusqu'à présent, et contre lesquelles des raisons avouées d'ordre budgétaire sont généralement opposées, la C.P.C.L. a décidé, de propos délibéré, de recourir pour la composition du présent rapport à une formule condensée, c'est-à-dire ne portant pas en annexe le texte in extenso des avis émis tant en assemblée plénière qu'en sections, mais se limitant à un rappel sommaire des requêtes introduites, soit à titre consultatif, soit sous forme de plaintes; le chapitre consacré à l'activité de la Commission comporte toutes les indications à ce sujet.

La C.P.C.L. rappelle, pour autant que de besoin, que son activité, sous peine d'être purement académique, doit être portée à la connaissance tant du secteur public que du secteur privé confronté avec l'application des L.L.C. et qu'à cette fin la formule condensée d'un rapport moral d'activités ne se conçoit que moyennant la diffusion de sa jurisprudence par la voie d'une publication technique des positions, motivations et justifications qui ont déterminé la teneur de ses avis.

**

Collaboration avec les services publics et le secteur privé.

Le sort réservé aux avis de la Commission, notifiés tant au secteur public qu'au secteur privé, constitue un des aspects les plus importants de l'application des lois linguistiques coordonnées.

Comme il se doit, et conformément aux dispositions de l'article 61, § 3 des L.L.C., la Commission s'est enquis des suites réservées par les autorités publiques ou les entreprises privées auxquelles ses avis avaient été notifiés et il est réconfortant de constater, à cet égard, qu'un nombre de plus en plus grand de services ou réputés tels, ainsi que des entreprises privées, font connaître, dans des délais raisonnables, leur accord total, partiel ou, le cas échéant, nuancé sur la mise en prati-

ingenomen standpunten, alsmede van de motivering en de rechtvaardiging, waarop haar adviezen waren gegrond.

De V.C.T. betreurt eenparig dat op het ogenblik dat dit verslag is opgemaakt, haar jaarverslag 1966 binnen de hiervoor normaal vastgestelde termijn niet is gepubliceerd in de vorm van een parlementair bescheid zoals dit voor vorige verslagen het geval is geweest. Zij vindt het jammer dat een laattijdige publikatie de openbare diensten die bij de S.W.T. zijn betrokken en de particuliere sector die met de toepassing van deze wetten wordt geconfronteerd niet tijdig de nodige inlichtingen verschaft.

Tot op heden is de Commissie tevergeefs tussenbeide gekomen, zowel bij de Regering als bij het Parlement, opdat de continuïteit zou worden verzekerd van de publikatie van de verslagen betreffende haar werkzaamheden in de vroeger gewoonlijk gebruikte vorm.

Door deze ondervinding geleerd en in zekere mate ontgoocheld door de uiteenlopende meningen t.a.v. de tot nu toe gevolgde publikatiemodaliteiten, waarvoor men over het algemeen budgettaire redenen invoert, heeft de V.C.T. willens en wetens beslist onderhavig verslag bondiger samen te stellen, dit wil zeggen dat de teksten van de adviezen van de plenaire vergadering en de afdelingen niet meer in extenso als bijlagen bij het verslag zullen gepubliceerd worden, maar dat zij zullen worden beperkt tot een summier verwijzing naar de ingediende verzoeken om advies of klachten. Het hoofdstuk gewijd aan de werkzaamheden van de Commissie, zal hieromtrent alle aanwijzingen bevatten.

Voor zover dit nodig is, herinnert de Commissie eraan dat haar werkzaamheden, op gevaar af louter academisch te zijn, ter kennis dienen te worden gebracht van de openbare sector en van de met toepassing van de S.W.T. geconfronteerde particuliere sector. In dit verband wijst zij erop dat een moreel activiteitsverslag slechts denkbaar is op voorwaarde dat de rechtspraak ervan wordt verspreid aan de hand van een technische publikatie betreffende de standpunten, motiveringen en rechtvaardigingen die de inhoud van haar adviezen hebben bepaald.

**

Samenwerking met de openbare diensten en de particuliere sector.

Het gevolg dat aan de, zowel aan de openbare als de particuliere sector, genotificeerde adviezen van de Commissie wordt gegeven, vormt een van de meest belangrijke aspecten van de toepassing van de samengevatte taalwetten.

Zoals voorgeschreven en overeenkomstig de bepalingen van artikel 61, § 3 van de S.W.T., heeft de Commissie geïnformeerd naar de gevolgen die de openbare overheden of private bedrijven aan de genotificeerde adviezen hebben gegeven. Het is een verheugend teken dienaangaande vast te stellen dat een steeds groter aantal diensten of als dusdanig beschouwde instellingen, alsmede private bedrijven, binnen een redelijke termijn, hun volledige, gedeelte-

	Total		Demandes d'avis		Plaintes	
<i>Assemblée plénière</i>						
Introduit	194	41 F 149 N 4 A	114	30 F 84 N	80	11 F 65 N 4 A
Avis émis	107	24 F 82 N 1 A	64	14 F 50 N	43	10 F 32 N 1 A
Dont :						
	59	14 F 45 N	30	6 F 24 N	29	8 F 21 N
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1967.						
<i>Section française :</i>						
Introduit	22	22 F	2	2 F	20	20 F
Avis émis	30	30 F	2	2 F	28	28 F
Dont :						
	15	15 F			15	15 F
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1967.						

❖

	Totaal	Vragen om advies	Klachten		
<i>Pleno-vergadering</i>					
Ingediend	194	149 N 41 F 4 D	114 84 N 30 F	80	65 N 11 F 4 D
Uitgebrachte adviezen	107	82 N 24 F 1 D	64 50 N 14 F	43	32 N 10 F 1 D
Waarvan :					
	59	45 N 14 F	30 24 N 6 F	29	21 N 8 F
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1967.					
<i>Nederlandse afdeling :</i>					
Ingediend	80	78 N 2 F	32 23 N	57	55 N 2 F
Uitgebrachte adviezen	75	72 N 3 F	29 29 N	46	43 N 3 F
Waarvan :					
	21	20 N 1 F	9 9 N	12	11 N 1 F
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1967.					

	Total	Demandes d'avis		Plaintes	
--	-------	--------------------	--	----------	--

Section néerlandaise :

		2 F			2 F
Introduit	80	78 N	23	23 N	57
Avis émis	75	72 N	29	29 N	46
		3 F			3 F
Dont :					
	21	20 N	9	9 N	12
		1 F			1 F
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1967.					

Total général :

Introduit	296	65 F	139	32 F	157	33 F
		227 N		107 N		120 N
		4 A				4 A
Avis émis	212	57 F	95	16 F	117	41 F
		154 N		79 N		75 N
		1 A				1 A
Dont :						
	95	30 F	39	6 F	56	24 F
		65 N		33 N		32 N
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1967.						

Ces éléments de statistique purement quantitative sont suivis, en annexe au présent document, d'un rappel sommaire des problèmes suscités par les requêtes et plaintes étudiées au cours de l'exercice 1967, légalement répartis en raison de la section compétente ou de l'assemblée plénière de la C.P.C.L.

Nonobstant le caractère convaincant et démonstratif des activités de la C.P.C.L., cette institution n'a pas toujours pu, dans les délais strictement impartis par le législateur pour l'instruction des plaintes notamment, se prononcer en temps opportun; la liste des plaintes introduites a été portée régulièrement à la connaissance du Ministre de l'Intérieur, à l'effet de lui permettre d'user du droit d'évocation dont il dispose conformément à l'article 61, § 6. La raison de cette défaillance trouve son origine principale dans l'insuffisance numérique du personnel dont les emplois sont cependant prévus dans un cadre ad hoc; la question, d'autre part, de la concordance des textes français et néerlandais des avis émis par l'assemblée plénière reste préoccupante pour l'institution, dépourvue de fonctionnaires qualifiés pour cette mission, de même d'ailleurs qu'en ce qui concerne la traduction en langue allemande d'avis destinés à la région correspondante.

••

	Totaal	Vragen om advies		Klachten	
--	--------	---------------------	--	----------	--

Franse afdeling :

Ingediend	22	22 F	2	2 F	20	20 F
Uitgebrachte	30	30 F	2	2 F	28	28 F
Waarvan :						
	15	15 F			15	15 F
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1967.						

Algemeen totaal :

Ingediend	296	227 N	139	107 N	157	120 N
		65 F		32 F		33 F
		4 D				4 D
Uitgebrachte	212	154 N	95	79 N	117	75 N
		57 F		16 F		41 F
		1 D				1 D
Waarvan :						
	95	65 N	39	33 N	56	32 N
		30 F		6 F		24 F
voor zaken ingediend vóór 1 januari 1967.						

Deze louter kwantitatieve statistische gegevens worden in bijlage bij dit bescheid gevolgd door een bondige verwijzing naar de problemen die door de in de loop van het dienstjaar 1967 onderzochte verzoeken en klachten werden opgeworpen en wettelijk aan het advies van de bevoegde afdeling of van de plenaire vergadering van de V.C.T. werden onderworpen.

Niettegenstaande de werkzaamheden van de V.C.T. overtuigend en veelzeggend zijn, heeft zij zich niet altijd tegelijkertijd kunnen uitspreken binnen de bij de wetgever voorgeschreven termijn die, inzonderheid voor de instructie van de klachten, strikt toepasselijk is. De lijst van de ingediende klachten werd geregeld ter kennis van de Minister van Binnenlandse Zaken gebracht, teneinde hem de gelegenheid te bieden gebruik te maken van zijn recht de klachten tot zich te trekken overeenkomstig artikel 61, § 6. Deze tekortkoming is hoofdzakelijk te wijten aan een numeriek gebrek aan personeel, waarvan de betrekkingen nochtans in een kader ad hoc zijn voorzien. Bovendien blijft de kwestie van de concordantie van de Nederlandse en Franse teksten van de door de plenaire vergadering uitgebrachte adviezen onopgelost voor de instelling die niet over de voor deze taak bevoegde ambtenaren beschikt, wat overigens ook het geval is voor de vertalingen in het Duits van adviezen die voor dit taalgebied zijn bestemd.

••

Législation linguistique et directives ministérielles.

Pour mémoire, la coordination officielle des lois des 8 novembre 1962 et 2 août 1963 fut assurée par l'arrêté royal du 18 juillet 1966, publié au *Moniteur Belge* du 2 août 1966. Quant aux arrêtés d'exécution, au nombre de 10 et datés du 30 novembre 1966, ils furent publiés au *Moniteur Belge* du 3 décembre 1966.

En vue d'assurer une mise en œuvre uniforme et rapide des dispositions réglementaires d'exécution rappelées, le Ministre de l'Intérieur a pris une circulaire importante, datée du 27 avril 1967, et qui contient les instructions destinées à cette fin. Ces importantes directives ministérielles soumises, préalablement à leur publication, à l'avis de la C.P.C.L., mettent particulièrement en évidence les attributions respectives de chaque ministre. Un très large commentaire est fait des arrêtés royaux précités du 30 novembre 1966, sous réserve toutefois de l'envoi d'instructions particulières destinées aux gouverneurs et bourgmestres et traitant plus spécialement de la mise en application des arrêtés VI et VII, le premier concernant les mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés, au 1^{er} septembre 1963, aux services locaux et régionaux établis à Bruxelles-Capitale, le deuxième concernant les mêmes mesures au profit des agents attachés, à la même date, aux services locaux et régionaux établis dans les communes dites périphériques.

Une importante partie de cette circulaire est, d'autre part, consacrée à des recommandations relatives à la fixation, dans le délai le plus rapproché, des cadres linguistiques dans les services centraux; des règles particulières sont également définies à l'égard des services d'exécution et services régionaux dont la circonscription s'étend aux communes des quatre régions linguistiques du pays.

Dans le cadre de la mise en application des dispositions reprises à l'article 47 des L.L.C. et qui concernent les services établis à l'étranger, il importe de signaler l'arrêté royal pris à l'initiative du Ministre des Affaires étrangères, à la date du 6 juillet 1967, et publié au *Moniteur Belge* du 25 dito, qui apporte des modifications à l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques.

**

Contentieux administratif.

Il y a lieu de mentionner, ainsi qu'il était d'ailleurs déjà signalé au rapport d'activité de 1966, que la C.P.C.L. est partie défenderesse au Conseil d'Etat, à la suite d'un recours introduit contre l'un de ses avis, par la commune d'Etterbeek; un arrêt à cet égard peut être normalement attendu prochainement.

**

Taalwetgeving en ministeriële richtlijnen.

Ter herinnering: de officiële coördinatie van de wetten van 8 november 1962 en 2 augustus 1963 werd verzekerd door het koninklijk besluit van 18 juli 1966, dat in het *Belgisch Staatsblad* van 2 augustus 1966 werd bekendgemaakt. De uitvoeringsbesluiten, ten getale van 10 en gedateerd 30 november 1966, werden in het *Belgisch Staatsblad* van 3 december 1966 gepubliceerd.

Teneinde een eenvormige en snelle toepassing van de genoemde reglementaire uitvoeringsbepalingen in de hand te werken, werd door de Minister van Binnenlandse Zaken een belangrijke omzendbrief opgesteld, gedateerd 27 april 1967 en die de voor dit doel bestemde onderrichtingen bevat. Deze belangrijke ministeriële richtlijnen, die vóór hun publikatie aan het advies van de V.C.T. werden onderworpen, stellen nadrukkelijk de respectieve bevoegdheden van iedere minister vast. Een uitgebreide commentaar wordt gewijd aan de genoemde koninklijke besluiten van 30 november 1966, onder voorbehoud echter dat er aan de gouverneurs en burgemeesters bijzondere onderrichtingen zullen worden gestuurd die meer speciaal zouden handelen over het in toepassing brengen van de besluiten VI en VII, het eerste betreffende de maatregelen tot vrijwaring van de verkregen rechten van de ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad, het tweede betreffende dezelfde maatregelen ten gunste van de ambtenaren die op dezelfde datum verbonden waren aan een plaatselijke of gewestelijke dienst gevestigd in een randgemeente.

Een belangrijk gedeelte van dit rondschrijven is anderzijds gewijd aan aanbevelingen betreffende de vaststelling, binnen afzienbare tijd, van de taalkaders in de centrale diensten. Bijzondere regelen zijn eveneens bepaald t.a.v. de uitvoeringsdiensten en gewestelijke diensten waarvan het ambtsgebied zich tot gemeenten uit de vier taalgebieden van het land uitstrekt.

In het kader van de uitvoering van de bepalingen van artikel 47 van de S.W.T., die op de buitenlandse diensten betrekking hebben, dient te worden aangestipt dat op 6 juli 1967 op initiatief van de Minister van Buitenlandse Zaken een koninklijk besluit werd getroffen (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van de 25^{ste} van genoemde maand), tot wijziging van het koninklijk besluit n° IX d.d. 30 november 1966, tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis.

**

Administratieve geschillen.

Zoals dit reeds in het verslag over de werkzaamheden van 1966 werd signaleerd, dient te worden vermeld dat de V.C.T. verweerster is voor de Raad van State, naar aanleiding van een beroep dat tegen een van haar adviezen door de gemeente Etterbeek werd ingediend. Normaliter mag dienaangaande eerlang een arrest worden verwacht.

**

Examens linguistiques.

Dans le cadre de la compétence qui lui a été impartie par les dispositions de l'article 61, § 4, 2^{me} alinéa des L.L.C., la Commission permanente de Contrôle linguistique a, comme dans le passé, exercé un contrôle sur les examens organisés, dans le cadre de ces lois, avec ou sans intervention du Secrétaire permanent au Recrutement, ou y a envoyé des observateurs.

La publication au *Moniteur belge* du 3 décembre 1966 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévus à l'article 53 des L.L.C. a eu une très bonne influence quant à l'uniformité des modalités d'organisation des examens linguistiques qui ont eu lieu depuis le 1^{er} janvier 1967.

L'arrêté royal précité a défini la mission légale du Secrétaire permanent au Recrutement quant à l'organisation des examens linguistiques et la délivrance des certificats concernant les connaissances linguistiques prévues par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative. Cet arrêté a prévu, également, des dispositions uniformes en ce qui concerne la composition des jurys d'examen, les programmes d'examen et les cotations minima exigées.

Cependant, il faut noter que les dispositions de cet arrêté royal ne sont pas applicables aux examens linguistiques organisés dans les communes de la frontière linguistique.

S'il est vrai que l'article 4, § 4 de la loi du 8 novembre 1962, modifiant les limites des provinces, arrondissements et communes, prévoit que les examens linguistiques dans les communes de la frontière linguistique ont lieu sous le contrôle de la C.P.C.L., ce texte ne contient toutefois aucune disposition en ce qui concerne une intervention éventuelle du Secrétaire permanent au Recrutement.

C'est pourquoi, dans son avis du 9 février 1967, la C.P.C.L. a prié le Ministre de l'Intérieur de recommander aux communes intéressées de s'inspirer, pour les examens qu'elles doivent organiser elles-mêmes, des dispositions de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

Etant donné qu'en ce qui concerne ces examens, une mission de contrôle plus fondamentale a été impartie à la C.P.C.L., celle-ci s'est, dès lors, attachée à promouvoir une plus grande uniformité dans l'organisation desdits examens.

Cet important problème des examens sur les connaissances linguistiques est soumis à une étude attentive dans deux sous-commissions, l'une se consacrant aux épreuves organisées par le Secrétariat permanent de Recrutement, la seconde s'attachant plus spécialement aux épreuves organisées par les communes de la frontière linguistique et sans intervention obligatoire du dit Secrétariat.

Au cours de l'année 1967, la C.P.C.L. a été informée de tous les examens linguistiques organisés dans le

Taalexamens.

In het raam van de bevoegdheid haar verleend door de bepalingen van artikel 61, § 4, 2^o lid van de S.W.T., heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, zoals in het verleden, toezicht gehouden op de examens die in het kader van deze wetten met of zonder tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris uitgeschreven werden, of heeft ze er waarnemers naar toegezonden.

De publikatie in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 3 december 1966 van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966, tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S.W.T., heeft een zeer goede invloed uitgeoefend op de eenvormigheid inzake de inrichtingsmodaliteiten van de taalexamens die vanaf 1 januari 1967 werden uitgeschreven.

Genoemd koninklijk besluit heeft de wettelijke taak van de Vaste Wervingssecretaris bepaald betreffende de organisatie van de taalexamens en de uitreiking van de getuigschriften omtrent de taalkennis voorgeschreven bij de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Het heeft tevens eenvormige voorschriften bepaald wat de samenstelling van de examencommissies, de examenprogramma's en de vereiste minima-kwoteringen betreft.

Nochtans weze aangestipt dat de voorschriften van dit koninklijk besluit niet van toepassing zijn op de taalexamens die ingericht worden in de taalgrensgemeenten.

In artikel 4, § 4 van de wet van 8 november 1962 tot wijziging van provincie-, arrondissements- en gemeentegrenzen wordt wel bepaald dat de taalexamens in de taalgrensgemeenten geschieden onder het toezicht van de V.C.T. doch de tekst houdt geen enkele bepaling in betreffende een eventuele tussenkomst van de Vaste Wervingssecretaris.

Daarom heeft de V.C.T. bij haar advies van 9 februari 1967 de heer Minister van Binnenlandse Zaken verzocht de betrokken gemeenten aan te bevelen zich, voor de organisatie van de door hun in te richten taalexamens, te laten leiden door de bepalingen van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966.

Gezien aan de V.C.T. wat deze examens betreft, een meer fundamentele controletaak werd opgedragen, neemt zij zich voor ook hier een grotere eenvormigheid bij de organisatie ervan na te streven.

Dit belangrijk probleem van de examens over de taalkennis is in studie in twee subcommissies. De ene onderzoekt de examens die door het Vast Wervingssecretariaat worden ingericht, de andere wijdt zich meer in het bijzonder aan het onderzoek van de examens die, zonder verplichte tussenkomst van genoemd Secretariaat, door de taalgrensgemeenten worden ingericht.

In de loop van het jaar 1967 werd de V.C.T. in kennis gesteld van al de taalexamens die in het land wer-

pays. A défaut de la présence d'un effectif suffisant dans le cadre du service d'inspection, elle n'a pu exercer que partiellement la mission de contrôle qui lui a été impartie par les L.L.C.

C'est ainsi que 210 examens linguistiques ont été contrôlés par un observateur de la C.P.C.L. Le détail en est mentionné sur les tableaux statistiques ci-après.

den ingericht. Bij gebrek aan een voldoende bezetting van het kader van de inspectiedienst kon zij effectief slechts op een gedeelte hiervan het bij de S.W.T. voorgeschreven toezicht uitoefenen.

Aldus werden 210 taalexamens door een waarnemer van de V.C.T. bijgewoond. Het detail hiervan wordt vermeld op onderstaande statistische tabellen.

TABLEAU N° I.

Examens de recrutement et de promotion organisés par le Secrétariat permanent de Recrutement du personnel de l'Etat.

TABEL N° I.

Wervings- en bevorderingsexamens ingericht door het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel.

Région linguistique — Taalgebied	Nombre d'exa- mens — Aantal exa- mens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten		Candidats présents — Aanwezige kandidaten		Lauréats — Geslaagde kandidaten		Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten	
			Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.
Langue dans laquelle l'examen a été fait — Taal waarin het examen werd afgelegd										
<i>Bruxelles-Capitale. — Brussel-Hoofdstad :</i>										
Etat. — Staat	14	1	80	47	58	31	33	17	57	55
	3	3	2	4	2	2	1	2	50	100
Province du Brabant. — Provincie Brabant.	2	4	3	—	3	—	2	—	67	—
	8	1	5	8	4	5	4	3	100	60
	2	2	1	1	1	1	1	1	100	100
	2	3	4	1	4	1	3	—	75	0
Communes et administrations subordon- nées. — Gemeenten en ondergeschikte besturen	24	1	18	173	13	103	11	45	85	44
	33	2	98	177	42	90	23	20	55	22
	27	3	83	160	57	114	13	40	23	35
	35	4	101	69	70	49	44	33	63	47
Organismes parastataux. — Parastatale organismen	7	1	13	10	11	7	11	6	100	86
	6	2	30	5	29	5	14	2	48	40
	1	3	1	—	1	—	1	—	100	—
	1	4	—	2	—	1	—	—	—	0
	1	4	2	—	2	—	2	—	100	—
<i>Communes périphériques. — Rand- gemeenten :</i>										
<i>Région de langue néerlandaise. — Neder- lands taalgebied :</i>										
Etat. — Staat	1	3	—	1	—	—	—	—	—	—
	1	4	—	1	—	1	—	1	—	100
Communes et administrations subordon- nées. — Gemeenten en ondergeschikte besturen	3	1	—	3	—	2	—	2	—	100
	2	2	—	2	—	2	—	2	—	100
<i>Région de langue française. — Frans taal- gebied :</i>										
Communes et administrations subordon- nées. — Gemeenten en ondergeschikte besturen	1	1	1	—	1	—	—	—	0	—
Total. — Totaal	174		442	664	298	414	163	164	55	40

Région linguistique — Taalgebied	Nombre d'exa- mens — Aantal exa- mens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten		Candidats présents — Aanwezige kandidaten		Lauréats — Geslaagde kandidaten		Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten	
Langue dans laquelle l'examen a été fait — Taal waarin het examen werd afgelegd			Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.	Franç. — Frans	Néerl. — Nederl.
			Allemand — Duits		Allemand — Duits		Allemand — Duits		Allemand — Duits	
Région de langue allemande. — Duits taal- gebied :										
Etat. — Staat	2	1	10		7		6		87	
Communes et administrations subordon- nées. — Gemeenten en ondergeschikte besturen	1	2	4		4		4		100	
Total. — Totaal	3		14		11		10		91	

TABLEAU N° II.

Examens spéciaux organisés par le Secrétariat permanent de Recrutement du personnel de l'Etat.

TABEL N° II.

Bijzondere examens ingericht door het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel.

Administration — Administratie	Nombre d'exa- mens — Aantal exa- mens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten			Candidats présents — Aanwezige kandidaten			Lauréats — Geslaagde kandidaten			Pourcentage de lauréats — Percentage laureaten		
Langue dans laquelle l'examen a été subi — Taal waarin het examen werd afgelegd			Fr. — Fr.	N. — Ned.	All. — D.	Fr. — Fr.	N. — Ned.	All. — D.	Fr. — Fr.	N. — Ned.	All. — D.	Fr. — Fr.	N. — Ned.	All. — D.

Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur. —
Ministerie van Buitenlandse
Zaken en Buitenlandse Handel :

Connaissance de la seconde langue,
appropriée à la fonction (art. 47,
§ 5 des L.L.C.). — Aan de functie
aangepaste kennis van de tweede
taal (art. 47, § 5 S.W.T.) . . .

4 1 — 19 — — 18 — — 14 — — 78 —

Examen spécial d'admission dans
les 2^e, 3^e et 4^e classes administra-
tives (loi du 6-4-1962 en vue de
promouvoir l'équilibre linguisti-
que). — Bijzonder examen voor
de opnemings in de 2^e, 3^e en 4^e
administratieve klassen (wet van
6-4-1962 tot bevordering van het
taalevenw.)

2 1 4 7 — 4 7 — 4 7 — 100 100 —

Administration — <i>Administratie</i>	Nombre d'exa- mens — <i>Aantal exa- mens</i>	Niveau — <i>Niveau</i>	Candidats inscrits — <i>Ingeschreven kandidaten</i>			Candidats présents — <i>Aanwezige kandidaten</i>			Lauréats — <i>Geslaagde kandidaten</i>			Pourcentage de lauréats — <i>Percentage laureaten</i>		
Langue dans laquelle l'examen a été subi — <i>Taal waarin het examen werd afgelegd</i>			Fr. — <i>Fr.</i>	N. — <i>Ned.</i>	All. — <i>D.</i>	Fr. — <i>Fr.</i>	N. — <i>Ned.</i>	All. — <i>D.</i>	Fr. — <i>Fr.</i>	N. — <i>Ned.</i>	All. — <i>D.</i>	Fr. — <i>Fr.</i>	N. — <i>Ned.</i>	All. — <i>D.</i>

*Administration centrale et services
d'exécution établis en Belgique. —*

*Hoofdbesturen en in België
zetelende uitvoeringsdiensten :*

*Examens pour l'inscription sur
l'un ou l'autre rôle linguistique
(art. 43, §§ 2, 4 et 7 des L.L.C.
et art. 4, § 2 de l'arrêté d'exé-
cution n° 2 du 30-11-1966). —
Examen tot inschrijving op één
van beide taalrollen (art. 43,
§§ 2, 4 en 7 S.W.T. en art. 4, § 2
van het uitvoeringsbesluit n° 2 dd.
30-11-1966)*

1 1 — 6 — — 6 — — 6 — — 100 —

*Fonctionnaires et candidats étran-
gers à l'administration. — Amb-
tenaren en kandidaten vreemd
aan de administratie :*

*Examen en vue de la détermi-
nation du régime linguistique se
substituant à la langue du diplô-
me (art. 7 de l'arrêté d'exécution
n° 9 du 30-11-1966). — Examen
tot vaststelling van het taalregime
dat in de plaats komt van de
taal van het diploma (art. 7
van het uitvoeringsbesluit n° 9 dd.
30-11-1966).*

1 1 85 50 — 49 36 — 19 16 — 39 44 —
1 2 113 37 2 76 26 1 12 6 1 16 23 100
1 3 182 41 10 141 31 7 57 15 1 40 48 14
1 4 24 7 — 20 5 — 9 3 — 45 60 —

Total. — Totaal.

11 408 167 12 290 129 8 101 67 2 35 52 25

TABLEAU N° III.

*Examens de recrutement et de promotion organisés par les communes de la frontière linguistique et les
administrations subordonnées.*

TABEL N° III.

Wervings- en bevorderingsexamens ingericht door de taalgrensgemeenten en ondergeschikte besturen.

Nombre d'examens — <i>Aantal examens</i>	Niveau — <i>Niveau</i>	Candidats inscrits — <i>Ingeschreven kandidaten</i>		Candidats présents — <i>Aanwezige kandidaten</i>		Lauréats — <i>Geslaagde kandidaten</i>		Pourcentage de lauréats — <i>Percentage laureaten</i>	
Langue dans laquelle l'examen a été subi — <i>Taal waarin het examen werd afgelegd</i>		Franç. — <i>Frans</i>	Néerl. — <i>Nederl.</i>	Franç. — <i>Frans</i>	Néerl. — <i>Nederl.</i>	Franç. — <i>Frans</i>	Néerl. — <i>Nederl.</i>	Franç. — <i>Frans</i>	Néerl. — <i>Nederl.</i>
2	1	5	1	5	1	4	1	80	100
9	2	17	20	17	16	16	14	94	87
10	3	24	8	16	5	9	4	56	80
1	4	—	1	—	1	—	—	—	0
Total. — Totaal : 22		46	30	38	23	29	19	76	83

Observations et suggestions.

I. Sans vouloir entrer dans le détail que susciteraient les multiples interventions de la C.P.C.L., les commissaires estiment cependant devoir mettre en évidence certains problèmes particuliers qui ont retenu tout spécialement leur attention et dont il y a lieu de craindre, notamment, que, pour certains d'entre eux, une solution n'intervienne pas à bref délai alors que les discussions s'étalent déjà sur plusieurs années. C'est ainsi qu'il en est à l'égard de la mise en œuvre pratique des dispositions légales relatives aux services établis à l'étranger avec, en ordre principal, celles faisant l'objet du § 5 de l'article 47 des L.L.C.

Il convient en effet de signaler à cet égard que le délai de 5 ans prescrit par le législateur arrive à son terme le 1^{er} septembre 1968 et qu'à ce jour les mesures envisagées par le Gouvernement et soumises à la Commission n'ont pu susciter de celle-ci d'avis favorable, bien au contraire.

II. En ce qui concerne la mise en application de l'article 48 des L.L.C., qui vise en ordre principal, si pas exclusivement, la Sabena, force est à la Commission de constater que dans ce domaine également, aucune solution raisonnable et conforme à la loi n'a été présentée à ce jour, nonobstant l'envoi de directives de caractère général, délibérées par la Commission et susceptibles de faciliter la tâche du Gouvernement.

III. L'élaboration des cadres linguistiques ne semble pas rencontrer la diligence souhaitable de la part des autorités responsables; aussi la C.P.C.L. a-t-elle estimé devoir récemment rappeler tout particulièrement à l'attention des autorités concernées, leurs obligations définies à l'article 43 des L.L.C.

IV. La C.P.C.L. n'a pas manqué, à maintes reprises, de se pencher sur le problème particulièrement ardu que pose l'application des L.L.C. en matière de personnel communal et assimilé dans la région de Bruxelles-Capitale. En ce domaine, de multiples enquêtes et investigations ont été engagées, de concert avec les services du Vice-Gouverneur. Sans toutefois pouvoir se prononcer avec précision sur l'ampleur des infractions ainsi décelées dans cette région, la Commission a estimé nécessaire, pour uniformiser toute appréciation ultérieure sur des cas d'espèce suscités par des plaintes de personnes intéressées, de définir d'une manière approfondie les notions faisant l'objet plus spécialement du § 7 de l'article 21 des L.L.C.

D'une manière générale, la Commission s'inquiète de la façon dont la législation linguistique est appliquée par certains services communaux et assimilés au détriment du groupe d'expression néerlandaise, du déséquilibre en matière d'affectation du personnel, principalement au niveau des fonctionnaires dirigeants, de la proportion lors du recrutement et de l'absence d'une politique de recrutement tendant à la réalisation de l'équilibre linguistique avant septembre 1973.

Opmerkingen en suggesties.

I. Zonder de veelvuldige tussenkomsten van de V.C.T. in detail te willen bespreken, menen de commissieleden nochtans sommige problemen in het licht te moeten stellen, die in het bijzonder hun aandacht hebben beziggehouden en waarvan sommige nog niet zo spoedig zullen worden opgelost, hoewel de besprekingen reeds jaren aanslepen. Dit is o.m. het geval voor de praktische toepassing van de wettelijke bepalingen betreffende de buitenlandse diensten, en in de eerste plaats van de bepalingen van paragraaf 5 van artikel 47 van de S.W.T.

Dienaangaande dient er inderdaad te worden aangestipt dat de door de wetgever voorgeschreven termijn van 5 jaar op 1 september 1968 verstrijkt en dat er over de maatregelen die door de Regering werden overwogen en aan de Commissie overgelegd, geen gunstig advies werd uitgebracht, wel integendeel.

II. I.v.m. het in toepassing brengen van artikel 48 van de S.W.T., dat in de eerste plaats, zoniet uitsluitend, op de S.A.B.E.N.A. betrekking heeft, moet de Commissie eveneens vaststellen dat er eveneens op dit gebied tot nu toe geen redelijke en met de wet conforme oplossing werd gevonden, niettegenstaande het feit dat de Commissie algemene richtlijnen heeft verstrekt die de taak van de Regering konden vergemakkelijken.

III. Voor de vaststelling van de taakaders blijken de verantwoordelijke overheden niet de gewenste spoed aan de dag te leggen. Derhalve heeft de V.C.T. gemeend onlangs de aandacht van de betrokken overheden in het bijzonder te moeten vestigen op hun verplichtingen zoals bepaald in artikel 43 van de S.W.T.

IV. De V.C.T. heeft niet nagelaten meermaals een onderzoek te wijden aan het bijzonder moeilijk probleem dat door de toepassing van de S.W.T. is gerezen inzake het gemeentelijk en gelijkgesteld personeel in het gebied Brussel-Hoofdstad. In samenwerking met de diensten van de Vice-Gouverneur werden talrijke onderzoeken dienaangaande ingesteld. Zonder zich echter nauwkeurig te kunnen uitspreken over de omvang van de overtredingen die ingevolge deze onderzoeken in genoemd gebied werden aan het licht gebracht, heeft de Commissie het nochtans nodig geacht voor de eenvormigheid van alle latere uitspraken over dergelijke gevallen die haar in de vorm van klachten zouden worden gesignaleerd, een nauwkeurige bepaling te geven van de begrippen die in paragraaf 7 van artikel 21 van de S.W.T. voorkomen.

In het algemeen uit de Commissie haar ongerustheid over de wijze waarop sommige gemeentelijke en gelijkgestelde diensten de taalwetgeving toepassen ten nadele van de Nederlandse taalgroep, over het verstoord evenwicht inzake aanwijzing van het personeel, hoofdzakelijk op het niveau van de leidende ambtenaren, over de verhouding bij de aanwerving en de ontstentenis van een aanwervingspolitiek om het taalevenwicht vóór september 1973 te bereiken.

V. Les avis et communications au public émanant notamment des services centraux et des services régionaux, ont fait l'objet d'études approfondies de la part de la C.P.C.L., qui a émis à cet égard deux avis de principe.

VI. La signalisation routière à l'échelon de l'ensemble du territoire belge, a été examinée par la C.P.C.L. et les recommandations émises à ce sujet sont en voie d'être mises en application par le département ministériel intéressé.

VII. L'application, dans le secteur privé, des L.L.C., a suscité de multiples interventions de la C.P.C.L. et, en ordre principal, de la section néerlandaise quant à l'application des dispositions importantes faisant l'objet de l'article 52 des L.L.C.

La C.P.C.L. s'est préoccupée, dans le cadre du même article, de l'importante question que pose la publication des actes et documents imposés par la loi aux entreprises industrielles, commerciales et financières; le critère exclusif que constitue le ou les siège(s) d'exploitation de ces entreprises a été défini dans un avis important.

VIII. Les relations entre services publics ressortissant de deux régions linguistiques homogènes, ne sont pas résolues dans le cadre des L.L.C.; la C.P.C.L., dans son rapport de 1966, a déploré l'absence de directives ministérielles tendant à promouvoir une solution empreinte d'une courtoisie réciproque de la part des correspondants intéressés.

IX. Antérieurement déjà, la C.P.C.L. a évoqué le problème des services régionaux s'étendant à deux ou plusieurs régions linguistiques, dont il conviendrait, pour respecter la volonté du législateur, de ramener la circonscription à une région linguistique homogène, en veillant toutefois, dans la mesure des possibilités, à ce que la réalisation d'une telle opération ne provoque ni désagrément ni embarras sur le terrain économique et social.

X. Certains services régionaux, dont les sièges sont situés à Bruxelles-Capitale, couvrent de leurs activités, partiellement, des régions linguistiques homogènes et, à cet égard, de tels services ne devraient comporter que des circonscriptions limitées au seul territoire de Bruxelles-Capitale.

XI. L'article 46, § 6, des L.L.C. a fixé un délai de 5 ans en vue de réduire au maximum, par suppression s'entend, tout service d'exécution sis en dehors de Bruxelles-Capitale; à ce jour, alors que le délai expire le 1^{er} septembre 1968, aucune information précise dans ce domaine n'a été notifiée à la Commission constatant la mise en œuvre de la disposition légale prorapée.

XII. La Commission, à de multiples occasions, a déploré que les statuts de certains organismes parastatals n'aient pas encore été adaptés à la législation nouvelle concernant l'emploi des langues en matière administrative, et que des clauses statutaires de ces

V. Het probleem van de berichten en mededelingen die van de centrale en gewestelijke diensten uitgaan, werd door de V.C.T. grondig bestudeerd.

Ter zake heeft zij twee principiële adviezen uitgebracht.

VI. De V.C.T. heeft een onderzoek gewijd aan de kwestie van de verkeerstekens voor het Belgisch grondgebied. De aanbevelingen die ter zake werden gedaan, worden voor het ogenblik door het betrokken ministeriële departement in toepassing gebracht.

VII. De toepassing van de S.W.T. in de particuliere sector heeft talrijke tussenkomsten van de V.C.T. tot gevolg gehad en in de eerste plaats van de Nederlandse afdeling wat de toepassing van de belangrijke bepalingen van artikel 52 van de S.W.T. betreft.

In verband met dit artikel, heeft de V.C.T. zich beziggehouden met het gewichtig probleem van de publikatie van de akten en bescheiden die door de wet aan de nijverheids-, handels en financebedrijven zijn opgelegd. In een belangrijk advies werd bepaald dat de exploitatiezetel of zete's van deze bedrijven de enige maatstaf is of zijn.

VIII. Voor de betrekkingen tussen openbare diensten die onder twee homogene taalgebieden ressorteren, werd er in het kader van de S.W.T. geen oplossing gegeven. In haar verslag over 1966 betreunde de V.C.T. het feit dat er geen ministeriële richtlijnen voorhanden waren om een oplossing in de hand te werken die op een wederzijdse hoffelijkheid vanwege de betrokken correspondenten zou aansturen.

IX. Voorheen heeft de V.C.T. reeds gewag gemaakt van het probleem van de gewestelijke diensten waarvan de werkkring twee of meerdere taalgebieden bestrijkt. Om de wil van de wetgever te eerbiedigen, zou het ambtsgebied tot één homogeen taalgebied dienen te worden teruggebracht. Hierbij zou echter in de mate van het mogelijke dienen te worden gewaakt dat dit onaangenaamheden noch moeilijkheden op economisch en sociaal vlak zou teweegbrengen.

X. De werkkring van sommige gewestelijke diensten, waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, bestrijkt, gedeeltelijk, homogene taalgebieden. Het ambtsgebied van dergelijke diensten zou in dit geval uitsluitend dienen te worden beperkt tot het grondgebied van Brussel-Hoofdstad.

XI. Artikel 46, § 6. van de S.W.T. heeft een termijn van 5 jaar vastgesteld om het aantal buiten Brussel-Hoofdstad gelegen uitvoeringsdiensten door afschaffing tot het minimum te herleiden. Hoewel deze termijn op 1 september 1968 verstrijkt, werd er tot op heden dienaangaande aan de Commissie nog geen enkele inlichting verstrekt betreffende het in toepassing brengen van genoemde wetbepaling.

XII. Herhaalde malen heeft de Commissie betreurd dat de statuten van sommige parastatale instellingen nog niet werden aangepast aan de nieuwe wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Zij meent dat statutaire clausules van deze instellingen.

organismes, se référant encore à la législation du 28 juin 1932, risquent de poser des problèmes difficiles.

La solution suggérée par la Commission dans ce domaine serait une refonte des dispositions statutaires en cause, par l'insertion d'une disposition de caractère général stipulant l'application pure et simple à l'organisme, des dispositions des L.L.C.

XIII. La Commission déplore qu'à ce jour, aucun département ministériel, plus spécialement confronté avec les activités du secteur privé, de même qu'aucune association professionnelle, associée à l'organisation de l'économie, n'aient encore pris d'initiatives tendant à la publication de directives de caractère général, permettant aux entreprises privées confrontées avec l'application des L.L.C., d'y trouver solution aux multiples problèmes que pose la mise en œuvre pratique de ces lois.

La C.P.C.L. cependant a déjà, à plusieurs reprises, adressé aux départements ministériels plus directement intéressés par le problème, des avis largement détaillés et commentés, dont elle espérait qu'ils auraient assuré la diffusion, dans le cadre de la mission d'information qui leur incombe.

*
**

Conclusion.

Au terme de ce rapport d'activité, consacré à l'exercice 1967, la Commission permanente de Contrôle linguistique se trouve dans l'obligation, par souci d'objectivité, de constater ce qui suit :

1. Quelques mois après l'installation de la Commission, en juin 1964, plusieurs membres suppléants furent déchus d'office de leur mandat en application des dispositions du 2^e alinéa du § 2 de l'article 60 des L.L.C.; quatre d'entre eux sont devenus, en effet, mandataires communaux.

A ce jour, aucune solution n'a été apportée à cette situation, qui a pour conséquence de porter préjudice à la tenue de séances régulières en cas d'absences légitimes des titulaires effectifs.

2. Deux membres effectifs, à savoir : MM. Michel et Magerotte, se sont délibérément abstenus de participer aux travaux de la Commission, le premier depuis le 4^e trimestre de 1965, le second depuis le 2^e trimestre de 1966.

La Commission se doit d'exprimer ici son sentiment d'inquiétude puisqu'en effet, à l'égard des membres défaillants, aucune mesure n'a été prise tendant à leur remplacement, ce qui n'a pas manqué incontestablement de nuire au fonctionnement normal de l'institution.

3. En décembre 1966 M. Kinsbergen, membre effectif de la Commission, a été appelé à de hautes fonc-

die nog naar de wetgeving van 28 juni 1932 verwijzen, moeilijke problemen zouden kunnen scheppen.

Door de Commissie werd ter zake een oplossing gesuggereerd die erin bestaat de kwetsieuze statutaire bepalingen te herwerken door de inlassing van een algemene bepaling waarbij wordt gezegd dat de bepalingen van de S.W.T. eenvoudigweg op de instelling van toepassing zijn.

XIII. De Commissie vindt het jammer dat tot nog toe geen enkel ministerieel departement dat in het bijzonder met de activiteiten van de particuliere sector wordt geconfronteerd, alsmede geen enkele beroepsvereniging die bij het bedrijfsleven betrokken is, initiatieven hebben genomen voor de publikatie van algemene richtlijnen waardoor de private bedrijven die met de toepassing van de S.W.T. worden geconfronteerd, in de mogelijkheid worden gesteld een oplossing te vinden voor de talrijke problemen die het in toepassing brengen van deze wetten in de praktijk stelt.

Nochtans heeft de V.C.T. reeds meerdere keren aan de ministeriële departementen die meer rechtstreeks bij het probleem betrokken zijn, uitvoerig gedetailleerde en gecommentarieerde adviezen gestuurd. Zij had gehoopt dat genoemde departementen in het kader van hun informatietaak de verspreiding erylant zouden hebben verzekerd.

*
**

Besluit.

Op het einde van dit verslag over de werkzaamheden van het dienstjaar 1967, ziet de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, om objectief te blijven, zich verplicht het volgende vast te stellen:

1. Enkele maanden na de installatie van de Commissie, in juni 1964, verloren verschillende plaatsvervangende leden ambtshalve hun mandaat bij toepassing van de bepalingen van het 2^e lid van paragraaf 2 van artikel 60 van de S.W.T. Vier onder hen werden inderdaad gemeentelijke mandatarissen.

Tot op heden werd deze toestand niet verholpen. Dit heeft tot gevolg dat in geval van gewettigde afwezigheid van de vaste leden moeilijkheden rijzen om vergaderingen te houden.

2. Twee vaste leden, nl. de heren Michel en Magerotte hebben beslist niet meer aan de werkzaamheden van de Commissie deel te nemen, de eerste sinds het 4^e trimester van 1965, de tweede sinds het 2^e trimester van 1966.

De Commissie meent hierover haar bezorgdheid te moeten uiten, daar t.a.v. de in gebreke gebleven leden inderdaad geen enkele maatregel werd getroffen om in hun vervanging te voorzien. Dit heeft ongetwijfeld nadeel berokkend aan de normale werking van de instelling.

3. In december 1966 werd de heer Kinsbergen, vast lid van de Commissie, tot hoge administratieve func-

tions administratives. La Commission a été privée, depuis, de sa collaboration sans que, jusqu'ici, des mesures aient été prises en vue de son remplacement.

4. En ce qui concerne le personnel administratif que le Gouvernement doit mettre à la disposition de la Commission, il y a lieu de constater que jamais le cadre prévu ne fut doté d'un effectif complet, avec la conséquence déplorable que l'institution n'a jamais pu disposer, pour l'accomplissement de sa mission légale, des collaborateurs dont la qualité et le nombre avaient cependant été définis dans un cadre dûment consacré par arrêté royal.

Ainsi donc, et quelles qu'aient été les autorités responsables qui se sont succédés, aucune solution concrète et valable n'a été apportée aux quatre problèmes préappelés.

Dans l'esprit des membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique, il en est résulté un sentiment profond de doute quant à la volonté des autorités responsables de doter réellement l'institution des moyens et du personnel adéquats pour assumer efficacement les missions dont la loi l'a chargée.

En dépit de ces difficultés regrettables, la Commission a pu, à la faveur d'une présence assidue des autres membres en fonction, faire face à un nombre considérable d'interventions sollicitées d'elle, sans toutefois pouvoir en épuiser la totalité.

Quoi qu'il en soit, le présent rapport annuel coïncide avec l'échéance légale des mandats des membres, tant effectifs que suppléants, de la C.P.C.L.; le problème de la permanence du fonctionnement de l'institution se trouve posé en raison de l'absence de solutions envisagées ou prises en temps opportun par les autorités responsables qui, actuellement, se trouvent confrontées avec des événements politiques ayant entraîné la dissolution des Chambres.

C'est à la relance, dans le délai le plus court, de l'activité de l'institution, qu'il importera aux autorités responsables d'apporter leur diligence en ordre principal et, en ordre subsidiaire, de donner une solution au problème des collaborateurs administratifs de la Commission; c'est là le souhait unanime que formulent les membres de la C.P.C.L., dont l'objectif primordial fut d'assumer la mission délicate qui leur a été confiée par le législateur et ce, souvent, dans des conditions d'exercice difficiles.

Arrêté à Bruxelles, le 28 mars 1968.

Etaient présents :

Le Président,
R.J. RENARD.

Le Vice-Président,
L. STEVENS.

ties geroepen. Sindsdien heeft hij zijn medewerking aan de werkzaamheden van de Commissie niet meer verleend. Tot nu toe werden er echter geen maatregelen getroffen om hem te vervangen.

4. Betreffende het administratief personeel dat door de Regering ter beschikking van de Commissie moet worden gesteld, dient er te worden vastgesteld dat het voorziene kader nooit volledige bezetting heeft gekregen, wat jammer genoeg tot gevolg had dat de instelling voor de vervulling van haar wettelijke taak nooit over de medewerkers heeft kunnen beschikken waarvan de hoedanigheid en het aantal nochtans bepaald werden in een bij koninklijk besluit goedgekeurd kader.

Aldus — en welke ook de opeenvolgende verantwoordelijke overheden zijn geweest — werd er geen enkele concrete en geldige oplossing gegeven aan de vier bovengenoemde problemen.

Daaruit vloeit voort dat de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht er sterk beginnen aan te twijfelen of de verantwoordelijke overheden wel werkelijk de instelling de gepaste middelen en personeel willen verschaffen om afdoend de taken te vervullen waarmede de wet haar heeft belast.

Niettegenstaande deze betreurenswaardige moeilijkheden heeft de Commissie, dank zij het feit dat de andere in functie zijnde leden nauwgezet aanwezig waren, het hoofd kunnen bieden aan een zeer groot aantal gevraagde tussenkomsten, zonder dat zij evenwel alle kwesties heeft kunnen afdoen.

Wat er ook van zij, dit jaarverslag valt samen met de wettelijke vervalltermijn van de mandaten van de vaste en plaatsvervangende leden van de V.C.T. Het probleem van de permanente werking van de instelling is gesteld, daar er te gelegener tijd geen oplossing werd overwogen of gegeven door de verantwoordelijke overheden die thans geconfronteerd worden met politieke gebeurtenissen die de ontbinding van de Kamers ten gevolge hadden.

De verantwoordelijke overheden zullen zich in de eerste plaats dienen in te spannen om de werkzaamheden van de instelling zo spoedig mogelijk weer op gang te brengen en in bijkomende orde om een oplossing te vinden voor het probleem van de administratieve medewerkers van de Commissie. Dit wensen eenparig de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarvan de voornaamste bekommernis steeds is geweest de kiese taak te vervullen die hun door de wetgever werd toebedeeld en dit dikwijls onder moeilijke omstandigheden.

Afgesloten te Brussel, op 28 maart 1968.

Waren aanwezig :

De Voorzitter,
R.J. RENARD.

De Ondervoorzitter,
L. STEVENS.

Les Membres,

A. BERTOUILLE.
A. DEBLEUMORTIER.
F. DE KEMPENEER.
H. DELEECK.
M. GALLE.
E. VAN CAUWELAERT.

Les Secrétaires :

M. FERON.
H.E.A. DE GROEVE.

De Leden,

A. BERTOUILLE.
A. DEBLEUMORTIER.
F. DE KEMPENEER.
H. DELEECK.
M. GALLE.
E. VAN CAUWELAERT

De Secretarissen,

H.E.A. DE GROEVE.
M. FERON.

ANNEXE I.

Résumé chronologique des avis émis en 1967 par la Commission permanente de contrôle linguistique, en assemblée plénière et en sections, et mention des suites réservées aux dits avis par les instances concernées.

AVIS DE L'ASSEMBLEE PLENIERE.

Avis n° 1192 — 12 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 17 avril 1965 sur les questions suivantes :

1. L'Ordre des Médecins tombe-t-il sous l'application des lois linguistiques (comme telles et de la jurisprudence qui en découle) ?
2. Est-ce selon l'esprit du législateur ayant créé deux Conseils au Brabant, qu'un conseiller du Conseil du Brabant « ayant la langue néerlandaise comme langue véhiculaire », correspond avec le Président dudit Conseil en langue française et introduit une plainte dans cette langue ?
3. Cette plainte ne doit-elle pas être accompagnée, au dossier, d'une traduction officielle ?
4. Si la plainte n'a pas été traduite au profit des accusés, l'annulation ou la déclaration d'irrecevabilité de celle-ci n'a-t-elle pas été prévue comme sanction ?
5. Cette question d'irrecevabilité peut-elle encore être posée dès que les débats ont commencé ? Lorsque l'examen du dossier est terminé ?

Avis :

La Commission permanente de Contrôle linguistique se déclare incompétente en la matière.

Avis n° 1444 — 12 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 8 décembre 1965 du Ministre de l'Intérieur, concernant la réponse à donner à deux questions parlementaires émanant respectivement de M. Lindemans, membre de la Chambre des Représentants (n° 36 du 8-10-1965) et de M. Jorissen, Sénateur (n° 29 du 7-10-1965).

Avis :

— l'emploi oral des langues, dans les débats des conseils communaux de Bruxelles-Capitale, est libre : la Commission s'est prononcée dans ce sens à l'occasion de l'avis n° 1526;

— nul échevin, nul conseiller à Bruxelles-Capitale ne peut, quelle que soit son appartenance linguistique, être tenu de comprendre ou de parler l'autre langue;

— quelle que soit la langue employée, la différence de langue ne peut avoir d'incidence sur le fonctionnement normal du conseil communal;

— enfin, du dossier soumis à la Commission il n'apparaît pas que les déclarations en cause auraient été suivies de faits allant à l'encontre des lois linguistiques, notamment sur le plan du traitement des affaires.

BIJLAGE I.

Chronologische samenvatting van de adviezen die door de plenaire vergadering en de afdelingen van de vaste commissie voor taaltoezicht in 1967 werden uitgebracht en vermelding van de gevolgen die door de betrokken instanties aan de genoemde adviezen werden gegeven.

ADVIEZEN VAN DE PLENAIRE VERGADERING.

Advies n° 1192 — 12 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 17 april 1965 omtrent de navolgende vragen :

1. Valt de Orde der Geneesheren onder de taalwetten ? (als dusdanigen en de rechtspraak die hier uit voortvloeit) ?
2. Is het volgens de geest van de wetgever, die twee Raden oprichtte in Brabant, dat een Raadslid van de Raad van Brabant « met het Nederlands als voertaal » zijn briefwisseling met de voorzitter van deze Raad in het Frans voert en een aanklacht in het Frans indient ?
3. Dient deze aanklacht in het dossier begeleid te zijn van een officiële vertaling ?
4. Is als sanctie voor het feit dat de aanklacht niet vertaald werd voor de aangeklaagden, de nietigingverklaring of de verklaring tot onontvankelijkheid van de aanklacht voorzien ?
5. Kan deze vraag tot onontvankelijkheid nog gesteld worden wanneer de debatten reeds aan gang zijn ? Wanneer het dossier afgehandeld werd ?

Advies :

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich ter zake onbevoegd.

Advies n° 1444 — 12 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 8 december 1965, van de Minister van Binnenlandse Zaken, aangaande het antwoord dat op twee parlementaire vragen gesteld door de heer Volksvertegenwoordiger Lindemans (n° 36 dd. 8 oktober 1965- resp. de heer Senator Jorissen (n° 29 dd. 7 oktober 1965) gegeven dient te worden.

Advies :

— het mondelinge taalgebruik bij de debatten in de gemeenteraden uit Brussel-Hoofdstad is vrij : de Commissie heeft zich dienovereenkomstig uitgesproken bij gelegenheid van het advies n° 1526;

— geen enkele schepen, noch gemeenteraadslid te Brussel-Hoofdstad kan, tot welke taalgroep hij ook behoort, verplicht worden de andere taal te verstaan of te spreken;

— welke ook de gebruikte taal weze, het taalverschil kan geen invloed uitoefenen op de normale werking van de Gemeenteraad;

— tenslotte uit het aan de Commissie overgelegde dossier blijkt niet dat de ter zake afgelegde verklaringen door handelingen zouden gevolgd zijn die indruisen tegen de taalwetten, inzonderheid op het plan van de behandeling van zaken.

La Commission est d'avis qu'il ne ressort pas du dossier qu'il y aurait en la cause, infraction aux lois linguistiques.

Suite :

Accord du Ministre de l'Intérieur daté du 15 mars 1967.

Avis n° 1492 — 12 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 22 décembre 1966 priant la Commission :

1. d'examiner si l'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique aurait dû être soumis à l'avis préalable de la Commission;

2. de vérifier si le contenu du dit arrêté est conforme aux dispositions de la législation linguistique.

Avis :

L'arrêté royal du 21 décembre 1965 relatif aux conditions d'entrée, de séjour et d'établissement des étrangers en Belgique, aurait dû être soumis à l'avis préalable de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dans la mesure où ses dispositions concernent l'emploi des langues en matière administrative.

Les modèles plurilingues prévus pour le certificat d'inscription au registre des étrangers et pour la carte d'identité d'étranger et le modèle bilingue prévu pour la carte de nomade, ne sont pas conformes aux dispositions des lois linguistiques coordonnées, concernant les certificats et les autorisations délivrés aux particuliers.

Des documents en langue allemande doivent être prévus pour les étrangers habitant la région de langue allemande ou les communes malmédiennes.

Suite :

Lettre du Ministre de la Justice du 12 juin 1967 : une révision de l'arrêté royal en cause est envisagée dans le sens de l'avis précité.

Avis n° 1689 — 12 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 22 juin 1966, du Ministre des Finances, au sujet de la réponse à la question parlementaire n° 127, du 25 mai 1966, émanant de M. Vanherreweghe, membre de la Chambre des Représentants.

Avis :

Une agence en douanes, même lorsqu'elle accepte d'agir comme mandataire en vertu d'une procuration spéciale, au nom d'une entreprise tombant sous l'application de l'article 52 des lois linguistiques coordonnées, est elle-même une entreprise commerciale au sens dudit article 52 et doit, dès lors, établir dans la langue de la région de son siège d'exploitation les formalités douanières à l'importation, à l'exportation ou au transit, lorsque ces formalités sont imposées par la loi ou par les règlements.

Avis n° 1716 — 12 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 6 août 1966 signalant le fait qu'une carte d'identité bilingue avec priorité à la langue française, a été délivrée à une femme belge résidant à l'étranger.

De Commissie is van oordeel dat het uit het dossier niet blijkt dat er in het onderhavige geval inbreuk op de taalwet zou bestaan.

Gevolg :

Akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken, dd. 15 maart 1967.

Advies n° 1492 — 12 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 22 december 1966, waarbij aan de Commissie wordt gevraagd :

1. te onderzoeken of het koninklijk besluit dd. 21 december 1965, betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, diende vooraf aan het advies van de Commissie diende voorgelegd;

2. na te gaan of de inhoud van genoemd besluit overeenstemt met de bepalingen van de taalwetgeving.

Advies :

Het koninklijk besluit dd. 21 december 1965 betreffende de voorwaarden waaronder vreemdelingen België mogen binnenkomen, er verblijven en er zich vestigen, diende vooraf, in zoverre dat de bepalingen ervan betrekking hebben op het gebruik van de talen in bestuurszaken, aan het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onderworpen.

De meertalige modellen voorgeschreven voor het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister en voor de identiteitskaart voor vreemdeling en het tweetalige model voorgeschreven voor de zigeunerkaart, stemmen niet overeen met de bepalingen van de samengevatte taalwetten, betreffende de aan de particulieren af te geven getuigschriften en vergunningen.

In het Duits gestelde bescheiden dienen voorgeschreven voor de vreemdelingen die in het Duitse taalgebied of in de gemeenten uit het Malmédysse wonen.

Gevolg :

Brief van de Minister van Justitie dd. 12 juni 1967 : een tekst van het kwestieus koninklijk besluit overeenkomstig het genoemd advies wordt overwogen.

Advies n° 1689 — 12 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 22 juni 1966, van de Minister van Financiën aangaande het antwoord op de parlementaire vraag n° 127 op 25 mei 1966 door de heer Van Herreweghe, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, gesteld.

Advies :

Een grensexpeditiedienst, zelfs wanneer hij krachtens een speciale volmacht, aanvaardt op te treden als lasthebber, in naam van een bedrijf dat onder toepassing van artikel 52 van de samengevatte taalwetten valt, is zelf een handelsbedrijf in de betekenis die voornoemd artikel 52 daaraan verleent en dient derhalve de douaneformaliteiten bij de in-, uit- of doorvoer in de taal van het gebied van zijn exploitatiezetel te stellen, wanneer die formaliteiten zijn voorgeschreven bij de wetten of reglementen.

Advies n° 1716 — 12 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 6 augustus 1966 waarbij het feit wordt aanklaagd dat aan een Belgische vrouw in het buitenland een tweetalige identiteitskaart werd afgegeven, met voorrang aan het Frans.

Avis :

L'arrêté royal du 13 juin 1959 relatif aux cartes d'identité délivrées aux Belges résidant à l'étranger, n'est pas conforme aux dispositions de l'article 47, § 4, des lois coordonnées précitées.

Les cartes d'identité doivent être rédigées dans une seule langue, tant en ce qui concerne le texte complété que le texte imprimé. Elles doivent être délivrées dans celle des trois langues nationales dont le ressortissant belge demande l'emploi.

Avis n° 1766 — 12 janvier 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 28 septembre 1966 concernant un projet de note relatif à l'application de la législation linguistique aux relations de la Caisse d'Epargne avec sa clientèle.

Avis :**1. Livrets d'épargne, cachets et inscriptions.**

La Commission constate que la Caisse adopte en l'espèce la jurisprudence énoncée dans l'avis n° 508/VIII du 14 octobre 1965; elle prend notamment acte de ce que la Caisse d'Epargne a adopté les dispositions nécessaires en vue d'assurer l'unilinguisme des clauses de réserve figurant sur les livrets.

2. Formulaires.

Le projet de note de la Caisse d'Epargne est, en l'espèce, fort vague et, supplémentairement, il n'est pas conforme à la législation lorsqu'il prévoit exclusivement l'unilinguisme.

La Commission estime qu'en l'espèce la meilleure manière d'éclairer la Caisse d'Epargne consiste à lui envoyer une copie de l'avis donné à l'Administration des Postes dans une matière similaire (n° 1104).

Avis n° 661 — 19 janvier 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 21 août 1964 par laquelle le Ministre des Finances demande si les documents à utiliser par les médecins, d'une part pour satisfaire aux obligations qui leur incombent en vertu de l'article 226 du Code des Impôts sur les revenus et, d'autre part, pour permettre aux malades de bénéficier de l'intervention des mutuelles, peuvent être fournis dans tout le pays suivant la demande des médecins, dans une ou plusieurs langues nationales, quelle que soit la région linguistique à laquelle appartient le médecin.

Avis :

Les carnets de reçus-attestations de soins prévus par l'arrêté ministériel du 23 septembre 1966 doivent être imprimés exclusivement en français quand ils sont destinés aux médecins établis dans des communes sans régime spécial de la région de langue française; ils doivent être établis exclusivement en néerlandais pour les médecins établis dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Aux médecins établis dans les communes de Bruxelles-Capitale, le Ministère des Finances doit envoyer des carnets bilingues français-néerlandais, les deux textes étant placés sur un strict pied d'égalité.

Aux médecins établis dans les communes de la frontière linguistique, dans les communes périphériques, dans les communes de la région de langue allemande et dans les communes malmédiennes, le Ministère des Finances doit envoyer les car-

Advies :

Het koninklijk besluit van 13 juni 1959 in verband met de afgifte van identiteitskaarten aan Belgen die in het buitenland verblijf houden, is niet conform de bepalingen van artikel 47, § 4, van de bovenvermelde samengevatte wetten.

De identiteitskaarten moeten, zowel wat de ingevulde als de gedrukte tekst betreft in één taal zijn gesteld. Zij moeten worden uitgereikt in die van de drie landstalen waarvan de Belgische onderdaan het gebruik vraagt.

Advies n° 1766 — 12 januari 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 28 september betreffende een ontwerp van nota in verband met de toepassing van de taalwetgeving in de betrekkingen tussen de Spaarkas en haar cliënteel.

Advies :**1. Spaarboekjes, stempels en inschrijvingen.**

De Commissie stelt vast dat de Spaarkas in onderhavig geval de rechtspraak aanneemt die in het advies n° 508/VIII dd. 14 oktober 1965 is uitgebracht; zij neemt o.m. akte van het feit dat de Spaarkas de nodige schikkingen heeft getroffen om de eentaligheid te verzekeren van de voorbehoudensclausules die in de boekjes zijn vermeld.

2. Formulieren.

Het ontwerp van nota van de Spaarkas is terzake zeer vaag en bovendien niet in overeenstemming met de wetgeving wanneer het uitsluitend de eentaligheid voorschrijft.

De Commissie meent dat de beste manier om de Spaarkas in het onderhavig geval voor te lichten zou zijn haar een afschrift te zenden van het advies dat aan het Bestuur der Posterijen i.v.m. een gelijkaardig onderwerp werd gegeven (n° 1104).

Advies n° 661 — 19 januari 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 21 augustus 1964, waarbij de Minister van Financiën vraagt of de bescheiden die door de geneesheren dienen gebruikt, enerzijds om aan de hun krachtens artikel 226 van het Wetboek op de inkomstenbelastingen opgelegde verplichtingen te voldoen en anderzijds om de zieken in staat te stellen de tussenkomst van de ziekenfondsen te genieten, naar gelang van de aanvraag van de geneesheren, in een of meerdere landstalen over het ganse land kunnen worden verstrekt welke ook het taalgebied zij waartoe de geneesheer behoort.

Advies :

De bij ministerieel besluit dd. 23 september 1966 voorgeschreven boekjes met ontvangstbewijzen-getuigschriften voor verstrekte hulp dienen uitsluitend in het Nederlands gedrukt wanneer zij bestemd zijn voor de geneesheren die in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd; zij dienen uitsluitend in het Frans gesteld voor de geneesheren die in gemeenten zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied zijn gevestigd.

Aan de geneesheren die in de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, dient het Ministerie van Financiën tweetalige Nederlands-Franse boekjes te sturen, waarin twee teksten op een voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst.

Aan de geneesheren die in de taalgrensgemeenten, in de randgemeenten, in de gemeenten uit het Duitse taalgebied en in de gemeenten uit het Malmédysse zijn gevestigd, dient het Ministerie van Financiën de boekjes te sturen in de

nets dans la langue de la région. Si le médecin réclame également des carnets dans l'autre langue dont l'usage est reconnu par la loi dans la région, le Ministère des Finances doit donner suite à cette demande.

Suite :

Lettre du Ministre des Finances du 12 juillet 1967, formulant des objections de caractère pratique quant à l'application de l'avis, notamment en ce qui concerne les formules bilingues.

Avis n° 1180 — 19 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 30 novembre 1966 concernant le fait que M. X..., à Anvers-Zandvliet, a été envoyé, par décision du 22 octobre 1964 de la Commission de Défense Sociale, pour une durée de trois mois à l'Institut de Défense Sociale à Tournai et qu'à cet Institut, il n'a été examiné et traité que par des médecins et des gardiens unilingues d'expression française; que le requérant prie la Commission permanente de Contrôle linguistique d'exiger la nullité de la décision dénoncée et de ses mesures d'exécution.

Avis :

La décision rédigée en langue française, rendue le 22 octobre 1964 par la Commission de Défense Sociale avec siège à la prison de Forest-Bruxelles, concernant M. X..., est contraire aux dispositions de l'article 42 des L.L.C.

Le fait qu'à l'Institut de Défense Sociale à Tournai, fonctionnent des médecins et des gardiens qui ne possèdent pas une connaissance, respectivement suffisante ou élémentaire de la langue néerlandaise, est contraire aux dispositions de l'article 46, § 5 des L.L.C.

Sur base de l'article 61, § 4, alinéa 3, la Commission permanente de Contrôle linguistique prie le Ministre de la Justice de constater la nullité de la décision concernant M. X...

Sur base de l'article 61, § 4, alinéa 3, la Commission permanente de Contrôle linguistique prie le Ministre de la Santé publique de constater la nullité des actes administratifs écrits accomplis par les médecins et les gardiens à l'égard de M. X...

Suite :

Lettre du Ministre de la Santé publique du 11 juillet 1967 — Prise de contact avec le Ministre de la Justice, pour application des L.L.C.

Avis n° 1690 — 19 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 2 juillet 1966 demandant :

1. si une firme de Bruxelles-Capitale pouvait délivrer une lettre de préavis rédigée en français à un employé habitant dans la région de langue néerlandaise mais travaillant dans Bruxelles-Capitale;

2. de quelle manière le personnel occupé dans les entreprises privées de Bruxelles-Capitale, visées à l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administratives, doit être classé en personnel d'expression française et d'expression néerlandaise, visé au même article 52, § 1^{er}, 2^o alinéa.

Avis :

En ce qui concerne le 1^o : le document en question devait être rédigé en néerlandais.

taal van het gebied. Indien de geneesheer eveneens boekjes in de andere taal waarvan het gebruik bij de wet in het gebied is erkend vraagt, dan dient de Minister van Financiën aan dit verzoek gevolg te geven.

Gevolg :

Brief van de Minister van Financiën dd. 12 juli 1967, waarin bezwaren van praktische aard worden geopperd i.v.m. de toepassing van het advies, o.m. wat de «tweetalige formulieren» betreft.

Advies n° 1180 — 19 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 30 november 1966 betreffende het feit dat de heer X..., te Antwerpen-Zandvliet, bij beslissing van 22 oktober 1964 van de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij voor een duur van drie maand naar het Instituut van Sociaal Verweer te Doornik werd gestuurd en dat hij in dit Instituut uitsluitend onderzocht en behandeld werd door eentalig Franssprekende geneesheren en bewakers; dat verzoeker de V.C.T. verzoekt de nietigverklaring van de aangeklaagde beslissing en haar uitvoeringsmaatregelen te vorderen.

Advies :

De in het Frans gestelde beslissing van 22 oktober 1964 van de Commissie tot Bescherming van de Maatschappij, met zetel in de gevangenis van Vorst-Brussel, betreffende heer X... is strijdig met de bepalingen van artikel 42 van de S.W.T.

Het fungeren van geneesheren en bewakers in het Instituut voor Sociaal Verweer te Doornik die geen voldoende, resp. elementaire kennis van het Nederlands hebben is strijdig met de bepalingen van artikel 46, § 5, van de S.W.T.

Op grond van artikel 61, § 4, derde lid, verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Minister van Justitie de nietigheid vast te stellen van de beslissing betreffende de heer X...

Op grond van artikel 61, § 4, derde lid, verzoekt de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de Minister van Volksgezondheid de nietigheid vast te stellen van de geschreven administratieve handelingen t.a.v. de heer X..., gesteld door de geneesheren en bewakers.

Gevolg :

Brief van de Minister van Volksgezondheid dd. 11 juli 1967. Met de Minister van Justitie zal contact opgenomen voor de toepassing van de S.W.T.

Advies n° 1690 — 19 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 2 juli 1966, waarbij gevraagd wordt :

1. of een firma uit Brussel-Hoofdstad aan een bediende, wonende in het Nederlandse taalgebied doch arbeidende in Brussel-Hoofdstad een Franstalige vooropzeggbrief mocht afgeven;

2. op welke wijze het personeel dat te werk gesteld is in de private bedrijven in Brussel-Hoofdstad, als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in Franstalig en Nederlands-talig personeel als bedoeld in hetzelfde artikel 52, § 1, tweede lid, moet worden ingedeeld.

Advies :

Wat 1^o betreft : het kwestieuze bescheid diende in het Nederlands te zijn gesteld.

En ce qui concerne le 2° : les entreprises privées visées à l'article 52 des lois coordonnées doivent rédiger les documents destinés au personnel d'expression française en langue française, et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en langue néerlandaise.

A l'entreprise intéressée, il est demandé de remplacer la lettre de préavis rédigée en langue française par une lettre de préavis rédigée en langue néerlandaise.

Le classement du personnel en agents d'expression française et agents d'expression néerlandaise se fait sur base de constatations de fait et notamment de la langue maternelle ou de la langue principale du membre du personnel.

Toutefois, quant au personnel en question travaillant à Bruxelles mais habitant dans une autre région linguistique, il y a lieu de considérer comme une présomption juris tantum que la langue de la région est également celle de l'employé.

Avis n° 1701 — 19 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 11 juillet 1966 posant, à l'occasion de la publication par le Ministère des Finances d'une circulaire du 17 mars 1966 concernant l'organisation des examens linguistiques, la question de savoir si l'on peut exiger du personnel occupé dans les services régionaux avec siège à Renaix, la connaissance de la seconde langue alors que cette condition ne peut être imposée qu'au personnel des services locaux à Renaix.

Avis :

Afin que le public puisse bénéficier des droits garantis par l'article 38 des L.L.C., certains agents des services régionaux visés à l'article 34, § 1^{er}, a) des L.L.C. peuvent, en fonction des nécessités pratiques de ces services, être soumis à un examen linguistique, conformément à l'article 15 de l'arrêté royal IX précité du 30 novembre 1966.

Suite :

Instructions ministérielles du 9 mars 1967 diffusant l'avis précité dans les services.

Avis n° 1704 — 19 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 20 juillet 1966 concernant la légalité, au regard des dispositions des lois linguistiques, de la mention, en langue française, « permis de conduire » reprise sur le modèle de permis de conduire destiné aux Belges d'expression néerlandaise, modèle figurant en annexe de l'arrêté royal du 5 juin 1966 relatif à la licence d'apprentissage et au permis de conduire.

Avis :

La mention française « permis de conduire » figurant sur un permis délivré à un belge néerlandophone, n'est pas conforme à l'article 14, § 1^{er} des L.L.C., mais elle est exigée par l'article 24 de la Convention internationale sur la circulation routière et annexes, signée à Genève le 19 septembre 1949 et approuvée par la loi du 1^{er} avril 1954.

L'arrêté royal du 5 juin 1966 fixant le modèle du permis de conduire s'en est donc tenu strictement à l'application de la convention, en faisant figurer les mots français « permis de conduire » sous la mention « Rijbewijs » du modèle néerlandais.

Wat 2° betreft : door de private bedrijven als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten moeten de bescheiden die bestemd zijn voor het personeel in het Nederlands worden gesteld voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans voor het Franssprekend personeel.

Aan het betrokken bedrijf wordt gevraagd de in het Frans gestelde vooropzegbrief te vervangen door een in het Nederlands gestelde vooropzegbrief.

Die indeling van het personeel in Nederlandssprekend en in Franssprekend personeel geschiedt op grond van feitelijkheden en inzonderheid van de moedertaal of de hoofdtal van het personeelslid.

Wat evenwel het kwestieus personeel betreft dat te Brussel werkt doch in een ander taalgebied woont, moet het als een vermoeden *juris tantum* worden beschouwd dat de taal van het gebied ook de taal is van de werknemer.

Advies n° 1701 — 19 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 11 juli 1966 waarbij naar aanleiding van het publiceren door het Ministerie van Financiën van de omzendbrief van 17 maart 1966, betreffende de organisatie van de taalexamen, de vraag wordt gesteld of van het personeel tewerkgesteld in de gewestelijke diensten met zetel te Ronse de kennis van de tweede taal mag worden geëist dan wanneer deze voorwaarde alleen aan het personeel van de plaatselijke diensten te Ronse kan worden opgelegd.

Advies :

Ten einde het publiek de rechten gewaarborgd door artikel 38 van de S.W.T. te laten genieten, kunnen zekere personeelsleden van de gewestelijke diensten bedoeld in artikel 34, §1, a) van de S.W.T., op grond van de praktische noodwendigheden van deze diensten onderworpen worden « aan een taalexamen, conform artikel 15 van bovengenoemd koninklijk besluit IX van 30 november 1966 ».

Gevolg :

Ministeriële onderrichtingen dd. 9 maart 1967, waarbij genoemd advies in de diensten wordt verspreid.

Advies n° 1704 — 19 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 juli 1966, betreffende de wettelijkheid t.a.v. de bepalingen van de taalwetten, van de in het Frans gestelde vermelding « permis de conduire » op het model van het voor Nederlandssprekende Belgen bestemde rijbewijs — model dat in bijlage aan het koninklijk besluit dd. 5 juni 1966 betreffende de leervergunningen en het rijbewijs voorkomt.

Advies :

De Franstalige vermelding « Permis de conduire » die voorkomt op een bewijs dat aan een Nederlandssprekende Belg werd uitgereikt, is niet conform artikel 14, § 1, van de S.W.T., doch ze wordt voorgeschreven door artikel 24 van het Internationaal Verdrag nopens het wegverkeer en bijlagen, ondertekend te Genève op 19 september 1949 en goedgekeurd door de wet dd. 1 april 1954.

Het koninklijk besluit dd. 5 juni 1966, tot vaststelling van het model van het rijbewijs heeft zich dus strikt gehouden aan de toepassing van de bepalingen van het verdrag, door de Franse woorden « Permis de conduire » te doen voorkomen onder de vermelding « Rijbewijs » van het Nederlandstalig model.

Avis n° 1708 — 19 janvier 1967.**Objet :**

Plainte du 22 juillet 1966 signalant à la Commission que le 15 juillet 1966, le conseil communal de Schaerbeek a pris, en matière de permis de bâtir, une décision basée sur un rapport du Collège rédigé exclusivement en néerlandais; que certains membres du Conseil n'ont pu, de ce fait, discuter le rapport quant au fond ni émettre éventuellement un avis susceptible de modifier le jugement du Conseil et, partant, sa décision.

Avis :

En soumettant au Conseil communal un rapport rédigé en une seule langue, en l'occurrence le néerlandais, le Collège des Bourgmestre et Echevins de Schaerbeek a violé les lois linguistiques coordonnées.

La délibération du Conseil communal de Schaerbeek du 15 juillet 1966 accordant l'autorisation demandée est nulle quant à la forme tant parce qu'elle a été prise sur base d'un rapport unilingue, que parce qu'elle a été rédigée elle-même dans une seule langue, en l'occurrence le néerlandais.

Il appartient à la commune de Schaerbeek et, s'il y a lieu, à l'autorité de tutelle, de constater cette nullité, conformément à ce qui est prévu à l'article 58 des L.L.C.

Avis n° 1581 — 2 février 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 11 mars 1966 du Ministre des Travaux publics, concernant un projet de circulaire relatif à l'emploi des langues en matière de signalisation routière, particulièrement en ce qui concerne l'indication des noms des villes et des communes.

Avis :

Il s'agit d'avis ou de communications au public, au sens des lois linguistiques coordonnées, même lorsque ces panneaux, comme c'est souvent le cas, ne comportent que des noms de localités. La Commission estime dès lors que ces noms doivent, sur les panneaux, figurer dans la(les) langue(s) dont les lois linguistiques coordonnées imposent l'usage aux différents services régionaux et éventuellement locaux chargés de la signalisation. Il en résulte notamment qu'il faut, le cas échéant, recourir à la traduction légale des noms des communes unilingues, lorsque cette traduction existe.

Avis n° 1648 — 2 février 1967.**Objet :**

Plaintes du 24 mai 1966 et du 13 octobre 1966, signalant le fait que l'A.S.B.L. X... à Bruxelles, qui doit vérifier des appareils à vapeur, des bonbonnes à gaz, etc., délivre des attestations bilingues, même si celles-ci doivent être soumises aux inspections techniques du Ministère de l'Emploi et du Travail.

Avis :

Les certificats et les procès-verbaux précités, établis par l'A.S.B.L. X... doivent être rédigés dans une seule langue.

Ils doivent être rédigés dans une seule langue, soit la langue française, soit la langue néerlandaise, lorsqu'ils sont remis à une entreprise établie dans une commune sans régime spécial respectivement des régions de langue française et de langue néerlandaise.

Advies n° 1708 — 19 januari 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 22 juli 1966 waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat de gemeenteraad van Schaerbeek op 15 juli 1966, inzake een bouwvergunning, een beslissing heeft genomen op grond van een uitsluitend in het Nederlands gesteld verslag van het College; dat sommige leden van de Raad daardoor het verslag, wat de grond betreft, noch hebben kunnen bespreken noch, eventueel, een advies hebben kunnen uitbrengen van die aard dat het oordeel van de Raad en, bijgevolg zijn beslissing, had kunnen wijzigen.

Advies :

Door aan de Gemeenteraad een in één taal, in casu het Nederlands, gesteld verslag over te leggen, heeft het College van Burgemeester en Schepenen van Schaerbeek de samengevatte taalwetten overtreden.

De beslissing van de Gemeenteraad van Schaerbeek dd. 15 juli 1966 waarbij de gevraagde toelating wordt verleend, is nietig wat de vorm betreft en dit zowel om reden dat zij op grond van een eentalig verslag werd getroffen als dat zij zelf uitsluitend in één taal, in casu het Nederlands, werd gesteld.

Het behoort aan de gemeente Schaerbeek en, desnoods, aan de voogdijoverheid, overeenkomstig het bepaalde in artikel 58 van de S.W.T. deze nietigheid vast te stellen;

Advies n° 1581 — 2 februari 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 11 maart 1966, van de Minister van Openbare Werken aangaande een ontwerp van omzendbrief betreffende het taalgebruik inzake verkeerstekens, inzonderheid wat de aanduiding van de namen van steden en gemeenten betreft.

Advies :

Het gaat om berichten of mededelingen aan het publiek zoals bedoeld in de samengevatte taalwetten, zelfs wanneer deze borden, zoals het dikwijls het geval is, slechts plaatsnamen bevatten. Derhalve meent de Commissie dat deze namen op de borden dienen voor te komen in de taal of de talen waarvan de samengevatte wetten het gebruik opleggen aan de verschillende gewestelijke en eventueel plaatselijke diensten die met de plaatsing van de verkeerstekens belast zijn. Hieruit vloeit o.m. voort dat, eventueel, de wettelijke vertaling van de namen van de eentalige gemeenten, wanneer zij bestaat, dient gebruikt te worden.

Advies n° 1648 — 2 februari 1967.**Voorwerp :**

Klachten dd. 24 mei en 13 oktober 1966 waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de V.Z.W. X... te Brussel, die stoomtoestellen, gasflessen enz. moet nazien, tweetalige attesten afgeeft ook wanneer deze moeten voorgelegd worden aan de technische inspecties van het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

Advies :

De bovenbedoelde getuigschriften en processen-verbaal opgesteld door de V.Z.W. X..., moeten in één taal zijn gesteld.

Zij moeten eentalig in het Nederlands of eentalig in het Frans zijn gesteld wanneer zij overhandigd worden aan een bedrijf gevestigd in een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse respectievelijk uit het Franse taalgebied.

Ils doivent être rédigés en langue française ou en langue néerlandaise lorsqu'ils sont remis à des entreprises établies soit dans Bruxelles-Capitale, soit dans des communes à régime linguistique spécial (communes périphériques ou communes de la frontière linguistique), selon la langue choisie par l'entreprise.

Ils doivent être rédigés en langue allemande ou en langue française lorsqu'ils sont remis à une entreprise établie dans une commune de la région de langue allemande ou dans une commune malmédienne, selon le choix de l'entreprise.

Suite :

Lettre de X... du 2 mars 1967 : mise en application au 1^{er} juin 1967.

Avis n° 1762 — 2 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 21 septembre 1966 du Ministre de l'Intérieur concernant la question de savoir s'il est conforme à la loi linguistique qu'un particulier à Teuven, qui introduit une demande pour la reprise d'un débit de boissons situé dans cette commune et reçoit le formulaire à cet effet, doit, en tant qu'entreprise privée, remplir ce formulaire en langue néerlandaise, ou bien si les règles en vigueur pour les particuliers lui sont applicables.

Avis :

La personne habitant à Teuven qui introduit une demande pour la reprise d'un débit de boissons dans cette commune et qui n'est pas un débitant au moment de la reprise ou ne tombe pas, à un autre titre, sous l'application de l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, doit être considérée comme un particulier à l'égard de l'application des lois coordonnées précitées.

Par contre, s'il était, au moment de la demande de reprise du débit de boissons à Teuven, déjà débitant, ou s'il tombait déjà à un titre quelconque, sous l'application de l'article 52 des lois coordonnées, le document à introduire pour l'obtention de la licence doit être rempli en langue néerlandaise, en vertu du même article 52.

Suite :

Lettre du Ministre des Finances du 17 mai 1967 : il y aurait une certaine contradiction entre l'avis n° 1762 du 2 février 1967 et l'avis n° 1696 du 1^{er} décembre 1966. D'après ce dernier, en effet, quand il s'agit de l'octroi de l'autorisation d'ouvrir un débit de boissons, le demandeur est dans tous les cas considéré comme un particulier, même s'il constitue déjà une entreprise. Dès lors, le Ministre exprime le désir de savoir si l'avis n° 1696 doit être considéré comme nul et non avenu et, entretemps, il tient en suspens l'avis n° 1762.

Avis n° 1003 — 9 février 1967.

Objet :

Demandes d'avis du Ministre de l'Agriculture, datées des 16 novembre 1964 et 28 mai 1965, concernant le régime linguistique applicable aux activités de l'Inspection des Eaux et Forêts de Bruxelles.

Avis :

L'Inspection des Eaux et Forêts de Bruxelles, relevant du Ministère de l'Agriculture, est un service régional au sens des dispositions de l'article 35, § 1^{er}, b, des lois linguistiques coordonnées et soumise comme telle au régime linguistique défini aux articles 17 et suivants des mêmes lois.

Zij moeten gesteld zijn in het Nederlands of in het Frans wanneer zij overhandigd worden aan bedrijven gevestigd hetzij in Brussel-Hoofdstad, hetzij in gemeenten met speciale taalregeling (randgemeenten of taalgrensgemeenten) volgens de taalkeuze van het bedrijf.

Zij moeten gesteld zijn in het Duits of het Frans wanneer zij overhandigd worden aan een bedrijf gevestigd in een gemeente uit het Duitse taalgebied of in een gemeente uit het Malmédysse volgens de keuze van het bedrijf.

Gevolg :

Brief van X... dd. 2 maart 1967. Het advies zal op 1 juni 1967 worden toegepast.

Advies n° 1762 — 2 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 21 september 1966 van de Minister van Binnenlandse Zaken waarbij gevraagd wordt of het conform de taalwet is dat een particulier te Teuven die een aanvraag indient om een dranksluiterij aldaar over te nemen en het daartoe bestemd formulier wordt toegezonden, als privaat bedrijf, dit formulier in het Nederlands moet invullen, dan wel of op hem de regelen die voor de particulieren gelden van toepassing zijn.

Advies :

De persoon wonende te Teuven die een aanvraag indient tot het overnemen van een dranksluiterij aldaar en die geen dranksluiter is op het ogenblik van de aanvraag of niet onder een andere titel onder de toepassing valt van artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, moet ten aanzien van de toepassing van evenvermelde samengevatte wetten als particulier beschouwd worden.

Was hij daarentegen op het ogenblik van de aanvraag tot overname van de dranksluiterij te Teuven reeds sluiter of viel hij onder enig oogpunt reeds onder de toepassing van artikel 52 van de samengevatte wetten dan moet het stuk, dat dient te worden ingediend tot het bekomen van de vergunning, in het Nederlands worden ingevuld krachtens hetzelfde artikel 52.

Gevolg :

Brief van de Minister van Financiën dd. 17 mei 1967 : er zou een zekere tegenstrijdigheid bestaan tussen het advies n° 1762 dd. 2 februari 1967 en het advies n° 1696 dd. 1 december 1966. Inderdaad wordt volgens dit laatste advies wanneer het gaat om de toekenning van de vergunning voor de opening van een dranksluiterij, de aanvrager steeds als een particulier beschouwd, zelfs wanneer hij reeds als een bedrijf kan worden aangezien. Derhalve wenst de Minister te weten of het advies n° 1696 als onbestaande dient te worden beschouwd en ondertussen wacht hij met de toepassing van het advies n° 1762.

Advies n° 1003 — 9 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoeken om advies dd. 16 november 1964 en 28 mei 1965 van de Minister van Landbouw, betreffende de taalregeling die op de activiteiten van de Inspectie van Waters en Bossen Brussel toepasselijk is.

Advies :

De inspectie van Waters en Bossen Brussel, ressorterend onder het Ministerie van Landbouw, is een gewestelijke dienst in de betekenis die artikel 35, § 1, b, van de samengevatte taalwetten hieraan verleent en als dusdanig onderworpen aan de in de artikelen 17 en volgende van dezelfde wetten bepaalde taalregeling.

La Forêt de Soignes, en tant que partie du domaine privé de l'Etat, soumis légalement au régime défini par le Code forestier, est gérée par l'Inspection des Eaux et Forêts de Bruxelles, dont le statut linguistique est défini à l'article 1^{er}; dès lors, cette inspection use des distinctions reprises à l'article 17 des L.L.C.

Le personnel affecté à la gestion de la Forêt de Soignes tombe sous l'application des dispositions des §§ 4 et 5 de l'article 21 des L.L.C.; toutefois, l'appartenance de ce personnel à un seul rôle linguistique apparaît difficilement conciliable avec l'esprit et la lettre de la section III du Chapitre III des L.L.C.

Avis n° 1473 — 9 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 11 décembre 1965 concernant l'emploi des langues au sein des conseils d'administration ou comités de gestion qui existent dans certains organismes publics comme, par exemple, les organismes parastataux et notamment sur le point de savoir :

1. si les rapports qui doivent être présentés à ces conseils ou comités, peuvent ou non être traduits au profit des membres;
2. dans quelle langue ces conseils ou comités doivent délibérer;
3. dans quelle langue les procès-verbaux doivent être rédigés;
4. quels sont les droits des membres de ces conseils d'administration ou ces comités de gestion, lorsqu'ils agissent qualitatiquement à l'égard d'un dossier qu'ils ne comprennent pas.

Avis :

Les rapports à présenter à ces conseils sont soumis aux dispositions régissant le traitement en service intérieur; les membres peuvent participer aux discussions dans les langues reconnues légalement pour ces conseils. Les procès-verbaux doivent être rédigés dans les langues reconnues pour ces conseils, des traductions dans ces langues reconnues peuvent être jointes aux rapports remis aux membres.

Avis n° 1845 — 9 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 20 décembre 1966 de la Commission d'Assistance publique de la ville de Renaix, concernant la question de savoir si elle peut organiser elle-même les examens linguistiques pour ses services, alors que l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966 prévoit que le Secrétaire permanent au Recrutement est seul chargé de l'organisation des examens linguistiques et de la délivrance des certificats de connaissances linguistiques, prévues par la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis :

Les communes de la frontière linguistique sont compétentes pour l'organisation des examens linguistiques prévus à l'article 15, § 2, des L.L.C.

Avis n° 1619 — 16 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 12 janvier 1967, par laquelle le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission de la situation du point de vue linguistique, des effectifs de la première région de l'Administration des Postes (Bruxelles-Capitale).

Het Zoniënwoud dat als deel van het private Rijksdomein aan het bij het Boswetboek bepaalde regime wettelijk is onderworpen, wordt beheerd door de Inspectie van Waters en Bossen Brussel, waarvan het taalstatuut in artikel 1 wordt bepaald; derhalve past deze inspectie het in artikel 17 van de S.W.T. vermelde onderscheid toe.

Het voor het beheer van het Zoniënwoud bestemde personeel valt onder toepassing van de bepalingen van de §§ 4 en 5 van artikel 21 van de S.W.T.; nochtans blijkt het feit dat genoemd personeel tot één taalrol behoort, moeilijk verenigbaar met de geest en de letter van hoofdstuk III; afdeling III van de S.W.T.

Advies n° 1473 — 9 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 11 december 1965, omtrent het taalgebruik in de raden van beheer of beheerscomité's die in sommige overheidsinstellingen als bijv. parastatale instellingen bestaan en inzonderheid :

1. of de verslagen welke aan deze raden of comité's moeten voorgelegd worden, al dan niet vertaald mogen worden ten behoeve van de leden;
2. in welke taal door die raden of comité's moet worden beraadslaagd;
3. in welke taal de notulen moeten worden gesteld;
4. welke de rechten zijn van de leden van die raden van beheer of die beheerscomité's wanneer zij qualitatief qua handelen t.a.v. een dossier dat zij niet kunnen verstaan;

Advies :

De aan die Raden voor te leggen verslagen zijn onderworpen aan de regelen die de behandeling in binnendienst beheersen; de leden kunnen aan de besprekingen deelnemen in de talen die wettelijk erkend zijn voor die raden. De notulen moeten gesteld zijn in de voor die raden erkende talen. Zo meer dan één taal voor die raden is erkend mogen vertalingen in die erkende talen gevoegd worden bij de verslagen welke aan de leden worden ter hand gesteld.

Advies n° 1845 — 9 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 20 december 1966 van de Commissie van Openbare Onderstand van de stad Ronse, betreffende de vraag of de C.O.O. de taalexamens voor haar diensten zelf mag organiseren terwijl het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 bepaalt dat de Vaste Wervingssecretaris alleen belast is met de organisatie van de taalexamens en met de uitreiking van getuigschriften betreffende de taalkennis voorzien bij de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies :

De taalgrensgemeenten zijn bevoegd om de taalexamens bepaald in art. 15, § 2 van de S.W.T. te organiseren.

Advies n° 1619 — 16 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 12 januari 1967, waarbij de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie kennis geeft van de toestand op taalgebied van het effectief van het 1^{ste} Gewest van het Bestuur der Posterijen (Brussel-Hoofdstad).

Avis :

La situation, du point de vue linguistique, des effectifs de la première région des Postes (Bruxelles-Capitale) n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 21, § 5, des L.L.C.

Suite :

Lettre du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. du 13 juillet 1967 : difficultés de recrutement ad hoc.

Avis n° 1737 — 16 février 1967.*Objet :*

Plainte du 19 août 1966 dénonçant à la Commission le fait que le bulletin mensuel « Le Wolvendael » publié par l'A.S.B.L. Association culturelle et artistique d'Uccle, est rédigé exclusivement en langue française.

Avis :

Les avis et communications au public publiés au périodique « Le Wolvendael » par l'A.S.B.L. « Centre culturel et artistique d'Uccle » ou par la commune d'Uccle, doivent être rédigés en français et en néerlandais.

Par dérogation à ce qui précède, les avis et communications concernant des établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique, sont publiés uniquement dans la langue de la région correspondante.

La publicité purement privée, publiée dans « Le Wolvendael », ne tombe pas sous l'application des lois linguistiques coordonnées.

Suite :

Lettre du Vice-Gouverneur du Brabant du 2 juin 1967, signalant que, par lettre du 31 mai 1967, les autorités communales d'Uccle lui ont fait savoir que les services ont été priés d'appliquer l'avis précité.

Avis n° 1738 — 16 février 1967.*Objet :*

Plainte du 19 août 1966 signalant à la Commission qu'à l'occasion de la rentrée scolaire 1966-1967, la commune d'Uccle a distribué une brochure unilingue française intitulée « Pour un bon départ, l'école communale »; que la dite brochure contenait notamment de la publicité pour une école de régime néerlandais.

Avis :

Dans la brochure en cause, la publicité relative à l'école de régime néerlandais citée aurait dû être rédigée exclusivement en langue néerlandaise.

Les textes de caractère culturel ou autre, intéressant à la fois les deux groupes linguistiques, auraient dû être rédigés en français et en néerlandais, les deux langues étant placées sur un pied de stricte égalité.

Suite :

Lettre du Collège des Bourgmestre et Echevins d'Uccle : suppression de la brochure, remplacée par des dépliants pour les divers établissements d'enseignement et la bibliothèque.

Avis n° 1877 — 16 février 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 6 février 1967 du Ministre de l'Intérieur au sujet du projet d'instructions concernant l'application des

Advies :

De toestand op taalgebied van het effectief van het 1^{ste} Gewest der Posterijen (Brussel-Hoofdstad) is niet conform de voorschriften van artikel 21, § 5 van de S.W.T.

Gevolg :

Brief van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dd. 13 juli 1967 : aanwervingsmoeilijkheden ter zake.

Advies n° 1737 — 16 februari 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 19 augustus 1966 waarbij bij de Commissie het feit wordt aangeklaagd dat het door de V.Z.W. « Association Culturelle et Artistique d'Uccle » uitgegeven maandblad « Le Wolvendael », uitsluitend in het Frans is gesteld.

Advies :

De berichten en mededelingen aan het publiek die door de V.Z.W. « Centre Culturel et Artistique d'Uccle » of door de gemeente Ukkel in het tijdschrift, « Le Wolvendael » worden gepubliceerd, dienen in het Nederlands en in het Frans gesteld.

In afwijking van wat voorafgaat, worden de berichten en mededelingen betreffende instellingen waarvan de culturele activiteit uitsluitend én taalgroep interesseert, enkel gesteld in de taal van het overeenstemmende gebied.

De in « Le Wolvendael » gepubliceerde loutere private reclame valt niet onder toepassing van de samengevatte taalwetten.

Gevolg :

Brief van de Vice-Gouverneur van Brabant dd. 2 juni 1967, waarbij wordt signaleerd dat bij schrijven dd. 31 mei 1967, de gemeenteverheid van Ukkel hem heeft medegedeeld dat de diensten werden verzocht bovenstaand advies toe te passen.

Advies n° 1738 — 16 februari 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 19 augustus 1966, waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat de gemeente Ukkel, naar aanleiding van de heropening der scholen 1966-1967, een eentalige Franse brochure met als titel « Pour un bon départ, l'école communale », heeft uitgedeeld; dat genoemde brochure o.m. reclame inhield voor een Nederlandstalige school.

Advies :

In de kwestieuze brochure diende de reclame i.v.m. de genoemde Nederlandstalige school, uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld.

De teksten van culturele of andere aard die tegelijk de twee taalgroepen interesseren, dienden in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld, daar de twee talen op een voet van strikte gelijkheid zijn geplaatst.

Gevolg :

Brief van het College van Burgemeester- en Schepenen van Ukkel : intrekking van de brochure, die wordt vervangen door folders voor de diverse onderwijsinstellingen en de bibliotheek.

Advies n° 1877 — 16 februari 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 6 februari 1967 van de Minister van Binnenlandse Zaken, betreffende het ontwerp van onder-

arrêtés royaux I à X du 30 novembre 1966, pris en exécution des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Avis :

La Commission examine successivement les différents chapitres du projet d'instructions : Attributions respectives des Ministres — Commentaire des Arrêtés royaux — Cadres linguistiques.

Marquant son accord sur l'ensemble, elle formule un certain nombre de remarques de détail quant au fond, notamment en vue d'éviter des discordances entre les deux textes.

Avis n° 1560 — 23 février 1967.

Objet :

Demande d'avis tendant à faire préciser la ou les langue(s) à utiliser pour les publications concernant les sociétés commerciales, par la voie des annonces ou des annexes du *Moniteur belge*, ainsi que les responsabilités en cette matière.

Avis :

Le siège d'exploitation est le seul critère déterminant l'emploi de la ou des langues, en matière de publication obligatoire d'actes ou de documents imposés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales; le siège social ne peut être assimilé, en ce domaine, à un siège d'exploitation que pour autant qu'il constitue également un véritable siège d'exploitation c'est-à-dire un centre indispensable d'activités nécessaires à l'élaboration et à la conduite permanente des affaires, et non un siège fictif d'exploitation établi en vue d'éluder l'application des lois linguistiques coordonnées.

La publication des actes et documents imposés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales est assurée par la voie du *Moniteur belge* ou de ses annexes, conformément aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, en l'espèce à l'article 52 des L.L.C.

En matière de publications obligatoires en application des lois coordonnées sur les sociétés commerciales, les Greffes des Tribunaux de Commerce et de Première Instance, de même que la Direction du *Moniteur belge*, tombent sous le coup des dispositions de l'article 57 des L.L.C. (premier alinéa notamment), aux termes duquel :

« Les dépositaires de l'autorité publique et les fonctionnaires qui, par des ordres ou des actes, éludent ou tendent de rendre inopérantes les dispositions des présentes lois coordonnées, sont punis disciplinairement. »

Avis n° 1742 — 2 mars 1967.

Objet :

Plainte du 19 août 1966 concernant le fait qu'au requérant qui téléphonait aux services publics communaux de Woluwe-Saint-Lambert, il n'a été répondu qu'en langue néerlandaise, bien que lui-même parlât français, et qu'il n'a pas été donné suite à sa demande d'être mis en communication avec le bureau de l'état civil.

Avis :

Les membres du personnel des services locaux établis dans Bruxelles-Capitale qui sont en contact avec le public doivent, en vertu de l'article 21, § 5, des L.L.C., justifier oralement qu'ils possèdent une connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue.

richtingen in verband met de toepassing van de koninklijke besluiten I tot X van 30 november 1966 getroffen ter uitvoering van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, samengevat op 18 juli 1966.

Advies :

De Commissie onderzoekt achtereenvolgens de verschillende hoofdstukken van het ontwerp van onderrichtingen : respectievelijke bevoegdheid van de Ministers; commentaar bij de koninklijke besluiten — taalkaders.

Hoewel ze akkoord gaat met het geheel, formuleert ze een aantal detailopmerkingen wat de grond betreft en dit o.m. om tegenstrijdigheden tussen de twee teksten te vermijden.

Advies n° 1560 — 23 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies er toe strekkende de taal of de talen nader te doen omschrijven die voor de publikaties betreffende de handelsvennootschappen, door middel van de aankondigingen, in of de bijvoegsels aan het *Belgisch Staatsblad*, dienen te worden gebruikt, alsmede de verantwoordelijkheid ter zake.

Advies :

De exploitatiezetel is de enige maatstaf om het gebruik van de taal of de talen te bepalen inzake de verplichte publikatie van akten en bescheiden die bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen zijn voorgeschreven; de maatschappelijke zetel kan in dit verband slechts met een exploitatiezetel worden gelijkgesteld in zoverre hij eveneens een echte exploitatiezetel is — d.w.z. een onontbeerlijk centrum van activiteiten die voor de voorbereiding en de permanente leiding van de zaken nodig zijn — en geen fictieve exploitatiezetel opgericht met het oog op de omzeiling van de toepassing van de samengevatte taalwetten.

De publikatie van de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen opgelegde akten en bescheiden wordt verzekerd door middel van het *Belgisch Staatsblad* of van zijn bijvoegsels, overeenkomstig de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in het onderhavige geval het artikel 52 van de S.W.T.

Inzake de bij toepassing van de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen opgelegde publikaties, vallen de Griffies van de Handelsrechtbanken en van de Rechthbanken van Eerste Aanleg, alsmede de Directie van het *Belgisch Staatsblad* onder toepassing van de bepalingen van artikel 57 van de S.W.T. (inzonderheid alinea 1), luidens hetwelk :

« De gezagdragers en ambtenaren die door bevelen of handelingen de bepalingen van deze gecoördineerde wetten omzeilen of pogen ongedaan te maken worden disciplinair gestraft. »

Advies n° 1742 — 2 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 19 augustus 1966 betreffende het feit dat verzoeker, die aan de openbare gemeentediensten van Sint-Lambrechts-Woluwe telefonteerde, uitsluitend in het Nederlands werd te woord gestaan dan wanneer hij zelf Frans sprak en dat geen gevolg werd gegeven aan zijn verzoek om met het bureau van de Burgerlijke Stand te worden verbonden.

Advies :

De personeelsleden van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek moeten, krachtens artikel 21, § 5, van de S.W.T., mondeling laten blijken van een voldoende of elementaire kennis van de tweede taal.

Avis n° 1745 — 2 mars 1967.*Objet :*

Plainte du 5 septembre 1966 demandant à la Commission de bien vouloir constater la nullité de la délibération du 3 juin 1966 de la C.A.P. d'Etterbeek, ayant pour objet le point n° 16 de l'ordre du jour : « Personnel — statut pécuniaire — Octroi d'une bonification pour connaissance et application des deux langues nationales », soumise à la délibération du conseil communal d'Etterbeek le 2 septembre 1966, eu égard au fait que la décision susvisée de la C.A.P., si elle comporte un dispositif dans les deux langues nationales, n'est par contre précédée que d'un préambule justificatif exclusivement rédigé en langue française.

Avis :

La plainte est devenue sans objet en raison de l'annulation par le Roi, le 24 décembre 1966, de la délibération litigieuse de la C.A.P. d'Etterbeek du 3 juin 1966.

Avis n° 1750 — 2 mars 1967.*Objet :*

Plainte du 8 septembre 1966, déposée contre le ressort du cadastre de Woluwe-Saint-Lambert qui a envoyé à un habitant néerlandophone de la commune deux cartes imprimées dont les adresses et la plupart des mentions sont rédigées en langue française.

Avis :

Les cartes postales dont question dans la requête devaient être rédigées intégralement en français et en néerlandais.

Avis n° 79 — 9 mars 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 19 mai 1964 du Ministre des Communications, concernant certains renseignements qui lui ont été demandés par la S.N.C.B. quant à l'application de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis :

1. Le passage d'un rôle linguistique à l'autre est, en effet, exclu formellement par les dispositions des L.L.C., sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'affectation.

2. En principe, les fonctionnaires et agents d'un rôle ou d'un groupe linguistique déterminé sont occupés dans des services dont le régime linguistique correspond à ce rôle ou à ce groupe linguistique.

3. Par dérogation à ce principe et à titre exceptionnel, l'affectation provisoire et temporaire dans un service local d'une région dont le régime linguistique ne correspond pas au groupe ou rôle linguistique du fonctionnaire ou agent intéressé, peut être envisagée pour autant qu'on tienne compte des considérations suivantes :

a) cette affectation ne peut pas empêcher la nomination d'un agent qui appartient au groupe ou rôle linguistique correspondant à la langue de la région; priorité absolue doit être donnée à cet agent;

b) il y a lieu de mettre fin, au plus tôt, à toute affectation provisoire et ce à la rigueur par une affectation provisoire d'agents appartenant au groupe ou rôle linguistique correspondant à la langue de la région;

c) les agents affectés à titre provisoire doivent satisfaire à toutes les exigences en matière de connaissance de la langue de la région, prévues par les L.L.C. et les arrêtés d'exécution.

Advies n° 1745 — 2 maart 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 5 september 1966 waarbij aan de Commissie wordt gevraagd de nietigheid te willen vaststellen van de aan de beraadslaging van de gemeenteraad van Etterbeek op 2 september 1966 voorgelegde beslissing dd. 3 juni 1966 van de C.O.O. van Etterbeek, betreffende punt n° 16 van de agenda : « Personnel — statut pécuniaire, octroi d'une bonification pour connaissance et application des deux langues nationales », en dit gelet op het feit dat de genoemde beslissing van de C.O.O., hoewel zij een in de twee landstalen gesteld beschikkend gedeelte bevat, daarentegen slechts voorafgegaan is door een rechtvaardigende inleiding die uitsluitend in het Frans is gesteld.

Advies :

De klacht is zonder voorwerp geworden daar de betwistbare beslissing van de C.O.O. van Etterbeek dd. 3 juni 1966, op 24 december 1966 door de Koning werd vernietigd.

Advies n° 1750 — 2 maart 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 8 september 1966, tegen het kadastrergebied Sint-Lambrechts-Woluwe, dat aan een Nederlandssprekende inwoner van de gemeente twee gedrukte kaarten heeft gestuurd, waarvan de adressen en de meeste vermeldingen in het Frans zijn gesteld.

Advies :

De briefkaarten waarvan sprake in het verzoek dienden integraal in het Nederlands en in het Frans te zijn gesteld.

Advies n° 79 — 9 maart 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 19 mei 1964 van de Minister van Verkeerswezen, in verband met bepaalde inlichtingen die hem door de N.M.B.S. worden gevraagd betreffende de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies :

1. De overgang van de ene naar de andere taalrol is inderdaad formeel door de bepalingen van de S.W.T. uitgesloten, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de inschrijving zelf.

2. In principe, worden de ambtenaren van een bepaalde taalrol of taalgroep tewerkgesteld in diensten waarvan het taalstelsel overeenstemt met die taalrol of die taalgroep.

3. In afwijking van dit principe en bij uitzondering kan de voorlopige en tijdelijke tewerkstelling in een plaatselijke dienst van een gebied waarvan het taalstelsel niet overeenkomt met de taalgroep of -rol van de betrokken ambtenaar in overweging worden genomen voor zover met volgende beschouwingen rekening wordt gehouden :

a) deze tewerkstelling mag geen benoeming in de weg staan van een personeelslid dat behoort tot de taalgroep of -rol die met de taal van het gebied overeenstemt; aan dit personeelslid moet de absolute voorkeur worden gegeven;

b) elke voorlopige tewerkstelling dient ten spoedigste te worden weggewerkt desnoods door de voorlopige tewerkstelling van personeelsleden behorende tot de taalgroep of -rol die met de taal van het gebied overeenstemt;

c) de voorlopig tewerkgestelde personeelsleden moeten voldoen aan al de door de S.W.T. en de uitvoeringsbesluiten bepaalde eisen op het stuk van de kennis van de taal van het gebied.

4. L'examen des divers cas soulevés dans la requête doit se faire en tenant compte des arrêtés royaux du 30 novembre 1966 pris en exécution des L.L.C. applicables en la matière.

Avis n° 1743 — 9 mars 1967.

Objet :

Plainte contre les affiches unilingues françaises du Théâtre de la Monnaie, dans Bruxelles-Capitale.

Avis :

Rappel de l'avis du 13 janvier 1966, n° 1221 B — Affichage dans les deux langues placées sur un pied de stricte égalité.

Avis n° 1754 — 16 mars 1967.

Objet :

Plainte concernant panneaux unilingues néerlandais dans Bruxelles-Capitale, signalant les directions d'Anvers et de Gand.

Avis :

Panneaux conformes aux L.L.C. mais la traduction française a été recouverte d'un badigeonnage.

Suite :

Lettre du Ministre des Travaux publics du 22 mai 1967 : remise en état des panneaux.

Avis n° 1761 — 16 mars 1967.

Objet :

Plainte du 20 septembre 1966 concernant le fait que l'Administration communale d'Auderghem a recruté des agents qui, ayant d'abord échoué dans l'examen de commis, ont réussi, après coup, l'examen pour un grade plus élevé; qu'également, des agents ont été nommés sans un examen linguistique quelconque.

Avis :

Aucune infraction aux L.L.C. n'a été constatée.

Avis n° 1311 — 6 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 15 juillet 1965 du Ministre des Finances, concernant la demande introduite par Monsieur X..., commis principal aux contributions directes, en vue d'être transféré du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais.

Avis :

Monsieur X..., commis principal du rôle linguistique français au Ministère des Finances, Contributions directes, ne peut passer du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais.

Monsieur X... ne peut participer qu'aux examens de promotion pour des candidats appartenant au rôle linguistique français.

Avis n° 1695 — 6 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 7 juillet 1966 par laquelle le Ministre-Secrétaire d'Etat à la Fonction publique pose, à l'intention

4. Bij het onderzoek van de onderscheidene gevallen die in het verzoek ter sprake worden gebracht, dient rekening te worden gehouden met de ter zake van toepassing zijnde koninklijke besluiten van 30 november 1966 ter uitvoering van de S.W.T.

Advies n° 1743 — 9 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht tegen de eentalige Franse aanplakbiljetten van de Muntshouwborg in Brussel-Hoofdstad.

Advies :

Verwijzing naar het advies dd. 13 januari 1966 n° 1221 B. Aanplakking in de twee talen, die op een voet van strikte gelijkheid geplaatst zijn.

Advies n° 1754 — 16 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht betreffende eentalige Nederlandse borden in Brussel-Hoofdstad, die de richting Antwerpen en Gent aanduiden.

Advies :

De borden waren conform de S.W.T., doch de Franse vertaling is met verf overklad.

Gevolg :

Brief van de Minister van Openbare Werken dd. 22 mei 1967 : borden werden in hun vroegere staat hersteld.

Advies n° 1761 — 16 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 september 1966, betreffende het feit dat bij het gemeentebestuur van Oudergem personeelsleden werden aangeworven die, na eerst mislukt te zijn voor het examen van klerk, achteraf voor het examen van een hogere graad zijn geslaagd; dat tevens beambten werden benoemd zonder enig taalexamen.

Advies :

Er werd geen enkele inbreuk op de S.W.T. vastgesteld.

Advies n° 1311 — 6 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 15 juli 1965 van de Minister van Financiën betreffende de vraag van den heer X..., eerstaanwezend klerk bij de directe belastingen, om van de Franse naar de Nederlandse taalrol te worden overgeplaatst.

Advies :

De heer X..., eerstaanwezend klerk van de Franse taalrol bij het Ministerie van Financiën, Directe Belastingen, kan niet van de Franse naar de Nederlandse taalrol overgaan.

De heer X... voornoemd kan slechts deelnemen aan de bevorderingsexamens voor kandidaten die tot de Franse taalrol behoren.

Advies n° 1695 — 6 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 7 juli 1966 waarbij de Minister-Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt, ten behoeve van

du Secrétariat permanent de Recrutement du personnel de l'Etat, les questions suivantes, à l'occasion du fait que deux gardiens de prison au Ministère de la Justice, MM. X... et Y..., inscrits dans le rôle linguistique français, ont réussi un concours d'accession à un emploi supérieur organisé en langue néerlandaise :

1. Les intéressés, en tant que lauréats d'un examen en langue française, pouvaient-ils être affectés à un établissement de régime néerlandais ?
2. Pouvaient-ils être considérés comme des agents d'expression néerlandaise ?
3. Pouvaient-ils participer à un concours d'accession à un emploi supérieur, organisé en langue néerlandaise ?
4. Peuvent-ils bénéficier de la réussite du dernier examen ?

Avis :

Les agents intéressés pouvaient être occupés dans les services d'exécution avec siège à Louvain et à Audenarde, pour autant qu'ils possédaient, en l'occurrence, une connaissance élémentaire de la langue néerlandaise.

Sur base de la langue des examens qu'ils ont réussis, les deux membres du personnel intéressés devaient être considérés comme appartenant au rôle ou groupe linguistique français.

Appartenant au rôle linguistique français, ils ne pouvaient participer à l'examen de promotion organisé en langue néerlandaise.

Une nomination des intéressés en tant que lauréats de l'examen serait nulle.

Suite :

Lettre du Secrétaire permanent au Recrutement du 29 mai 1967 : dossiers d'examens des récipiendaires, non transmis au Ministre de la Justice.

Avis n° 1782 — 6 avril 1967.

Objet :

Plainte du 16 octobre 1966 dénonçant le fait qu'une offre de transaction concernant la non-déclaration du remplacement d'un véhicule, émanant du Receveur des Contributions à Schaerbeek et adressée au requérant, a été rédigée en langue néerlandaise.

Avis :

La Commission permanente est incompétente en l'espèce.

Avis n° 1893 — 6 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 21 février 1967 de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite (C.G.E.R.) sur l'application des dispositions de l'article 66 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, concernant la sauvegarde des droits personnels acquis par les fonctionnaires et agents qui étaient en service le 9 juillet 1932.

Avis :

Les mesures de sauvegarde prévues à l'article 66 des L.L.C. et à l'article 1^{er} de l'arrêté royal IV du 30 novembre 1966 ne peuvent être appliquées qu'aux fonctionnaires et agents de la C.G.E.R. qui étaient en service le 9 juillet 1932 et qui, sans interruption depuis la même date, ont conservé la qualité de fonctionnaire ou agent d'un service visé à l'article 1^{er} des L.L.C.

het Vast Secretariaat voor Werving van het Rijkspersoneel volgende vragen stelt, naar aanleiding van het feit dat twee gevangenenbewaarders bij het Ministerie van Justitie, de heren X... en Y..., ingeschreven op de Franse taalrol, geslaagd zijn voor een vergelijkend overgangsexamen met het Nederlands als voertaal:

1. Mochten de betrokkenen als geslaagden voor een examen met het Frans als voertaal, voor een Nederlandstalige inrichting worden aangeduid ?
2. Mochten zij als Nederlandstalige personeelsleden worden beschouwd ?
3. Mochten zij deelnemen aan een vergelijkend overgangsexamen met het Nederlands als voertaal ?
4. Mogen zij het genot van hun slagen in het laatstbedoelde examen verkrijgen ?

Advies :

— Betrokken ambtenaren mochten in de uitvoeringsdiensten met zetel te Leuven en Oudenaarde worden tewerkgesteld voor zover zij, in casu, een elementaire kennis van het Nederlands hebben.

— Op grond van de taal van de examens waarvoor zij geslaagd zijn, dienden beide personeelsleden aangezien als behorende tot de Franse taalrol of taalgroep.

— Daar ze tot de Franse taalrol behoren, konden zij aan het bevorderingsexamen met het Nederlands als voertaal niet deelnemen.

— Een benoeming van de betrokkenen op grond van het slagen voor het examen, zou nietig zijn.

Gevolg :

Brief van de Vaste Wervingssecretaris dd. 29 mei 1967 : de examendossiers van de kandidaten worden niet overgezonden aan de Minister van Justitie.

Advies n° 1782 — 6 april 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 16 oktober 1966 betreffende het feit dat een aanbod tot minnelijke schikking, uitgaande van de Ontvanger der belastingen te Schaerbeek in verband met de niet-aangifte van de vervanging van een voertuig en gericht aan verzoeker in het Nederlands was gesteld :

Advies :

De Vaste Commissie is ter zake onbevoegd.

Advies n° 1893 — 6 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 21 februari 1967 van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A.S.L.K.) betreffende de toepassing van de bepalingen van artikel 66 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken in verband met de vrijwaring van de persoonlijke rechten verkregen door de ambtenaren die op 9 juli 1932 in dienst waren.

Advies :

De vrijwaringsmaatregelen bepaald bij artikel 66 van de S.W.T. en bij artikel 1 van het koninklijk besluit IV van 30 november 1966 kunnen alleen worden toegepast op de ambtenaren van de A.S.L.K., die op 9 juli 1932 in dienst waren en die, zonder onderbreking, sedert dezelfde datum de hoedanigheid van ambtenaar van een dienst als bedoeld bij artikel 1 van de S.W.T. hebben behouden.

Avis n° 512 B — 13 avril 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 20 février 1967 du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T., demandant si des personnes qui doivent être considérées comme des entreprises au sens des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, peuvent également obtenir, en tant que particuliers, des raccordements téléphoniques dans une commune sans régime linguistique spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise.

Avis :

La dualité — particulier et entreprise — peut exister dans le chef d'une seule personne qui, à l'égard des L.L.C., doit être considérée comme entreprise. Dès lors, dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, un raccordement à des fins privées peut également être demandé et obtenu par une personne qui, au regard des L.L.C., doit être considérée comme entreprise et a été raccordée en cette qualité; pour ce raccordement privé, sont applicables les dispositions des L.L.C. valables pour les rapports entre les services et les particuliers.

Suite :

Lettre du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. du 23 juin 1967 : instructions données pour application.

Avis n° 1780 — 13 avril 1967.**Objet :**

Plainte du 16 octobre 1966, signalant à la Commission qu'un préposé du central téléphonique de Flobecq n'a pu ou n'a voulu utiliser la langue néerlandaise pour répondre à un particulier domicilié à Renaix qui demandait, en néerlandais, à être mis en communication avec un abonné de Flobecq.

Avis :

La requête est devenue sans objet.

Avis n° 1783 — 13 avril 1967.**Objet :**

Plainte du 14 octobre 1966, par laquelle il est signalé à la Commission que sur un certificat d'études en français, délivré en 1965 par le Collège Saint-Joseph à Woluwe-Saint-Pierre, et homologué en 1966 par le jury compétent, le cachet du Ministère de l'Education nationale — Commission d'homologation — figurait exclusivement en langue néerlandaise.

Avis :

L'apposition par le Ministère de l'Education nationale — Commission d'homologation — d'un cachet unilingue néerlandais sur un certificat d'études établi en français, constitue une infraction aux lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 1788 — 13 avril 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 18 octobre 1966 de la S.N.C.B. sur un projet d'instructions concernant l'application des L.L.C. aux avis et communications qu'elle adresse au public.

Advies n° 512 B — 13 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 20 februari 1967 van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., waarbij gevraagd wordt of personen, die in de zin van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken als bedrijven moeten worden beschouwd ook als particulier een telefoonaansluiting in een gemeente zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied kunnen bekomen.

Advies :

De dualiteit particulier en bedrijf kan bestaan in hoofde van een persoon die ten aanzien de S.W.T. als bedrijf moet worden beschouwd. Derhalve kan naast de telefoonaansluiting in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied van de persoon die ten aanzien van de S.W.T. als bedrijf moet worden beschouwd ook een telefoonaansluiting voor privé-doeleinden worden aangevraagd en verleend aan die particulier en waarvoor dus de bepalingen van de S.W.T. die gelden voor de verhoudingen tussen de diensten en de particulieren van toepassing zijn.

Gevolg :

Brief van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dd. 23 juni 1967 : onderrichtingen werden verstrekt voor de toepassing.

Advies n° 1780 — 13 april 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 16 oktober 1966, waarbij aan de Commissie werd gesignaleerd dat een beambte van de telefooncentrale van Vloesberg het Nederlands niet kon of wilde gebruiken om te antwoorden aan een te Ronse wonende particulier, die in het Nederlands een verbinding aanvraag met een abonnee van Vloesberg.

Advies :

Het verzoek is zonder voorwerp geworden.

Advies n° 1783 — 13 april 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 14 oktober 1966, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de stempel van het Ministerie van Nationale Opvoeding — Homologatiecommissie — uitsluitend in het Nederlands voorkwam op een in het Frans gesteld studiegetuigschrift dat voor het Sint-Jozefcollege te Sint-Pieters-Woluwe in 1965 werd uitgereikt en door de bevoegde commissie in 1966 werd gehomologeerd.

Advies :

Door een eentalige Nederlandse stempel op een in het Frans gesteld studiegetuigschrift aan te brengen, heeft het Ministerie van Nationale Opvoeding — Homologatiecommissie — een inbreuk gepleegd op de samengevatte taalwetten.

Advies n° 1788 — 13 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 18 oktober 1966, van de N.M.B.S. i.v.m. een ontwerp van onderrichtingen betreffende de toepassing van de S.W.T. op de berichten en mededelingen die zij aan het publiek richt.

Avis :

La Commission n'a aucune objection à formuler quant à l'application qui est faite des lois linguistiques coordonnées.

La Commission relève cependant qu'il existe en l'occurrence une incompatibilité entre l'application des L.L.C. et l'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947, portant approbation du Règlement général pour la protection du travail.

Suite :

Lettre de la S.N.C.B. du 6 juin 1967 : accord.

Avis n° 1935 — 13 avril 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 29 mars 1967 du Ministre des Affaires étrangères concernant un projet d'arrêté royal complétant l'article 14 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissance linguistiques prévues à l'article 53 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Avis :

1. La C.P.C.L. tient à confirmer son avis n° 1055 du 11 février 1965.

2. La C.P.C.L. estime souhaitable que les aspects essentiels du problème et la justification des mesures proposées, telles que celles-ci figurent dans la note annexée, soient repris dans un rapport au Roi qui précède l'arrêté.

3. Le présent avis doit être considéré à la lumière des dispositions de l'article 23 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

Avis n° 1092 — 20 avril 1967.**Objet :**

Demande d'avis sur les questions ci-après :

1. Dans quelle(s) langue(s) doivent être rédigés les appels d'offre de prix émanant de services centraux ou de services centraux d'exécution avec siège à Bruxelles et qui sont adressés à des firmes établies dans les régions de langue française et de langue néerlandaise ?

2. dans quelle langue les services précités doivent-ils traiter en service intérieur les dossiers concernant ces adjudications ?

Avis :

Pour les appels d'offre de prix et les commandes qui émanent des services centraux ou des services centraux d'exécution et sont adressés à des entreprises privées dans les régions de langue française et de langue néerlandaise, il y a lieu d'utiliser respectivement les langues française et néerlandaise.

Le traitement en service intérieur de dossiers d'adjudication, dans les services précités, est réglé par les articles 39, § 1^{er} et 17, § 1^{er} des L.L.C.

Avis n° 1550 A — 20 avril 1967.**Objet :**

Demandes d'avis des 16 novembre 1966 et 14 février 1967 concernant l'emploi des langues dans l'indicateur des téléphones et contestant la légalité de la mention de traductions de noms des rues dans des communes unilingues.

Advies :

De Commissie heeft geen enkel bezwaar te formuleren betreffende de toepassing die van de samengevatte taalwetten wordt gemaakt.

De Commissie heeft echter gewezen op het feit dat er in het onderhavige geval een onverenigbaarheid bestaat tussen de toepassing van de S.W.T. en art. 254 van het Regentsbesluit dd. 27 september 1947, houdende goedkeuring van het Algemene Reglement voor de arbeidsbescherming.

Gevolg :

Brief van de N.M.B.S. dd. 6 juni 1967 : akkoord.

Advies n° 1935 — 13 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 29 maart 1967 van de Minister van Buitenlandse Zaken betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot aanvulling van artikel 14 van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Advies :

1. De V.C.T. stelt er prijs op haar advies n° 1055 van 11 februari 1965 te bevestigen.

2. De V.C.T. acht het wenselijk dat de essentiële aspecten van het probleem en de rechtvaardiging van de voorgestelde maatregelen zoals deze in de begeleidende nota zijn vervat, zouden worden opgenomen in een verslag aan de Koning dat aan het besluit voorafgaat.

3. Dit advies moet worden gezien in het licht van de bepalingen van artikel 23 van meergenoemd koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966.

Advies n° 1092 — 20 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies i.v.m. de hiernavolgende vragen :

1. in welke taal of talen gesteld moeten worden de vragen om prijsaanbiedingen uitgaande van centrale diensten of centrale uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel, en gericht tot firma's in het Nederlandse en het Franse taalgebied ?

2. in welke taal de dossiers betreffende die aanbestedingen moeten behandeld worden in binnendienst bij evenvermelde diensten ?

Advies :

Voor de aanvraag van prijsaanbod en de bestellingen welke uitgaan van centrale diensten of centrale uitvoeringsdiensten en gericht zijn tot private bedrijven in het Nederlandse en het Franse taalgebied moet het Nederlands respectievelijk het Frans worden gebruikt.

De behandeling in binnendienst van aanbestedingsdossiers bij evenvermelde diensten wordt geregeld door de artikelen 39, § 1 en 17, § 1 van de S.W.T.

Advies n° 1550 A — 20 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoeken om advies dd. 16 november 1966 en 14 februari 1967 in verband met het taalgebruik in het telefoonboek en waarbij anderzijds de wettelijkheid wordt betwist van de vermelding van vertalingen van straatnamen in eentalige gemeenten.

Avis :

En ce qui concerne la partie officielle comportant les communications émanant de l'administration centrale : ces communications doivent être rédigées en français et en néerlandais.

Une traduction de ces communications à l'intention des habitants de la région de langue allemande n'est pas interdite. Les communications officielles émanant de services régionaux (zones et subdivisions de zones) doivent être rédigées dans la ou les langues imposée(s) à ces services régionaux pour les avis et communications au public.

En ce qui concerne les communications gratuites relatives aux abonnés : ces communications ne tombent pas, comme telles, sous l'application des L.L.C., étant entendu toutefois que pour le choix du nom de la rue et celui de la commune, seul le nom officiel — éventuellement la traduction officielle — peut être utilisé. En ce qui concerne les communications payées et la publicité : l'emploi des langues en la matière est libre.

Avis n° 1814 — 20 avril 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 17 novembre 1966 concernant la question de savoir si la fiche de salaire du personnel domicilié dans la région de langue néerlandaise, des entreprises privées établies dans Bruxelles-Capitale, ne doit pas être rédigée en langue néerlandaise tant en ce qui concerne la partie destinée aux services des contributions que pour la copie remise au contribuable intéressé.

Avis :

La fiche de salaire, tant la partie envoyée aux services des contributions que la copie remise au membre du personnel, doit être rédigée en français pour le personnel d'expression française et en néerlandais pour le personnel d'expression néerlandaise quand elle émane d'une entreprise industrielle, commerciale ou financière privée de Bruxelles-Capitale, quel que soit le domicile du membre du personnel.

Avis n° 1813 — 20 avril 1967.*Objet :*

Plainte du 14 novembre 1966 concernant le fait qu'un cachet unilingue sur lequel figurait la mention « Parvenu déchiré à Bruxelles 2 », a été apposé sur une enveloppe de lettre adressée à un habitant de Bruxelles-Capitale (canton postal 2).

Avis :

Le cachet en question qui a été apposé uniquement en langue française, est contraire à la loi.

Suite :

Lettre du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. : accord.

Avis n° 1824 — 20 avril 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 25 novembre 1966, par laquelle l'auteur transmet à la Commission permanente de Contrôle linguistique une lettre adressée à Monsieur le Ministre des Finances et signalant la discrimination qui serait faite par des services du Ministère des Finances à l'égard des néerlandophones.

Avis :

Irrecevabilité.

Advies :

Wat het officiële gedeelte betreft dat de mededelingen behelst uitgaande van het centraal bestuur : die mededelingen moeten in het Nederlands en het Frans zijn gesteld.

Een vertaling ervan ten behoeve van de bewoners van het Duits taalgebied is geoorloofd. De officiële mededelingen uitgaande van gewestelijke diensten (zones en onderverdelingen van zones) moeten gesteld zijn in de taal of de talen welke aan die gewestelijke diensten opgelegd zijn in verband met de berichten en mededelingen aan het publiek.

Wat de onbetaalde mededelingen in verband met de abonnees betreft : deze vallen als dusdanig niet onder de S.W.T. met dien verstande evenwel dat voor de keuze van de straatnaam en de gemeentenaam enkel de officiële naam — eventueel de officiële vertaling — kan worden gebruikt. Wat de betaalde mededelingen en de reclame betreft : het taalgebruik is ter zake vrij.

Advies n° 1814 — 20 april 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 17 november 1966 waarbij gevraagd wordt of de loonfiche van het personeel van de in Brussel-Hoofdstad gevestigde private bedrijven, dat woont in het Nederlandse taalgebied, niet in het Nederlands moet zijn gesteld zowel wat het gedeelte betreft dat voor de belastingdiensten bestemd is als voor het afschrift dat aan de betrokken belastingplichtige wordt overhandigd.

Advies :

De loonfiche zowel het gedeelte dat aan de belastingdiensten wordt gezonden als het afschrift dat aan het personeelslid wordt overhandigd, moet voor het Nederlands sprekend en het Franssprekend personeel van een privaat nijverheids-, handels- of financiebedrijf uit Brussel-Hoofdstad in het Nederlands respectievelijk in het Frans zijn gesteld ongeacht de woonplaats van het personeelslid.

Advies n° 1813 — 20 april 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 14 november 1966, betreffende het feit dat op een briefomslag gericht aan een inwoner van Brussel-Hoofdstad (postkanton 2) een eentalige stempel met vermelding « Parvenu déchiré à Bruxelles 2 » was aangebracht.

Advies :

De kwestieuze eentalige in het Frans aangebrachte stempel is in strijd met de wet.

Gevolg :

Brief van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. : akkoord.

Advies n° 1824 — 20 april 1967.*Verzoek :*

Verzoek om advies dd. 25 november 1966 waarbij steller aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een schrijven aan de Minister van Financiën verzendt, waarin gewezen wordt op de discriminatie welke ten aanzien van Nederlandstaligen door diensten van het Ministerie van Financiën zou worden toegepast.

Advies :

Niet ontvankelijk.

Avis n° 1928 — 20 avril 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 15 mars 1967 du Ministre des Affaires étrangères, concernant la question de savoir si trois agents de la carrière du Service extérieur, appartenant au rôle linguistique français, peuvent être considérés comme ayant satisfait aux dispositions de l'article 47, § 5 des lois linguistiques, du fait qu'ils sont porteurs de diplômes dont il résulterait qu'ils possèdent des connaissances linguistiques équivalentes à celles imposées par la loi.

Avis :

L'examen en néerlandais sur le droit pénal et la procédure pénale, subi par trois agents de la carrière du Service extérieur, ne suffit pas pour satisfaire aux dispositions de l'article 47, § 5, des L.L.C., concernant l'examen sur une connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions.

Avis n° 1626 B — 11 mai 1967.**Objet :**

Plainte du 24 février 1967 renouvelant celle du 20 avril 1966, par laquelle M. X..., fonctionnaire du rôle linguistique français aux services communaux de Saint-Gilles (Bruxelles) demande un avis concernant le fait qu'il a été dépassé dans sa carrière par M. Y..., fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais, lequel a été promu au grade de chef de service.

Avis :

M. X..., fonctionnaire du rôle linguistique français aux services communaux de Saint-Gilles (Bruxelles) ne peut pas prétendre à l'application de l'article 7 de l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966. La désignation comme chef de service de M. Y..., fonctionnaire du rôle linguistique néerlandais, ne constitue pas une promotion au sens de l'article 7 de l'arrêté royal précité, étant donné que, par cette désignation, le fonctionnaire intéressé n'est pas revêtu d'un grade plus élevé de la hiérarchie administrative.

Avis n° 1806 — 11 mai 1967.**Objet :**

Plainte du 16 novembre 1966 signalant à la Commission que, dans la commune de Marcq, toute la signalisation routière est unilingue française.

Avis :

La plainte est fondée en ce qui concerne la signalisation purement communale, qui aurait dû être libellée en français et en néerlandais. Elle n'est pas fondée en ce qui concerne la signalisation émanant de la Direction des Routes de l'Etat à Mons, la plainte ne correspondant pas à la réalité.

La signalisation bilingue émanant directement de la Direction des Routes à Mons n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 34, § 1^{er}, des L.L.C.

Avis n° 1791 - 1816 — 11 mai 1967.**Objet :**

Plaintes des 24 octobre et 18 novembre 1966, signalant à la Commission que la Sabena fait de la publicité unilingue française dans les cinémas de Bruxelles-Capitale.

Advies n° 1928 — 20 april 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 15 maart 1967 van de Minister van Buitenlandse Zaken betreffende de vraag of drie ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst behorende tot de Franse taalrol kunnen worden aangezien als hebbende voldaan aan de bepalingen van artikel 47, § 5, van de taalwetten op grond van het feit dat zij in het bezit zijn van diploma's waaruit zou blijken dat zij een gelijkwaardige taalkennis hebben als deze welke door de wet wordt opgelegd.

Advies :

Het Nederlandstalig examen over het strafrecht en de strafrechtspleging door drie ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst afgelegd, volstaat niet om te voldoen aan de bepalingen van artikel 47, § 5, van de S.W.T., betreffende het examen over een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal.

Advies n° 1626 B — 11 mei 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 24 februari 1967, die de op 20 april 1966 ingediende klacht hernieuwt, waarbij de heer X..., ambtenaar van de Franse taalrol bij de gemeentediensten van Sint-Gillis (Brussel), om advies verzoekt betreffende het feit dat hij in zijn loopbaan voorbijgegaan werd door de heer Y..., ambtenaar van de Nederlandse taalrol die tot de graad van dienstchef werd bevorderd.

Advies :

De heer X..., ambtenaar van de Franse taalrol bij de gemeentediensten van Sint-Gillis (Brussel) kan geen aanspraak maken op de toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit n° VI van 30 november 1966. De aanwijzing als dienstchef van de heer Y..., ambtenaar van de Nederlandse taalrol, is geen bevordering in de zin van artikel 7 van voornoemd koninklijk besluit, aangezien de betrokken ambtenaar door deze aanwijzing niet met een hogere graad van de administratieve hiërarchie wordt bekleed.

Advies n° 1806 — 11 mei 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 16 november 1966 waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat in de gemeente Mark alle verkeers-tekens eentalig Frans zijn.

Advies :

De klacht is gegrond wat de louter gemeentelijke verkeers-tekens betreft die in het Nederlands en in het Frans dienden te worden gesteld. Ze is niet gegrond wat de van de Directie der Rijkswegen te Bergen uitgaande verkeers-tekens betreft, daar de klacht niet met de werkelijkheid overeenstemt.

De tweetalige verkeers-tekens die rechtstreeks van de Directie van de Wegen te Bergen uitgaan, stemmen niet overeen met de voorschriften van artikel 34, § 1, van de S.W.T.

Adviezen n° 1791 - 1816 — 11 mei 1967.**Voorwerp :**

Klachten dd. 24 oktober 1966 en 18 november 1966 waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat de Sabena eentalige Franse reclame maakt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad.

Avis :

La publicité que la Sabena adresse au public dans les cinémas de Bruxelles-Capitale doit être établie en français et en néerlandais.

Il appartient à la Sabena de prendre les dispositions pratiques nécessaires pour que les exploitants de salles de cinéma, chargés de cette publicité, respectent en l'occurrence, de manière scrupuleuse, la stricte égalité entre les deux langues.

Avis n° 1791 — 11 mai 1967.**Objet :**

Plainte du 24 octobre 1966 signalant à la Commission que la Société Nationale de Crédit à l'Industrie fait de la publicité unilingue française dans les cinémas de Bruxelles-Capitale.

Avis :

La publicité que la Société Nationale de Crédit à l'Industrie adresse au public dans les cinémas de Bruxelles-Capitale doit être établie en français et en néerlandais.

Il appartient à la Société Nationale de Crédit à l'Industrie de prendre les dispositions pratiques nécessaires pour que les exploitants de salles de cinéma, chargés de cette publicité, respectent en l'occurrence, de manière scrupuleuse, la stricte égalité entre les deux langues.

Suite :

Lettre de la S.N.C.I. du 5 décembre 1967 : renoncement à toute publicité dans les cinémas de Bruxelles-Capitale.

Avis n° 1811 — 11 mai 1967.**Objet :**

Plainte d'un habitant francophone de Woluwe-Saint-Lambert contre le receveur de l'Enregistrement, pour avoir reçu une carte de service en néerlandais d'abord, ensuite une carte en français avec indications en néerlandais des communes.

Avis :

Toutes mentions de la carte, y compris celles relatives aux noms des communes : en français.

Avis n° 1517 — 18 mai 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 25 janvier 1966, signalant le fait que les commissions d'homologation qui doivent examiner des diplômes, ne seraient pas composées d'après le régime linguistique des pièces à examiner.

Avis :

L'homologation des diplômes constitue un acte administratif posé par un organe, lequel constitue un service central au sens des L.L.C.

L'homologation doit se faire dans la langue du diplôme.

Avis n° 1627 — 18 mai 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 18 avril 1966 du Ministre des Travaux publics, concernant la langue dans laquelle doivent être rédigés les contrats par lesquels certains services extérieurs du

Advies :

De reclame die de Sabena aan het publiek richt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad, dient in het Nederlands en in het Frans te worden opgemaakt.

Het behoort de Sabena de praktische schikkingen te treffen die nodig zijn opdat de bioscoopexploitanten die met deze reclame belast zijn, in onderhavig geval nauwgezet de strikte gelijkheid tussen de twee talen zouden eerbiedigen.

Advies n° 1791 — 11 mei 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 24 oktober 1966, waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid eentalige Franse reclame maakt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad.

Advies :

De reclame die de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid aan het publiek richt in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad, dient in het Nederlands en in het Frans te worden opgemaakt.

Het behoort de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid de praktische schikkingen te treffen die nodig zijn opdat de bioscoopexploitanten die met deze reclame belast zijn, in onderhavig geval nauwgezet de strikte gelijkheid tussen de twee talen zouden eerbiedigen.

Gevolg :

Brief van de N.M.K.N. dd. 5 december 1967, waarbij wordt gesignaleerd dat van alle reclame in de bioscopen van Brussel-Hoofdstad wordt afgezien.

Advies n° 1811 — 11 mei 1967.**Voorwerp :**

Klacht van een Franstalige inwoner van St-Lambrechts-Woluwe tegen de Ontvanger van de Registratie, wegens het feit dat hij eerst een dienstkaart in het Nederlands heeft ontvangen en daarna een kaart in het Frans met de namen van de gemeenten in het Nederlands.

Advies :

Al de vermeldingen op de kaart met inbegrip van de namen van de gemeenten : in het Frans.

Advies n° 1517 — 18 mei 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 25 januari 1966 waarin gewezen wordt op het feit dat de homologatiecommissies welke diploma's dienen te onderzoeken, niet zouden samengesteld zijn volgens het taalstelsel van de te onderzoeken stukken.

Advies :

De homologatie van de diploma's is een administratieve handeling gesteld door een orgaan dat in de zin van de S.W.T. een centrale dienst is.

De homologatie moet geschieden in de taal van het diploma.

Advies n° 1627 — 18 mei 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 18 april 1966, van de Minister van Openbare Werken betreffende de taal waarin de contracten dienen te worden gesteld waardoor sommige bui-

département précité prennent en location des immeubles appartenant à des particuliers, les actes en question devant être soumis à la formalité de l'enregistrement.

Avis :

La C.P.C.L. renvoie à la composition du ressort et aux principes qui, en fonction de cette composition, régissent les actes concernant les particuliers.

Suite :

Lettre du Ministre des Travaux publics du 31 août 1967 : diffusion de l'avis dans les services intéressés.

Avis n° 108 — 25 mai 1967.

Objet :

Plainte du 24 mars 1964 rappelée par le Ministre de l'Intérieur dans sa lettre du 8 février 1967 et concernant le fait :

1. que la circulaire n° 6 du 7 février 1964 émanant de la direction régionale des Postes à Bruxelles prévoit notamment que le rôle linguistique du fonctionnaire ou agent auquel l'affaire a été confiée en première instance, sera déterminant pour le traitement ultérieur de l'affaire (application de l'article 17, § 1^{er}, B, 3°);

2. que la direction régionale de Bruxelles continue à envoyer des instructions unilingues françaises aux bureaux postaux situés dans Bruxelles-Capitale.

Avis :

Le rôle linguistique du fonctionnaire ou agent auquel l'affaire a été confiée pour être traitée en première instance, détermine la langue dans laquelle le dossier doit être traité ultérieurement aux niveaux plus élevés de la hiérarchie.

L'organisation des services, si les L.L.C. sont appliquées à cette occasion, doit normalement permettre cette façon de faire.

Les instructions que le service régional des Postes de Bruxelles envoie aux différents bureaux postaux situés dans Bruxelles-Capitale, doivent être rédigées en français et en néerlandais.

Suite :

Par lettre du 30 août 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale à la Commission que la circulaire du 7 février 1964 dont question a été établie dans les deux langues : que tel est toujours le cas pour les instructions envoyées aux bureaux des Postes de Bruxelles-Capitale par le service régional en cause.

L'interprétation donnée à l'article 17, § 1, B, 3°, des L.L.C. par la C.P.C.L. est celle qui a été adoptée dès le 29 janvier 1964 par les services de l'Administration des Postes.

Avis n° 1821 — 25 mai 1967.

Objet :

Demande d'avis du 27 novembre 1966, dans laquelle sont posées les questions suivantes :

1. les « facilités » dans les communes périphériques prévoyant-elles la rédaction ou la traduction en langue française des ordres du jour des séances du conseil communal pour les conseillers communaux;

2. les dossiers constitués par des conseillers communaux francophones, qui doivent être examinés par le conseil communal, peuvent-ils être rédigés en français, les séances du conseil communal devant être considérées comme une activité du service intérieur.

tendiensten van genoemd departement gebouwen van particulieren in huur nemen en dit gelet op het feit dat de kwestieuze akten aan de registratieformaliteiten dienen te worden onderworpen.

Advies :

De V.C.T. verwijst naar de samenstelling van het ambtsgebied en naar de principes die, gelet op deze samenstelling, op de akten betreffende de particulieren van toepassing zijn.

Gevolg :

Brief van de Minister van Openbare Werken dd. 31 augustus 1967 : verspreiding van het advies in de betrokken diensten.

Advies n° 108 — 25 mei 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 24 maart 1964, door de Minister van Binnenlandse Zaken herinnerd in een schrijven van 8 februari 1967 en betreffende het feit :

1. dat in de circulaire n° 6 dd. 7 februari 1964 van de gewestelijke directie van de Posterijen te Brussel is bepaald dat de taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak in eerste instantie werd toevertrouwd bepalend zal zijn voor de verdere afhandeling van de zaak (toepassing van artikel 17, § 1, B, 3°);

2. dat de gewestelijke directie Brussel nog steeds een-talige Franse onderrichtingen verstuurt naar de postkantoren in Brussel-Hoofdstad.

Advies :

De taalrol van de ambtenaar aan wie de zaak in eerste instantie in behandeling wordt gegeven, bepaalt in welke taal het dossier verder moet worden behandeld op de hogere trappen van de hiërarchie.

De organisatie van de diensten moet, zo hierbij de S.W.T. wordt toegepast, normaal die werkwijze mogelijk maken.

De onderrichtingen die de gewestelijke dienst Brussel van de Posterijen naar de verschillende postkantoren in Brussel-Hoofdstad stuurt, moeten in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

Gevolg :

Bij brief dd. 30 augustus 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. aan de Commissie dat de genoemde circulaire dd. 7 februari 1964, in de twee talen werd opgemaakt; dat dit steeds zo is voor de onderrichtingen die door de betrokken gewestelijke dienst aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad worden verzonden.

De interpretatie die door de V.C.T. aan artikel 17, § 1, B, 3°, van de S.W.T. wordt gegeven, is degene die vanaf 29 januari 1964 door de diensten van het Bestuur der Posterijen werd aangenomen.

Advies n° 1821 — 25 mei 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 27 november 1966, waarin de volgende vragen worden gesteld :

1. houden de « faciliteiten » in de randgemeenten het opstellen of het vertalen in van de agenda's van de gemeenteraadszittingen voor de gemeenteraadsleden in de Franse taal.

2. kunnen de dossiers aangelegd door Franssprekende gemeenteraadsleden en die door de gemeenteraad dienen te worden onderzocht, in de Franse taal worden gesteld, gelet op het feit dat de gemeenteraadszittingen als een activiteit van de binnendienst dienen te worden beschouwd.

Avis :

Sans préjudice des dispositions de l'article 75 de la loi communale, aux termes duquel le conseil règle tout ce qui est d'intérêt communal, les conseillers communaux, dans les communes périphériques, n'ont pas droit à recevoir, en français, même sous forme de traduction, les ordres du jour joints aux convocations pour les réunions du conseil communal.

Sans préjudice des dispositions de l'article 75 précité de la loi communale, les affaires que le collège des Bourgmestre et Echevins soumet par écrit au conseil communal, dans les communes périphériques, doivent être rédigées en néerlandais.

Aucune disposition des L.L.C. n'interdit à un conseiller communal francophone de s'adresser en français au collège des Bourgmestre et Echevins, pour lui demander de soumettre une affaire au conseil communal; il peut y joindre des documents rédigés dans la même langue.

L'emploi oral des langues au conseil communal est libre, cette liberté s'étendant notamment aux affaires urgentes soumise oralement au conseil par le collège des Bourgmestre et Echevins, sur base de l'article 63 de la loi communale.

Suite :

— Lettre du Ministre de l'Intérieur du 29 mars 1968 au Vice-Gouverneur du Brabant marquant son accord sur cet avis.

— Lettre du Vice-Gouverneur du Brabant du 9 avril 1968, au Gouverneur du Brabant et au Commissaire d'arrondissement de Bruxelles-Capitale pour application de cet avis.

Avis n° 1823 — 25 mai 1967.*Objet :*

Plainte du 25 novembre 1966 concernant le fait que l'employé spécial de la Régie des Télégraphes et des Téléphones — circonscription de Courtrai — est unilingue français bien qu'il entre régulièrement en contact avec le public.

Avis :

L'affectation de membres du personnel unilingues français dans le service de la R.T.T. — circonscription de Courtrai — est contraire à l'article 38, § 2, des L.L.C.

L'affectation en question de membres du personnel unilingues français et unilingues néerlandais dans le service de la R.T.T. — circonscription de Courtrai — est contraire à l'article 38, § 3, des L.L.C.

Suite :

Par lettre du 10 janvier 1968, l'Administrateur Général de la R.T.T. informe la Commission que la R.T.T. tend, dans la mesure du possible, à faire correspondre les limites des circonscriptions et des réseaux, à la frontière linguistique.

La réalisation de ce projet prendra toutefois de 3 à 4 ans et, en attendant, le nécessaire sera fait pour organiser les services dans les communes de la frontière linguistique, en conformité avec les L.L.C.

Avis n° 1836 — 25 mai 1967.*Objet :*

Demande d'avis concernant la composition des jurys d'examen et plus particulièrement concernant les connaissances linguistiques des membres des jurys d'examen qui sont chargés de faire subir les examens de promotion du personnel communal de Bruxelles-Capitale.

Advies :

Onverminderd de bepalingen van artikel 75 van de gemeentewet luidens hetwelk de raad al regelt wat van gemeentelijk belang is, hebben de gemeenteraadsleden in de randgemeenten niet het recht de agenda's die aan de oproepingsbrieven voor de gemeenteraad worden bijgevoegd te ontvangen in het Frans, zelfs in de vorm van een vertaling.

Onverminderd de bepalingen van genoemd artikel 75 van de gemeentewet dienen de zaken die het college van Burgemeester en Schepenen schriftelijk aan de gemeenteraad voorlegt in de randgemeenten, in het Nederlands te worden gesteld.

Geen enkele bepaling van de S.W.T. verbiedt een Frans-talig gemeenteraadslid zich in het Frans te richten tot het college van Burgemeester en Schepenen om dit lichaam te vragen een zaak aan de gemeenteraad voor te leggen; hij kan er in dezelfde taal gestelde bescheiden bijvoegen.

Het mondelinge taalgebruik in de gemeenteraad is vrij; deze vrijheid wordt o.m. uitgebreid tot de dringende zaken die, op grond van artikel 63 van de gemeentewet, mondeling door het College van Burgemeester en Schepenen aan de raad worden voorgelegd.

Gevolg :

— Brief van de Minister van Binnenlandse Zaken dd. 29 maart 1968, aan de Vice-Gouverneur van Brabant, waarbij hij akkoord gaat met dit advies.

— Brief van de Vice-Gouverneur van Brabant dd. 9 april 1968, aan de Gouverneur van Brabant en aan de arrondissementscommissaris van Brussel-Hoofdstad met het oog op de toepassing van dit advies.

Advies n° 1823 — 25 mei 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 25 november 1966 betreffende het feit dat de bijzondere bediende van de Regie van Telegraaf en Telefoon — Gewest Kortrijk — eentalig Frans is alhoewel hij geregeld met het publiek in contact komt.

Advies :

De aanwijzing van eentalig Franse personeelsleden in de dienst R.T.T. — Gewest Kortrijk — is strijdig met artikel 38, § 2, van de S.W.T.

De kwestieuze aanwijzing van eentalig Franse en eentalig Nederlandse personeelsleden in de dienst R.T.T. — Gewest Kortrijk — is strijdig met artikel 38, § 3, van de S.W.T.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 10 januari 1968, deelt de bestuurder-generaal van de R.T.T. de Commissie mede dat de R.T.T. in de mate van het mogelijke ernaar streeft de grenzen van de gewesten en netten in overeenstemming te brengen met de taalgrens.

De verwezenlijking van dit plan zal evenwel 3-4 jaar in beslag nemen en in afwachting zal het nodige worden gedaan om de diensten in de taalgrensgemeenten conform de S.W.T. te organiseren.

Advies n° 1836 — 25 mei 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 5 december 1966 betreffende de samenstelling van de examencommissies en meer bepaald de taalkennis van de leden van de examencommissies die belast zijn met het afnemen van de bevorderingsexamens van het gemeentepersoneel van Brussel-Hoofdstad.

Avis

Sans préjudice des prérogatives de l'autorité communale quant à la composition des jurys d'examen, la C.P.C.L. est d'avis que les jurys d'examen chargés de l'appréciation des travaux des participants aux examens de promotion organisés à l'intention du personnel des communes de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, doivent être composés de membres qui, selon la langue de l'examen, connaissent les langues française ou néerlandaise.

Avis n° 1857 — 25 mai 1967.*Objet :*

Plainte du 10 janvier 1967, concernant le fait que le directeur de l'Institut National de Recherches vétérinaires à Uccle a envoyé des appels d'offres rédigés en langue française à des firmes établies dans des communes sans régime linguistique spécial de la région de langue néerlandaise.

Avis :

Les appels d'offres dont question devaient être rédigés en langue néerlandaise.

Avis n° 1826 — 1^{er} juin 1967.*Objet :*

Plainte concernant la présence au guichet du bureau des Postes de Bruxelles 4, avenue de Cortenberg, d'un agent incapable de répondre à des questions posées en langue néerlandaise; les faits se sont produits le 23 novembre 1966 dans la matinée, au guichet n° 1.

Avis :

Il s'agit en l'occurrence d'une infraction aux dispositions des articles 21, § 5 et 35, § 1^{er}, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

La Commission prie le Ministre intéressé de lui faire connaître les mesures pratiques qui ont été prises en vue de mettre un terme à ces situations de même que celles qu'il compte prendre dans le même ordre d'idées, pour l'ensemble des bureaux des Postes concernés par les dispositions légales précitées.

Suite :

Par lettre du 13 novembre 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission des dispositions prises ou envisagées en vue d'arriver à une situation conforme aux dispositions des L.L.C. La décision gouvernementale de surseoir à tout recrutement rend provisoirement la tâche du Ministre plus difficile.

Avis n° 1907 — 1^{er} juin 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 21 février 1967 du Ministre des Communications concernant le rapport préalable du groupe de travail chargé de préparer un projet d'arrêté royal fondé sur l'article 48 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

Avis :

I. La Commission a tout d'abord exprimé l'avis qu'il faut ranger la Sabena dans les services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o,

Advies :

Onverminderd de prerogatieven van de gemeentelijke overheid op het stuk van de samenstelling van de examencommissies, is de V.C.T. van oordeel dat de examencommissies belast met de beoordeling van de werken van de deelnemers aan de bevorderingsexamens ten behoeve van het personeel van de gemeenten van het arrondissement Brussel-Hoofdstad, moeten samengesteld zijn uit leden die naar gelang van de taal van het examen, Nederlands of Frans kennen.

Advies n° 1857 — 25 mei 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 10 januari 1967, betreffende het feit dat de directeur van het Nationaal Instituut voor Diergeneeskundig Onderzoek te Ukkel Franstalige offerteaanvragen heeft gestuurd aan firma's gevestigd in gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied.

Advies :

De kwestieuze offerteaanvragen dienden in het Nederlands te zijn gesteld.

Advies n° 1826 — 1 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht omtrent het feit dat er zich aan het loket van het Postkantoor Brussel 4, Kortenberglaan, een beambte bevond, die niet in staat was op in het Nederlands gestelde vragen te antwoorden; de feiten deden zich voor op 23 november 1966 in de voormiddag aan loket n° 1.

Advies :

Het gaat in onderhavig geval om een inbreuk op de bepalingen van de artikelen 21, § 5 en 35, § 1 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

De Commissie verzoekt de betrokken Minister haar de praktische maatregelen te doen kennen die werden genomen om een einde te maken aan deze toestanden. Tevens wenst de V.C.T. de maatregelen te kennen die de Minister van zins is in dit verband te nemen voor het geheel van de postkantoren waarop de genoemde wettelijke bepalingen van toepassing zijn.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 13 november 1967 deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie de genomen of nog te nemen schikkingen mede om tot een toestand te komen die in overeenstemming is met de bepalingen van de S.W.T. De beslissing van de Regering tot opschorsing van elke aanwerving bemoeilijkt voorlopig de taak van de Minister.

Advies n° 1907 — 1 juni 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 21 februari 1967 van de Minister van Verkeerswezen betreffende het voorafgaand verslag van de werkgroep belast met de voorbereiding van een ontwerp van koninklijk besluit gegrond op artikel 48 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies :

I. De Commissie heeft eerst en vooral de mening geuit dat de Sabena, rekening gehouden met de rol die de openbare

compte tenu du rôle qu'y jouent les pouvoirs publics et également en considération de l'avis de la doctrine en la matière.

II. La majorité a ensuite estimé que les services établis à Bruxelles et ceux installés à l'aéroport national de Zaventem constituaient des services distincts :

1. les services établis à Bruxelles-Capitale présentent les caractères des services centraux;
2. les services établis à l'aéroport national de Zaventem doivent, par contre, être considérés comme des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, mais dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

La majorité en conclut que, sans préjudice de l'application, par le Roi, de l'article 48 des L.L.C., le régime applicable à ces deux services est donc réglé, pour le premier, par les articles 39 à 43 des L.L.C. et, pour le second, par les dispositions de l'article 46.

La minorité a, par contre, exprimé l'avis que l'ensemble des services de la Sabena situés tant à Bruxelles qu'à Zaventem constituaient un seul service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est situé à Bruxelles-Capitale, le régime applicable étant celui prévu par les articles 44 et 45 des L.L.C.

La Commission a enfin émis l'avis que le projet éventuel d'arrêté royal, organisant concrètement les mesures particulières destinées à régler l'application des L.L.C. à la Sabena, en tenant compte des conditions d'exploitation propres de cet organisme, devra être soumis à la Commission, conformément à l'article 61, § 2, des L.L.C.

Enfin, l'avis a été émis sans préjudice du régime applicable aux services de la Sabena établis en province et à l'étranger.

Avis n° 1718/1719 — 8 juin 1967.

Objet :

Demandes d'avis des 3 et 4 août 1966 concernant :

1. le régime linguistique à appliquer en matière de rédaction et de publication :
 - a) en particulier aux bilans d'une société ayant son siège dans une commune périphérique;
 - b) aux bilans de sociétés en général;
2. le problème de la publication de traductions facultatives de tels documents.

Avis :

— Le bilan d'une société dont le siège d'exploitation est situé dans une commune périphérique doit être établi en langue néerlandaise; les communes périphériques sont traitées, en vue de l'application pratique de certains articles des L.L.C., et notamment l'article 52, comme appartenant à la région de langue néerlandaise, selon les termes de l'avis n° 1500 de la C.P.C.L., daté du 21 octobre 1965.

— Il appartient tant aux greffes des tribunaux concernés qu'à la Direction du *Moniteur belge* de n'accepter la publication de bilans que dans la mesure où ils sont rédigés dans la ou les langue(s) définie(s) dans l'avis n° 1560 de la C.P.C.L., en date du 23 février 1967.

— Les lois linguistiques coordonnées n'interdisent aucune-ment la diffusion dans le public dans d'autres langues que

machten ter zake spelen en eveneens bij verwijzing naar de door de Rechtsleer in dit verband ingenomen stelling, dient te worden gerangschikt onder de diensten zoals bedoeld in artikel 1, § 1, 1°.

II. De meerderheid was vervolgens van mening dat de te Brussel gevestigde diensten en die welke op de nationale luchthaven van Zaventem zijn geïnstalleerd, verschillende diensten zijn :

1. de te Brussel-Hoofdstad gevestigde diensten vertonen de kenmerken van de centrale diensten;
2. de diensten die op de nationale luchthaven van Zaventem zijn gevestigd, dienen daarentegen te worden beschouwd als uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt maar waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

De meerderheid besluit hieruit dat onverminderd de toepassing door de Koning van artikel 48 van de S.W.T., de regeling die op deze twee diensten van toepassing is derhalve wordt vastgesteld, voor de eerste dienst door de artikelen 39 tot 43 van de S.W.T. en voor de tweede door de bepalingen van artikel 46 van de S.W.T.

De minderheid daarentegen heeft de mening geuit dat het geheel van de zowel te Brussel als te Zaventem gevestigde diensten één uitvoeringsdienst is waarvan de werkring geheel het land bestrijkt en waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, zodat de toe te passen regeling deze is bepaald bij de artikelen 44 en 45 van de S.W.T.

Tenslotte heeft de Commissie geadviseerd dat het eventuele ontwerp van koninklijk besluit waarin bijzondere maatregelen concreet zullen worden uitgewerkt om de toepassing van de S.W.T. op de Sabena te regelen, rekening gehouden met de exploitatievoorwaarden eigen aan genoemde maatschappij, overeenkomstig artikel 61, § 2 van de S.W.T. aan de Commissie zal dienen te worden onderworpen.

Tot besluit werd dit advies uitgebracht onverminderd de regeling van toepassing op de diensten van de Sabena die in de provincie en in het buitenland zijn gevestigd.

Advies n° 1718/1719 — 8 juni 1967.

Voorwerp :

Verzoeken om advies dd. 3 en 4 augustus 1966 betreffende :

1. de taalregeling die inzake het opstellen en het publiceren dient te worden toegepast :
 - a) in het bijzonder, op de balansen van een vennootschap die haar zetel in een randgemeente heeft;
 - b) op de vennootschapsbalansen in het algemeen;
2. het probleem van de publikatie van facultatieve vertalingen van dergelijke bescheiden.

Advies :

De balans van een vennootschap waarvan de exploitatiezetel in een randgemeente is gelegen, dient te worden opge- maakt in het Nederlands; de randgemeenten worden met het oog op de praktische toepassing van sommige artikelen van de S.W.T. en inzonderheid van artikel 52, volgens de termen van het advies n° 1500 van de V.C.T. dd. 21 oktober 1965, behandeld als behorende tot het Nederlandse taalgebied.

Het behoort zowel de griffies van de betrokken rechtbanken als de Directie van het *Belgisch Staatsblad* de publikatie van de balansen slechts te aanvaarden in zoverre zij gesteld zijn in de in het advies n° 1560 dd. 23 februari 1967 van de V.C.T. voorgeschreven taal of talen.

De samengevatte taalwetten verbieden geenszins de verspreiding in het openbaar in andere talen dan deze waar-

celle(s) dont il a été fait obligatoirement usage pour la publication prescrite par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, pour autant que cette publication facultative ne soit pas assurée avec la collaboration active ou passive de services publics soumis à des obligations légales de caractère linguistique nettement défini.

Avis n° 1972 — 8 juin 1967.

Objet :

Plainte du 23 mars 1967 par laquelle le bourgmestre de la commune d'Herseaux fait part à la Commission de la protestation du conseil communal de cette localité, à la perspective d'une décision gouvernementale éventuelle tendant à distraire de la commune d'Herseaux une partie du territoire de celle-ci pour l'adjoindre à la commune d'Estaimpuis, au mépris du respect des facilités linguistiques légalement reconnues à ses habitants.

Avis :

Toute proposition tendant au transfert du tout ou d'une partie d'une commune de la frontière linguistique à une commune sans facilités d'une région linguistique homogène, et vice versa, n'est concevable que dans le cadre d'une modification de la loi du 8 novembre 1962.

Avis n° 1922 — 15 juin 1967.

Objet :

Demande d'avis du 8 mars 1967 par laquelle le Ministre-Secrétaire d'Etat à la Fonction publique soumet à la Commission la liste des critères qu'il compte adopter en vue de la détermination des centres de tourisme.

Avis :

La Commission permanente de Contrôle linguistique prend acte des critères adoptés par le Ministre, dans le cadre de sa mission, pour la détermination des centres de tourisme, du point de vue économique.

Toutefois, le terme « centres de tourisme » a, à l'égard des L.L.C., une signification autre que celle reprise dans d'autres législations. Dès lors, les critères en cause ne doivent pas être adoptés par la Commission permanente comme les critères valables de façon générale.

La C.P.C.L. se réserve dès lors le droit d'examiner séparément chaque cas concret.

Suite :

Suite à cet avis et à une lettre qui leur a été adressée à cet effet, les communes du littoral, reconnues comme centres touristiques au sens de l'article 11, § 3, des L.L.C., ont fourni à la Commission la nomenclature des avis et communications qu'elles considèrent comme étant destinés aux touristes au sens de l'article 11, § 3, précité.

Avis n° 1861 — 22 juin 1967.

Objet :

Plainte relative à la présence au guichet n° 2 du bureau des Postes de Bruxelles 4, avenue de Cortenberg, d'un agent incapable de répondre à des questions posées en langue néerlandaise; les faits mis en cause se sont produits le 13 janvier 1967 au début de l'après-midi.

Avis :

La Commission constate que les dispositions des articles 21, § 5 et 35, § 1^{er}, des lois linguistiques coordonnées le 18 juil-

van verplichtend werd gebruik gemaakt voor de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen voorgeschreven publikatie, voor zover deze facultatieve publikatie niet verzekerd wordt met de werkelijke of lijdzame medewerking van openbare diensten die aan precieze wettelijke taalverplichtingen zijn onderworpen.

Advies n° 1972 — 8 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 23 maart 1967 waarbij de burgemeester van de gemeente Herseaux de Commissie in kennis stelt van het protest van de gemeenteraad van zijn gemeente in het vooruitzicht van een eventuele regeringsbeslissing, ertoe strekkende om aan de gemeente Herseaux een gedeelte van haar grondgebied te onttrekken teneinde het bij de gemeente Estaimpuis te voegen en dit in weerwil van de taalfaciliteiten die wettelijk voor haar inwoners zijn erkend.

Advies :

Ieder voorstel tot overheveling van het geheel of van een gedeelte van een taalgrensgemeente naar een gemeente zonder faciliteiten uit een homogeen taalgebied, is slechts denkbaar in het raam van een wijziging van de wet dd. 8 november 1962.

Advies n° 1922 — 15 juni 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 8 maart 1967, waarbij de Minister-Staatssecretaris voor het Openbaar Ambt aan de Commissie de lijst voorlegt van de criteria die hij van zins is aan te nemen voor de definitie van de toeristische centra.

Advies :

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht neemt akte van de criteria door de Minister binnen het raam van zijn opdracht aangenomen voor het bepalen van de toeristische centra van economisch standpunt uit gezien.

Evenwel heeft de term « toeristische centra » t.a.v. de S.W.T. een andere betekenis dan die in andere wetgevingen. Derhalve moeten de kwestieuze criteria niet als algemeen geldende criteria voor de vaststelling van de toeristische centra door de Vaste Commissie aanvaard worden.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht behoudt zich derhalve het recht voor ieder concreet geval afzonderlijk te onderzoeken.

Gevolg :

Naar aanleiding van dit advies en een brief die hun dien-aangaande werd gericht, hebben de kustgemeenten die als toeristische centra in de betekenis van artikel 11, § 3, van de S.W.T. zijn erkend, aan de Commissie de lijst verstrekt van de berichten en mededelingen die door hen worden aangezien als bestemd voor de toeristen in de betekenis van genoemd artikel 11, § 3.

Advies n° 1861 — 22 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht in verband met het feit dat aan het loket n° 2 van het Postkantoor Brussel 4, Kortenberglaan, een beambte van dienst was die niet op in het Nederlands gestelde vragen kon antwoorden; de betwiste feiten deden zich voor op 13 januari 1967 in de vroege namiddag.

Advies :

De Commissie stelt vast dat de bepalingen van de artikelen 21, § 5 en 35, § 1, van de op 18 juli 1966 samen-

let 1966 sont trop souvent enfreintes au bureau des Postes considéré.

Dans cet ordre d'idées, la C.P.C.L. demande au Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. de lui faire connaître, dans le plus bref délai possible, les mesures concrètes qu'il compte prendre pour pallier cette situation déplorable, qui se traduit par des infractions réitérées à des dispositions cependant précises des lois linguistiques en matière administrative.

Suite :

Voir lettre du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1826 du 1^{er} juin 1967.

Avis n° 1872 — 22 juin 1967.

Objet :

Plainte du 31 janvier 1967 concernant le fait que la Direction T de l'Administration des Postes, 3^e Bureau, à Bruxelles, a envoyé le 8 juillet 1966 une demande d'offre de prix, réf. 651 MR, rédigée uniquement en français, à trois firmes dont deux sont établies à Bruxelles-Capitale et une à Renaix.

Avis :

La requête n'est pas fondée. La demande d'offre de prix en cause que le service central précité a envoyée en langue française à deux entreprises établies à Bruxelles-Capitale et à une entreprise établie à Renaix, est conforme aux L.L.C.

Avis n° 1893 B — 22 juin 1967.

Objet :

Demande d'avis du 24 mai 1967 de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite (C.G.E.R.) concernant l'application des mesures de sauvegarde des droits acquis aux fonctionnaires qui ont participé aux examens de chef de bureau organisés en 1941 et 1947.

Avis :

La C.P.C.L. confirme son avis 1893 du 6 avril 1967.

Les mesures de sauvegarde prévues à l'article 66 des L.L.C. et à l'article 1^{er} de l'arrêté royal IV du 30 novembre 1966 ne peuvent être appliquées qu'aux fonctionnaires et agents de la C.G.E.R. qui étaient en service le 9 juillet 1932 et qui, sans interruption, depuis la même date, ont conservé la qualité de fonctionnaire ou agent d'un service visé à l'article 1^{er} des L.L.C., pour autant que ces fonctionnaires et agents aient réussi, avant le 14 novembre 1940, un examen donnant accès à la carrière de chef de bureau et dont les lauréats étaient l'objet d'un seul classement sans distinction de rôle linguistique.

Suite :

D'une lettre du 5 janvier 1968 du Ministre des Finances, il ressort que celui-ci ne formule aucune objection au sujet de l'avis ci-dessus.

Avis n° 1941 — 22 juin 1967.

Objet :

Plainte du 10 avril 1967 tendant à faire constater l'illégalité au regard des lois linguistiques coordonnées et, partant, des suites qu'il comporte, de l'avis d'enquête publié exclusivement en langue française au *Moniteur belge* du 28 février 1967, page 2067, par la commune de Comines, en application des dispositions de la loi du 29 mars 1962 relative à l'aménagement du territoire et à l'urbanisme.

gevatte taalwetten al te dikwijls worden overtreden in het betrokken postkantoor.

In verband hiermee vraagt de V.C.T. aan de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. haar zo spoedig mogelijk de concrete maatregelen mede te delen die hij van zins is te nemen om deze betreurenswaardige toestand te verhelpen, die door herhaalde inbreuken op nochtans precieze bepalingen van de taalwetten in bestuurszaken werd geschapen.

Gevolg :

Zie brief van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. onder advies n° 1826 dd. 1 juni 1967.

Advies n° 1872 — 22 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 31 januari 1967 betreffende het feit dat de Directie T van het Bestuur der Posterijen, 3^e Bureau, te Brussel, op 8 juli 1966 een uitsluitend in het Frans gestelde prijsaanvraag, ref. 651 MR, gestuurd heeft aan drie firma's waarvan twee te Brussel en één te Ronse gevestigd zijn.

Advies :

Het verzoek is niet gegrond. De kwestieuze prijsaanvraag in het Frans door de bovenvermelde centrale dienst gericht tot twee bedrijven in Brussel-Hoofdstad en één bedrijf in Ronse, is conform de S.W.T.

Advies n° 1893 B — 22 juni 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 24 mei 1967 van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A.S.L.K.), betreffende de toepassing van de maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten op de ambtenaren die deelgenomen hebben aan de examens van bureauchef die in 1941 en in 1947 werden ingericht.

Advies :

De V.C.T. bevestigt haar advies 1893 van 6 april 1967.

De vrijwaringsmaatregelen bepaald bij artikel 66 van de S.W.T. en bij artikel 1 van het koninklijk besluit IV van 30 november 1966 kunnen alleen worden toegepast op de ambtenaren van de A.S.L.K. die op 9 juli 1932 in dienst waren en die, zonder onderbreking, sedert dezelfde datum de hoedanigheid van ambtenaar van een dienst als bedoeld bij artikel 1 van de S.W.T. hebben behouden, voor zover die ambtenaren vóór 14 november 1940 geslaagd zijn voor een examen dat toegang gaf tot de loopbaan van bureauchef en waarvan de geslaagden het voorwerp waren van een enkele rangschikking zonder onderscheid van taalrol.

Gevolg :

Uit een brief dd. 5 januari 1968 van de heer Minister van Financiën blijkt, dat deze laatste geen enkel bezwaar formuleert t.a.v. het bovenstaand advies.

Advies n° 1941 — 22 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 10 april 1967 ertoe strekkende de onwettelijkheid t.a.v. de samengevatte taalwetten te doen vaststellen van de gevolgen die uit het hiernavermelde bericht van onderzoek voortvloeien, alsmede van het bericht zelf dat door de gemeente Komen in het *Belgisch Staatsblad* dd. 28 februari 1967, p. 2067, uitsluitend in het Frans werd gepubliceerd bij toepassing van de bepalingen van de wet dd. 29 maart 1962 betreffende de ruimtelijke ordening en de stedenbouw.

Avis :

La requête est devenue sans objet en raison du renouvellement de la procédure de publication de l'avis d'enquête décidé par les autorités communales intéressées, celles-ci ayant constaté l'irrégularité de la première publication au regard des lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 1850 — 29 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 2 janvier 1967 demandant à la Commission de bien vouloir constater que le budget de la Commission d'Assistance publique d'Etterbeek, soumis à l'approbation du conseil communal à la séance du 16 décembre 1966, est en infraction avec les lois linguistiques coordonnées, en tant que le document de base est rédigé exclusivement en langue française, les annexes étant seules rédigées dans les deux langues nationales.

Avis :

La requête est fondée. Déjà pour sa discussion au sein de la C.A.P. d'Etterbeek, le budget de cette institution pour 1967 aurait dû être présenté en français et en néerlandais.

L'autorité dont émane l'acte dont l'irrégularité à l'égard des L.L.C. est ainsi constatée, est priée de le remplacer en forme régulière.

Avis n° 1851 — 29 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 2 janvier 1967 concernant le fait qu'un habitant de Bullange a été mis en communication, le dimanche 11 décembre 1966, avec un agent du service régional de la R.T.T. de Malmédy ne connaissant pas la langue allemande, à l'occasion de l'envoi d'un télégramme par téléphone.

Avis :

Le service n'était pas organisé, le jour de la constatation des faits litigieux, en conformité avec les L.L.C.

Suite :

Par lettre du 8 décembre 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale à la Commission que pour le 15 décembre 1967 au plus tard, tous les agents affectés au bureau de la R.T.T. à Malmédy seront bilingues « français-allemand ».

Avis n° 2001 — 29 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 2 juin 1967 concernant le fait que les formulaires pour la demande d'un permis de conduire n'ont été délivrés à la population par l'administration communale d'Uccle, qu'en langue française.

Avis :

Un double formulaire (un exemplaire français et un exemplaire néerlandais) devait être fourni à la population d'Uccle en vue de l'obtention du permis de conduire.

Avis n° 1268 — 21 septembre 1967.*Objet :*

Requête du 10 juin 1965 par laquelle la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des communes, éta-

Advies :

Het verzoek is zonder voorwerp geworden daar de betrokken gemeenteoverheid die de onregelmatigheid van de eerste publikatie t.a.v. de samengevatte taalwetten had vastgesteld, besliste de publikatieprocedure van het bericht van onderzoek te hernieuwen.

Advies n° 1850 — 29 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 2 januari 1967, waarbij aan de Commissie wordt gevraagd vast te stellen dat de begroting van de Commissie van Openbare Onderstand van Etterbeek die aan de goedkeuring van de gemeenteraad in zitting van 16 december 1966 werd voorgelegd, in strijd is met de samengevatte taalwetten, daar het basisbescheid uitsluitend in het Frans is gesteld, en alleen de bijvoegsels in de twee landstalen zijn opgemaakt.

Advies :

Het verzoek is gegrond. Reeds voor de bespreking in de boezem van de C.O.O. van Etterbeek had de begroting van deze instelling voor 1967 in het Nederlands en in het Frans dienen te worden voorgelegd.

De overheid die de akte heeft gesteld waarvan de onregelmatigheid t.a.v. de S.W.T. hiervoor werd vastgesteld, wordt verzocht deze door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

Advies n° 1851 — 29 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 2 januari 1967 betreffende het feit dat een inwoner uit Büllingen, bij gelegenheid van de verzending van een telegram per telefoon op zondag, 11 december 1966, in verbinding werd gesteld met een beambte van de gewestelijke dienst van de R.T.T. van Malmédy, die de Duitse taal niet kende.

Advies :

De dienst was op de dag dat de betwistbare feiten werden vastgesteld, niet conform de S.W.T. georganiseerd.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 8 december 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. aan de Commissie dat uiterlijk op 15 december 1967, alle ambtenaren in het kantoor van de R.T.T. te Malmédy tweetalig « Frans-Duits » zullen zijn.

Advies n° 2001 — 29 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 2 juni 1967 betreffende het feit dat de formulieren met het oog op het aanvragen van een rijbewijs eentalig in het Frans door het gemeentebestuur van Ukkel aan de bevolking worden uitgereikt.

Advies :

Aan de bevolking van Ukkel moest een dubbel exemplaar (een Nederlands en een Frans) van het formulier met het oog op het bekomen van het rijbewijs worden bezorgd.

Advies n° 1268 — 21 september 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 10 juni 1965, waarbij de Bijzondere Compensatiekas voor Kinderbijslagen voor de Gemeen-

blissements publics qui en dépendent et associations de communes, demande l'avis de la Commission au sujet de la langue dans laquelle doivent être établis et remplis les formulaires que les communes de Bruxelles-Capitale doivent remplir pour les cotisations qu'elles doivent verser et le paiement des allocations aux bénéficiaires.

Avis :

La Commission a exprimé l'avis que dans leurs rapports avec la dite Caisse, les communes de Bruxelles-Capitale doivent, tant pour les cotisations que pour le paiement des allocations, recourir à des formulaires unilingues, français ou néerlandais, selon que les membres du personnel concernés appartiennent à l'un ou à l'autre groupe linguistique, tels que ceux-ci ont été définis par l'arrêté royal du 30 décembre 1965.

La Commission s'est en l'espèce ralliée au point de vue adopté antérieurement par le Vice-Gouverneur du Brabant.

Avis n° 1292 — 21 septembre 1967.

Objet :

Demande d'avis du Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. concernant la question de savoir si, dans les bureaux postaux situés dans des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, il est permis de maintenir les inscriptions taillées dans la pierre ou comportant des lettres en cuivre ou en bronze ou encore gravées dans des plaques métalliques, lorsque ces inscriptions ne peuvent être enlevées sans nuire à l'aspect artistique des bâtiments.

Avis :

Se référant notamment à la jurisprudence de la Commission de 1932, la C.P.C.L. confirme que de telles inscriptions peuvent être maintenues, pour autant qu'elles forment réellement avec le bâtiment, un ensemble architectural, de sorte que leur enlèvement nuirait incontestablement à l'esthétique de l'ensemble.

D'autre part, il est évident qu'à l'occasion d'une éventuelle transformation, modernisation, etc., les inscriptions doivent être mises en conformité avec les dispositions des L.L.C. pour autant que cette mesure soit compatible avec l'esthétique du bâtiment.

Avis n° 1610 — 28 septembre 1967.

Objet :

Requête du 20 avril 1966 demandant si l'arrêté ministériel du 11 mars 1966 redistribuant les circonscriptions dévolues aux inspecteurs de la pharmacie, plus particulièrement pour deux circonscriptions, est rédigé conformément aux lois linguistiques et si la C.P.C.L. n'aurait pas dû être consultée préalablement, conformément à l'article 54, § 2, de la loi du 2 août 1963.

Avis :

Les inspecteurs visés dans la requête n'ont pas fourni la preuve légale qu'ils possèdent les connaissances linguistiques prévues par les L.L.C. pour l'exercice de leur fonction dans les circonscriptions qui leur ont été dévolues par l'arrêté ministériel du 11 mars 1966.

L'arrêté ministériel du 12 janvier 1967 est contraire aux dispositions des L.L.C. pour autant qu'il charge des fonctionnaires d'exercer une fonction dans une circonscription pour laquelle ils ne possèdent pas, aux termes des dispositions des L.L.C., les connaissances linguistiques exigées.

La C.P.C.L. déplore que le Ministre intéressé n'ait pas consulté préalablement la C.P.C.L. conformément à l'article 61, § 2, des L.L.C.

ten, de Openbare Instellingen die ervan afhangen en de Verenigingen van Gemeenten vraagt in welke taal de formulieren dienen te worden gesteld en ingevuld, die de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad dienen in te vullen voor de te storten bijdragen en de betaling van de kinderbijslagen aan de rechthebbenden.

Advies :

De Commissie heeft geadviseerd dat de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met genoemde Kas, zowel voor de bijdragen als voor de betaling van de bijslagen, gebruik dienen te maken van een talige Nederlandse of een talige Franse formulieren, naar gelang de betrokken personeelsleden behoren tot de ene of andere taalgroep, zoals deze werden bepaald bij koninklijk besluit van 30 december 1965.

De Commissie heeft zich ter zake aangesloten bij het standpunt dat vroeger door de Vice-Gouverneur van Brabant werd ingenomen.

Advies n° 1292 — 21 september 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 13 juli 1965 van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. betreffende de vraag of in de postkantoren gelegen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands of het Frans taalgebied, de opschriften welke in steen gehouwen zijn of bestaan in koperen of bronzen letters of ook nog deze gegraveerd in metalen platen en welke niet verwijderd kunnen worden zonder het artistiek uitzicht van de gebouwen te schaden, al dan niet behouden mogen worden.

Advies :

De V.C.T. die o.m. naar de rechtspraak van de Commissie van 1932 verwijst, bevestigt dat dergelijke opschriften mogen behouden blijven voor zover zij werkelijk een geheel vormen met het artistiek uitzicht van het gebouw en dus niet kunnen verwijderd worden zonder die esthetiek werkelijk te schaden.

Het spreekt natuurlijk vanzelf dat bij een eventuele verbouwing, modernisering e.d., de opschriften in overeenstemming dienen te worden gebracht met de bepalingen van de S.W.T., voor zover zulks met de esthetiek van het gebouw verenigbaar is.

Advies n° 1610 — 28 september 1967.

Voorwerp :

Verzoek dd. 20 april 1966 waarbij wordt gevraagd of het ministerieel besluit van 11 maart 1966 houdende nieuwe indeling van de aan de farmaceutische inspecteurs toegewezen ambtsgebieden, meer bepaald voor twee ambtsgebieden, conform de taalwetten is gesteld en of de V.C.T. overeenkomstig artikel 54, § 2, van de wet van 2 augustus 1963, niet vooraf had dienen te worden geraadpleegd.

Advies :

De inspecteurs die in het verzoek worden bedoeld, hebben geen wettelijk bewijs geleverd de taalkennis te bezitten die door de S.W.T. wordt bepaald voor de uitoefening van hun functie in de ambtsgebieden die hun bij ministerieel besluit van 11 maart 1966 werden toegewezen.

Het ministerieel besluit van 12 januari 1967 is strijdig met de bepalingen van de S.W.T. in zoverre het ambtenaren belast met de uitoefening van een functie in een ambtsgebied waarvoor zij, naar luid van de bepalingen van de S.W.T., niet de vereiste taalkennis bezitten.

De V.C.T. betreurt dat de betrokken Minister de Commissie niet vooraf heeft geraadpleegd, overeenkomstig artikel 61, § 2, van de S.W.T.

Avis n° 1901 — 28 septembre 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 28 février 1967 concernant les contestations qui pourraient se poser sur le plan juridique au sujet de l'application de la loi du 2 août 1963 à certains organismes d'intérêt public, là où la législation spécifique en la matière renvoie à l'ancienne législation sur l'emploi des langues en matière administrative (lois du 31 juillet 1921 ou du 28 juin 1932).

Avis :

La question n'a pas échappé à l'attention de la C.P.C.L. et dans son rapport annuel 1966, elle a déjà attiré l'attention du Gouvernement sur cette affaire.

Le problème est soumis au Ministre de l'Intérieur, par la voie d'une note particulière (lettre du 9 octobre 1967).

Avis n° 1980 — 28 septembre 1967.**Objet :**

Demande d'avis introduite par des membres de la Commission afin que soit réexaminé le régime linguistique applicable aux avis et communications et, par voie de conséquence, aux formulaires émanant des services centraux (article 40 L.L.C.).

Avis :

En ce qui concerne les avis et communications destinés au public, la Commission, se fondant sur l'économie générale de la législation linguistique, a adopté comme règle de principe le recours à la langue ou aux langues dont l'usage est reconnu dans la commune où l'avis est publié, et ce même dans le cas où le dit avis émane directement du service central. La Commission a examiné successivement le régime applicable aux avis et communications adressés au public par la voie d'affiches, de journaux, dans les salles de spectacle, dans les trains ou par la poste.

Pour les formulaires émanant des services centraux, la Commission a adopté, *mutatis mutandis*, la même règle de base.

Avis n° 1291 — 5 octobre 1967.**Objet :**

Demande d'avis non datée du Ministère des Communications et des P.T.T., aux fins de savoir :

1. si l'exception visée à l'article 11, § 3, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, peut également être appliquée par tous les services locaux, y compris ceux qui ne ressortissent pas à la commune, dans les communes qui constituent des centres touristiques, une fois que le conseil communal d'un centre touristique a décidé de rédiger les avis et communications destinés aux touristes dans plus de deux langues;

2. ce qu'il faut entendre par avis et communications destinés aux touristes;

3. si les services locaux qui ne ressortissent pas à la commune sont également liés par la décision du conseil communal d'un centre touristique, lorsque cette décision instaure le plurilinguisme des avis et communications destinés aux touristes.

Avis :

L'exception visée à l'article 11, § 3, des L.L.C. n'est applicable qu'aux services qui relèvent de l'autorité du conseil communal.

Advies n° 1901 — 28 september 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 28 februari 1967, betreffende de betwistingen die op het juridisch vlak zouden kunnen rijzen i.v.m. de toepassing van de wet van 2 augustus 1963 op sommige instellingen van openbaar nut, daar waar de ter zake specifieke wetgeving verwijst naar de vroegere wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken (wet dd. 31 juli 1921 of 28 juni 1932).

Advies :

De kwestie is de V.C.T. niet ontgaan en in haar jaarverslag 1966 heeft zij reeds de aandacht van de Regering op die aangelegenheid gevestigd.

Het probleem wordt, bij afzonderlijke nota, bij de Minister van Binnenlandse Zaken ingediend (Brief dd. 9 oktober 1967).

Advies n° 1980 — 28 september 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies ingediend door leden van de Commissie, opdat de taalregeling van toepassing op de berichten en mededelingen en dientengevolge op de formulieren uitgaande van de centrale diensten, opnieuw zou worden onderzocht (art. 40 S.W.T.).

Advies :

Wat de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen betreft, heeft de Commissie, door zich te steunen op de algemene inrichting van de taalwetgeving, als principe aangenomen : gebruik van de taal of talen waarvan het gebruik is erkend in de gemeente waar het bericht wordt gepubliceerd en dit zelfs in het geval dat het genoemd bericht rechtstreeks van de centrale dienst uitgaat. De Commissie heeft achtereenvolgens een onderzoek gewijd aan de regeling die van toepassing is op de berichten en mededelingen die aan het publiek worden gericht door middel van aanplakbiljetten, van kranten, in de schouwburgzalen, in de treinen of door de posterijen.

Voor de formulieren die van de centrale diensten uitgaan, heeft de Commissie *mutatis mutandis* dezelfde principes aangenomen.

Advies n° 1291 — 5 oktober 1967.**Voorwerp :**

Niet gedateerd verzoek om advies van het Ministerie van Verkeerswezen en van P.T.T., waarbij wordt gevraagd :

1. of de uitzondering bedoeld in artikel 11, § 3, van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, ook kan worden toegepast door alle plaatselijke diensten, ook deze die niet van de gemeente afhangen, in de gemeenten die toeristische centra zijn eens de gemeenteraad van een toeristisch centrum besloten heeft de berichten en mededelingen aan de toeristen in meer dan twee talen te stellen;

2. wat onder berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen moet worden verstaan;

3. of de plaatselijke diensten die niet van de gemeente afhangen ook gebonden zijn door de beslissing van de gemeenteraad van een toeristisch centrum wanneer hierbij de meertaligheid van de berichten en mededelingen aan de toeristen is ingevoerd.

Advies :

De uitzondering bedoeld in artikel 11, § 3 van de S.W.T. is enkel toepasselijk op de diensten die onder het gezag van de gemeenteraad staan.

Suite .

Se référant à l'avis ci-dessus ainsi qu'à l'avis n° 1812 du 7 décembre 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission qu'il ne suivra pas la jurisprudence de l'avis de la Commission et que, notamment, il aura recours au quadrilinguisme pour les avis figurant dans les cabines téléphoniques des communes considérées comme centres touristiques au sens de l'article 11, § 3, des L.L.C.

Avis n° 1868 — 5 octobre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 19 janvier 1967 au sujet de la portée exacte de l'article 35, § 1^{er}, des lois linguistiques coordonnées, spécialement en ce qui concerne les avis adressés au public des régions unilingues.

Avis :

La Commission a, en l'occurrence, estimé devoir dépasser le cadre de la requête et a examiné la portée de tous les articles concernant les services régionaux (articles 33 à 36).

Se référant, comme pour l'avis n° 1980, à l'économie générale de la législation, elle a estimé que les avis et communications au public devaient être publiés en principe dans la langue ou dans les langues dont l'usage est reconnu dans la commune où ils sont publiés. Dans les communes unilingues dépendant des services régionaux visés à l'article 35, § 1^{er}, les avis et communications sont donc unilingues.

Avis n° 1899 — 5 octobre 1967.*Objet :*

Plaintes des 25 février et 21 mars 1967 signalant le fait que lors de l'émission d'un timbre-poste spécial concernant le Musée d'Armes de Liège, le texte néerlandais suivant : « Wapenmuseum van Liège » figure sur le dit timbre.

Avis :

Quand l'Administration des Postes appose des mentions bilingues sur les timbres-poste, la traduction française ou néerlandaise légale des noms des communes doit être utilisée dans ces mentions. « Luik » en tant que traduction légale de « Liège » devait donc figurer sur le timbre-poste en cause.

Suite :

Par lettre du 6 décembre 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission qu'il est entièrement d'accord avec l'avis ci-dessus et qu'il l'a porté à la connaissance de l'Administration des Postes avec prière de s'y conformer.

D'ailleurs, par sa note de service R. VIII du 17 janvier 1967, l'Administration des Postes avait déjà prescrit à ses services de recourir à la traduction officielle des noms des communes, dans les textes à rédiger dans une langue autre que celle de la commune.

Avis n° 1923 — 5 octobre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 7 mars 1967 de M. le Ministre de l'Intérieur concernant une plainte de M. X.X., vérificateur à l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, contre la décision de M. le Ministre des Finances, désignant l'intéressé pour un service dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale, bien qu'il ne possède pas la moindre connaissance de la seconde langue.

Gevolg :

Verwijzend naar bovenstaand advies, alsmede naar het advies n° 1812 dd. 7 december 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie mede dat hij de rechtspraak van de Commissie niet zal volgen en dat hij de berichten in de telefooncellen van de gemeenten die als toeristische centra in de betekenis van artikel 11, § 3 van de S.W.T. worden beschouwd, vertaling zal stellen.

Advies n° 1868 — 5 oktober 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 19 januari 1967, omtrent de juiste draagwijdte van artikel 35, § 1 van de samengevatte taalwetten, in het bijzonder betreffende de berichten en mededelingen voor het publiek uit de eentalige gebieden.

Advies :

De Commissie heeft in casu gemeend verder te moeten gaan dan het kader van het verzoek en heeft de draagwijdte onderzocht van alle artikelen betreffende de gewestelijke diensten (art. 33 tot 36).

Bij verwijzing, zoals voor het advies n° 1980, naar de algemene inrichting van de wetgeving heeft de V.C.T. gemeend dat de berichten en mededelingen aan het publiek in principe dienden te worden gepubliceerd in de taal of talen waarvan het gebruik is erkend in de gemeente waar ze worden gepubliceerd. In de eentalige gemeenten die van de gewestelijke diensten als bedoeld in artikel 35, § 1, afhangen zijn de berichten en mededelingen dus eentalig.

Advies n° 1899 — 5 oktober 1967.*Voorwerp :*

Klachten dd. 25 februari en 21 maart 1967 waarbij het feit wordt signaleerd dat, bij de uitgifte van een bijzondere postzegel betreffende het Wapenmuseum te Luik, op de zegel volgende Nederlandse tekst voorkomt : « Wapenmuseum van Liège ».

Advies :

Wanneer het Bestuur van Posterijen op de postzegels tweetalige vermeldingen aanbrengt moet in deze vermeldingen de wettelijke Nederlandse of Franse vertaling van de gemeentenamen worden gebruikt. Op kwestieuze postzegel moest derhalve « Luik » als wettelijke vertaling van « Liège » voorkomen.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 6 december 1967 deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. aan de Commissie mede dat hij volledig akkoord gaat met bovengemeld advies en dat hij het ter kennis heeft gebracht van het Bestuur der Posterijen, met verzoek er zich naar te schikken.

Trouwens, bij dienstnota R. VIII dd. 17 januari 1967 had het Bestuur der Posterijen zijn diensten reeds voorgeschreven de officiële vertaling van de gemeentenamen te gebruiken in de teksten die in een andere taal dan die van de gemeente dienen te worden gesteld.

Advies n° 1923 — 5 oktober 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 7 maart 1967 van de Minister van Binnenlandse Zaken, betreffende een klacht van de heer X.X., verificateur bij het Bestuur van Registratie en Domeinen, tegen de beslissing van de Minister van Financiën, waarbij de betrokkene wordt aangewezen voor een dienst waarvan de zetel te Brussel-Hoofdstad is gevestigd, ofschoon hij de tweede taal helemaal niet machtig is.

La requête de l'intéressé comprend les points suivants :

1. annulation de la décision de l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, le désignant, à titre définitif, pour Bruxelles-Capitale;
2. annulation de l'arrêté royal du 12 mai 1966, le réintégrant dans son ancien grade de vérificateur;
3. sa réintégration dans le grade de contrôleur adjoint à l'Administration de l'Enregistrement et des Domaines, en date du 1^{er} mai 1966, ce avec son ancienneté et ses droits acquis à cette date.

Avis :

1. L'Administration de l'Enregistrement et des Domaines n'a pas posé d'acte contraire aux L.L.C.
2. et 3. La réintégration de l'intéressé dans son ancien grade de vérificateur et sa nouvelle nomination de contrôleur adjoint échappent au contrôle de la C.P.C.L.

Avis n° 1964 — 5 octobre 1967.

Objet :

Plainte du 21 avril 1967 demandant à la Commission de constater la non-conformité, au regard des L.L.C., de l'avis de recrutement publié exclusivement en langue française, au *Moniteur belge* du 21 avril 1967 (p. 4364), à la demande de l'Assistance publique de Mouscron, annonçant des vacances d'emplois de qualifications diverses à l'Institut médico-chirurgical, Home-Hospice, dépendant de l'Institution charitable en cause; l'enquête effectuée ayant en outre permis de constater qu'en date du 26 avril 1967, le *Moniteur belge* (p. 4558) a publié, en langue néerlandaise exclusivement, un avis de recrutement émanant de la C.A.P. précitée, relatif à des vacances d'emplois de mêmes qualifications que celles reprises dans l'avis publié le 21 dito.

Avis :

Les deux avis de recrutement ci-dessus contreviennent aux dispositions de l'article 11, § 2, *in fine*, des L.L.C.

La C.A.P. de Mouscron est tenue, pour la publication d'avis et de communications destinés au public, par la voie du *Moniteur belge*, d'assurer leur insertion simultanément en langue française et en langue néerlandaise.

Le *Moniteur belge* est tenu de veiller à l'application rigoureuse des dispositions légales précitées, et de refuser toute insertion y contrevenant.

Avis n° 1949 — 12 octobre 1967.

Objet :

Demande d'avis du 13 avril 1967, sur le point de savoir :

1. si des firmes de la région flamande du pays peuvent introduire des demandes en langue française au Service central des Contingents, 11, Parc du Cinquantenaire, Bruxelles;
2. dans quelle langue le dossier concernant ces demandes doit être rédigé;
3. dans quelle langue il faut répondre à ces firmes;
4. dans quelle langue les licences doivent être rédigées.

Avis :

En ce qui concerne le point 1 : l'emploi des langues par des entreprises privées qui sont établies dans la région de langue néerlandaise, est libre en ce qui concerne la correspondance avec les services centraux.

Het verzoek van belanghebbende omvat volgende punten :

1. vernietiging van de beslissing van het Bestuur van Registratie en Domeinen waarbij hij definitief voor Brussel werd aangewezen;
2. vernietiging van het koninklijk besluit van 12 mei 1966 waarbij hij in zijn vroegere graad van verificateur werd gereïntegreerd;
3. zijn reïntegratie in de graad van adjunct-controleur bij het Bestuur van Registratie en Domeinen, op datum van 1 mei 1966, dit met zijn anciënniteit en zijn rechten verkregen op die datum.

Advies :

1. Het Bestuur van Registratie en Domeinen heeft geen handeling gesteld die in strijd is met de S.W.T.

2 en 3. De reïntegratie van de belanghebbende in zijn vroegere graad van verificateur en zijn nieuwe benoeming tot adjunct-controleur ontsnappen aan het toezicht van de V.C.T.

Advies n° 1964 — 5 oktober 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 21 april 1967 waarbij aan de Commissie wordt gevraagd de niet-conformiteit met de S.W.T. vast te stellen van het aanwervingsbericht dat op verzoek van de Commissie van Openbare Onderstand van Moeskroen in het *Belgisch Staatsblad* van 21 april 1967 (P. 4364) werd gepubliceerd en waarbij allerhande vacatures werden aangekondigd in het medisch-chirurgisch Instituut, Hospitaal-Home, dat van de betrokken liefdadigheidsinstelling afhangt; bovendien kon tijdens het ingesteld onderzoek worden vastgesteld dat het *Belgisch Staatsblad* (p. 4558) op 26 april 1967 een uitsluitend in het Nederlands gesteld aanwervingsbericht heeft gepubliceerd dat van de genoemde C.O.O. uitging en betrekking had op dezelfde vacatures als die in het op 21 april 1967 gepubliceerde advies zijn vermeld.

Advies :

De twee bovengenoemde aanwervingsberichten zijn in strijd met de bepalingen van artikel 11, § 2, *in fine* van de S.W.T.

De C.O.O. van Moeskroen dient de publikatie in het *Belgisch Staatsblad* van berichten en mededelingen bestemd voor het publiek, gelijktijdig in het Nederlands en in het Frans in genoemd blad te plaatsen.

Het *Belgisch Staatsblad*, dient voor de strikte toepassing van bovengenoemde wetsbepalingen te waken en het dient iedere publikatie die ermee in strijd is, te weigeren.

Advies n° 1949 — 12 oktober 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 13 april 1967 waarbij wordt gevraagd :

1. of firma's uit het Vlaamse land aanvragen in het Frans mogen indienen bij de Centrale dienst voor Contingenten, Jubelpark 11, Brussel;
2. in welke taal het dossier dat betrekking heeft op deze aanvragen gesteld wordt;
3. in welke taal aan deze firma's moet worden geantwoord;
4. in welke taal de vergunningen dienen te worden opgesteld.

Advies :

Wat 1. betreft : het taalgebruik door private bedrijven welke in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd is vrij wat de correspondentie met de centrale diensten betreft.

En ce qui concerne le point 2 : les dossiers concernant des entreprises privées établies dans les communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, doivent être rédigés en langue néerlandaise dans le service en cause.

Les dossiers des entreprises privées établies dans des communes avec régime spécial de la région de langue néerlandaise ou dans les communes périphériques, doivent être traités dans le service en cause comme les dossiers des particuliers. Dès lors, sont en vigueur en l'occurrence : les règles reprises à l'article 39, § 1^{er}, des L.L.C., qui renvoie à l'article 17.

En ce qui concerne le point 3 : le service en cause doit répondre en langue néerlandaise aux entreprises privées établies dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Il répond dans la langue dont l'entreprise intéressée a fait usage, aux entreprises privées établies dans des communes avec régime spécial de la région de langue néerlandaise ainsi que dans les communes périphériques.

En ce qui concerne le point 4 : les licences délivrées à des entreprises privées établies dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, sont rédigées en néerlandais par le service en cause.

Les licences délivrées à des entreprises privées établies dans des communes avec régime spécial de la région de langue néerlandaise ou dans les communes périphériques, sont rédigées par le service en cause dans celle des trois langues dont l'entreprise intéressée requiert l'emploi.

Avis n° 1712 — 12 octobre 1967.

Objet :

Demande d'avis du Ministre de la Justice concernant la ou les langue(s) à employer pour la présentation des budgets et des comptes des fabriques d'églises de Bruxelles-Capitale.

Avis :

Les budgets et les comptes des fabriques d'églises des paroisses, des succursales et des chapelles, sises à Bruxelles-Capitale, doivent être présentés dans les deux langues nationales, à savoir en français et en néerlandais.

Avis n° 1963 — 12 octobre 1967.

Objet :

Plainte contre la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, concernant le fait qu'un récépissé libellé en français, signalant à un affilié francophone que son livret d'épargne avait été retenu au siège de l'Institution, portait un cachet unilingue néerlandais.

Avis :

Bien qu'il s'agisse vraisemblablement d'une erreur matérielle, la Commission n'en a pas moins dû constater que la présence d'un cachet unilingue néerlandais sur un certificat délivré en français était contraire aux dispositions des lois linguistiques coordonnées. Elle a dès lors attiré l'attention de la C.G.E.R. sur la nécessité d'éviter pareilles erreurs.

Suite :

Par lettre du 8 novembre 1967, la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite précise que la situation constatée était le résultat d'une erreur matérielle et que l'attention des agents du service en cause a été attirée une nouvelle fois sur la nécessité de respecter strictement les dispositions des lois linguistiques.

Wat 2. betreft : de dossiers betreffende private bedrijven gevestigd in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, moeten in kwestieuze dienst in het Nederlands worden gesteld.

De dossiers van de private bedrijven gevestigd in gemeenten met speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied of in de randgemeenten moeten in kwestieuze dienst behandeld worden zoals de dossiers van de particulieren waarbij dus de regelen gelden vervat in artikel 39, § 1 van de S.W.T. hetwelk naar artikel 17 verwijst.

Wat 3. betreft : aan de private bedrijven gevestigd in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied moet door kwestieuze dienst geantwoord worden in het Nederlands.

Aan de private bedrijven gevestigd in gemeenten met speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied alsmede in de randgemeenten wordt door de kwestieuze dienst geantwoord in de taal waarvan het betrokken bedrijf gebruik heeft gemaakt.

Wat 4. betreft : de vergunningen uitgereikt aan private bedrijven gevestigd in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied worden door kwestieuze dienst in het Nederlands gesteld.

De vergunningen uitgereikt aan private bedrijven gevestigd in gemeenten met speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied of in de randgemeenten worden door kwestieuze dienst gesteld in die van de drie talen waarvan het belanghebbende bedrijf het gebruik vraagt.

Advies n° 1712 — 12 oktober 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van de Minister van Justitie betreffende de te gebruiken taal of talen bij de voorlegging van de begrotingen en de rekeningen van de kerkfabrieken van Brussel-Hoofdstad.

Advies :

De begrotingen en de rekeningen van de kerkfabrieken van de parochies, de hulpkerken en de kapellen die te Brussel-Hoofdstad zijn gelegen, dienen in de twee landstalen, te weten in het Nederlands en in het Frans, te worden voorgelegd.

Advies n° 1963 — 12 oktober 1967.

Voorwerp :

Klacht tegen de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, wegens het feit dat een in het Frans gesteld ontvangstbewijs, waarbij aan een aangeslotene gesignaleerd wordt dat zijn spaarboekje in de zetel van de Instelling werd gehouden, een eenzijdige Nederlandse stempel droeg.

Advies :

Hoewel het waarschijnlijk om een materiële misslag gaat, heeft de Commissie niettemin dienen vast te stellen dat het feit dat een eenzijdige Nederlandse stempel voorkomt op een in het Frans uitgereikt getuigenschrift, in strijd was met de bepalingen van de samengevatte taalwetten. Zij heeft dan ook de aandacht van de A.S.L.K. gevestigd op de noodzaak om dergelijke misslagen te vermijden.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 8 november 1966, preciseert de Algemene Spaar- en Lijfrentekas dat de vastgestelde toestand het gevolg was van een materiële misslag en dat de aandacht van de ambtenaren van de betrokken dienst nogmaals werd gevestigd op de noodzaak om de bepalingen van de taalwetten strikt na te leven.

Avis n° 1915 — 19 octobre 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 25 mai 1967 concernant le problème de l'interprétation de l'article 21, § 7, des L.L.C.

Avis :

Dans un avis longuement motivé, la Commission est arrivée aux conclusions suivantes :

— la politique de recrutement et de promotion des services publics concernés de Bruxelles-Capitale, doit être axée sur la réalisation nécessaire de l'égalité numérique;

— l'avis n° 1421 A du 23 décembre 1965 pourrait, en l'espèce, servir de ligne de conduite;

— il appartient aux autorités compétentes de déclarer nulles toutes les nominations et promotions qui vont à l'encontre de la réalisation de l'égalité numérique.

Avis n° 1971 — 19 octobre 1967.**Objet :**

Plainte du 22 avril 1967 concernant le fait qu'un agent de police de Saint-Josse-ten-Noode, qui est passé du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais suite à la réussite de l'épreuve linguistique imposée en la matière, serait candidat d'expression néerlandaise pour la promotion au grade de commissaire de police adjoint en tant que lauréat d'un examen de promotion qu'il a subi en langue française.

Avis :

L'agent de police en cause de Saint-Josse-ten-Noode, lauréat de l'examen français de commissaire de police adjoint, ne peut actuellement être nommé qu'à un emploi de commissaire de police adjoint qui appartient au groupe linguistique français.

Il pourrait cependant être nommé officier de police dans le groupe linguistique néerlandais s'il réussit, devant le Secrétariat permanent au Recrutement, un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise organisé en vue de l'attribution de l'emploi d'officier de police.

Avis n° 1063/B — 26 octobre 1967.**Objet :**

Demandes d'avis du Ministre des P.T.T. des 19 juillet 1966 et 7 juin 1967 concernant le régime linguistique applicable aux cartes perforées envoyées par le service de Radio Télévision Redevances, aux détenteurs de postes de radio et de télévision.

Avis :

Les cartes étant des rapports entre un service central et des particuliers, elles doivent, en vertu de l'article 41, § 1^{er}, des L.L.C., être rédigées dans celle des trois langues dont les particuliers ont fait usage. A défaut de toute précision à cet égard, il s'indique, pour les particuliers établis dans les régions de langue française, néerlandaise et allemande, de considérer comme une présomption *juris tantum* que la langue de la région est celle du particulier. Il appartient au service central en cause de recourir à une des deux autres langues si le particulier en requiert l'emploi.

Lorsque le particulier est établi à Bruxelles-Capitale, et que le service ne possède aucune indication quant à son appartenance linguistique, il envoie d'office, pour la première fois, une carte en français et une carte en néerlandais.

Advies n° 1915 — 19 oktober 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 25 mei 1967 betreffende het probleem van de interpretatie van artikel 21, § 7 van de S.W.T.

Advies :

In een ruim gemotiveerd advies is de Commissie tot de volgende conclusies gekomen :

— de aanwervings- en bevorderingspolitiek van de betrokken overheidsdiensten van Brussel-Hoofdstad moet op de te verwezenlijken numerieke gelijkheid worden afgestemd;

— het advies n° 1421 A van 23 december 1965 zou daarbij als leidraad kunnen dienen;

— het behoort aan de bevoegde overheden alle benoemingen en bevorderingen nietig te verklaren die tegen het verwezenlijken van de numerieke gelijkheid ingaan.

Advies n° 1971 — 19 oktober 1967.**Voorwerp :**

Klacht op 22 april 1967 betreffende een politieagent van Sint-Joost-ten-Noode, die van de Franse naar de Nederlandse taalrol is overgegaan op grond van het welslagen voor het desbetreffend taalexamen, Nederlandstalig kandidaat zou zijn voor de bevordering tot de graad van adjunct-politiecommissaris als geslaagd voor een bevorderingsexamen dat hij in het Frans heeft afgelegd.

Advies :

De betrokken politieagent van Sint-Joost-ten-Noode, geslaagd voor het Franstalige examen van adjunct-commissaris van politie, kan thans slechts benoemd worden in een betrekking van adjunct-commissaris van politie die tot de Franse taalgroep behoort.

Hij zou evenwel officier van politie van de Nederlandse taalgroep kunnen benoemd worden indien hij, voor het Vast Wervingssecretariaat, slaagt voor een examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal ingericht met het oog op het begeven van de betrekking van officier van politie.

Advies n° 1063/B — 26 oktober 1967.**Voorwerp :**

Verzoeken om advies dd. 19 juli 1966 en 7 juni 1967, van de Minister van P.T.T., betreffende de van toepassing zijnde taalregeling op de ponskaarten die door de dienst Radio- en Televisietaksen aan de houders van radio- en televisietoestellen worden gestuurd.

Advies :

Vermits de kaarten betrekkingen zijn tussen een centrale dienst en particulieren dienen zij krachtens artikel 41, § 1 van de S.W.T. te worden gesteld in die van de drie talen waarvan de particulieren zich hebben bediend. Bij ontstentenis van enige nauwkeurige inlichting dienaangaande, is het aangewezen voor de particulieren die in het Nederlands, Frans en Duits taalgebied zijn gevestigd, als een vermoeden *juris tantum* aan te nemen dat de taal van het gebied deze van de particulier is. De betrokken centrale dienst dient één van de twee andere talen te gebruiken indien de particulier er het gebruik van vraagt.

Wanneer de particulier te Brussel-Hoofdstad is gevestigd en de dienst geen enkele aanduiding bezit i.v.m. de taalgroep waartoe hij behoort, stuurt hij voor de eerste maal, amts-halve, een in het Nederlands en een in het Frans gestelde kaart.

Suite :

Par lettre du 16 février 1968, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission que depuis le 5 juillet 1967 les cartes en question sont envoyées aux abonnés dans la langue de leur choix.

Avis n° 1892 — 26 octobre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur — suite à une question parlementaire — sur la question de savoir quel est, *ratione loci*, le Juge de Paix compétent pour se prononcer sur les demandes de traduction visées à l'article 59 des L.L.C.

Avis :

La Commission a estimé qu'il ne lui appartenait pas de définir des critères permettant de déterminer la compétence territoriale du juge de paix pour l'application des dispositions de l'article 59 des L.L.C.; que cette matière relève de l'organisation judiciaire et qu'il s'indique, dès lors, que le juge de paix saisi d'une requête, constate au préalable sa compétence tant au regard des dispositions des L.L.C. — lesquelles, à l'article 52, associent étroitement les notions d'une part, de siège d'exploitation et, d'autre part, de langue de la région — qu'à l'égard des dispositions légales de caractère général ou exceptionnel en matière de compétence territoriale.

Avis n° 1967 — 26 octobre 1967.*Objet :*

Plainte concernant l'application des lois linguistiques par les agents chargés des réservations aux guichets de la gare du Midi à Bruxelles.

Avis :

Ayant constaté que la requête en cause ne visait que les rapports oraux entre agents de la S.N.C.B. à l'occasion des demandes de réservations, la Commission a estimé que si l'article 17, § 1^{er}, des L.L.C. ne fait, pour les services qu'il vise, aucune distinction entre le traitement oral et le traitement écrit des affaires, il est bien évident que cet article n'interdit pas aux agents de l'un ou de l'autre rôle linguistique de faire usage de la langue de leur choix pour leurs rapports oraux en service intérieur ou avec d'autres services, du moment que ces agents ne portent pas atteinte aux droits du public et de leurs collègues ou n'exercent sur eux aucune contrainte.

Avis n° 1968 — 26 octobre 1967.*Objet :*

Plainte du 27 avril 1967 mettant en question la légalité d'une sanction disciplinaire infligée à un agent des douanes en fonction au poste des douanes à Wuustwezel, cet agent, néerlandophone, n'ayant pas exécuté des instructions libellées en français, apposées par l'Office central des Contingents et Licences à Bruxelles sur une licence d'exportation libellée également en français.

Avis :

La Commission après avoir constaté que la requête était devenue sans objet en ce qui concerne le cas de l'agent en cause, du fait du retrait de la sanction, émet l'avis que les licences d'importation et d'exportation délivrées par l'Office central des Contingents et Licences, de même que les instructions particulières qui y sont apposées doivent être rédigées conformément à ce qui est prévu à l'article 42 des L.L.C.,

Gevolg :

Bij schrijven dd. 16 februari 1968, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie mede dat sedert 5 juli 1967, de kwestieuze kaarten aan de abonneuten worden verzonden in de taal van hun keuze.

Advies n° 1892 — 26 oktober 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies van de Minister van Binnenlandse Zaken — naar aanleiding van een parlementaire vraag — betreffende de vraag wie, *ratione loci* de bevoegde Vrederichter is om uitspraak te doen over de aanvragen om vertalingen als bedoeld in artikel 59 van de S.W.T.

Advies :

De Commissie heeft gemeend dat zij geen criteria moet bepalen die het mogelijk zouden maken de territoriale bevoegdheid van de vrederechter vast te stellen voor de toepassing van de bepalingen van artikel 59 van de S.W.T.; dat dergelijke kwesties ressorteren onder de rechterlijke inrichting en dat het dan ook aangewezen is dat de vrederechter bij wie een verzoek aanhangig wordt gemaakt, vooraf zijn bevoegdheid zou vaststellen zowel t.a.v. de bepalingen van de S.W.T. — die in artikel 52 de begrippen exploitatiezetel en taal van het gebied nauw met elkaar verbinden — als t.a.v. de wettelijke bepalingen van algemene of uitzonderlijke aard inzake territoriale bevoegdheid.

Advies n° 1967 — 26 oktober 1967.*Voorwerp :*

Klacht in verband met de toepassing van de taalwetten door de loketbeambten in het Zuidstation te Brussel belast met de plaatsbespreking.

Advies :

Daar werd vastgesteld dat het kwestieus verzoek slechts betrekking heeft op de mondelinge betrekkingen onder ambtenaren van de N.M.B.S., bij gelegenheid van aanvragen om plaatsbespreking, heeft de Commissie gemeend dat, hoewel artikel 17, § 1 van de S.W.T. voor de diensten waarop het slaat, geen enkel onderscheid maakt tussen de mondelinge en de schriftelijk behandeling van de zaken, het echter klaar is dat dit artikel de ambtenaren van de ene of de andere taalrol niet verbiedt gebruik te maken van de taal van hun keuze voor hun mondelinge betrekkingen in binnendienst of met andere diensten, op voorwaarde dat deze ambtenaren geen afbreuk doen aan de rechten van het publiek en hun collega's of op hen geen enkele dwang uitoefenen.

Advies n° 1968 — 26 oktober 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 27 april 1967, waarbij de wettelijkheid wordt betwist van een disciplinaire straf, opgelegd aan een douanebeambte in functie aan de douanepost te Wuustwezel, omdat hij de onderrichtingen niet heeft uitgevoerd die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen te Brussel in het Frans waren aangebracht op een eveneens in het Frans gestelde uitvoervergunning.

Advies :

Na te hebben vastgesteld dat het verzoek zonder voorwerp is geworden voor het geval van de betrokken ambtenaar, daar de sanctie werd ingetrokken, adviseert de Commissie dat de in- en uitvoervergunningen die door de Centrale Dienst voor Contingenten en Vergunningen worden uitgeleerd, alsmede de bijzondere onderrichtingen die er worden op aangebracht, dienen te worden gesteld overeenkomstig

sauf pour les entreprises établies dans les communes sans régime spécial des régions de langue française et de langue néerlandaise : dans ces cas, elles doivent être rédigées dans la langue de la région.

Avis n° 2004 — 26 octobre 1967.

Objet :

Demande d'avis du 19 juillet 1967 sur la question de savoir si les annonces insérées dans la presse, concernant les ventes judiciaires et qui émanent des huissiers de justice établis dans des communes de Bruxelles-Capitale, ne doivent pas être bilingues.

Avis :

La Commission se déclare incompétente, les actes relatifs à l'exécution des jugements tombant sous l'application de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Avis n° 1946 — 16 novembre 1967.

Objet :

Demande d'avis du 5 avril 1967 du Ministre de l'Intérieur, concernant la question de savoir si une preuve de la connaissance élémentaire ou suffisante de la seconde langue nationale peut être exigée des candidats à l'emploi de téléphoniste dans les services centraux et si cette preuve doit être fournie par une épreuve orale complémentaire, lors du concours de recrutement.

Avis :

L'imposition d'une épreuve sur la connaissance orale de la langue autre que celle du rôle linguistique, lors du recrutement de téléphonistes destinés aux services centraux, n'est pas conforme aux L.L.C. lorsqu'il s'agit de téléphonistes qui seront affectés à des services unilingues.

Les services centraux doivent, dans la mesure du possible, être organisés de façon telle qu'à tout appel téléphonique, il puisse être répondu immédiatement en français ou en néerlandais par des téléphonistes appartenant au rôle linguistique correspondant à la langue utilisée par celui qui appelle.

L'imposition d'une épreuve sur la connaissance orale de l'autre langue lors du recrutement de téléphonistes destinés aux services organisés de cette façon, n'est pas conforme aux L.L.C.

L'imposition d'une épreuve sur la connaissance de la langue autre que celle du rôle linguistique, lors du recrutement de téléphonistes destinés aux services centraux qui ne peuvent pas être organisés conformément à l'article 2 du présent avis, n'est pas contraire aux L.L.C. Cette épreuve portera sur la connaissance élémentaire orale de la seconde langue et concernera spécifiquement les connaissances linguistiques exigées pour l'exercice normal de la fonction.

Seuls les téléphonistes qui ont réussi cette épreuve, peuvent être affectés aux services visés au présent article.

La preuve de la connaissance élémentaire orale de la seconde langue sera fournie par une épreuve complémentaire au cours du concours d'admission.

Suite :

Le Ministre de la Fonction publique fait savoir qu'il prie le Secrétariat permanent au Recrutement de donner connaissance à la C.P.C.L. de la suite réservée à l'avis.

het bepaalde in artikel 42 van de S.W.T., uitgenomen voor de bedrijven die in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlands en het Frans taalgebied zijn gevestigd : in deze gevallen dienen zij in de taal van het gebied te worden gesteld.

Advies n° 2004 — 26 oktober 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 19 juli 1967 waarbij gevraagd wordt of de aankondigingen in de pers in verband met gerechtelijke verkopen en welke uitgaan van gerechtsdeurwaarders gevestigd in gemeenten uit Brussel-Hoofdstad niet tweetalig moeten zijn.

Advies :

De Commissie verklaart zich onbevoegd, vermits de handelingen i.v.m. de uitvoering van vonnissen onder toepassing vallen van de wet dd. 15 juli 1935, op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

Advies n° 1946 — 16 november 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 5 april 1967, van de Minister van Binnenlandse Zaken, betreffende de vraag of een bewijs van de elementaire of de voldoende kennis van de tweede landstaal kan worden geëist van de kandidaten voor de betrekking van telefonist in de centrale diensten en dat dit bewijs zou worden geleverd door een mondeling aanvullend examengedeelte bij het vergelijkend wervingsexamen.

Advies :

Het opleggen van een proef over de mondelinge kennis van de andere taal dan die van de taalrol bij de aanwerving van telefonisten voor de centrale diensten is niet conform de S.W.T. wanneer het gaat om telefonisten die voor een-talige diensten zullen worden aangewezen.

De centrale diensten moeten, in de mate van het mogelijke zo worden georganiseerd dat elke telefoonoproep onmiddellijk in het Nederlands of in het Frans kan worden beantwoord door telefonisten die behoren tot dezelfde taalrol als de taal die door de oproeper wordt gebruikt.

Het opleggen van een proef over de mondelinge kennis van de andere taal bij de aanwerving van telefonisten voor de aldus georganiseerde diensten is niet conform de S.W.T.

Het opleggen van een proef over de kennis van de andere taal dan die van de taalrol bij de aanwerving van telefonisten voor de centrale diensten die niet conform artikel 2 van dit advies kunnen georganiseerd worden, is niet strijdig met de S.W.T. Deze proef zal slaan op een mondelinge elementaire kennis van de tweede taal en specifiek gericht zijn op de taalkennis die voor de normale uitoefening van het ambt kan worden vereist.

Alleen de telefonisten die geslaagd zijn voor dit examen mogen voor de diensten bedoeld in dit artikel worden aangewezen.

Het bewijs van de mondelinge elementaire kennis van de tweede taal zal worden geleverd door een aanvullend examengedeelte in de loop van het vergelijkende toelatingsexamen.

Gevolg :

De Minister voor het Openbaar Ambt deelt mede, dat hij de Vaste Wervingssecretaris zal vragen de V.C.T. in kennis te stellen van het gevolg dat aan het advies zal worden gegeven.

Avis n° 2027 — 16 novembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 31 août 1967 du Ministère de l'Agriculture concernant une proposition de dérogation à la règle de l'égalité numérique, prévue par l'article 43, § 3, des L.L.C. et ce en faveur de l'Administration des Eaux et Forêts.

Avis :

Le Ministère de l'Agriculture peut, en faveur de l'Administration des Eaux et Forêts, par arrêté royal *ad hoc*, déroger à la règle de l'égalité numérique des emplois de direction, prévue par l'article 43, § 3, des L.L.C. et établir la proportion à trois emplois pour le rôle linguistique français et à un emploi pour le rôle linguistique néerlandais.

Avis n° 1937 — 23 novembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 5 avril 1967 du Ministre des Affaires étrangères concernant un avant-projet d'arrêté royal portant fixation des cadres des emplois relevant de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie et déterminant la répartition de ces emplois entre les agents des deux rôles linguistiques.

Avis :

Constatant que le projet tend à créer un cadre temporaire où seraient transférés des agents définitifs du rôle linguistique français, excédentaires, la Commission estime que ces mesures constituent un moyen d'échapper aux dispositions expresses de l'article 47, § 5, des L.L.C.; il apparaît en effet, des données fournies par le Ministre des Affaires étrangères, que le dernier agent de ce cadre temporaire ne pourra être repris de nouveau au cadre définitif qu'en 1987, alors que l'article 47, § 5, dispose expressément que l'égalité numérique pour l'ensemble des services extérieurs doit être réalisée au plus tard le 1^{er} septembre 1968.

La Commission estime en conséquence que l'avant-projet d'arrêté royal portant fixation des cadres des emplois relevant de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie et déterminant la répartition de ces emplois entre les agents des deux rôles linguistiques, est contraire à la lettre et à l'esprit des L.L.C.

Avis n° 1965 — 23 novembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 20 avril 1967 du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture, concernant la question de savoir si des épreuves relatives à la connaissance de la seconde langue nationale et d'une langue étrangère peuvent être insérées dans l'examen d'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire.

Avis :

L'épreuve écrite concernant la rédaction de notices alphabétiques de cinq ouvrages dont deux en français, deux en néerlandais et un rédigé dans une langue étrangère proposée par le candidat et l'épreuve orale comportant la traduction de textes rédigés dans une langue étrangère choisie par le récipiendaire, telles que ces épreuves figurent au programme d'examen imposé en vertu de l'arrêté royal du 20 novembre 1959 réglant l'avancement au grade d'assistant-bibliothécaire auprès du Ministère de l'Éducation nationale, ne sont pas contraires aux L.L.C.

Advies n° 2027 — 16 november 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 31 augustus 1967, van het Ministerie van Landbouw, betreffende een voorstel tot afwijking van de regel van de numerieke gelijkheid, bepaald bij artikel 43, § 3 van de S.W.T., en dit ten behoeve van het Bestuur van Waters en Bossen.

Advies :

Het Ministerie van Landbouw mag, ten behoeve van het Bestuur van Waters en Bossen bij koninklijk besluit *ad hoc* afwijken van de regel van de numerieke gelijkheid tussen de directiebetrekkingen bepaald bij artikel 43, § 3 van de S.W.T. en de verhouding vaststellen op één betrekking voor de Nederlandse en drie betrekkingen voor de Franse taalrol.

Advies n° 1937 — 23 november 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 5 april 1967, van de Minister van Buitenlandse Zaken, betreffende een voorontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de kaders der betrekkingen van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière en tot verdeling van deze betrekkingen onder de ambtenaren van de twee taalrollen.

Advies :

Na te hebben vastgesteld dat het ontwerp ernaar streeft een tijdelijk kader op te richten, waarnaar de overtallige ambtenaren in vast verband van de Franse taalrol zouden worden overgeheveld, meent de Commissie dat deze maatregelen een middel zijn om aan de uitdrukkelijke bepalingen van artikel 47, § 5 van de S.W.T. te ontsnappen; uit de gegevens verstrekt door de Minister van Buitenlandse Zaken blijkt inderdaad dat de laatste ambtenaar van dit tijdelijk kader pas in 1987 opnieuw op het vast kader zal kunnen worden opgenomen terwijl artikel 47, § 5 uitdrukkelijk bepaalt dat de numerieke gelijkheid voor de gezamenlijke buitenlandse diensten ten laatste op 1 september 1968 moet verwezenlijkt zijn.

De Commissie meent derhalve dat het voorontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de kaders der betrekkingen van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière en tot verdeling van deze betrekkingen onder de ambtenaren van de twee taalrollen strijdig is met de letter en de geest van de S.W.T.

Advies n° 1965 — 23 november 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 20 april 1967, van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur, betreffende de vraag of in het examen voor bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris proeven in verband met de kennis van de tweede landstaal en van een vreemde taal mogen worden opgenomen.

Advies :

De schriftelijke proef over het opmaken van alfabetische nota's van vijf werken waarvan twee Nederlandse, twee Franse en één in een door de kandidaat voorgestelde vreemde taal en de mondelinge proef behelzende de vertaling van teksten gesteld in een door de examinandus gekozen vreemde taal, zoals deze proeven voorkomen in het examenprogramma dat geldt voor de toepassing van het koninklijk besluit van 20 november 1959 tot regeling van de bevordering tot de graad van assistent-bibliothecaris bij het Ministerie van Nationale Opvoeding, zijn niet strijdig met de S.W.T.

Avis n° 1982 — 23 novembre 1967.**Objet :**

Requête du 11 mai 1967 :

1. dénonçant le fait que des documents unilingues français étaient joints à l'extrait de compte de la Régie des Télégraphes et des Téléphones, en date du 25 avril 1967, qui a été envoyé au requérant;

2. demandant, vu le grand nombre d'erreurs constatées dans ce domaine, des sanctions contre le fonctionnaire responsable.

Avis :

Les documents en cause devaient être envoyés au requérant exclusivement en langue néerlandaise.

A la R.T.T., il est demandé de remplacer les documents en cause par des documents réguliers quant à la forme.

Avis n° 2000 — 23 novembre 1967.**Objet :**

Requête du 12 juin 1967, introduite par le Ministre de l'Intérieur agissant à la demande de son Collègue de la Santé publique, et tendant à connaître l'avis de la Commission permanente de Contrôle linguistique sur la question parlementaire de M. le Député Mattheyssens, datée du 31 janvier 1967 et reprise au Recueil n° 15 des Questions et Réponses de la Chambre des Représentants du 7 mars 1967.

La question parlementaire en cause posait le problème de savoir s'il n'y avait pas lieu d'appliquer aux commissions d'assistance publique des communes de Bruxelles-Capitale, l'avis émis par la C.P.C.L., aux termes duquel tous les points de l'ordre du jour des séances des conseils communaux, ainsi que les rapports s'y rattachant, doivent être rédigés dans les deux langues nationales dans la région de Bruxelles-Capitale.

Avis :

Les convocations et les ordres du jour des Commissions d'Assistance publique des communes de Bruxelles-Capitale doivent être présentés dans les deux langues nationales, ainsi que tout document de caractère administratif ou technique susceptible d'éclairer les membres de ces C.A.P. dans le cadre de la mission légale qui leur est impartie.

Avis n° 1990 — 30 novembre 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 25 mai 1967 du Ministre des Communications concernant la question de savoir si les candidats aux emplois de commissaire maritime de 3^e classe, d'agent de police maritime, de commissaire de bord et de ticket-collector à l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, peuvent être soumis à des épreuves sur la connaissance de différentes langues.

Avis :

Pour autant que la connaissance suffisante de langues autres que celle de la région ou du rôle linguistique ne puisse être enseignée dans le cadre de la formation professionnelle du personnel, l'imposition d'un examen *ad hoc* aux candidats pour les emplois de commissaire maritime de 3^e classe, d'agent de police maritime, de commissaire de bord et de ticket-collector à l'Administration de la Marine et de la Navigation intérieure, n'est pas contraire aux L.L.C. étant donné que cette connaissance est manifestement inhérente aux connaissances professionnelles exigées pour l'exercice normal de ces fonctions.

Advies n° 1982 — 23 november 1967.**Voorwerp :**

Verzoek dd. 11 mei 1967, waarbij :

1. het feit wordt aangeklaagd dat bij het rekeninguit-treksel van de Regie van Telegrafie en Telefonie dd. 25 april 1967, dat aan de verzoeker werd toegezonden, eentalig Franse stukken waren toegevoegd;

2. gezien het groot aantal vergissingen die op dit gebied wordt vastgesteld sancties tegen de verantwoordelijke ambtenaar worden gevraagd.

Advies :

De kwestieuze stukken moesten uitsluitend in het Nederlands aan verzoeker worden toegezonden.

Aan de R.T.T. wordt gevraagd de kwestieuze stukken te vervangen door bescheiden die naar de vorm regelmatig zijn.

Advies n° 2000 — 23 november 1967.**Voorwerp :**

Verzoek van 12 juni 1967, door de Minister van Binnenlandse Zaken op verzoek van zijn collega van Volksgezondheid ingediend en er toe strekkend het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te kennen over de parlementaire vraag van Volksvertegenwoordiger Mattheyssens dd. 31 januari 1967, die in het Bulletin n° 15, Vragen en Antwoorden, Kamer van Volksvertegenwoordigers van 7 maart 1967, is opgenomen.

In de kwestieuze parlementaire vraag werd het probleem gesteld van de eventuele toepassing op de commissies van openbare onderstand van de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, van het advies van de V.C.T. naar luid waarvan alle punten op de agenda van de gemeenteraadszittingen, alsmede de verslagen die er betrekking op hebben in de twee landstalen dienen te worden gesteld in het gebied Brussel-Hoofdstad.

Advies :

De oproepingsbrieven en agenda's voor de vergaderingen van de Commissies van Openbare Onderstand van de gemeenten uit Brussel-Hoofdstad, dienen, evenals elk administratief of technisch bescheid dat de leden van deze C.O.O.'s, in het kader van de hun wettelijk toebedeelde opdracht zou kunnen voorlichten, in de twee landstalen te worden voorgelegd.

Advies n° 1990 — 30 november 1967.**Voorwerp :**

Verzoek om advies dd. 25 mei 1967, van de Minister van Verkeerswezen, betreffende de vraag of de kandidaten voor de betrekkingen van waterschout 3^e klasse, agent van de zeevaartpolitie, purser en ticket-collector bij het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart mogen onderworpen worden aan proeven over de kennis van verschillende talen.

Advies :

Voor zover de voldoende kennis van andere talen dan die van het gebied of van de taalrol niet binnen het raam van de beroepsopleiding van het personeel kan worden bijgebracht, is het opleggen van een taalexamen *ad hoc* aan de kandidaten voor de betrekkingen van waterschout 3^e klasse, agent van de zeevaartpolitie, purser en ticket-collector bij het Bestuur van het Zeewezen en van de Binnenvaart niet strijdig met de S.W.T. aangezien deze kennis klaarblijkelijk inherent is aan de beroepskennis vereist voor de normale uitoefening van deze ambten.

Suite :

Par lettre du 8 février 1968, le Ministre des Communications fait savoir à la Commission que les épreuves linguistiques seront organisées conformément à l'avis ci-dessus.

Avis n° 1993 — 30 novembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 28 mai 1967 sur la question de savoir si un habitant néerlandophone de Vilvorde ne peut pas exiger une note de frais rédigée exclusivement en néerlandais, d'une firme de Bruxelles-Capitale qui a déplacé sa voiture sur réquisition de la police d'une commune de Bruxelles-Capitale.

Avis :

Un habitant néerlandophone de Vilvorde peut exiger qu'une note de frais rédigée exclusivement en néerlandais lui soit présentée pour le déplacement de sa voiture sur réquisition de la police d'une commune de Bruxelles-Capitale.

Avis n° 2023 — 30 novembre 1967.*Objet :*

Requête du 19 juillet 1967 par laquelle le Ministre de la Prévoyance sociale demande si les Commissions administratives des Caisses de prévoyance du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, pour remplir leurs missions, sont soumises aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ou à la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

Avis :

Les commissions administratives des Caisses de prévoyance du Fonds national de Retraite des Ouvriers mineurs tombent sous l'application des L.L.C.

Avis n° 1812 — 7 décembre 1967.*Objet :*

Requête du 24 novembre 1966 par laquelle le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. demande l'avis de la Commission concernant la conformité aux lois linguistiques coordonnées, des avis quadrilingues placés par la Régie des Télégraphes et Téléphones dans les cabines téléphoniques publiques équipées de postes à prépaiement donnant accès au réseau interurbain et éventuellement au réseau international.

Avis :

La Commission ne peut émettre un avis favorable au sujet de la requête. Elle estime que le recours au quadrilinguisme ne pourrait se justifier que dans le cadre d'une convention internationale imposant ce système aux différents pays contractants.

Suite :

Suite à l'avis ci-dessus et à l'avis n° 1291 du 5 octobre 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission qu'il ne suivra pas la jurisprudence de la Commission et que, notamment, il aura recours au quadrilinguisme pour les avis figurant dans les cabines téléphoniques des communes considérées comme centres touristiques au sens de l'article 11, § 3, des L.L.C.

Avis n° 1948 — 14 décembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 12 avril 1967 concernant les questions suivantes :

Gevolg :

Bij schrijven dd. 8 februari 1968, deelt de Minister van Verkeerswezen de Commissie mede dat de taalexamen zullen worden ingericht overeenkomstig het bovenstaand advies.

Advies n° 1993 — 30 november 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 28 mei 1967 omtrent de vraag of een Nederlandstalige inwoner uit Vilvoorde geen uitsluitend in het Nederlands gestelde rekening kan eisen van een firma uit Brussel-Hoofdstad die in opdracht van de politie van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad zijn wagen heeft verplaatst.

Advies :

Een Nederlandstalige inwoner uit Vilvoorde kan eisen dat hem een uitsluitend in het Nederlands gestelde rekening wordt aangeboden voor het verplaatsen van zijn auto in opdracht van de politie van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad.

Advies n° 2023 — 30 november 1967.*Voorwerp :*

Verzoek dd. 19 juli 1967, waarbij de Minister van Sociale Voorzorg vraagt of de Bestuurscommissies van de Voorzorgskassen van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers voor het vervullen van hun opdrachten, onderworpen zijn aan de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken dan wel aan de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik van de talen in gerechtszaken.

Advies :

De bestuurscommissies van de Voorzorgskassen van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers vallen onder de toepassing van de S.W.T.

Advies n° 1812 — 7 december 1967.*Voorwerp :*

Verzoek dd. 24 november 1966, waarbij de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. het advies van de Commissie vraagt i.v.m. de kwestie of de viertalige berichten die door de Regie van Telegrafie en Telefonie werden aangebracht in de openbare telefooncellen met munttelefoon toestellen die toegang geven tot het interzonaal net en eventueel tot het internationaal net, in overeenstemming zijn met de samengevatte taalwetten.

Advies :

De Commissie kan geen gunstig advies uitbrengen over het verzoek. Zij meent dat het gebruik van de viertaligheid slechts zou kunnen worden gerechtvaardigd in het kader van een internationale overeenkomst waarbij dit systeem aan de verschillende verdragsluitende landen wordt opgelegd.

Gevolg :

Naar aanleiding van het bovenstaand advies en het advies n° 1291 dd. 5 oktober 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie mede dat hij de rechtspraak van de Commissie niet zal volgen en dat hij de berichten in de telefooncellen van de gemeenten die als toeristische centra in de betekenis van artikel 11, § 3 van de S.W.T. worden beschouwd, viertalig zal stellen.

Advies n° 1948 — 14 december 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies dd. 12 april 1967, betreffende de volgende vragen :

1. Un recours introduit devant une commission de réclamation en matière de pensions de vieillesse est-il un acte tombant sous l'application des lois linguistiques coordonnées?

2. Dans l'affirmative, un recours introduit en français, par une habitante de Bruxelles-Capitale, contre une décision de l'administration rédigée en néerlandais (parce que la demande initiale avait été rédigée en cette langue) est-il recevable devant une commission de réclamation de Bruxelles-Capitale?

Avis :

A la première question, la Commission répond que les actes de procédure devant les commissions en cause n'échappent pas aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

A la seconde question, la Commission répond comme suit :

L'introduction, par la demanderesse en pension, d'un recours établi dans l'autre langue dont l'usage est reconnu à Bruxelles-Capitale, ne pouvait, dans l'affaire en cause, avoir pour conséquence de rendre ce document irrecevable.

Avis n° 2011 — 14 décembre 1967.

Objet :

Plainte du 20 juin 1967 concernant le fait que sur le document S.M. 1 flamand du Service de Santé administratif :

1. figure la mention « Vlaams » et non « Nederlands »;

2. la case réservée au médecin est bilingue.

Avis :

La requête est recevable et fondée quant à son point 2. Le document S.M. 1 doit aussi, en ce qui concerne la case réservée au médecin, être rédigé intégralement dans la langue correspondant au rôle linguistique auquel le fonctionnaire appartient.

Avis n° 2084 — 14 décembre 1967.

Objet :

Demande d'avis de M. X..., agent de l'O.N.I.G., aux fins de savoir s'il se trouve dans les conditions légales requises pour passer du rôle linguistique français au rôle néerlandais.

Avis :

La Commission émet l'avis qu'en égard à la langue de son examen d'admission, l'intéressé devait être inscrit et appartenir au rôle linguistique français, conformément à l'article 4, § 2, 1^{er} alinéa de l'arrêté royal n° II du 30 novembre 1966.

Avis n° 1909 — 14 décembre 1967.

Objet :

Demande d'avis du Ministre de l'Intérieur du 3 mars 1967, concernant le régime linguistique applicable, à Bruxelles-Capitale, aux avis et communications annonçant un bal du Bourgmestre. La demande est formulée en vue de permettre au Ministre de répondre à la question parlementaire n° 38, du 1^{er} février 1967, du Sénateur Jorissen.

Avis :

Dans la région de Bruxelles-Capitale, le bourgmestre est tenu au respect des dispositions de l'article 18, 1^{er} alinéa, des

1. Is een beroep ingediend voor een klachtencommissie inzake ouderdomspensioenen een handeling die onder toepassing valt van de samengevatte taalwetten?

2. Zo ja, is een door een inwoner uit Brussel-Hoofdstad in het Frans ingediend beroep tegen een in het Nederlands gestelde beslissing van de administratie (omdat de oorspronkelijke aanvraag in laatstgenoemde taal was gesteld), ontvankelijk voor een klachtencommissie van Brussel-Hoofdstad?

Advies :

— Op de eerste vraag antwoordt de Commissie dat de procedurehandelingen voor de kwestieuze Commissies, niet ontsnappen aan de wetten op het gebruik van talen in bestuurszaken.

— Op de tweede vraag geeft de Commissie het volgende antwoord :

De indiening door de pensioenaanvraagster van een beroep gesteld in de andere taal waarvan het gebruik te Brussel-Hoofdstad is erkend, kon in het kwestieus geval niet tot gevolg hebben dat het genoemd bescheid onontvankelijk werd.

Advies n° 2011 — 14 december 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 juni 1967 betreffende het feit dat op het bescheid S.M. 1 Vlaams, van de Administratieve Gezondheidsdienst :

1. de vermelding « Vlaams » en niet « Nederlands » voorkomt;

2. het vak voor de geneesheer tweetalig is.

Advies :

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond wat punt 2 van het verzoek betreft. Het bescheid S.M. 1 moet ook wat het vak bestemd voor de geneesheer betreft integraal zijn gesteld in de taal die overeenstemt met de taalrol waartoe de ambtenaar behoort.

Advies n° 2084 — 14 december 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van de heer X..., ambtenaar bij het N.W.O.I., in verband met de vraag of hij de wettelijk vereiste voorwaarden vervult om van de Franse naar de Nederlandse taalrol over te gaan.

Advies :

De Commissie adviseert dat, gelet op de taal van zijn toegangsexamen, de betrokkene, overeenkomstig artikel 4, § 2, eerste lid van het koninklijk besluit n° II dd. 30 november 1966, diende te worden ingeschreven op en behoort tot de Franse taalrol.

Advies n° 1909 — 14 december 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 3 maart 1967, van de Minister van Binnenlandse Zaken, betreffende de te Brussel-Hoofdstad van toepassing zijnde taalregeling op de berichten en mededelingen waarbij een bal van de Burgemeester wordt aangekondigd. De vraag is gesteld opdat de Minister zou kunnen antwoorden op de parlementaire vraag n° 38 dd. 1 februari 1967, van Senator Jorissen.

Advies :

In het gebied Brussel-Hoofdstad is de burgermeester gehouden de bepalingen van artikel 18, eerste lid, van de

L.L.C., dans tous les cas où les avis et communications qu'il adresse au public relèvent des prérogatives qui lui sont reconnues par les dispositions de la loi communale.

La Commission a aussi considéré que tous avis et communications au public ayant trait à des manifestations de caractère culturel, scientifique ou sportif notamment, dues à l'initiative des autorités communales, tombent dans le champ d'application des dispositions précitées des lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 2007 — 21 décembre 1967.

Objet :

Demande d'avis du 21 juin 1967 du Ministre de l'Intérieur, au sujet d'un référé d'une commune de Bruxelles-Capitale relatif au régime linguistique applicable au formulaire de milice modèle 10, lorsque la dite commune envoie un tel document à un milicien francophone inscrit sur ses listes de milice, mais résidant en région de langue néerlandaise, ce document devant être soumis au milicien par l'entremise de sa commune de résidence.

Avis :

La Commission estime que la commune de milice peut utiliser un formulaire établi en français parce que la prestation demandée à la commune de résidence est en l'occurrence purement matérielle.

La Commission estime dès lors que la commune de résidence n'est pas fondée, au regard des lois linguistiques coordonnées, à refuser de remettre le modèle 10 rédigé en français et à substituer à celui-ci un modèle rédigé en néerlandais.

Avis n° 2010 — 21 décembre 1967.

Objet :

Plainte du 20 juin 1967 signalant à la Commission qu'au Commissariat Général au Tourisme, à Bruxelles, les attributions du technicien publicitaire s'étendent à la région de langue néerlandaise, alors que ce fonctionnaire appartient au rôle linguistique français et ne connaît pas la langue néerlandaise.

Avis :

Le Commissariat Général au Tourisme viole les lois linguistiques coordonnées en confiant à des agents du rôle linguistique français, ne connaissant pas le néerlandais, des attributions les obligeant notamment à traiter des affaires localisées en région de langue néerlandaise et les mettant, au surplus, de façon régulière, en contact oral ou écrit avec le public dans tout le pays.

Avis n° 2016 — 21 décembre 1967.

Objet :

Requête du 6 juillet 1967, par laquelle le Ministre des Travaux publics demande dans quelle langue les avis concernant des permis de bâtir et de lotissement à Rhode-Saint-Genèse doivent être donnés par l'Administration de l'Urbanisme.

Avis :

L'avis du fonctionnaire délégué de l'Administration de l'Urbanisme concernant des permis de bâtir et de lotissement à Rhode-Saint-Genèse, doit être rédigé en néerlandais.

S.W.T. na te leven, in alle gevallen dat de berichten en mededelingen die hij aan het publiek richt, tot de prerogatieven behoren die hem door de bepalingen van de gemeentewet zijn toebedeeld.

De Commissie heeft eveneens geadviseerd dat alle berichten en mededelingen aan het publiek die op culturele, wetenschappelijke of sportieve manifestaties betrekking hebben en van het initiatief van de gemeenteverhuden uitgaan in de toepassingsfeer van voornoemde bepalingen van de samengevatte taalwetten vallen.

Advies n° 2007 — 21 december 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies dd. 21 juni 1967 van de Minister van Binnenlandse Zaken, betreffende een schrijven van een gemeente uit Brussel-Hoofdstad i.v.m. de van toepassing zijnde taalregeling op het militieformulier model 10, wanneer zij een dergelijk bescheid stuurt aan een Franstalige milicien die op haar militielijsten is ingeschreven, maar in het Nederlands taalgebied verblijft — dit bescheid dient aan de milicien te worden voorgelegd door bemiddeling van de gemeente van zijn verblijfplaats.

Advies :

De Commissie meent dat de militiegemeente een Franstalig formulier kan gebruiken, vermits de aan de gemeente van de verblijfplaats gevraagde dienst hier van louter materiele aard is.

Derhalve meent de Commissie dat de gemeente van de verblijfplaats zich niet op de samengevatte taalwetten kan beroepen om de afgifte van het in het Frans gesteld model 10 te weigeren en om het door een in het Nederlands gesteld model te vervangen.

Advies n° 2010 — 21 december 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 juni 1967, waarbij aan de Commissie wordt signaleerd dat de bevoegdheden van de reclametechnicus van het Commissariaat-Generaal voor Toerisme te Brussel het Nederlands taalgebied bestrijken, hoewel deze ambtenaar tot de Franse taalrol behoort en geen Nederlands kent.

Advies :

Het Commissariaat-Generaal voor Toerisme schendt de samengevatte taalwetten door aan ambtenaren van de Franse taalrol die geen Nederlands kennen, bevoegdheden toe te vertrouwen die hen o.m. verplichten zaken te behandelen die in het Nederlands taalgebied zijn gelocaliseerd en waarvoor zij bovendien geregeld, mondeling of schriftelijk, omgang hebben met het publiek in gans het land.

Advies n° 2016 — 21 december 1967.

Voorwerp :

Verzoek dd. 6 juli 1967, waarbij door de Minister van Openbare Werken gevraagd wordt in welke taal de adviezen door het bestuur van de Stedebouw moeten worden verstrekt in verband met bouw- en verkavelingsvergunningen te Sint-Genesius-Rode.

Advies :

Het advies van de gemachtigde ambtenaar van het Bestuur van de Stedebouw in verband met bouw- en verkavelingsvergunningen te Sint-Genesius-Rode moet in het Nederlands zijn gesteld.

AVIS DE LA SECTION FRANÇAISE.

Avis n° 1578 — 24 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 11 mars 1966 concernant les faits suivants :

1. Sur le territoire de la commune de Lillois (route de Lillois à Genappe) :

— un avis bilingue « Danger de mort — Doodsgevaar » sur une cabine électrique;

— des avis bilingues « occupation militaire — militaire bezetting » — « Entrée interdite — Verboden ingang » — « Avis — Bericht », etc., à l'entrée du dépôt militaire établi dans la localité;

— des avis bilingues « Danger de mort — Doodsgevaar », etc., sur un pylone des lignes à haute tension.

2. Sur le territoire de la commune de Plancenoit (route de Plancenoit à Lasnes) :

L'avis « Danger de mort — Doodsgevaar » sur une cabine électrique.

3. Sur le territoire de la commune de Waterloo :

Les mentions « Danger de mort — Doodsgevaar » sur deux cabines électriques (rue Coleaux et rue du Ménéil).

Avis :

— Les avis « Danger de mort — Doodsgevaar » placés sur des cabines électriques à Lillois et à Plancenoit, pour compte de la société intercommunale « Asverlec » devaient être rédigés exclusivement en langue française.

— La requête n'est pas fondée en ce qui concerne l'avis « Danger de mort — Doodsgevaar » placé à Waterloo par l'intercommunale en cause; cet avis doit en effet, en l'occurrence, être rédigé en français et en néerlandais.

— La requête est irrecevable en ce qui concerne les avis et communications placés à Lillois par la société coopérative Gecoli; il en est de même en ce qui concerne les avis placés par l'autorité militaire, au dépôt militaire installé sur le territoire de la commune précitée.

— Etant donné l'importance de l'avis de danger de mort sur des cabines ou pylones électriques, la section attire tout particulièrement l'attention de l'autorité responsable sur l'incompatibilité pouvant exister entre les lois linguistiques coordonnées et l'article 254 de l'arrêté du Régent du 27 septembre 1947.

Avis n° 1730 — 24 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 13 août 1966 signalant à la Commission la présence, sur la façade principale du bureau des Postes de Rochefort, d'une inscription bilingue « Postes — Posterijen ».

Avis :

L'inscription bilingue « Postes — Posterijen » sur la façade principale du bureau des Postes de Rochefort est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

ADVIEZEN VAN DE FRANSE SECTIE.

Vertalingen.

Advies n° 1578 — 24 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 11 maart 1966, betreffende de volgende feiten :

I. Op het grondgebied van de gemeente Lillois (weg van Lillois naar Genepiën) :

— een tweetalig bericht « Danger de mort — Doodsgevaar » op een electrisch onderstation;

— tweetalige berichten « occupation militaire — militaire bezetting » — « Entrée interdite — Verboden Ingang » — « Avis — Bericht », enz. bij de ingang van het in de gemeente gelegen militair depot;

— tweetalige berichten « Danger de mort — Doodsgevaar », enz. op een paal van de hoogspanningslijnen.

II. Op het grondgebied van de gemeente Plancenoit (weg van Plancenoit naar Lasnes) :

— het bericht « Danger de mort — Doodsgevaar » op een electrisch onderstation;

III. Op het grondgebied van de gemeente Waterloo :

— de vermeldingen « Danger de mort — Doodsgevaar » op twee electrische onderstations (rue Coleaux en rue du Ménéil).

Advies :

— De berichten « Danger de mort — Doodsgevaar » die op de electrische onderstations te Lillois en te Plancenoit voor rekening van de intercommunale maatschappij « Asverlec » zijn aangebracht, dienden uitsluitend in het Frans te zijn gesteld.

— Het verzoek is niet gegrond wat het bericht « Danger de mort — Doodsgevaar » betreft dat door de betrokken intercommunale te Waterloo is aangebracht; dit bericht dient inderdaad, in onderhavig geval, in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld.

— Het verzoek is het niet ontvankelijk wat de berichten en mededelingen betreft die door de coöperatieve vennootschap Gecoli te Lillois zijn aangebracht; dit geldt ook voor de berichten die door de militaire overheid zijn aangebracht op het militair depot dat op het grondgebied van genoemde gemeente is geïnstalleerd;

— Gelet op de belangrijkheid van het bericht « Doodsgevaar » op de electrische onderstations en palen, vestigt de afdeling heel in het bijzonder de aandacht van de verantwoordelijke overheid op de onverenigbaarheid die er zou kunnen bestaan tussen de samengevatte taalwetten en artikel 254 van het Besluit van de Regent dd. 27 september 1947.

Advies n° 1730 — 24 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 13 augustus 1966, waarbij aan de Commissie signaleerd wordt dat op de voorgevel van het Postkantoor te Rochefort een tweetalig opschrift « Postes - Posterijen » is aangebracht.

Advies :

Het tweetalig opschrift « Postes - Posterijen » op de voorgevel van het Postkantoor te Rochefort is in strijd met de samengevatte taalwetten.

Avis n° 1731 — 24 janvier 1967.**Objet :**

Plainte du 13 août 1966, signalant la présence sur une porte d'un bâtiment de l'aérodrome de Saint-Hubert, d'une inscription bilingue « Verboden Ingang — Entrée interdite ».

Avis :

Les inscriptions bilingues de la R.V.A. relevées à l'aérodrome de Saint-Hubert sont contraires aux lois linguistiques coordonnées.

Suite :

Par lettre du 3 juillet 1967, la Régie des Voies Aériennes signale à la Commission que le commandant de l'aérodrome de Saint-Hubert a été prié de rendre unilingues les inscriptions le long de la grand-route; les inscriptions plurilingues à l'intérieur de l'aérodrome hormis celles figurant sur les portes des bureaux de la Régie des Voies aériennes, sont à considérer comme communications émanant de l'Ecole nationale de Vol à Voile, qui est fréquentée en grande partie par des élèves d'expression néerlandaise.

Avis n° 1740 — 24 janvier 1967.**Objet :**

Plainte du 24 août 1966 signalant à la Commission la présence d'inscriptions bilingues :

1. sur les bâtiments des postes et sur les boîtes postales en diverses communes de Wallonie, notamment à Chimay, Ecaussinnes-d'Enghien, Soignies, Namur;
2. dans de nombreuses gares, notamment à Soignies;

Avis :

Les inscriptions bilingues relevées à Chimay, Soignies et Namur sont en l'occurrence contraires aux lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 1756 — 24 janvier 1967.**Objet :**

Plainte du 31 août 1966, signalant à la Commission que la Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie, à Bruxelles, a envoyé à une habitante francophone de la région de langue française, une lettre libellée en néerlandais, pour accuser réception d'un avis de changement d'adresse rédigé en français;

Avis :

La Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie dont le siège est à Bruxelles, a violé les lois linguistiques coordonnées en répondant au moyen d'une lettre imprimée, rédigée en néerlandais, à un particulier résidant en région de langue française et ayant utilisé cette langue.

Avis n° 1757 — 24 janvier 1967.**Objet :**

Plainte du 31 août 1966, signalant à la Commission que l'Université de l'Etat, à Gand, fait de la publicité dans la gare de Namur au moyen d'une affiche rédigée en néerlandais, placée dans un cadre de la S.A. Publiker.

Avis :

La requête est irrecevable, les Universités ne tombent pas sous l'application des L.L.C.

Advies n° 1731 — 24 januari 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 13 augustus 1966, waarbij gesignaleerd wordt dat op een deur van een gebouw van de luchthaven van Saint-Hubert een tweetalig opschrift « Verboden Ingang — Entrée Interdite » is aangebracht.

Advies :

De tweetalige opschriften van de R.L.W. die op de luchthaven van Saint-Hubert werden opgemerkt, zijn in strijd met de samengevatte taalwetten.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 3 juli 1967, signaleert de Regie der Luchtwegen aan de Commissie dat de bevelhebber van de luchthaven van Saint-Hubert verzocht werd om de opschriften langs de grote weg eentalig te maken; de meertalige opschriften op de luchthaven, behalve die, welke voorkomen op de deuren van de bureau's van de Regie der Luchtwegen, zijn te beschouwen als mededelingen die uitgaan van de Nationale School voor Zweefvliegen, die voornamelijk door Nederlands-talige leerlingen wordt bezocht.

Advies n° 1740 — 24 januari 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 24 augustus 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat tweetalige opschriften zijn aangebracht :

1. op de gebouwen van de posterijen en op de brievenbussen in verschillende gemeenten uit Wallonië, o.m. te Chimay, Ecaussinnes-d'Enghien, Zinnik, Namen;
2. in talrijke stations, o.m. te Zinnik.

Advies :

De tweetalige opschriften die te Chimay, Zinnik en Namen werden opgemerkt, zijn in onderhavig geval in strijd met de samengevatte taalwetten.

Advies n° 1756 — 24 januari 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 31 augustus 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Nationale Kas voor Rust- en Overlevingspensioenen, te Brussel aan een Franstalige inwoner uit het Franse taalgebied een Nederlandstalige brief heeft verzonden om ontvangst te bevestigen van een Franstalig bericht van adreswijziging.

Advies :

De Nationale Kas voor Rust- en Overlevingspensioenen waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, heeft de samengevatte taalwetten overtreden door aan een particulier die in het Frans taalgebied verblijft en deze taal heeft gebruikt, te antwoorden met een Nederlandstalige gedrukte brief.

Advies n° 1757 — 24 januari 1967.**Voorwerp :**

Klacht dd. 31 augustus 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Rijksuniversiteit van Gent in het station van Namen reclame maakt, door middel van een Nederlandstalig aanplakbiljet, dat op een reclamebord van de N.V. Publiker is aangebracht.

Advies :

Het verzoek is onontvankelijk, daar de Universiteiten niet onder toepassing van de S.W.T. vallen.

Avis n° 1765 — 21 février 1967.*Objet :*

Plainte du 26 septembre 1966 signalant la présence, à proximité de la « Station Expérimentale du Centre scientifique et technique de la Construction », à Limelette, d'avis et communications au public rédigés en français et en néerlandais;

Avis :

La requête n'est pas fondée. Les avis et communications adressés directement au public par le Centre scientifique et technique de la Construction doivent être rédigés en français et en néerlandais.

Avis n° 1772 — 21 février 1967.*Objet :*

Plainte du 7 septembre 1966 signalant à la Commission que les autobus de la S.N.C.B. et de la S.N.C.V. circulant en Wallonie, portent des inscriptions bilingues.

Avis :

Dans les autobus de la Société Nationale des Chemins de Fer belges et de la Société Nationale des Chemins de Fer vicinaux, ainsi que dans les autobus des particuliers et des entreprises agissant pour compte de celles-ci, la présence d'avis bilingues français-néerlandais est contraire aux lois linguistiques coordonnées, lorsque les lignes en cause, desservent exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue française.

Suite :

D'une lettre de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, du 24 avril 1967, il ressort ce qui suit :

La S.N.C.B. n'est propriétaire d'aucun autobus, tous appartiennent à des transporteurs privés liés par contrat à la S.N.C.B. Celle-ci rappellera aux transporteurs ne desservant que des communes sans régime spécial de la région de langue française, qu'ils doivent veiller à ce que les véhicules affectés exclusivement à ces services portent des inscriptions rédigées uniquement en français.

Avis n° 1773 — 21 février 1967.*Objet :*

Plainte du 5 octobre 1966, signalant à la Commission que des inscriptions bilingues figurent à l'entrée du Préventorium « Les Clairs Vallons » à Ottignies;

Avis :

La requête est irrecevable, l'organisme en cause étant une institution privée ne tombant pas sous l'application des L.L.C.

Avis n° 1784 — 7 mars 1967.*Objet :*

Plainte du 14 octobre 1966, signalant à la Commission :

1. que des bureaux des Postes de la région de langue française apposent des mentions bilingues sur les enveloppes retournées aux expéditeurs domiciliés dans la même région;
2. qu'une mention bilingue figure au passage à niveau de Liers.

Advies n° 1765 — 21 februari 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 26 september 1966, waarbij gesignaleerd wordt dat er in de nabijheid van het Experimenteel Station van het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf te Limelette berichten en mededelingen aan het publiek zijn aangebracht, die in het Frans en in het Nederlands, zijn gesteld.

Advies :

Het verzoek is niet gegrond. De berichten en mededelingen die door het Wetenschappelijk en Technisch Centrum voor het Bouwbedrijf rechtstreeks aan het publiek worden gericht, dienen in het Nederlands en in het Frans te worden gesteld.

Advies n° 1772 — 21 februari 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 7 september 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de autobussen van de N.M.B.S. en van de N.M.V.B. die in Wallonië rijden, tweetalige opschriften dragen.

Advies :

Het feit dat er in de autobussen van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen, alsmede in de autobussen van de particulieren en de bedrijven die voor rekening van deze maatschappijen handelen, tweetalige Frans-Nederlandse berichten voorkomen, is in strijd met de samengevatte taalwetten, wanneer de kwestieuze lijnen uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied bedienen.

Gevolg :

Uit een brief van de Nationale Maatschappijen van Belgische Spoorwegen, dd. 24 april 1967, blijkt het volgende :

Geen enkele autobus is eigendom van de N.M.B.S., alle behoren aan particuliere transportondernemers die contractueel met de N.M.B.S. zijn gebonden. Deze laatste zal de transportondernemers, die alleen gemeenten zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied bedienen, eraan herinneren, dat ze ervoor dienen te waken dat de voertuigen die uitsluitend voor deze diensten worden gebruikt, slechts Franstalige opschriften dragen.

Advies n° 1773 — 21 februari 1967.*Voorwerp :*

Klacht d.d. 5 oktober 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat tweetalige opschriften aan de ingang van het Preventorium « Les Clairs Vallons » te Ottignies voorkomen.

Advies :

Het verzoek is niet ontvankelijk, gezien de kwestieuze instelling een private instelling is die niet onder toepassing valt van de S.W.T.

Advies n° 1784 — 7 maart 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 14 oktober 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt :

1. dat postkantoren uit het Frans taalgebied tweetalige vermeldingen aanbrengen op de omslagen die aan afzenders die in hetzelfde gebied wonen worden teruggezonden.
2. dat een tweetalige vermelding voorkomt aan de overweg van Liers.

Avis .

— Le fait que les bureaux des Postes de Herstal et Chênée ont utilisé des cachets et papillons adhésifs bilingues pour les communications précisées ci-avant est contraire aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966.

— La présence d'un panneau bilingue, français-néerlandais, au passage à niveau de Liers est contraire aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

— Il existe en ce qui concerne la signalisation aux passages à niveau une incompatibilité entre les dispositions des lois linguistiques coordonnées et les instructions appliquées actuellement par la S.N.C.B. en matière d'avis de danger.

Suite :

Par lettre du 20 avril 1967, la Société Nationale des Chemins de Fer Belges a attiré l'attention de la Commission sur le fait qu'une situation absolument conforme aux L.L.C. ne pourra être réalisée en matière de signalisation aux passages à niveau que lorsque la Commission aura approuvé le projet d'instruction générale dont la S.N.C.B. l'a saisie.

Avis n° 1844 — 15 mars 1967.*Objet :*

Plainte du 20 décembre 1966 signalant à la Commission que les bureaux des postes de région de langue française, utilisent systématiquement des cachets et papillons bilingues pour les relations entre communes wallones.

Avis :

La section française rappelle les multiples avis émis en cette matière, avis aux termes desquels les services postaux doivent recourir à la seule langue de la région, pour les communications entre bureaux des postes ou entre bureaux des postes et particuliers, lorsque tous sont établis dans des communes sans régime spécial de la même région.

Suite :

L'administration des Postes, se référant notamment à l'avis n° 1104 de l'assemblée plénière concernant le régime linguistique des formulaires et imprimés postaux signale qu'elle étudie une procédure qui lui permettra d'arriver progressivement au respect des dispositions légales en la matière.

Avis n° 1785 — 18 avril 1967.*Objet :*

Plainte parvenue à la Commission le 17 octobre 1966, signalant que l'Athénée Royal d'Ath utilise un matériel didactique portant des inscriptions uniquement en néerlandais ou en allemand.

Avis :

La requête est irrecevable, le matériel en cause se rapportant directement à l'enseignement et ne répondant pas à la notion d'actes administratifs des autorités scolaires au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 4^o, des L.L.C.

Avis n° 1835 — 18 avril 1967.*Objet :*

Plainte du 3 décembre 1966, signalant à la Commission que la Caisse mutuelle d'Allocations familiales de Belgique a fait

Advies :

Het feit dat de Postkantoren van Herstal en Chênée voor de hiervoor genoemde mededelingen tweetalige stempels en kleefbandjes hebben gebruikt, is in strijd met de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Het feit dat er zich een tweetalig Frans-Nederlands bord bevindt aan de overweg van Liers is in strijd met de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Wat de verkeerstekens aan de overwegen betreft, bestaat er onverenigbaarheid tussen de bepalingen van de samengevatte taalwetten en de onderrichtingen die thans door de N.M.B.S. inzake gevaarberichten worden toegepast.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 20 april 1967, heeft de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen de aandacht van de Commissie gevestigd op het feit dat een toestand die volstrekt conform de S.W.T. is, slechts zal kunnen worden verwezenlijkt, inzake verkeerstekens aan de overwegen, wanneer de Commissie het ontwerp van algemene onderrichtingen zal hebben goedgekeurd dat haar door de N.M.B.S. werd voorgelegd.

Advies n° 1844 — 15 maart 1967.*Ontwerp :*

Klacht dd. 20 december 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de postkantoren uit het Frans taalgebied stelselmatig tweetalige stempels en kleefbriefjes gebruiken voor de betrekkingen tussen Waalse gemeenten.

Adviezen :

De Franse afdeling herinnert aan de talrijke adviezen die ter zake zijn uitgebracht en naar luid waarvan de postdiensten voor de mededelingen tussen postkantoren of tussen postkantoren en particulieren alleen de taal van het gebied dienen te gebruiken, wanneer deze zonder uitzondering gevestigd zijn in gemeenten zonder speciale regeling uit hetzelfde gebied.

Gevolg :

Het Bestuur der Posterijen dat o.m. verwijst naar het advies n° 1104 van de plenaire vergadering, i.v.m. de taalregeling van de formulieren en drukwerken van de posterijen, signaleert dat het een procedure bestudeert die het mogelijk zal maken progressief tot de naleving van de wettelijke bepalingen ter zake te komen.

Advies n° 1785 — 18 april 1967.*Voorwerp :*

Klacht op 17 oktober 1966 aan de Commissie overgezonden en waarbij gesignaleerd wordt dat het Koninklijk Atheneum van Aat didactisch materieel gebruikt waarop alleen Nederlandstalige en Duitstalige opschriften voorkomen.

Advies :

Het verzoek is onontvankelijk daar het kwestieus materieel rechtstreeks betrekking heeft op het onderwijs en niet overeenstemt met het begrip administratieve handelingen van de schooloverheid in de betekenis van artikel 1, § 1, 4^o van de S.W.T.

Advies n° 1835 — 18 april 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 3 december 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Onderlinge Kas voor Gezinsver-

usage de la langue néerlandaise pour une correspondance adressée à un affilié de Sclayn, qui avait eu recours à la langue française pour son affiliation et les correspondances ultérieures avec la dite Caisse.

Avis :

— La Caisse mutuelle d'Allocations familiales de Belgique, dont le siège est établi à Bruxelles, viole les lois linguistiques coordonnées lorsqu'elle a recours à la langue néerlandaise pour ses rapports avec un particulier qui a fait usage de la langue française.

— Il est pris acte de ce que l'infraction est due à une erreur matérielle commise lors du choix du document à expédier au requérant.

Suite :

Par lettre du 4 juillet 1967, la Caisse mutuelle d'allocations familiales de Belgique précise que l'infraction relevée est due à une erreur matérielle et que l'attention des services intéressés est attirée sur leurs obligations légales en matières linguistiques.

Avis n° 1881 — 18 avril 1967.

Objet :

Plainte du 1^{er} février 1967 par laquelle la commune de Glons signale à la Commission que le Ministre des Travaux publics — Direction des routes de la province de Limbourg — a utilisé exclusivement la langue néerlandaise pour ses rapports avec la dite administration communale, en ce qui concerne les affaires relatives à une section de la route de l'Etat n° 18.

Avis :

— Le Ministère des Travaux publics — Direction des routes du Limbourg — viole les lois linguistiques coordonnées lorsqu'il a recours à la langue néerlandaise pour ses rapports avec la commune de Glons relatifs à la section de la route de l'Etat n° 18, se trouvant sur le territoire du hameau de Haut-Vinave.

— Conformément à l'article 58 des L.L.C., la direction des routes du Limbourg et, s'il y a lieu, le Ministre des Travaux publics, sont invités à constater la nullité des actes et règlements relatifs à la dite section de route, qui ont été rédigés en néerlandais, et à les remplacer par des actes en forme régulière.

Avis n° 1818 — 18 avril 1967.

Objet :

Plainte concernant le fait que, sur l'horaire des services d'autobus urbains de la ville de Tournai, les mentions relatives aux firmes privées X et Y, ayant imprimé le document figurent en néerlandais et en français.

Avis :

La Section a, en l'occurrence, constaté que les mentions critiquées tombaient sous l'application de l'article 52 des lois linguistiques coordonnées, puisqu'elles sont imposées aux imprimeurs par des dispositions légales (article 299 du Code pénal). Elles devaient donc, en vertu de l'article 52 précité, être rédigées dans la langue de la région du siège d'exploitation des entreprises en cause, c'est-à-dire en français, le dit siège étant établi dans la région de langue française.

Avis n° 1796 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 27 octobre 1966, signalant à la Commission que dans les gares en Wallonie subsistent encore différentes

goedingen van België het Nederlands heeft gebruikt voor een briefwisseling gericht aan een aangeslotene van Sclayn, die het Frans gebruikte voor zijn aansluiting en de latere briefwisselingen met de genoemde Kas.

Advies :

De Onderlinge Kas voor Gezinsvergoedingen van België, waarvan de zetel te Brussel is gevestigd, overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer zij voor haar betrekkingen met een particulier die het Frans heeft gebruikt, het Nederlands aanwendt.

Er werd akte genomen van het feit dat de inbreuk te wijten is aan een materiële misslag die bij de keuze van het aan de verzoeker te verzenden bescheid werd *begaan*.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 4 juli 1967 preciseert de Onderlinge Kas voor Gezinsvergoedingen van België dat de vastgestelde inbreuk te wijten is aan een materiële misslag en dat de aandacht van de betrokken diensten op hun wettelijke verplichtingen inzake taalaangelegenheden werd gevestigd.

Advies n° 1881 — 18 april 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 1 februari 1967, waarbij de gemeente Glaaien aan de Commissie signaleert dat de Minister van Openbare Werken — Directie der Wegen Provincie Limburg — voor zijn betrekkingen met genoemd gemeentebestuur uitsluitend het Nederlands heeft gebruikt, wat de kwesties i.v.m. een vak van de Rijksweg n° 18 betreft.

Advies :

Het Ministerie van Openbare Werken — Directie der Wegen Limburg — overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer het Nederlands gebruikt voor zijn betrekkingen met de gemeente Glaaien, i.v.m. het vak van de Rijksweg n° 18 dat op het grondgebied van het gehucht Haut-Vinave is gelegen.

Overeenkomstig artikel 58 van de S.W.T. worden de directie der wegen Limburg en desnoods de Minister van Openbare Werken verzocht de nietigheid vast te stellen van de Nederlandstalige akten en verordeningen betreffende het genoemd wegvak en ze te vervangen door akten die naar de vorm regelmatig zijn.

Advies n° 1818 — 18 april 1967.

Voorwerp :

Klacht i.v.m. het feit dat op de dienstregeling van de stads-autobusdiensten van de stad Doornik de vermeldingen betreffende de private firma's X en Y die het bescheid hebben gedrukt, in het Nederlands en in het Frans, voorkomen.

Advies :

De Afdeling heeft in onderhavig geval vastgesteld dat de betwiste vermeldingen onder toepassing vallen van artikel 52 van de samengevatte taalwetten, vermits ze aan de drukkers zijn opgelegd door wettelijke bepalingen (artikel 299 van het Strafwetboek). Zij dienden dus krachtens het voornoemd artikel 52 te worden gesteld in de taal van het gebied van de exploitatiezetel van de kwestieuze bedrijven, d.w.z. in het Frans, daar de genoemde zetel in het Frans taalgebied is gevestigd.

Advies n° 1796 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 27 oktober 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat er in de stations in Wallonië nog

inscriptions bilingues de la S.N.C.B., attirant l'attention du public sur le danger de dresser des mâts, drapeaux, cannes à pêche sur les quais où ces objets pourraient entrer en contact avec les fils électriques.

Avis :

— La présence, dans les gares de communes sans régime spécial de la région de langue française, d'avis bilingues de la S.N.C.B. est, dans le cas en cause, contraire aux lois linguistiques coordonnées.

— La section attire l'attention de la S.N.C.B. sur la nécessité de mettre en application, dans le plus bref délai possible, le projet d'instructions faisant l'objet de l'avis de la Commission du 13 avril 1967.

Suite :

1. Par lettre du 9 août 1967, la Société nationale des Chemins de Fer signale que l'exécution des mesures prévues dans le projet d'instructions faisant l'objet de l'avis de la C.P.C.L. du 13 avril 1967 (V. avis n° 1788) est en cours. Les services techniques de la S.N.C.B. ont été invités à faire diligence pour le remplacement des inscriptions non conformes aux L.L.C.

2. Par lettre du 2 octobre 1967, le Ministre du Travail et de l'Emploi signale qu'un projet d'arrêté royal modifiant l'article 254 du règlement général pour la protection du travail est à l'examen; ce projet tient compte des prescriptions des lois linguistiques.

Note : Le dit arrêté royal, daté du 7 mars 1967, a été publié au *Moniteur belge* du 4 janvier 1968.

Avis n° 1885 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 14 février 1967 signalant la présence, au passage à niveau de Thuin coupant la route de Nivelles (route nationale n° 6 — Bruxelles-Beaumont), d'une plaque bilingue portant les mentions « Danger de mort — Doodsgevaar ».

Avis :

— La présence au passage à niveau de Thuin d'un avis bilingue « Danger de mort — Doodsgevaar » est en l'occurrence contraire aux lois linguistiques coordonnées.

— La section attire l'attention de la S.N.C.B. sur la nécessité de mettre en application, dans le plus bref délai possible, le projet d'instructions faisant l'objet de l'avis de la Commission du 13 avril 1967.

Suite :

Par lettre du 9 août 1967, la Société nationale des Chemins de Fer belges a signalé que les mesures prévues dans le projet d'instructions faisant l'objet de l'avis de la C.P.C.L. du 13 avril 1967 (avis n° 1788) étaient en cours d'exécution.

Les services techniques de la S.N.C.B. ont été invités à faire diligence pour le remplacement des inscriptions non conformes aux L.L.C.

Avis n° 1890 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 20 février 1967 signalant à la Commission que la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite à Bruxelles, a utilisé une enveloppe avec en-tête unilingue néerlandais pour

verschillende tweetalige opschriften van de N.M.B.S. bestaan, die de aandacht van het publiek vestigen op het gevaar om masten, vaandels, vishengsels naar omhoog te steken op de perrons, waar deze voorwerpen in aanraking zouden kunnen komen met de elektrische draden.

Advies :

Het feit dat er in de stations van gemeenten zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied tweetalige berichten van de N.M.B.S. voorkomen, is in het kwestieus geval in strijd met de samengevatte taalwetten.

De afdeling vestigt de aandacht van de N.M.B.S. op de noodzaak om zo spoedig mogelijk het ontwerp van onderrichtingen toe te passen dat het voorwerp was van het advies van de Commissie dd. 13 april 1967.

Gevolg :

1. Bij schrijven dd. 9 augustus 1967, signaleert de N.M.B.S. dat een aanvang werd genomen met de uitvoering van de maatregelen vastgesteld in het ontwerp van onderrichtingen, dat het voorwerp was van het advies van de V.C.T. dd. 13 april 1967 (*advies n° 1788*). De technische diensten van de N.M.B.S. werden verzocht onverwijld te zorgen voor de vervanging van de opschriften die niet conform de S.W.T. zijn gesteld.

2. Bij schrijven dd. 2 oktober 1967, signaleert de Minister van Arbeid en Tewerkstelling dat een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van artikel 254 van het Algemeen reglement voor de arbeidsbescherming in studie is; dit ontwerp houdt rekening met de bepalingen van de taalwetten.

Nota : Genoemd koninklijk besluit gedateerd 7 maart 1967, werd gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad d.d. 4 januari 1968.

Advies n° 1885 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 14 februari 1967, waarbij gesignaleerd wordt dat er aan de overweg van Thuin, die de baan naar Nijvel (Rijksweg n° 6 - Brussel - Beaumont) snijdt, een tweetalige plaat voorkomt met de vermeldingen « Danger de mort — Doodsgevaar ».

Advies :

Het feit dat er zich aan de overweg van Thuin een tweetalig bord « Danger de mort — Doodsgevaar » bevindt, is in onderhavig geval in strijd met de samengevatte taalwetten.

De afdeling vestigt de aandacht van de N.M.B.S. op de noodzaak om zo spoedig mogelijk het ontwerp van onderrichtingen toe te passen dat het voorwerp was van het advies van de Commissie dd. 13 april 1967.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 9 augustus 1967, signaleert de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen dat een aanvang werd genomen met de uitvoering van de maatregelen, vastgesteld in het ontwerp van onderrichtingen dat het voorwerp was van het advies van de V.C.T. dd. 13 april 1967 (*advies n° 1788*).

De technische diensten van de N.M.B.S. werden verzocht onverwijld te zorgen voor de vervanging van de opschriften die niet conform de S.W.T. zijn gesteld.

Advies n° 1890 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 februari 1967, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Algemene Spaar- en Lijfrentekas te Brussel een omslag heeft gebruikt met een eentalig Neder-

une correspondance avec un habitant francophone de la région de langue française.

Avis :

L'utilisation par la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite à Bruxelles d'une enveloppe à en-tête unilingue néerlandais pour une correspondance avec un habitant francophone d'une commune sans régime spécial de la région de langue française, est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Suite :

Par lettre du 14 juillet 1967 la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite signale qu'elle veille à la stricte application des L.L.C., et que l'infraction constatée est le résultat d'une erreur matérielle de manipulation.

Avis n° 1897 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 22 février 1967 signalant à la Commission que le Syndicat d'Initiative de la ville de Namur délivre, moyennant redevance, des disques de stationnement rédigés en français, néerlandais, allemand et anglais.

Avis :

— Les disques de stationnement prévus par l'arrêté royal du 8 février 1965 doivent, dans les communes de la région de langue française, être rédigés exclusivement en français.

— Les disques de stationnement quadrilingues mis à la disposition du public, à Namur, par le Syndicat d'Initiative, ne sont conformes ni à l'arrêté royal du 8 février 1965 précité, ni aux lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 1916 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 21 février 1967 signalant à la Commission que le long de la grand-route Lessines-Renaix, la signalisation en direction de Renaix porte uniquement la mention néerlandaise « Ronse » : la route en question traverse notamment les communes de Lessines, Ghoy, Ogy, Wodecq, Ellezelles, Flobecq et Renaix.

Avis :

— La requête est recevable et fondée dans la mesure où elle vise la signalisation dans les communes sans régime spécial de la région de langue française. La présence dans les dites communes de panneaux portant la mention néerlandaise « Ronse » est contraire en l'occurrence aux lois linguistiques coordonnées.

— La section française se déclare incompétente en ce qui concerne la signalisation dans les communes de Flobecq et Renaix.

Avis n° 1933 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte contre le bureau des Postes d'Arlon qui a utilisé une étiquette bilingue « Parti sans laisser d'adresse », pour retourner une correspondance à un particulier résidant en région de langue française.

Avis :

La section attire une nouvelle fois l'attention du Ministre des P.T.T. sur le problème, qui a déjà fait l'objet de plusieurs avis de la Section française.

lands briefhoofd voor een briefwisseling met een Franstalige inwoner uit het Frans taalgebied.

Advies :

Het feit dat door de Algemene Spaar- en Lijfrentekas te Brussel een omslag met een centalig Nederlands briefhoofd werd gebruikt voor een briefwisseling met een Franstalige inwoner van een gemeente zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied, is in strijd met de samengevatte taalwetten.

Gevolg :

Bij brief dd. 14 juli 1967, signaleert de Algemene Spaar- en Lijfrentekas dat zij ervoor waakt dat de S.W.T. strikt worden toegepast, en dat de vastgestelde inbreuk het gevolg is van een materiële misslag bij de verzending.

Advies n° 1897 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 22 februari 1967 waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de Vereniging tot bevordering van het Vreemdelingenverkeer van de stad Namen tegen betaling stationeringsschijven uitreikt die in het Frans, het Nederlands, het Duits en het Engels zijn gesteld.

Advies :

De stationeringsschijven, die bij koninklijk besluit dd. 8 februari 1965 werden voorgeschreven, dienen in de gemeenten uit het Frans taalgebied uitsluitend in het Frans te worden gesteld.

De viertalige stationeringsschijven die te Namen door de Vereniging tot bevordering van het Vreemdelingenverkeer ter beschikking van het publiek worden gesteld, zijn niet conform het voornoemd koninklijk besluit dd. 8 februari 1965 en de samengevatte taalwetten.

Advies n° 1916 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 21 februari 1967, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat langs de grote weg Lessen-Ronse de verkeerstekens richting Ronse slechts de Nederlandstalige vermelding « Ronse » dragen; de kwestieuze weg doorkruist o.m. de gemeenten Lessen, Ghoy, Ogy, Wodecq, Elzele, Vloesberg en Ronse.

Advies :

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond wat de verkeerstekens in de gemeenten zonder speciale regeling uit het Frans taalgebied betreft. Het feit dat er in deze gemeenten borden voorkomen met de Nederlandstalige vermelding « Ronse », is in onderhavig geval in strijd met de samengevatte taalwetten.

De Franse afdeling verklaart zich onbevoegd wat de verkeerstekens in de gemeenten Vloesberg en Ronse betreft.

Advies n° 1933 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht tegen het Postkantoor van Aarlen, dat een tweetalig etiket « Vertrokken zonder adres op te geven » heeft gebruikt om een brief terug te zenden aan een particulier die in het Frans taalgebied woont.

Advies :

De afdeling vestigt opnieuw de aandacht van de Minister van P.T.T. op het probleem dat reeds het voorwerp is geweest van meerdere adviezen van de Franse afdeling.

La section rappelle par ailleurs que le régime linguistique des formulaires et imprimés utilisés par l'Administration des Postes a fait l'objet de l'avis de l'assemblée plénière de la Commission n° 1104 du 1^{er} décembre 1966.

Suite :

Par lettre du 20 juillet 1967, le Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T. rappelle sa lettre du 23 mai 1967 (V. ci avant avis n° 1844 du 15 mars 1967) et confirme qu'au fur et à mesure du renouvellement de ses stocks d'imprimés et de son matériel de timbrage, l'Administration des Postes veillera à réaliser un équipement répondant aux prescriptions des L.L.C.

Avis n° 1936 — 6 juin 1967.

Objet :

Plainte du 29 mars 1967, signalant à la Commission que l'imprimerie X.... S.P.R.L., à Gilly, a établi pour un client de la région de langue française, une facture dont toutes les mentions imprimées sont rédigées en français et en néerlandais.

Avis :

La délivrance par la firme en cause d'une facture dont les mentions imprimées obligatoires sont intégralement bilingues est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Avis n° 1852 — 13 juin 1967.

Objet :

Plainte du 20 décembre 1966 signalant à la Commission qu'en gare de Charleroi-Sud, les heures de départ des trains sont affichées en deux langues avec priorité au néerlandais, tandis que les horaires des trains des lignes 12-59, 50-60 et 66-94 *bis* portent une publicité unilingue néerlandaise.

Avis :

— La requête est recevable et fondée en ce qui concerne les avis et communications officiels émanant de la S.N.C.B. Les horaires des trains affichés dans la gare de Charleroi-Sud doivent être rédigés exclusivement en langue française : la présence de textes bilingues ou unilingues néerlandais est donc contraire aux dispositions des lois linguistiques coordonnées.

— Les noms des localités de destination des trains situées en région de langue néerlandaise doivent, sur les horaires affichés à la gare de Charleroi-Sud, figurer exclusivement en français chaque fois qu'il existe une traduction légale des dénominations de ces localités.

— La publicité purement privée, figurant sur les horaires des chemins de fer, ne tombe pas sous l'application des L.L.C.

Avis n° 1911 — 13 juin 1967.

Objet :

Plainte du 2 mars 1967, signalant à la Commission que la gare d'Ottignies utilise toujours des lettres de voiture trilingues rédigées en français, néerlandais et allemand.

Avis :

La requête n'est pas fondée. La S.N.C.B. ne viole pas les lois linguistiques coordonnées lorsque, pour les expéditions en trafic intérieur ou vers l'étranger, elle met à la disposition du public, dans les gares de la région de langue française, des lettres de voiture rédigées en plusieurs langues, pour autant que la priorité soit donnée à la langue française.

Anderzijds herinnert de afdeling eraan dat de taalregeling van de formulieren en drukwerken die door het Bestuur der Posterijen worden gebruikt, het voorwerp is geweest van het advies van de plenaire vergadering van de Commissie n° 1104 dd. 1 december 1966.

Gevolg :

Bij schrijven dd. 20 juli 1967, herinnert de Minister Staatssecretaris voor P.T.T. aan zijn brief dd. 23 mei 1967, (zie hiervoor advies n° 1844 dd. 15 maart 1967) en bevestigt dat het Bestuur der Posterijen bij de vernieuwing van zijn voorraad drukwerken en afstempelingsmaterieel, ervoor zal waken geleidelijk een uitrusting ter beschikking te stellen die aan de bepalingen van de S.W.T. voldoet.

Advies n° 1936 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 29 maart 1967, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat de drukkerij X, PVBA te Gilly voor een cliënt uit het Frans taalgebied een factuur heeft opgemaakt waarvan alle gedrukte vermeldingen in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

Advies :

De uitreiking door de kwestieuze firma van een factuur waarvan de verplichte gedrukte vermeldingen integraal tweetalig zijn gesteld, is in strijd met de samengevatte taalwetten.

Advies n° 1852 — 13 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 20 december 1966, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat in het station van Charleroi-Zuid, de vertrekuren van de treinen in de twee talen met het Nederlands vooraan zijn aangeplakt, terwijl er op de uurregelingen der treinen van de lijnen 12-59, 50-60 en 66-94 *bis*, een eentalige Nederlandse reclame voorkomt.

Advies :

Het verzoek is ontvankelijk en gegrond wat de officiële berichten en mededelingen van de N.M.B.S. betreft. De uurregelingen van de treinen die in het station van Charleroi-Zuid worden aangeplakt, dienen uitsluitend in het Frans te worden gesteld; het feit dat er tweetalige of eentalige Nederlandse teksten voorkomen, is dus in strijd met de bepalingen van de samengevatte taalwetten.

De namen van in het Nederlands taalgebied gelegen plaatsen van bestemming van de treinen moeten op de uurregelingen die in het station van Charleroi-Zuid worden aangeplakt, uitsluitend in het Frans voorkomen, telkens wanneer er een wettelijke vertaling van deze plaatsnamen bestaat.

De louter private reclame die op de uurregelingen van de spoorwegen voorkomt, valt niet onder toepassing van de S.W.T.

Advies n° 1911 — 13 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 2 maart 1967, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat het station van Ottignies steeds drietalige in het Frans, het Nederlands en het Duits gestelde vrachtbrieven gebruikt.

Advies :

Het verzoek is niet gegrond. De N.M.B.S. overtreedt de samengevatte taalwetten niet, wanneer ze in de stations uit het Frans taalgebied voor de verzendingen in het binnenland of naar het buitenland in meerdere talen gestelde vrachtbrieven ter beschikking stelt van het publiek, op voorwaarde echter dat voorrang aan de Franse taal wordt gegeven.

Suite :

Par lettre du 28 septembre 1967 la Société nationale des Chemins de Fer belges prend bonne note du fait que la section française a estimé que les documents de transport utilisés par ses services n'étaient pas contraires aux L.L.C.

Avis n° 1916/B — 17 octobre 1967.*Objet :*

Plainte du 8 avril 1967 signalant à la Commission les faits suivants, constatés à Lessines :

1. les autobus de la ligne Lessines-Renaix ne portent que des inscriptions en néerlandais pour indiquer la direction de Renaix;

2. le conducteur d'un autobus de la même ligne, interrogé en français par une usagère, aurait répondu de façon grossière.

Avis :

— La requête est recevable en ce qui concerne le point n° 1 ci-dessus. Elle est irrecevable en ce qui concerne le point n° 2.

— La requête n'est pas fondée en ce qui concerne le point n° 1, étant donné que l'enquête n'a pas établi la présence d'avis et communications unilingues néerlandais dans les autobus faisant halte à Lessines.

— La situation constatée sur la ligne en cause n'est cependant pas conforme aux L.L.C., en ce sens que les avis et communications doivent figurer en caractères identiques pour les textes français et les textes néerlandais.

Suite :

Par lettre du 10 novembre 1967, la Société nationale des Chemins de Fer belges accuse réception de l'avis ci-dessus et signale qu'elle invite ses services compétents à intervenir auprès des firmes privées qu'exploitent la ligne Lessines-Renaix, afin que toutes les inscriptions soient rendues conformes aux L.L.C.

Avis n° 1910-1925 — 13 juin 1967.*Objet :*

Plaintes des 27 février et 7 mars 1967 introduites contre le Ministre de l'Intérieur, par deux communes de la région de langue française, qui avaient reçu de l'Administration de la Police Générale du Royaume, une circulaire rédigée en langue néerlandaise.

Avis :

La section, ayant constaté qu'il s'agissait en l'occurrence d'une erreur matérielle due aux conditions dans lesquelles travaillait le service d'expédition du département en cause, invite ce dernier à faire tout son possible pour éviter le renouvellement de telles erreurs.

Suite :

Par lettre du 19 juillet 1967, le Ministre de l'Intérieur informe la Commission que les mesures nécessaires ont été prises afin d'éviter le retour d'erreurs de l'espèce.

Avis n° 1995 — 17 octobre 1967.*Objet :*

Plainte du 14 avril 1967 signalant à la Commission que dans les cabines téléphoniques installées à la Régie des Télégraphes et Téléphones, rue Rogier à Namur, figurent les

Gevolg :

Bij brief dd. 28 september 1967, neemt de N.M.B.S., akte van het feit dat de Franse afdeling geadviseerd heeft dat de vervoerbescheiden die door haar diensten worden gebruikt, niet in strijd zijn met de S.W.T.

Advies n° 1916/B — 17 oktober 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 8 april 1967, waarbij aan de Commissie de volgende te Lessen vastgestelde feiten worden gesignaleerd :

1. de autobussen van de lijn Lessen-Ronse dragen slechts Nederlandstalige opschriften om de richting Ronse aan te duiden;

2. de conducteur van een autobus van dezelfde lijn, die door een reiziger in het Frans werd aangesproken, zou op een onbeschofte wijze hebben geantwoord.

Advies :

Het verzoek is ontvankelijk wat het punt n° 1 hiervoor betreft. Het is niet ontvankelijk wat punt n° 2 betreft.

Het verzoek is niet gegrond wat punt n° 1 betreft, daar het onderzoek niet heeft uitgewezen dat er eentalige Nederlandse berichten en mededelingen voorkomen in de autobussen met halte te Lessen.

De op de kwestieuze lijn vastgestelde toestand is evenwel niet conform de S.W.T. De berichten en mededelingen dienen voor te komen in identieke lettertypes voor de Nederlands-talige en Franstalige teksten.

Gevolg :

Bij brief dd. 10 november 1967, bericht de N.M.B.S. ontvangst van het bovenvermeld advies en signaleert dat zij haar bevoegde diensten verzoekt om bij de private firma's, die de lijn Lessen-Ronse uitbaten, tussenbeide te komen opdat alle opschriften conform de S.W.T. zouden worden gesteld.

Advies n° 1910-1925 — 13 juni 1967.*Voorwerp :*

Klachten dd. 27 februari en 7 maart 1967 ingediend tegen de Minister van Binnenlandse Zaken door twee gemeenten uit het Frans taalgebied, die van het Bestuur van de Algemene Rijkspolitie een in het Nederlands gestelde circulaire hebben ontvangen.

Advies :

Daar de afdeling heeft vastgesteld dat het in onderhavig geval ging om een materiële misslag die te wijten was aan de voorwaarden waaronder de verzendingsdienst van het betrokken departement diende te werken, verzoekt zij deze dienst al het mogelijke te doen om een herhaling van dergelijke misslagen te vermijden.

Gevolg :

Bij brief dd. 19 juli 1967, signaleert de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Commissie dat de nodige maatregelen werden getroffen om een herhaling van dergelijke misslagen te vermijden.

Advies n° 1995 — 17 oktober 1967.*Voorwerp :*

Klacht dd. 14 april 1967, waarbij aan de Commissie gesignaleerd wordt dat er in de telefooncellen in de Regie van Telegrafie en Telefonie, rue Rogier, te Namen tweetalige

inscriptions bilingues : « Quand vous téléphonez, placez-vous face à cette paroi — Gelieve, gedurende het gesprek, recht voor deze zijde te blijven ».

Avis :

La R.T.T. viole les lois linguistiques coordonnées lorsqu'elle appose dans ses cabines téléphoniques, à Namur, des inscriptions bilingues françaises-néerlandaises.

Avis n° 1962 — 17 octobre 1967.

Objet :

Plainte du 17 avril 1967 signalant à la Commission la présence, à Lessines, d'un panneau de signalisation routière portant la mention unilingue néerlandaise « Geraardsbergen ».

Avis :

La présence à Lessines de panneaux de signalisation routière portant la mention unilingue néerlandaise « Geraardsbergen » est contraire aux lois linguistiques coordonnées.

Suite :

Par lettre du 14 décembre 1967, le Ministre des Travaux publics marque son accord au sujet de l'avis précité. Son administration procédera à l'enlèvement du panneau incriminé et à son remplacement.

Avis n° 1939 — 28 novembre 1967.

Objet :

Plainte du 3 avril 1967 attirant l'attention de la Commission sur le fait qu'au bureau postal créé dans les dépendances du S.H.A.P.E., au camp de Casteau, l'Administration des Postes exige de ses agents, outre la connaissance de la langue française, une connaissance de la langue anglaise.

Avis :

L'Administration des Postes n'a pas violé les L.L.C. en exigeant la connaissance de la langue anglaise des agents affectés au bureau des Postes créé dans les dépendances du S.H.A.P.E. au camp de Casteau.

Avis n° 1994 — 28 novembre 1967.

Objet :

Plainte du 25 mai 1967 signalant à la Commission que le Ministère des Finances, Administration de la Trésorerie et de la Dette publique — Fonds en souffrance — a adressé à l'Administration communale de Nivelles une demande de renseignements rédigée en néerlandais.

Avis :

Le Ministère des Finances — Administration de la Trésorerie et de la Dette publique — viole les L.L.C. quand il utilise le néerlandais pour demander des renseignements à la ville de Nivelles.

Avis n° 2006 — 28 novembre 1967.

Objet :

Par lettre du 16 juin 1967 et se référant aux avis de la section n° 1520 et 1586, le Ministre des Communications demande si la S.N.C.B. peut considérer que tous les imprimés dont son dépôt central approvisionne les différents services tombent sous l'application de l'article 39, § 3, des L.L.C. et doivent être bilingues, quelles que soient les dispositions

opschriften voorkomen : « Quand vous téléphonez, placez-vous face à cette paroi — Gelieve, gedurende het gesprek, recht voor deze zijde te blijven ».

Advies :

De R.T.T. overtreedt de samengevatte taalwetten wanneer ze in haar telefoonscellen te Namen tweetalige Frans-Nederlandse opschriften aanbrengt.

Advies n° 1962 — 17 oktober 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 17 april 1967, waarbij aan de Commissie het feit signaleerd wordt dat er te Lessen een verkeersbord voorkomt met de eentalige Nederlandse vermelding « Geraardsbergen ».

Advies :

Het feit dat er te Lessen een verkeersbord voorkomt met de eentalige Nederlandse vermelding « Geraardsbergen », is in strijd met de samengevatte taalwetten

Gevolg :

Bij brief dd. 14 december 1967, betuigt de Minister van Openbare Werken zijn akkoord met het voorgelegd advies. Zijn bestuur zal het betwist bord wegnemen en vervangen.

Advies n° 1939 — 28 november 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 3 april 1967, waarbij de aandacht van de Commissie wordt gevestigd op het feit dat het Bestuur der Posterijen voor het Postkantoor, dat in de gebouwen van de S.H.A.P.E. in het kamp van Casteau werd opgericht van zijn ambtenaren, behoudens de kennis van het Frans, ook de kennis van het Engels eist.

Advies :

Het Bestuur der Posterijen heeft de S.W.T. niet overtreden wanneer het van de ambtenaren tewerkgesteld in het Postkantoor dat in de gebouwen van de S.H.A.P.E. in het kamp te Casteau is opgericht, de kennis van het Engels eist.

Advies n° 1994 — 28 november 1967.

Voorwerp :

Klacht dd. 25 mei 1967, waarbij aan de Commissie signaleerd wordt dat het Ministerie van Financiën. Bestuur van de Thesaurie en Staatsschuld — Liggende Gelden — aan het Gemeentebestuur van Nijvel een in het Nederlands gestelde vraag om inlichtingen heeft gericht.

Advies :

Het Ministerie van Financiën — Bestuur van de Thesaurie en Staatsschuld — overtreedt de S.W.T. wanneer het het Nederlands gebruikt om inlichtingen te vragen aan de stad Nijvel.

Advies n° 2006 — 28 november 1967.

Voorwerp :

Bij schrijven dd. 16 juni 1967, waarin wordt verwezen naar de adviezen n° 1520 en 1586 van de afdeling, vraagt de Minister van Verkeerswezen of de N.M.B.S. mag vooropstellen dat alle drukwerken waarvan haar centraal depot de verschillende diensten voorziet, onder toepassing vallen van artikel 39, § 3 van de S.W.T. en dus tweetalig dienen te zijn,

légales sur l'emploi des langues en matière administrative applicables aux services régionaux.

Avis .

La section se réfère en l'espèce à une jurisprudence de l'assemblée plénière qui peut s'appliquer aux documents de la S.N.C.B. et dont il résulte que lorsqu'il s'agit de documents, formulaires ou imprimés destinés par leur nature à rester dans un même service ou à être utilisés pour des rapports, régis par les L.L.C., entre service différents, il faut s'en tenir à la stricte interprétation des dispositions régissant ces documents et rapports.

Par contre, dans les cas où la loi n'a rien prévu pour les rapports entre services de régions différentes, l'assemblée plénière s'est bornée à exposer les différentes solutions qui, selon elle, pouvaient être adoptées sans porter atteinte aux dispositions des L.L.C. et elle a, en fait, laissé aux autorités responsables le choix entre ces solutions.

La section française fait en l'espèce, si elle, la position de l'assemblée plénière, en ce sens que lorsque les L.L.C. n'ont rien prévu, il appartient à l'autorité responsable de régler les problèmes qui se posent, en tenant compte à la fois, de l'esprit de la législation et des nécessités inhérentes au fonctionnement normal de leurs services.

ongeacht de wettelijke bepalingen op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die op de gewestelijke diensten toepasselijk zijn.

Advies :

De afdeling verwijst in onderhavig geval naar een rechtspraak van de plenaire vergadering die op de bescheiden van de N.M.B.S. kan worden toegepast en waaruit blijkt dat wanneer het om bescheiden, formulieren of drukwerken gaat die uiteraard bestemd zijn om in een zelfde dienst te blijven of om te worden gebruikt voor bij de S.W.T. geregelde betrekkingen onder verschillende diensten, men zich aan de strikte interpretatie van de bepalingen die deze bescheiden en betrekkingen beheersen, dient te houden.

Daarentegen, in de gevallen waarin de wet niets heeft bepaald voor de betrekkingen onder diensten van verschillende gebieden, heeft de plenaire vergadering zich beperkt tot een uiteenzetting van de verschillende oplossingen die volgens haar kon worden aangenomen zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van de S.W.T. en zij heeft in feite aan de verantwoordelijke overheden de keus gelaten onder deze oplossingen.

De Franse afdeling neemt in onderhavig geval het standpunt van de plenaire vergadering over, d.w.z. wanneer de S.W.T. niets hebben bepaald, behoort het aan de verantwoordelijke overheden de gerezen problemen te regelen met inachtneming van de geest van de wetgeving en de noodwendigheden inherent aan de normale werking van hun diensten.

AVIS DE LA SECTION NEERLANDAISE.

Traductions.

Avis n° 1671 — 29 novembre 1966.

Objet :

Plainte du 1^{er} juin 1966 contre le fait que Sibelgaz (Société intercommunale bruxelloise d'électricité et de gaz) qui assure la distribution de l'électricité dans la ville de Vilvorde, adresse exclusivement aux abonnés de la dite ville des communications bilingues relatives aux tarifs d'électricité à basse tension.

Avis :

La communication en cause, destinée exclusivement aux abonnés de Vilvorde, aurait dû être rédigée exclusivement en néerlandais.

Avis n° 1628 — 10 janvier 1967.

Objet :

Demande d'avis du 4 mai 1966, du Ministre des Travaux publics, concernant une lettre d'une association, signalant d'une part que la société temporaire « E 3 Scheldetunnel » ne peut introduire auprès du Bureau central de Taxation, Schermerstraat, Anvers, que des documents en néerlandais et d'autre part, que ledit bureau ne peut disposer que des documents fiscaux en néerlandais et ne peut accepter que des documents en cette langue.

Avis :

Les documents en question doivent être rédigés exclusivement en néerlandais, sans préjudice de l'application de l'article 52, § 2, en ce qui concerne la fiche fiscale délivrée à l'employé intéressé, conformément à l'article 119 de l'arrêté royal d'exécution du Code des impôts sur les revenus, daté du 4 mars 1965.

Suite :

Par lettre du 19 juin 1967, le Ministre des Finances fait savoir qu'il a donné les instructions nécessaires.

Avis n° 1713 — 17 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 27 juillet 1966, attirant l'attention de « l'Institut des Hautes Etudes Féminines — Esthéticienne », 169, avenue Molière à Bruxelles, sur le fait qu'il n'est pas admis de placer des panneaux publicitaires, unilingues français ou bilingues, dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, en l'occurrence dans la gare de la S.N.C.B. à Hove (Anvers) et que, dès lors, de tels panneaux doivent être enlevés.

Avis :

La plainte n'est pas fondée. L'Institut susmentionné est un établissement purement privé et la publicité privée ne tombe pas sous l'application de la loi.

Suite :

Par lettre du 28 mars 1967, le Directeur Général de la S.N.C.B. fait savoir qu'il a pris acte de l'avis.

Avis n° 1279 A — 31 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 17 janvier 1967 concernant le fait qu'une affiche unilingue française émanant de l'Ecole d'ingénieurs techni-

ADVIEZEN VAN DE NEDERLANDSE AFDELING.

Advies n° 1671 — 29 november 1966.

Voorwerp :

Klacht van 1 juni 1966 tegen het feit dat Sibelgas (Brusselse Intercommunale Maatschappij voor Elektriciteit en Gas) in de stad Vilvoorde, waar Sibelgas de elektriciteitsvoorziening verzekert, tweetalige mededelingen richt uitsluitend tot de abonnees van de stad Vilvoorde in verband met de elektriciteitslaagspanningstarieven.

Advies :

Kwestieuze mededeling uitsluitend bestemd voor de abonnees uit Vilvoorde moest uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1628 — 10 januari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 4 mei 1966 van de Minister van Openbare Werken omtrent een schrijven van een vereniging waarin er op gewezen wordt dat de tijdelijke vereniging « E 3 Scheldetunnel » alleen Nederlandstalige fiscale bescheiden mag indienen bij het Centraal Taxatiekantoor, Schermerstraat, Antwerpen en dat dit laatste kantoor enkel over Nederlandstalige fiscale bescheiden mag beschikken en enkel Nederlandstalige bescheiden mag aanvaarden.

Advies :

De bescheiden waarvan sprake moeten eentalig Nederlands zijn onverminderd de toepassing van artikel 52, § 2, wat de fiscale fiche betreft die aan de belanghebbende werknemer wordt overhandigd conform artikel 119 van het koninklijk besluit van 4 maart 1965 tot uitvoering van het wetboek van de inkomstenbelasting.

Gevolg :

Bij brief van 19 juni 1967 deelt de Minister van Financiën mede dat hij de nodige onderrichtingen heeft gegeven.

Advies n° 1713 — 17 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 27 juli 1966 waarin het « Institut des Hautes Etudes Féminines - Esthéticienne », Molièrelaan 169 te Brussel, er op gewezen wordt dat het niet toegelaten is in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied eentalige Franse of tweetalige reclameborden aan te brengen en met name in het station van de N.M.B.S. te Hove (Antwerpen) en dat dergelijke borden derhalve dienen te worden verwijderd.

Advies :

De klacht is ongegrond. Bovenvermeld instituut is een louter privé-instelling en privé-reklame valt niet onder de toepassing van de wet.

Gevolg :

Bij brief van 28 maart 1967 deelt de directeur-generaal van de N.M.B.S. mede dat akte werd genomen van het advies.

Advies n° 1279 A — 31 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 17 januari 1967 betreffende het feit dat in de wachtzaal van het Station van de N.M.B.S. te Leuven een

ciens à Huy, 3, rue Saint-Victor, et une affiche unilingue française de l'Ecole Don Bosco à Tournai, relatives à la formation d'ingénieurs techniciens-électronique et électricité, sont apposées dans la salle d'attente de la gare de la S.N.C.B. à Louvain.

Avis :

La plainte n'est pas fondée. Les rapports réciproques entre les services locaux des différentes régions linguistiques ne sont pas réglés par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Suite :

Par lettre du 28 mars 1967, le Directeur Général de la S.N.C.B. fait savoir qu'il a pris acte de l'avis.

Avis n° 1348 B — 31 janvier 1967.

Objet :

Plaintes des 31 août 1965 et 17 janvier 1967 concernant le fait que des affiches publicitaires en français ont été apposées sur plusieurs quais, dans la gare de la S.N.C.B. à Knokke.

Avis :

La plainte n'est pas fondée. La publicité privée ne tombe pas sous l'application de la loi.

Suite :

Par lettre du 28 mars 1967, le Directeur Général de la S.N.C.B. fait savoir qu'il a pris acte de l'avis.

Avis n° 1839 — 31 janvier 1967.

Objet :

Plainte du 14 décembre 1966 concernant la question de savoir si les documents de salaire destinés à un membre du personnel occupé dans la firme X à Malines, peuvent être rédigés en français.

Avis :

Le document en cause aurait dû être rédigé en néerlandais.

Avis n° 1860 — 7 février 1967.

Objet :

Plainte du 12 janvier 1967 concernant le fait que le receveur des contributions à Woluwe-Saint-Lambert, 69, avenue Lacomblé, envoie systématiquement à une société anonyme à Anvers, des avertissement-extraits de rôle en français relatif au précompte immobilier, exercice 1966.

Avis :

— L'avertissement-extrait de rôle en question, destiné à l'entreprise à Anvers, aurait dû être rédigé exclusivement en néerlandais et est, dès lors, nul.

— L'avertissement-extrait de rôle en question doit être remplacé par un document régulier quant à la forme.

Suite :

Par une lettre du 2 mars 1967, le receveur des contributions fait savoir que l'avertissement extrait de rôle en question a été remplacé par un avertissement en néerlandais.

Avis n° 1866 — 7 février 1967.

Objet :

Plainte du 15 janvier 1967 concernant le fait qu'il a été envoyé au requérant, habitant à Merelbeke, en annexe d'un

eentalige Franse plakbrief uitgaande van de «Ecole d'Ingénieurs techniciens» te Hoei, 3, rue St-Victor en een eentalige Franse plakbrief uitgaande van de Don Boscoschool te Doornik, tot vorming van «ingénieurs techniciens-électronique et électricité» zijn aangebracht.

Advies :

De klacht is niet gegrond. De onderlinge betrekkingen tussen de plaatselijke diensten uit de verschillende taalgebieden zijn niet geregeld bij de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Gevolg :

Bij brief van 28 maart 1967 deelt de directeur-generaal van de N.M.B.S. mede dat akte werd genomen van het advies.

Advies n° 1348 B — 31 januari 1967.

Voorwerp :

Klachten van 31 augustus 1965 en 17 januari 1967 betreffende het feit dat in het Station van de N.M.B.S. te Knokke op verschillende perrons Franstalige plakbrieven met publicitair karakter zijn aangebracht.

Advies :

De klacht is ongegrond. — Privé-reklame valt niet onder de toepassing van de wet.

Gevolg :

Bij brief van 28 maart 1967 deelt de directeur-generaal van de N.M.B.S. mede dat akte werd genomen van het advies.

Advies n° 1839 — 31 januari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 14 december 1966 waarbij gevraagd wordt of de loondokumenten welke bestemd zijn voor een personeelslid dat te werk is gesteld in de firma X te Mechelen, in het Frans mogen zijn gesteld.

Advies :

Het kwestieus bescheid moest eentalig in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1860 — 7 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 12 januari 1967 betreffende het feit dat de ontvanger der belastingen te Sint-Lambrechts-Woluwe, Lacomblélaan 69, steeds Franstalige aanslagen stuurt aan een naamloze vennootschap te Antwerpen in verband met de onroerende voorheffing, dienstjaar 1966.

Advies :

— Het kwestieuze aanslagbiljet voor het bedrijf te Antwerpen moest uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld en is derhalve nietig.

— Het kwestieuze aanslagbiljet moet vervangen worden door een stuk dat naar de vorm regelmatig is.

Gevolg :

Bij brief van 2 maart 1967 deelt de ontvanger van belastingen mede dat het kwestieuze aanslagbiljet door een Nederlandstalig werd vervangen.

Advies n° 1866 — 7 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 15 januari 1967 betreffende het feit dat aan verzoeker wonende te Merelbeke bij een rekeningsuittreksel

extrait de compte de l'Administration des Chèques postaux, un avis officiel en français, émanant du Ministère des Finances.

Avis :

L'avis en question doit être rédigé en français et en néerlandais, étant entendu, d'une part, que les deux textes doivent être mis sur pied de stricte égalité et, d'autre part qu'ils doivent figurer simultanément et intégralement sur le même document.

Suite :

Par lettre du 19 juin 1967, le Ministre des Finances fait savoir que les instructions nécessaires ont été données.

Avis n° 1847 — 14 février 1967.

Objet :

Plainte du 28 décembre 1966 concernant le fait que le requérant domicilié dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, a reçu une convocation en français de la part de l'Auto-Inspection Bureau Veritas S.C., 193, rue Royale, Bruxelles 3.

Avis :

La convocation en question, rédigée en français, est contraire à la loi.

Suite :

Par lettre du 10 mars 1967, l'A.I.B.V. fait savoir que les instructions nécessaires en la matière ont été données au personnel.

Avis n° 1775 — 21 février 1967.

Objet :

Plainte du 7 octobre 1966 concernant le fait que certains formulaires, émanant du Fonds social et de garantie du commerce alimentaire, ont été envoyés en version bilingue à une entreprise privée à Waasmunster.

Avis :

— Le document en question aurait dû être rédigé uniquement en néerlandais et est, dès lors, nul.

— Le document rédigé contrairement aux lois coordonnées, doit être remplacé par un document régulier quant à la forme.

Avis n° 1878 — 21 février 1967.

Objet :

Plainte du 3 février 1967 concernant le fait que l'administration communale de Bierbeek a nommé à l'école primaire du quartier de Bierbeek-Bremt, une institutrice, titulaire d'un diplôme de régime français, sans mention de la connaissance du néerlandais.

Avis :

La Commission permanente de Contrôle linguistique se déclare incompétente.

Avis n° 1679 — 28 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 16 juin 1966, concernant l'emploi des langues dans les directions de la R.T.T. situées dans la région de langue néerlandaise.

van het Bestuur der Postchecks een Franstalig officieel bericht uitgaande van het Ministerie van Financiën werd toegezonden.

Advies :

Kwestieuze mededeling moet in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld met dien verstande dat de beide teksten op voet van strikte gelijkheid moeten zijn gesteld en dat zij tevens gelijktijdig en integraal op hetzelfde document moeten voorkomen.

Gevolg :

Bij brief van 19 juni 1967 deelt de Minister van Financiën mede dat de nodige onderrichtingen werden gegeven.

Advies n° 1847 — 14 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 28 december 1966 betreffende het feit dat verzoeker die een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bewoont, van de « Automobielspectie Bureau Veritas S.C. », Koningsstraat 193, Brussel 3, een Franstalige oproepingsbrief heeft ontvangen.

Advies :

Kwestieuze in het Frans gestelde oproepingskaart is in strijd met de wet.

Gevolg :

Bij brief van 10 maart 1967 deelt de A.I.B.V. mede dat aan het personeel de nodige onderrichtingen terzake werden gegeven.

Advies n° 1775 — 21 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 7 oktober 1966 betreffende het feit dat bepaalde formulieren, welke uitgaan van het Waarborg- en Sociaal Fonds voor de Handel in Voedingswaren, in tweetalige versie werden gezonden naar een privaat bedrijf te Waasmunster.

Advies :

— Kwestieus stuk moest centalig in het Nederlands zijn en is derhalve nietig.

— Het kwestieus stuk dat in strijd met de samengevatte wetten is gesteld, moet vervangen worden door een stuk dat naar de vorm regelmatig is.

Advies n° 1878 — 21 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 3 februari 1967 betreffende het feit dat door het gemeentebestuur van Bierbeek een onderwijzeres met Franstalig diploma zonder Nederlandse vermelding is benoemd in de lagere school van de wijk Bierbeek-Bremt.

Advies :

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich onbevoegd.

Advies n° 1679 — 28 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 16 juni 1966 in verband met het taalgebruik in de directies van de R.T.T. in het Nederlands taalgebied.

Apis :

Première question : « un abonné au télex a-t-il le droit d'utiliser la dénomination Anvers qui n'est plus officielle, lorsqu'il a recours à du matériel appartenant à la R.T.T. ? »

La question est devenue sans objet. Les mentions « Anvers » et « Anv » ne figurent plus sur la liste.

Deuxième question : a) en ce qui concerne les traductions des noms des communes, figurant sur les télégrammes et les documents postaux-express :

Pour les noms des communes, mentionnés par les autorités seuls les noms devant être utilisés légalement par les services, peuvent être employés; pour la teneur des télégrammes, qui émane du particulier, celui-ci reste libre pour ce qui concerne les noms des communes.

Deuxième question : b) en ce qui concerne les noms des rues dans l'indicateur des téléphones, le livre-télex, etc.

Il n'appartient pas à la R.T.T. de faire usage des noms des rues autres que les noms officiels.

Troisième question : a) langue du formulaire de l'avis d'appel téléphonique.

Lorsque ce document est utilisé par des services de la R.T.T. dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et lorsqu'il est adressé à des particuliers établis dans le ressort de ces services, il doit être unilingue néerlandais.

Troisième question : b) bulletin de santé (SM 1).

Les documents concernant le personnel néerlandophone affecté à des services locaux ou régionaux, unilingues, qui sont envoyés à des services régionaux purement unilingues de la région de langue néerlandaise en vue d'être versés dans le dossier de ces membres du personnel, doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

Troisième question : c) carnet d'instructions.

Ces communications mises à la disposition du public par un service central, par l'intermédiaire de services locaux de la région de langue néerlandaise, doivent être unilingues néerlandaises. Un régime identique est applicable, dans le cas où des communications émanant de services centraux, sont mises à la disposition du public, par l'intermédiaire de services régionaux unilingues.

Quatrième question : en ce qui concerne des indications de service, payées ou non payées.

a) indications de service non payées : Dans les régions unilingues du pays, les indications de service sont mentionnées dans la langue du membre du personnel.

b) indications de service payées : La procédure adoptée par la R.T.T. n'est pas contraire aux lois coordonnées.

Cinquième question : a) des lettres en français adressées aux directions régionales de la R.T.T., établies dans la région de langue néerlandaise.

Etant donné qu'il ressort de la communication de la R.T.T. que la correspondance de ces services régionaux, notamment à Anvers, avec des entreprises dont le siège est établi dans la région de langue néerlandaise, a lieu exclusivement en néerlandais, la Section émet l'avis que cette manière de procéder est conforme aux lois coordonnées.

b) Italcable et Belgo-Imperial.

Les bureaux de l'Italcable et du Belgo-Imperial situés à Anvers, tombent sous l'application des lois coordonnées. Ces bureaux doivent être considérés comme des services locaux au sens des L.L.C. et la liste des tarifs, qui constitue une communication au public, ainsi que le formulaire pour les télégrammes à Anvers, doivent, dès lors, être unilingues néerlandais.

Advies :

Eerste vraag : « Heeft een telex-abonné het recht de nu onofficiële benaming « Anvers » te gebruiken met het materieel toebehorende aan de Regie van Telegrafie en Telefonie ? »

De vraag is zonder voorwerp geworden. De vermeldingen « Anvers » en « Anv. » komen niet meer voor.

Tweede vraag : a) met betrekking tot de schrijfwijze van de gemeentenamen in verband met telegrams en spoedpoststukken.

Wat de van overheidswege aangebrachte gemeentenamen betreft, kunnen alleen deze worden gebruikt welke wettelijk door de diensten moeten worden gebruikt; wat de inhoud van de telegrammen betreft gesteld door de particulier blijft deze ten aanzien van de gemeentenamen vrij.

Tweede vraag : b) in verband met de straatnamen in het telefoonboek, het telexboek, e.d.

Het komt niet aan de R.T.T. toe andere dan officiële straatnamen te gebruiken.

Derde vraag : a) Taal van het formulier van het telefoonoproepbericht.

Waar dit stuk gebruikt wordt door de diensten van de R.T.T. die uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijken, en waar het gericht is tot particulieren gevestigd binnen het ambtsgebied van die dienst, moet het eentalig Nederlands zijn.

Derde vraag : b) Gezondheidsbulletin (SM 1).

De bescheiden die aan louter eentalige gewestelijke diensten uit het Nederlandse taalgebied worden toegezonden met betrekking tot Nederlandstalig personeel, geaffecteerd bij eentalige plaatselijke of gewestelijke diensten, ten einde in het dossier betreffende dat personeelslid te worden opgenomen, moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

Derde vraag : c) Boekje met onderrichtingen.

Die mededelingen welke door bemiddeling van plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied ter beschikking van het publiek worden gesteld door een centrale dienst moeten eentalig in het Nederlands zijn. Hetzelfde stelsel is toepasselijk wanneer mededelingen uitgaande van centrale diensten door bemiddeling van eentalige gewestelijke diensten ter beschikking van het publiek worden gesteld.

Vierde vraag : In verband met betaalde en niet betaalde dienstaanwijzingen.

a) niet betaalde dienstaanwijzingen : In de eentalige landsgedeelten worden de dienstbijvoegsels vermeld in de taal van het personeelslid.

b) betaalde dienstaanwijzingen : De door de R.T.T. gebruikte handelswijze is niet in strijd met de samengevatte wetten.

Vijfde vraag : a) Franstalige brieven aan de gewestelijke directies R.T.T. in het Nederlandse taalgebied.

Aangezien uit de mededeling van de R.T.T. blijkt dat de briefwisseling uitgaande van die gewestelijke diensten o.m. te Antwerpen met bedrijven waarvan de zetel gevestigd is in het Nederlandse taalgebied uitsluitend in het Nederlands geschiedt, wordt geadviseerd dat dit in overeenstemming is met de samengevatte wetten.

b) Italcable en Belgo-Imperial.

De kantoren van « Italcable » en « Belgo-Imperial » die te Antwerpen gevestigd zijn vallen onder de toepassing van de samengevatte wetten; die kantoren moeten als plaatselijke diensten in de zin van de S.W.T. worden beschouwd en derhalve moeten zowel de tarievenlijst, die een mededeling is voor het publiek, als het formulier voor de telegrammen te Antwerpen, eentalig Nederlands zijn.

Sixième question : bureau « Oostenderadio ».

Le bureau en cause ne peut avoir qu'une dénomination officielle en néerlandais et doit être repris dans cette seule langue dans la nomenclature officielle des bureaux télégraphiques.

Avis n° 1769 — 28 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 4 octobre 1966 posant la question de savoir si des mandats et assignations concernant des allocations familiales pour des ouvriers belges qui travaillent en France, peuvent être refusés ou non par un percepteur des postes dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, pour le motif que les noms des rues sont rédigés en français.

Avis :

— Les traductions de noms des rues dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise doivent être considérées comme des adresses non existantes au sens des L.L.C., sans préjudice toutefois des règlements des postes en vigueur, qui prescrivent que tout doit être fait pour faire parvenir les pièces postales au destinataire.

— Les traductions de noms des rues perturbant le fonctionnement de services unilingues : la Section attirera l'attention des Ministres compétents sur ce problème.

Suite :

Par lettre du 28 août 1967, le Ministre des Affaires étrangères fait savoir qu'il a pris contact avec son collègue de la Prévoyance sociale et que les instructions nécessaires ont été données.

Avis n° 1815 — 28 février 1967.

Objet :

Plainte du 29 novembre 1966 concernant le fait que des panneaux de signalisation portant des noms de localités en français (Dunkerque) sont placés à Adinkerke et à la Panne.

Avis :

Les inscriptions en cause sont contraires à la loi.

Suite :

Par lettre du 27 avril 1967, le Département des Travaux publics fait savoir que les panneaux de signalisation ont été remplacés.

Avis n° 1817 — 28 février 1967.

Objet :

Demande d'avis du 17 novembre 1966 par laquelle le Ministre de la Culture néerlandaise demande si la Discothèque nationale, Section de Louvain, tombe ou non sous l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et si elle peut rédiger certaines communications au public en deux langues.

Avis :

La Discothèque nationale de Belgique, Section de Louvain, n'est pas soumise aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis n° 1831 — 7 mars 1967.

Objet :

Demande d'avis du 6 décembre 1966, posant la question de savoir si les cachets utilisés par des firmes de la région

Wat vraag n° 6 betreft : Kantoor Oostenderadio.

Bewust kantoor kan enkel een officiële Nederlandse benaming voeren en als dusdanig worden opgenomen in de officiële naamlijst der telegraafkantoren.

Advies n° 1769 — 28 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 4 oktober 1966 waarbij gevraagd wordt of mandaten en assignaties in verband met gezinsvergoedingen voor Belgische arbeiders die in Frankrijk werken, al dan niet kunnen geweigerd worden door een postmeester in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied omdat de straatnamen in het Frans werden gesteld.

Advies :

— De vertalingen van straatnamen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied zijn te beschouwen als onbestaande adressen in de zin van de S.W.T. onverminderd evenwel de van kracht zijnde postreglementen die voorschrijven dat al het nodige moet gedaan worden om de poststukken aan de geadresseerde te bezorgen.

— Daar de vertalingen van de straatnamen de werking van eenzijdige diensten verstoort, zal de Afdeling de aandacht van de bevoegde ministers op dit probleem vestigen.

Gevolg :

Bij brief van 28 augustus 1967 deelt de Minister van Buitenlandse Zaken mede dat hij contact heeft opgenomen met zijn collega van Sociale Voorzorg en dat de nodige onderrichtingen werden gegeven.

Advies n° 1815 — 28 februari 1967.

Voorwerp :

Klacht van 29 november 1966 betreffende het feit dat te Adinkerke en te De Panne verkeersborden met Franse plaatsnamen (Dunkerque) zijn aangebracht.

Advies :

Kwestieuze opschriften zijn in strijd met de wet.

Gevolg :

Bij brief van 27 april 1967 deelt het departement van Openbare Werken mede dat de verkeersborden worden vervangen.

Advies n° 1817 — 28 februari 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 17 november 1966 waarbij de Minister van de Nederlandse Cultuur vraagt of de Nationale Discotheek, Afdeling Leuven, al dan niet onder de toepassing van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken valt en sommige mededelingen aan het publiek in twee talen mag stellen.

Advies :

De Nationale Discotheek van België, Afdeling Leuven, is niet onderworpen aan de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies n° 1831 — 7 maart 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 6 december 1966 waarbij gevraagd wordt of de stempels die ter vervanging van fiscale kleeft-

de langue néerlandaise, en remplacement des timbres adhésifs fiscaux, peuvent contenir également des mentions autres que des mentions en néerlandais.

Avis :

Les mentions sur les cachets utilisés en remplacement des timbres adhésifs fiscaux par des firmes visées à l'article 52 et dont le siège d'exploitation est établi dans la région de langue néerlandaise, ne peuvent être rédigés qu'en néerlandais.

En conséquence, il y a lieu d'attirer l'attention sur l'opposition entre l'Arrêté du Régent du 12 décembre 1949 et les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, en ce qui concerne le choix de la langue permis par ledit arrêté, à des entreprises qui sont visées à l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et qui ont un siège d'exploitation dans la région de langue néerlandaise.

Avis n° 1720 — 14 mars 1967.

Objet :

Demande d'avis du 2 août 1966, du Ministre de l'Education nationale, concernant l'interprétation de l'article 7, 2°, de la loi du 30 juillet 1963, à l'égard des Sections de régime français, auprès du « H. Hartinstituut » à Heverlee.

Avis :

La section néerlandaise de la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente.

Avis n° 1805 B — 14 mars 1967.

Objet :

Plainte du 16 novembre 1966, concernant le fait qu'un panneau portant la mention « Politie-Police » est placé au bureau de police de Sint-Pieters-Leeuw (Brusselse Steenweg).

Avis :

Le texte bilingue sur le panneau en cause, est contraire aux L.L.C.

Suite :

Par lettre du 24 avril 1967, le Bourgmestre de Sint-Pieters-Leeuw fait savoir que le nécessaire a été fait en vue du remplacement de l'inscription par un panneau unilingue néerlandais.

Avis n° 1842 — 14 mars 1967.

Objet :

Plainte du 20 décembre 1966, concernant le fait que la langue du service intérieur auprès du Service belge d'exploitation des pipes-lines, 36, Parkstraat, à Louvain, n'est pas le néerlandais — ce qui ressort notamment des cachets utilisés — et que le français est souvent employé pour les rapports avec les firmes commerciales locales.

Avis :

La Section néerlandaise de la Commission permanente de Contrôle linguistique est incompétente en la matière.

Avis n° 1884 — 14 mars 1967.

Objet :

Demande d'avis du Commissaire d'arrondissement de Bruges-Ostende, du 22 novembre 1966, transmise par le Gouver-

gels worden aangebracht door firma's in het Nederlandse taalgebied ook andere dan Nederlandstalige vermeldingen mogen bevatten.

Advies :

De vermeldingen op de stempels van firma's, bedoeld in artikel 52 en met exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied, welke ter vervanging van fiscale kleefzegels worden aangebracht, mogen alleen Nederlandstalig zijn.

Dientengevolge dient er te worden gewezen op de tegenstelling tussen het besluit van de Regent, dd. 12 december 1949, en de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ten aanzien van de keuze van taal die dat besluit toestaat aan bedrijven, als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben.

Advies n° 1720 — 14 maart 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 2 augustus 1966 van de Minister van Nationale Opvoeding in verband met de interpretatie van artikel 7, 2°, van de wet van 30 juli 1963 ten aanzien van Franstalige Afdelingen bij het H. Hartinstituut te Heverlee.

Advies :

De Nederlandse Afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is ter zake onbevoegd.

Advies n° 1805 B — 14 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht van 16 november 1966 betreffende het feit dat het politiekantoor van Sint-Pieters-Leeuw (Brusselse steenweg) voorzien is van een bord met vermelding « Politie - Police ».

Advies :

De tweetalige tekst op kwestieus bord is in strijd met de S.W.T.

Gevolg :

Bij brief van 24 april 1967 deelt de Burgemeester van Sint-Pieters-Leeuw mede dat het nodige werd gedaan om het opschrift door een eentalig Nederlands bord te vervangen.

Advies n° 1842 — 14 maart 1967.

Voorwerp :

Klacht van 20 december 1966 betreffende het feit dat de binnendiensttaal bij de Belgische Dienst voor uitbating van de pijpleidingen, Parkstraat 36 te Leuven, niet het Nederlands is wat o.m. blijkt uit de gebruikte stempels en dat voor de betrekkingen met plaatselijke handelsfirma's vaak het Frans wordt gebruikt.

Advies :

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht is ter zake onbevoegd.

Advies n° 1884 — 14 maart 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van de arrondissementscommissaris van Brugge-Oostende, dd. 22 november 1966, door de gouver-

neur de la Province de Flandre Occidentale et posant à la Commission permanente de Contrôle linguistique, la question de savoir si l'article 13 des lois coordonnées sur l'emploi des langues peut être invoqué en vue d'obtenir une traduction des mentions en français, figurant sur les bulletins et états de condamnations concernant des personnes qui viennent s'établir de la région de langue française dans la région de langue néerlandaise.

Avis :

L'application de l'article 13 des L.L.C. peut être demandée pour obtenir une traduction des mentions en français, figurant sur des bulletins et états de condamnations concernant des personnes qui viennent s'établir de la région de langue française dans la région de langue néerlandaise.

Avis n° 1865 — 4 avril 1967.

Objet :

Plainte du 18 janvier 1967, concernant le fait que les protocoles d'électro-encéphalogrammes sont rédigés exclusivement en français au « St-Jans-Hospitaal » de la C.A.P. d'Oostende.

Avis :

Le médecin exerçant dans le cadre de la C.A.P. d'Oostende, même s'il utilise du papier à lettre personnel, doit utiliser exclusivement le néerlandais pour les protocoles en question.

Suite :

Par lettre du 25 mai 1967, la C.A.P. d'Oostende fait savoir que les instructions nécessaires ont été données au médecin concerné.

Avis n° 1886 — 4 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 14 février 1967 posant la question de savoir quelle langue (ou quelles langues) doit (ou doivent) être utilisée(s) pour un avis de crédit envoyé par la ville de Bruxelles à la Régie de distribution de gaz, d'électricité et d'eau d'Oostende.

Avis :

La ville de Bruxelles doit utiliser exclusivement le néerlandais pour son avis de crédit envoyé à un service local de la région de langue néerlandaise.

Avis n° 1888 — 4 avril 1967.

Objet :

Plaintes des 16 et 28 février 1967, concernant le fait que des affiches unilingues françaises, émanant de la ville de Bruxelles, étaient apposées sur les panneaux officiels de la ville de Vilvorde et, en l'occurrence, dans le quartier de « Koningslo », en face de l'église et au square quartier « Het Voor ».

Avis :

La ville de Bruxelles ne peut utiliser que le néerlandais pour ses rapports avec une commune de la région de langue néerlandaise et en l'espèce, pour les affiches qu'elle envoie à la ville de Vilvorde, avec prière de les afficher.

La ville de Vilvorde n'est pas autorisée à apposer les affiches, rédigées en français, qui lui sont transmises par la ville de Bruxelles,

neur van de provincie West-Vlaanderen overgezonden, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gevraagd wordt of artikel 13 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen ook kan worden ingeroepen met het oog op het bekomen van vertalingen van in het Frans gestelde vermeldingen op veroordelingsbulletins en -staten betreffende personen die zich vanuit het Franse taalgebied in het Nederlandse taalgebied komen vestigen.

Advies :

Toepassing van artikel 13 van de S.W.T. kan worden gevraagd tot het bekomen van vertalingen van in het Frans gestelde vermeldingen op veroordelingsbulletins en -staten betreffende personen die zich van uit het Franse taalgebied in het Nederlandse taalgebied komen vestigen.

Advies n° 1865 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 18 januari 1967 betreffende het feit dat in het Sint-Jans-Hospitaal van de C.O.O. te Oostende, de protocollen van electro-encefalogrammen uitsluitend in het Frans zijn gesteld.

Advies :

De geneesheer die handelt binnen het kader van de C.O.O. Oostende, zelfs wanneer hij eigen briefpapier gebruikt, is verplicht uitsluitend het Nederlands te gebruiken en met name voor de protocollen.

Gevolg :

Bij brief van 25 mei 1967 deelt de C.O.O. van Oostende mede dat aan de betrokken geneesheer de nodige onderrichtingen werden gegeven.

Advies n° 1886 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 14 februari 1967 waarbij gevraagd wordt welke taal of talen gebruikt moeten worden voor een bericht van krediet gestuurd door de stad Brussel aan het Bedrijf voor gas-, elektriciteit- en waterbedeling van de stad Oostende.

Advies :

De stad Brussel moet voor haar bericht van krediet gezonden aan een plaatselijke dienst uit het Nederlandse taalgebied uitsluitend het Nederlands gebruiken.

Advies n° 1888 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Klachten van 16 februari en 28 februari 1967 betreffende het feit dat eentalig in het Frans gestelde aanplakbiljetten uitgaande van de stad Brussel waren aangebracht op de officiële aankondigingsborden van de stad Vilvoorde en wel in de wijk Koningslo tegenover de kerk en in het Voor aan het rond plantsoen.

Advies :

De stad Brussel kan enkel voor haar betrekkingen met een gemeente uit het Nederlandse taalgebied en met name voor haar aanplakbiljetten welke zij aan de stad Vilvoorde stuurt met het verzoek ze aan te plakken, het Nederlands gebruiken.

De stad Vilvoorde is niet gerechtigd de haar door de stad Brussel overgezonden aanplakbiljetten, welke in het Frans zijn gesteld, aan te plakken.

Suite :

— Par lettre du 18 mai 1967, le Bourgmestre de Vilvorde fait savoir que les affiches unilingues françaises ont été enlevées.

— Par lettre du 13 juin 1967, le Bourgmestre de la ville de Bruxelles fait savoir que, désormais, seules des affiches en néerlandais seront envoyées à Vilvorde.

Avis n° 1906 — 4 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 1^{er} mars 1967 posant la question de savoir s'il n'y a pas lieu de rédiger en néerlandais la fiche de contrôle sanitaire des travailleurs et le carnet de santé, délivrés à un membre du personnel néerlandophone domicilié dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et affecté à une entreprise visée à l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis :

Une firme avec siège d'exploitation à Bruxelles-Capitale doit délivrer en néerlandais la fiche de contrôle sanitaire des travailleurs et le carnet de santé à un membre du personnel néerlandophone, quel que soit le domicile de ce dernier.

Suite :

Par lettre du 28 juillet 1967, le Ministre de l'Emploi et du Travail fait savoir qu'il attirera l'attention des intéressés sur leurs obligations.

Avis n° 1918/1-2-9 — 4 avril 1967.

Objet :

Plainte du 19 février 1967 concernant les faits suivants :

1. dans la région de langue néerlandaise, de la publicité en français ou dans les deux langues est apposée au profit de particuliers sur les propriétés de la S.N.C.B. et sur d'autres propriétés de l'Etat et des organismes parastataux.
2. dans la région de langue néerlandaise, des affiches publicitaires en français pour des établissements d'enseignement sont apposées sur des propriétés publiques;
3. les Postes belges peuvent placer, au profit de particuliers, des panneaux publicitaires bilingues dans le bureau des Postes à Hal.

Avis :

— La publicité de particuliers sur des propriétés et des installations publiques n'est pas régie par les L.L.C.

— Les établissements d'enseignement, publics ou agréés, de la région de langue néerlandaise ainsi que les établissements d'enseignement, publics ou agréés, de Bruxelles-Capitale doivent dans la région de langue néerlandaise, rédiger exclusivement en néerlandais, la publicité pour leurs établissements.

— La publicité faite dans la région de langue néerlandaise par des écoles de régime français établies en dehors de ladite région, n'est pas régie par les L.L.C.

Avis n° 1926 — 4 avril 1967.

Objet :

Plainte du 14 mars 1967 concernant le fait que la « Koninklijke Onzijdige Mutualiteit Oud-Wapenbroeders », 33, Peter Benoitstraat à Ostende utilise des documents d'avis d'arrêt de travail unilingues français pour signaler à un médecin-

Gevolg :

Bij brief van 18 mei 1967 deelt de Burgemeester van Vilvoorde mede dat de eentalig Franse aanplakbiljetten werden weggenomen.

Bij brief van 13 juni 1967 deelt de Burgemeester van de stad Brussel mede dat voortaan slechts Nederlandstalige aanplakbiljetten aan Vilvoorde zullen worden gezonden.

Advies n° 1906 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 1 maart 1967 waarbij gevraagd wordt of de kaart voor de gezondheidscontrole voor de werknemers en het gezondheidsboekje, uitgereikt aan een Nederlandssprekend personeelslid, met woonplaats in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied en verbonden aan een bedrijf als bedoeld in artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in Bestuurszaken, niet in het Nederlands moeten zijn gesteld.

Advies :

De kaart voor de gezondheidscontrole voor de werknemers en het gezondheidsboekje moeten door een bedrijf met exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad aan een Nederlands-sprekend personeelslid, ongeacht zijn woonplaats, in het Nederlands worden uitgereikt.

Gevolg :

Bij brief van 28 juli 1967 deelt de Minister van Tewerkstelling en Arbeid mede dat hij de betrokkenen op hun verplichtingen zal wijzen.

Advies n° 1918/1-2-9 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 19 februari 1967 betreffende het feit :

1. dat in het Nederlandse taalgebied, ten voordele van particulieren Franstalige of tweetalige reclames worden aangebracht op de eigendommen van de N.M.B.S. en andere eigendommen van de Staat en parastatale instellingen;
2. dat in het Nederlandse taalgebied Franstalige reclameaffiches voor onderwijsinstellingen worden aangebracht op openbare eigendommen;
3. dat de Belgische Posterijen ten voordele van particulieren tweetalige reclameborden mogen aanbrengen in het postkantoor te Halle.

Advies :

— De reclame van particulieren op openbare eigendommen en installaties wordt niet beheerst door de S.W.T.

— De openbare of erkende onderwijsinstellingen uit het Nederlandse taalgebied zomede de openbare of erkende Nederlandstalige onderwijsinstellingen uit Brussel-Hoofdstad moeten de reclame voor hun inrichtingen uitsluitend in het Nederlands voeren in het Nederlandse taalgebied.

— De reclame gevoerd in het Nederlandse taalgebied door Franstalige scholen gevestigd buiten dit gebied wordt niet beheerst door de S.W.T.

Advies n° 1926 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 14 maart 1967 betreffende het feit dat de Koninklijke Onzijdige Mutualiteit Oud-Wapenbroeders, Peter Benoitstraat 33 te Oostende eentalig in het Frans gestelde bescheiden van een kennisgeving van arbeids onderbre-

conseil de la Fédération « Onderlinge Steun », 82, Coupure, Gand, que des affiliées sont incapables de travailler.

Avis :

L'avis d'arrêt de travail en français, transmis à un médecin-conseil par la « Koninklijke Onzijdige Mutualiteit Oud-Wapenbroeders » à Ostende, est contraire aux L.L.C.

Suite :

Par lettre du 11 mai 1967, la Mutualité en cause fait savoir que l'avis sera suivi.

Avis n° 1927 — 4 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 9 mars 1967 par laquelle l'Echevin des Finances et des Beaux-Arts de la ville d'Ostende pose la question de savoir si un album de photographies bilingue (Néerlandais-Français) peut être mis en vente à l'exposition internationale « Europa 1900 », organisée à l'occasion du 700^e anniversaire de la Ville d'Ostende par l'administration communale de ladite ville, en collaboration avec le Ministère de l'Education nationale.

Avis :

L'administration communale d'Ostende (centre touristique) peut mettre en vente ledit album de photographies contenant un texte en quatre langues à l'exposition internationale « Europa 1900 ».

Suite :

Par lettre du 29 avril 1967, l'Echevin des Finances et des Beaux-Arts de la ville d'Ostende fait savoir que l'album de photographies en cause contenant un texte en quatre langues sera édité.

Avis n° 1309 — 11 avril 1967.

Objet :

Plainte du 27 juillet 1965, concernant le fait que la R.T.T., Service Radio - T.V. - redevances, a envoyé un document en néerlandais en vue du paiement de la redevance radio - T.V., au requérant qui est francophone et est établi dans la région de langue néerlandaise.

Avis :

La R.T.T. doit envoyer au requérant un document en français, en vue du paiement de la redevance radio - T.V.

Suite :

Par lettre du 24 octobre 1967, le Ministre des P.T.T. fait savoir qu'une suite favorable a été donnée au présent avis.

Avis n° 1832 — 18 avril 1967.

Objet :

Plainte du 6 décembre 1966, concernant le fait que la firme X à Anvers envoie au personnel des lettres de préavis et des notes de service en français.

Avis :

— La lettre de préavis en question est contraire à la loi.

— La firme X est priée de remplacer la lettre de préavis en cause, par une lettre de préavis régulière quant à la forme.

king gebruikt om aan een adviserend geneesheer van de Federatie « Onderlinge Steun » Coupure 82, Gent, mede te delen dat aangesloten leden werkonbekwaam zijn.

Advies :

De in het Frans gestelde « kennisgeving van arbeids-onderbreking » overgezonden door de Koninklijke Onzijdige Mutualiteit Oud-Wapenbroeders te Oostende aan een adviserend geneesheer is in strijd met de S.W.T.

Gevolg :

Bij brief van 11 mei 1967 deelt de betrokken mutualiteit mede dat het advies zal worden nageleefd.

Advies n° 1927 — 4 april 1967.

Voorwerp :

Verzoek om advies van 9 maart 1967 waarbij de schepen van Financiën en Schone Kunsten van de stad Oostende vraagt of een tweetalig fotoalbum (Nederlands-Frans) te koop mag worden aangeboden naar aanleiding van een internationale tentoonstelling « Europa 1900 » welke door het stadsbestuur van Oostende in samenwerking met het Ministerie van Nationale Opvoeding wordt georganiseerd naar aanleiding van de 700^e verjaardag van de stad Oostende.

Advies :

Het stadsbestuur van Oostende (toeristisch centrum) is gerechtigd kwestieus fotoalbum met viertalige tekst te koop aan te bieden op de internationale tentoonstelling « Europa 1900 ».

Gevolg :

Bij brief van 29 april 1967 deelt de schepen van Financiën en Schone Kunsten van de stad Oostende mede dat het kwestieuze fotoalbum met viertalige tekst zal worden uitgegeven.

Advies n° 1309 — 11 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 27 juli 1965 betreffende het feit dat de R.T.T., dienst van de Radio - en T.V. taks, een in het Nederlands gesteld bescheid voor de betaling van de radio- en T.V.-taks heeft toegezonden aan Franstalig verzoeker gevestigd in het Nederlands taalgebied.

Advies :

Aan verzoeker moet door de R.T.T. een in het Frans gesteld bescheid worden gezonden met het oog op de betaling van de radio- en televisietaks.

Gevolg :

Bij brief van 24 oktober 1967 deelt de Minister van P.T.T. mede dat een gunstig gevolg aan het advies werd gegeven.

Advies n° 1832 — 18 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 6 december 1966 betreffende het feit dat de firma X te Antwerpen opzeggingsbrieven en dienstnota's in het Frans toestuurt aan het personeel.

Advies :

— De vooropzegbrief waarvan te voren sprake, is in strijd met de wet.

— Aan de firma X wordt gevraagd de kwestieuze vooropzegbrief te vervangen door een vooropzegbrief die naar de vorm regelmatig is.

Suite :

Par lettres respectivement du 18 mai 1967 et du 27 juin 1967, la firme concernée et le Ministre de l'Emploi et du Travail font savoir que la lettre de préavis en français a été remplacée par une lettre de préavis en néerlandais.

Avis n° 1896 — 18 avril 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 24 février 1967, posant la question de savoir si un habitant d'une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, ne doit pas recevoir une fiche fiscale en néerlandais du « Fonds de sécurité d'existence de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux » 76, rue Renkin, Bruxelles 3.

Avis :

Le document mentionnant la pension supplémentaire accordée et qui émane du Fonds précité de sécurité d'existence doit être envoyé en néerlandais à un particulier établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, si ce dernier désire faire usage de cette langue.

Suite :

Par lettre du 1^{er} août 1967, le Ministre de l'Emploi et du Travail fait savoir que l'erreur a été corrigée par l'établissement en cause.

Avis n° 1934 — 18 avril 1967.*Objet :*

Plainte du 29 mars 1967, concernant le fait que l'inspection automobile de Hal désire recruter un mécanicien d'automobiles, pour lequel est exigée la connaissance parfaite des deux langues.

Avis :

- La plainte n'est pas fondée.
- Les inspections techniques automobile échappent aux dispositions des L.L.C., concernant l'organisation des services et le statut du personnel.

Avis n° 1550 B — 25 avril 1967.*Objet :*

Plainte du 10 février 1966 contre la R.T.T., en raison du fait que dans l'indicateur des téléphones n° 2 de 1965, sous la commune de Knokke, plusieurs numéros de téléphone sont suivis de traductions en français de noms de rues.

Avis :

Les noms des rues des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, telles que la commune de Knokke, ne peuvent figurer qu'en néerlandais, dans l'indicateur des téléphones.

Avis n° 1642 — 25 avril 1967.*Objet :*

Plainte non datée contre la R.T.T., en raison du fait que, en annexe au compte bimensuel un « Supplément spécial de l'indicateur officiel des téléphones, concernant le Service automatique international, 91, Modifications importantes », bilingue, a été envoyé au requérant.

Avis :

Le supplément en question de l'indicateur officiel des téléphones concernant le Service automatique international

Gevolg :

Bij brieven van 18 mei 1967 resp. 27 juni 1967 delen de betrokken firma en de Minister van Tewerkstelling en Arbeid mede dat de Franstalige vooropzeggbrief door een Nederlandstalige werd vervangen.

Advies n° 1896 — 18 april 1967.*Voorwerp :*

Verzoek om advies van 24 februari 1967 waarbij gevraagd wordt of een inwoner gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied, geen Nederlandstalige fiscale fiche moet ontvangen van het « Fonds voor bestaanszekerheid voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf », Renkinstraat 76, Brussel 3.

Advies :

Aan een particulier gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied moet het bescheid dat het ontvangen aanvullend pensioen vermeldt en dat uitgaat van het bovenvermeld Fonds voor bestaanszekerheid, in het Nederlands zijn gesteld zo die particulier het Nederlands wenst te gebruiken.

Gevolg :

Bij brief van 1 augustus 1967 deelt de Minister van Tewerkstelling en Arbeid mede dat de vergissing door de betrokken instelling werd goedge maakt.

Advies n° 1934 — 18 april 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 29 maart 1967 betreffende het feit dat de automobieleninspectie Halle een automechanicien wenst aan te werven van wie volstrekte tweetaligheid wordt geëist.

Advies :

- De klacht is ongegrond.
- De technische automobieleninspecties ontsnappen aan de bepalingen van de S.W.T. die betrekking hebben op de organisatie van de diensten en de rechtspositie van het personeel.

Advies n° 1550 B — 25 april 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 10 februari 1966 tegen R.T.T. wegens het feit dat in het telefoonboek n° 2 van 1965 onder de gemeente Knokke vele telefoonnummers gevolgd worden door Franse vertalingen van straatnamen.

Advies :

Het telefoonboek kan wat de gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied betreft zoals in casu Knokke enkel de Nederlandstalige straatnaam vermelden.

Advies n° 1642 — 25 april 1967.*Voorwerp :*

Niet gedateerde klacht tegen R.T.T. wegens het feit dat aan verzoeker een tweetalig « Speciaal vervolg van de officiële telefoongids in verband met de automatische internationale dienst 91 — belangrijke wijzigingen » werd toegezonden samen met de tweemaandelijks rekening.

Advies :

Kwestieus supplement van de officiële telefoongids in verband met de automatische internationale dienst moet

doit être rédigé dans les deux langues, c.à.d. en français et en néerlandais.

Avis n° 1798 — 25 avril 1967.

Objet :

Demande d'avis du 27 octobre 1966, par laquelle l'administration communale de Kuurne pose la question de savoir si la Société royale protectrice des animaux pour la Flandre orientale, a.s.b.l. peut utiliser un en-tête bilingue.

Avis :

La Société royale protectrice des animaux pour la Flandre orientale, ne tombe pas sous l'application des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis n° 1930 — 25 avril 1967.

Objet :

Plainte du 21 mars 1967, contre le fait que dans la s.a., C., à Ledeberg, (Gand), les avis pour les élections du Comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail ont été affichés en français.

Avis :

Les affichages pour les élections du Comité de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux de travail, doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

Avis n° 1882 — 23 mai 1967.

Objet :

Plainte du 9 février 1967 contre le fait que la s.a. X..., à Anvers, délivre au personnel des documents unilingues français et notamment le compte annuel, individuel.

Avis :

Les comptes annuels individuels, délivrés au personnel de l'entreprise précitée, doivent être rédigés en néerlandais.

Avis n° 1952 — 23 mai 1967.

Objet :

Plainte du 12 avril 1967 contre le fait qu'une affiche bilingue, émanant de l'administration communale a été apposée à Koksijde.

Avis :

L'affiche en cause, destinée aux touristes, doit être rédigée, soit exclusivement en néerlandais, soit en néerlandais, en français, en allemand et en anglais.

Avis n° 1953 — 23 mai 1967.

Objet :

Demande d'avis du 14 avril 1967, concernant la question de savoir si la société d'électricité « Sibelgaz-Intercom », 127, rue du Marché, à Bruxelles peut envoyer des factures bilingues (sous forme de cartes perforées) à des clients de la région de langue néerlandaise.

Avis :

Les comptes pour la fourniture de gaz et d'électricité, envoyés par « Intercom » à des particuliers dans le ressort

tweetalig d.w.z. in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld.

Advies n° 1798 — 25 april 1967.

Voorwerp :

Vraag om advies van 27 oktober 1966 waarbij door het gemeentebestuur van Kuurne gevraagd wordt of door de « Koninklijke Maatschappij tot bescherming der dieren — provincie Oost-Vlaanderen V.Z.W. », een tweetalig briefhoofd mag worden gebruikt.

Advies :

De vereniging « Koninklijke Maatschappij tot bescherming van de dieren — Oost-Vlaanderen » valt niet onder de toepassing van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies n° 1930 — 25 april 1967.

Voorwerp :

Klacht van 21 maart 1967 tegen het feit dat in de N.V. C, Ledeberg (Gent), de aanplakkingen met het oog op de verkiezingen voor de Comité's voor Veiligheid, Gezondheid en verfraaiing van de werkplaatsen in het Frans zijn gesteld.

Advies :

De aanplakkingen met het oog op de verkiezingen van het Comité voor Veiligheid, Gezondheid en verfraaiing der werkplaatsen moeten uitsluitend in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1882 — 23 mei 1967.

Voorwerp :

Klacht van 9 februari 1967 tegen het feit dat door de N.V. X..., Antwerpen, aan het personeel ééntalig in het Frans gestelde stukken worden overhandigd en met name de individuele jaarrekening.

Advies :

De individuele jaarrekeningen welke aan het personeel van bovenvermeld bedrijf worden overhandigd, moeten in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1952 — 23 mei 1967.

Voorwerp :

Klacht van 12 april 1967 tegen het feit dat te Koksijde een tweetalig aanplakbiljet uitgaande van het gemeentebestuur is aangebracht.

Advies :

Dat aanplakbiljet bestemd voor de toeristen moet ofwel éentalig in het Nederlands, ofwel in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels worden gesteld.

Advies n° 1953 — 23 mei 1967.

Voorwerp :

Vraag om advies van 14 april 1967 waarbij gevraagd wordt of de electriciteitsmaatschappij « Sibelgaz-Intercom » Marktstraat 127, Brussel, tweetalige facturen (in de vorm van ponskaarten) mag sturen aan klanten uit het Nederlandse taalgebied.

Advies :

De rekeningen voor levering van gas en electriciteit door « Intercom » aan particulieren binnen het ambtsgebied

« Sibelgaz » et notamment à un habitant de Hamme (Brabant), doivent être rédigés uniquement en français ou uniquement en néerlandais et ils doivent être envoyés au particulier dans la langue de son choix, étant entendu que pour des communes unilingues, il existe une présomption *juris tantum* que la langue de la commune est également celle du particulier.

Suite :

Par lettre du 29 juin 1967, « Intercom » fait savoir que lorsqu'un abonné exprime le désir de recevoir des quittances unilingues, satisfaction lui est donnée.

Avis n° 1951 — 30 mai 1967.

Objet :

Plainte du 12 avril 1967 contre le fait que le docteur X établit en français les dossiers médicaux des élèves handicapés de l'Ecole primaire de l'enseignement spécial de l'Etat, Maurits Sabbestraat, Ostende.

Avis :

Les dossiers médicaux en question doivent être rédigés en néerlandais.

Suite :

Le médecin en fonction ainsi que la direction de l'école ont été invités, respectivement par la direction de l'école et le Ministère de l'Education nationale, à se conformer à l'avis émis; ceci a été communiqué par lettre du 13 septembre 1967 de la direction de l'école et par lettre du 1^{er} septembre 1967 du Ministère de l'Education nationale.

Avis n° 1973 — 6 juin 1967.

Objet :

Demande d'avis du 3 mai 1967, par laquelle la ville d'Ostende pose la question de savoir si elle doit accepter un formulaire qui est rempli en français par le centre d'examen à Tournai et doit servir pour l'obtention d'un permis de conduire.

Avis :

La ville d'Ostende ne peut accepter pour la délivrance du permis de conduire, que des formulaires remplis en néerlandais.

En outre, les dispositions de l'arrêté royal du 5 juin 1966 concernant le libre choix du centre d'examen-dispositions qui, d'ailleurs, ont été prises sans consultation de la Commission permanente de Contrôle linguistique - peuvent porter préjudice à l'application des L.L.C. et notamment aux dispositions qui régissent les services locaux dans des communes sans régime spécial.

Suite :

Par lettre du 24 juillet 1967, le Ministre des Communications promet de communiquer, sous peu, son point de vue.

Avis n° 8000 — 13 juin 1967.

Objet :

Avis concernant l'interprétation de l'article 52 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative et notamment de certaines notions comme « siège d'exploitation », « actes et documents imposés par la loi et les règlements », « actes et documents destinés au personnel », « possibilité de traduction ».

« Sibelgaz » gezonden en inzonderheid aan een inwoner van Hamme (Brabant), moeten eentalig in het Nederlands of eentalig in het Frans gesteld zijn en aan de particulier gezonden worden in de taal zijner keuze met dien verstande dat voor eentalige gemeenten er een vermoeden *juris tantum* is dat de taal van de gemeente ook die van de particulier is.

Gevolg :

« Intercom » deelt bij brief van 29 juni 1967 mede dat wanneer een abonnee de wens uitspreekt eentalige kwitanties te ontvangen, hem voldoening gegeven wordt.

Advies n° 1951 — 30 mei 1967.

Voorwerp :

Klacht van 12 april 1967 tegen het feit dat dokter X., de medische dossiers van de gehandicapte leerlingen van de Rijksschool voor buitengewoon lager onderwijs, Maurits Sabbestraat, Oostende, in het Frans heeft opgemaakt.

Advies :

Die geneeskundige dossiers dienen in het Nederlands te zijn gesteld.

Gevolg :

De dienstdoende geneesheer alsmede de schooldirectie werd respectievelijk door de schooldirectie en het Ministerie van Nationale Opvoeding uitgenodigd zich naar het uitgebrachte advies te gedragen. Zulks werd medegedeeld bij brief van 13 september 1967 van de schooldirectie en bij brief van 1 september 1967 van het Ministerie van Nationale Opvoeding.

Advies n° 1973 — 6 juni 1967.

Voorwerp :

Vraag om advies van 3 mei 1967 waarbij de stad Oostende vraagt of de stad het formulier dat door het examen Centrum te Doornik in het Frans werd ingevuld en dat moet dienen met het oog op het bekomen van het rijbewijs, moet aanvaarden.

Advies :

De stad Oostende mag enkel in het Nederlands ingevulde formulieren aanvaarden met het oog op het uitreiken van het rijbewijs.

Bovendien kunnen de bepalingen van het koninklijk besluit van 5 juni 1966 in verband met de vrije keuze van het examen Centrum, en die trouwens genomen werden zonder de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te raadplegen, afbreuk doen aan de toepassing van de S.W.T. inzonderheid aan de bepalingen die plaatselijke diensten in gemeenten zonder speciale regeling beheersen.

Gevolg :

De Minister van Verkeerswezen belooft bij brief van 24 juli 1967 zijn zienswijze eerlang mede te delen.

Advies n° 8000 — 13 juni 1967.

Voorwerp :

Advies betreffende interpretatie van artikel 52 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en inzonderheid van bepaalde begrippen zoals « exploitatiezetel », « akten en bescheiden voorgeschreven bij de wetten en reglementen », « akten en bescheiden bestemd voor het personeel », « mogelijkheid van vertaling ».

Suite :

— *Ministre des classes moyennes* : communiquera la teneur de l'avis à son administration et aux établissements qui en relèvent. Un mode de publication exacte doit être envisagé (lettre du 5 janvier 1968).

— *Fédération des Industries belges* : promet que ses membres seront renseignés objectivement (lettre du 16 novembre 1967).

Avis n° 1568 — 20 juin 1967.*Objet :*

— Plainte du 28 février 1966 contre le fait que la modification des statuts de la firme X à Sint-Andries a été publiée en français aux annexes du *Moniteur belge* du 24 février 1966 (p. 2831).

— Requête supplémentaire du 6 mai 1966 demandant si le texte de l'acte précité, publié en français, est légal ou non.

Avis :

— L'article 52 des L.L.C. s'oppose à la publication officielle d'actes de modification des statuts, dans une langue autre que celle de la région où le siège d'exploitation est établi.

— Les lois coordonnées n'interdisent toutefois pas la diffusion en public, dans des langues autres que celles qui ont été utilisées obligatoirement pour la publication prévue par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, pour autant que cette publication facultative ne soit pas assurée avec la collaboration effective ou passive de services publics, soumis à des obligations linguistiques, légales et précises, de sorte que, de ce fait, un certain caractère officiel serait donné à la traduction.

Avis n° 1918/5 — 20 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 19 février 1967 contre le fait que la ville de Hal loue pour une manifestation officielle, une salle où des indications unilingues françaises sont apposées.

Avis :

Ce problème n'est pas réglé par les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative.

Avis n° 1918/3 — 20 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 19 février 1967 contre le fait que le greffe de la justice de paix de Hal a apposé une affiche, imprimée, bilingue, pour une vente publique sur ordre de la justice belge.

Avis :

Incompétence de la Commission permanente de Contrôle linguistique.

Avis n° 1918/4 — 20 juin 1967.*Objet :*

Plainte du 19 février 1967 contre le fait que la société de gaz à Hal continue à appliquer un certain bilinguisme dans ses bureaux.

Avis :

La plainte est devenue sans objet.

Gevolg :

Minister van Middenstand : zal inhoud van het advies mededelen aan zijn administratie en de daaronder ressorterende instellingen. Een juiste wijze van publikatie dient overwogen te worden (brief van 5 januari 1968).

Verbond van de Belgische Nijverheid : belooft dat zijn leden op objectieve wijze zullen worden voorgelicht (brief van 16 november 1967).

Advies n° 1568 — 20 juni 1967.*Voorwerp :*

— Klacht van 28 februari 1966 tegen het feit dat de wijziging van de statuten van de firma X te Sint-Andries in het Frans verschenen is in de bijlagen van het *Belgisch Staatsblad* van 24 februari 1966 (p. 2831).

— Alsmede aanvullend verzoek van 6 mei 1966 waarin gevraagd wordt of de in het Frans gepubliceerde tekst van bovenvermelde akte al dan niet wettelijk is.

Advies :

— Artikel 52 van de S.W.T. verzet zich tegen de officiële publikatie van akten als deze van de wijziging van de statuten in een andere taal dan deze van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

— De samengevatte taalwetten verbieden evenwel niet de verspreiding in het openbaar in andere talen dan deze waarvan verplichtend werd gebruik gemaakt voor de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen voorgescreven publikatie, voor zover deze facultatieve publikatie niet verzekerd wordt met de werkelijke of lijdzame medewerking van openbare diensten die aan precieze wettelijke taalverplichtingen zijn onderworpen, zodat daardoor aan de vertaling een zeker officieel karakter wordt verleend.

Advies n° 1918/5 — 20 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 19 februari 1967 tegen het feit dat de stad Halle voor een officiële viering een zaal huurt alwaar Frans eentalige aanwijzingen zijn aangebracht.

Advies :

Dit probleem is niet geregeld bij de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Advies n° 1918/3 — 20 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 19 februari 1967 tegen het feit dat de griffie van het vrederecht van Halle voor een openbare veiling op bevel van het Belgisch gerecht, een tweetalig gedrukt aanplakbiljet aangebracht heeft.

Advies :

Onbevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Advies n° 1918/4 — 20 juni 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 29 februari 1967 tegen het feit dat de gasmaatschappij te Halle nog steeds een bepaalde tweetaligheid op haar bureaus toepast.

Advies :

De klacht is inmiddels doelloos geworden.

Avis n° 1944 — 20 juin 1967.**Objet :**

Plainte du 7 avril 1967 contre le fait que pour la facturation des soins et des examens médicaux de patients hospitalisés dans les cliniques Saint-Pierre à Louvain — facturation destinée à la Commission d'Assistance Publique de ladite ville, — des imprimés en français sont utilisés, lorsqu'il s'agit d'un service de la faculté médicale de régime français.

Avis :

Les documents et notamment la facturation des soins et des examens médicaux, transmis par la section médicale de la clinique Saint-Pierre à la direction médicale de la C.A.P. de Louvain, doivent être rédigés exclusivement en néerlandais.

Suite :

Par lettre du 22 novembre 1967, la C.A.P. de Louvain, communique la teneur d'une lettre du 18 octobre 1967 de la Direction médicale des cliniques Saint-Pierre. Cette direction promet que tout sera fait pour se conformer à l'avis dans le délai le plus bref possible.

Avis n° 1970 — 20 juin 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 25 avril 1967, concernant la mention en français (Montant en chiffres seulement) figurant sur les formulaires de virement et de versement spéciaux, émanant des « Antwerpse Waterwerken ».

Avis :

Le formulaire en question n'est pas contraire à la loi, mais il serait peut-être utile de remplacer ladite mention par un signe codifié.

Avis n° 63 B — 27 juin 1967.**Objet :**

Le conseil communal de Bruges décide, le 24 janvier 1965, de rédiger en quatre langues, les avis et communications destinés aux touristes.

Avis :

La Commission permanente de Contrôle linguistique marque son accord.

Avis n° 1876 — 27 juin 1967.**Objet :**

Plainte du 30 janvier 1967 contre le fait que les formulaires en vue de l'obtention du permis de conduire, sont rédigés en néerlandais pour un habitant de la commune de Tervuren.

Avis :

Le formulaire en question doit être rédigé en néerlandais.

Avis n° 1995 — 27 juin 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 30 mai 1967 posant la question de savoir s'il est conforme ou non à l'article 11, § 3 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative que la concessionnaire des établissements de bain à Ostende place, à une certaine distance l'un de l'autre, quatre pan-

Advies n° 1944 — 20 juni 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 7 april 1967 tegen het feit dat de fakturatie voor medische verstrekkingen en het medisch onderzoek van patiënten gehospitaliseerd in de Sint-Pieters-klinieken te Leuven, aan de Commissie van Openbare Onderstand aldaar, op Franstalige druksels geschiedt als het een dienst van de Franstalige medische faculteit betreft.

Advies :

De bescheiden en met name de fakturatie voor medische verstrekkingen en onderzoeken welke door de medische afdeling van de Sint-Pietersklinieken aan de medische directie van de C.O.O. van Leuven worden overgezonden, moeten uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.

Gevolg :

De C.O.O. van Leuven deelt bij brief van 22 november 1967 een schrijven mede van de Medische Directie van de Sint-Pietersklinieken, dd. 18 oktober 1967. Deze medische directie belooft dat alles in het werk zal worden gesteld om binnen de mogelijke termijn het advies op te volgen.

Advies n° 1970 — 20 juni 1967.**Voorwerp :**

Vraag om advies van 25 april 1967 in verband met de Franse vermelding (Montant en chiffres seulement) welke is aangebracht op de speciale stortings- en overschrijvingsformulieren uitgaande van de Antwerpse Waterwerken.

Advies :

Het kwestieus formulier is niet strijdig met de wet alhoewel de kwestieuze vermelding wellicht dienstig door een code-teken zou kunnen worden vervangen.

Advies n° 63 B — 27 juni 1967.**Voorwerp :**

De gemeenteraad van Brugge beslist op 24 januari 1965 de berichten en mededelingen, bestemd voor het toeristisch publiek, in vier talen op te stellen.

Advies :

De vaste Commissie voor Taaltoezicht verklaart zich hiermee akkoord.

Advies n° 1876 — 27 juni 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 30 juni 1967 tegen het feit dat de formulieren met het oog op het bekomen van het rijbewijs aan een verzoeker, wonende in de gemeente Tervuren, in het Nederlands zijn gesteld.

Advies :

Het formulier moet in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1995 — 27 juni 1967.**Voorwerp :**

Vraag om advies van 30 mei 1967 waarbij gevraagd wordt of het al dan niet in overeenstemming is met artikel 11, § 3, van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken dat de vergunninghoudster van de badinrichtingen te Oostende op zekere afstand van elkaar vier bor-

neaux portant un texte identique rédigé en néerlandais, en français, en allemand et en anglais, chacun des panneaux ne portant, toutefois, qu'un texte en une seule langue.

Avis :

Le placement des panneaux en question est conforme à la loi, à condition qu'ils soient unilingues néerlandais ou qu'ils soient placés à une certaine distance l'un de l'autre et que sur chaque panneau le texte néerlandais précède le texte rédigé dans une autre langue.

Suite :

L'administration communale d'Ostende communique, par lettre du 28 juillet 1967, que la concessionnaire a été priée de se conformer, aussi vite que possible, à l'avis émis.

Avis n° 2003 — 27 juin 1967.

Objet :

Plainte du 9 juin 1967 contre le fait que le nom d'une agence de la Caisse générale d'Epargne et de Retraite à Vilvorde figure aussi en français dans l'indicateur des téléphones de 1967.

Avis :

Cette mention en français est contraire à la loi.

Suite :

Par lettre du 31 août 1967, la C.G.E.R. fait savoir qu'elle ne peut pas marquer son accord sur l'avis. L'agence de Vilvorde n'est pas un service local et son régime doit être axé, plutôt, sur le régime des services régionaux.

Avis n° 2004 — 27 juin 1967.

Objet :

Plainte du 9 juin 1967 contre le fait que les noms des agences du Crédit communal de Belgique de Hal, Hoeilaart, Sint-Pieters-Leeuw et Vilvorde figurent aussi en français dans l'indicateur des téléphones de 1967.

Avis :

Ces mentions en français sont contraires à la loi.

Avis n° 2035 — 12 septembre 1967.

Objet :

Demande d'avis du 28 juillet 1967 posant la question de savoir si les demandes d'autorisation de bâtir rédigées en français et adressées à l'administration communale de Vilvorde peuvent être refusées par celle-ci.

Avis :

Les demandes d'autorisation de bâtir introduites à l'administration communale de Vilvorde, doivent être rédigées en néerlandais.

Avis n° 1983 — 19 septembre 1967.

Objet :

Plainte du 12 mai 1967, contre le fait que les communications, factures et enveloppes émanant de la Société intercommunale bruxelloise des eaux et destinées à des habitants de Dilbeek, sont rédigées dans les deux langues.

Avis :

Les communications, factures et enveloppes en cause doivent être unilingues néerlandaises.

den aanbrengt die elk een zelfde tekst bevatten gesteld in het Nederlands, het Frans, het Duits en het Engels met evenwel één taal afzonderlijk per bord.

Advies :

Het plaatsen van kwestieuze borden, zo zij ofwel eentalig Nederlands zijn ofwel op zekere afstand van elkaar geplaatst worden en zo op elk bord de Nederlandse tekst voorafgaat aan de tekst die in een andere taal is gesteld, is conform de wet.

Gevolg :

Het stadsbestuur van Oostende deelt bij brief van 28 juli 1967 mede dat de vergunninghoudster verzocht werd zich zo spoedig mogelijk naar het uitgebrachte advies te gedragen.

Advies n° 2003 — 27 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht van 9 juni 1967 tegen het feit dat het agentschap van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas te Vilvorde in het telefoonboek van 1967 ook in het Frans is vermeld.

Advies :

Die Franstalige mededeling is in strijd met de wet.

Gevolg :

De A.S.L.K. deelt bij brief van 31 augustus 1967 mede dat zij zich met het advies niet akkoord kan verklaren. Het agentschap Vilvorde is geen plaatselijke dienst en de regeling moet eerder afgestemd zijn op de regeling voor de gewestelijke diensten.

Advies n° 2004 — 27 juni 1967.

Voorwerp :

Klacht van 9 juni 1967 tegen het feit dat de agentschappen van het Gemeentekrediet van België te Halle, Hoeilaart, Sint-Pieters-Leeuw en Vilvorde ook in het Frans vermeld zijn in het telefoonboek 1967.

Advies :

Die Franstalige vermeldingen zijn in strijd met de wet.

Advies n° 2035 — 12 september 1967.

Voorwerp :

Vraag om advies van 28 juli 1967 waarbij gevraagd wordt of de Franstalige bouwaanvragen, die tot het gemeentebestuur van Vilvorde gericht worden, door dit laatste geweigerd kunnen worden.

Advies :

De bouwaanvragen welke bij het stadsbestuur van Vilvorde worden ingediend, moeten in het Nederlands zijn gesteld.

Advies n° 1983 — 19 september 1967.

Voorwerp :

Klacht van 12 mei 1967 tegen het feit dat de mededelingen, facturen en briefomslagen uitgaande van de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij en bestemd voor inwoners der gemeente Dilbeek, tweetalig zijn gesteld.

Advies :

Die mededelingen, facturen en briefomslagen moeten eentalig Nederlands zijn.

Suite :

Par lettre du 27 novembre 1967, la Société intercommunale bruxelloise des eaux fait savoir que les mesures nécessaires ont été prises, pour se conformer à l'avis, aussi vite que possible.

Avis n° 1580 — 19 septembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis concernant la notion de « siège d'exploitation » et des documents qui doivent être tenus ou non par une entreprise privée, suite à un contrat de concession.

Avis :

Les documents établis dans le cadre du contrat de concession doivent être rédigés en néerlandais.

Il en va de même des documents destinés au personnel, si le siège d'exploitation est situé à Ostende.

Avis n° 1984 — 19 septembre 1967.*Objet :*

Demande d'avis du 12 mai 1967 du Ministre de la Santé publique, posant les questions suivantes au sujet de l'Institut Reine Elisabeth à Oostduinkerke :

1. ledit établissement constitue-t-il un service public, concessionnaire, au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

2. ledit établissement est-il soumis ou non à l'autorité du pouvoir public au sens de l'article 1^{er}, § 2 des lois précitées;

3. ledit établissement est-il soumis aux lois coordonnées précitées pour ses affaires tant externes qu'internes.

Avis :

— L'institut en cause constitue un service public, concessionnaire, au sens de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o des L.L.C.

— Il n'est pas soumis à l'autorité du pouvoir public au sens de l'article 1^{er}, § 2 des L.L.C. et n'est soumis aux dites lois que pour ses affaires externes.

Avis n° 1987 A — 19 septembre 1967.*Objet :*

Plainte du 23 mai 1967, contre le fait que des inscriptions bilingues sont apposées dans l'agence de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie sise au coin des Nijverheidsstraat et Van de Pereboomstraat à Hal.

Avis :

Seuls des avis et communications en néerlandais de la Société Nationale de Crédit à l'Industrie peuvent être apposés dans l'agence de ladite société à Hal.

Suite :

Par lettre du 8 novembre 1967, la S.N.C.I. fait savoir qu'elle fournira à l'agence concernée des panneaux unilingues néerlandais.

Avis n° 1987 B — 19 septembre 1967.*Objet :*

Plainte du 23 mai 1967 contre le fait que des inscriptions bilingues sont apposées dans l'agence de la S.A. « Crédit com-

Gevolg :

De Brusselse Intercommunale Watermaatschappij deelt bij brief van 27 november 1967 mede dat de nodige schikkingen zijn getroffen om zich zo haast mogelijk naar het advies te gedragen.

Advies n° 1580 — 19 september 1967.*Voorwerp :*

Vraag om advies in verband met het begrip « exploitatiezetel » en stukken die al dan niet door een privaat bedrijf ten gevolge van een concessiecontract moeten bijgehouden worden.

Advies :

De bescheiden opgemaakt binnen het concessiecontract moeten in het Nederlands zijn gesteld. Zo ook de akten en bescheiden bestemd voor het personeel, zo de exploitatiezetel te Oostende gevestigd is.

Advies n° 1984 — 19 september 1967.*Voorwerp :*

Vraag om advies van de Minister van Volksgezondheid dd. 12 mei 1967, waarbij gevraagd wordt met betrekking tot het Instituut Koningin Elisabeth te Oostduinkerke :

1. of voornoemde instelling een geconcedeerde openbare dienst is in de zin van artikel 1, § 1, 2^o, van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

2. of de instelling al dan niet onder het gezag van de openbare macht staat in de betekenis van artikel 1, § 2, van bovenvermelde wetten ;

3. of de instelling, zowel wat haar externe als wat haar interne aangelegenheden betreft, onderworpen is aan voornoemde samengevatte wetten.

Advies :

Het kwestieuze instituut is een geconcedeerde openbare dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2^o van de S.W.T.; hij staat niet onder het gezag van de openbare macht als bedoeld in artikel 1, § 2, van de S.W.T. en is enkel wat de externe aangelegenheden betreft aan de S.W.T. onderworpen.

Advies n° 1987 A — 19 september 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 23 mei 1967 tegen het feit dat in het agentschap van de « Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid », hoek Nijverheidsstraat en Van de Pereboomstraat te Halle, tweetalige opschriften zijn aangebracht.

Advies :

« De Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid » mag in het bovenvermeld agentschap te Halle enkel Nederlandstalige berichten en mededelingen van de « N.M.K.N. » laten aanbrengen.

Gevolg :

De « N.M.K.N. » deelt bij brief van 8 november 1967 mede dat zij eentalig in het Nederlands gestelde borden zal bezorgen aan het agentschap.

Advies n° 1987 B — 19 september 1967.*Voorwerp :*

Klacht van 23 mei 1967 tegen het feit dat in het agentschap van de N.V. « Gemeentekrediet van België » hoek Nijverheids-

munaal de Belgique», sise au coin des Nijverheidsstraat et Van de Pereboomstraat à Hal.

Avis :

La S.A. «Crédit communal de Belgique» ne peut faire apposer dans l'agence précitée de Hal, que des avis et communications unilingues néerlandais émanant de ses services.

Avis n° 2039 — 19 septembre 1967.

Objet :

Demande d'avis posant la question de savoir dans quelle langue les mutualités doivent écrire, lorsqu'elles s'adressent à des particuliers dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, dans la langue de ladite région, s'il ne résulte d'aucune donnée que le particulier aurait choisi l'usage d'une autre langue.

Avis :

Les mutualités qui, dans le cadre de la dévolution légale, constituent des services et qui, en raison de leurs activités de fait, sont à assimiler à des services centraux, doivent écrire aux particuliers habitant des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, dans la langue de ladite région, s'il ne résulte d'aucune donnée que le particulier aurait choisi l'usage d'une autre langue.

Avis n° 2042 — 19 septembre 1967.

Objet :

Plainte du 5 septembre 1967, contre le fait que la commune de Blankenberge délivre des reçus en quatre langues, pour le paiement de droits de place, lors d'un stationnement sur le parking communal.

Avis :

Ces reçus en quatre langues, pour le paiement de droits de place, sont rédigés contrairement à la loi.

Suite :

La ville de Blankenberge refuse de se conformer à l'avis de la C.P.C.L. (lettre du 7 novembre 1967). Par lettre du 18 décembre 1967, le Ministre de l'Intérieur, auquel le problème a été soumis, transmet copie de sa lettre adressée au Gouverneur de la Flandre occidentale, lettre par laquelle il invitait ce dernier à prier l'administration communale de Blankenberge de se conformer à l'avis de la C.P.C.L.

Avis n° 2049 — 19 septembre 1967.

Objet :

Plainte du 8 septembre 1967 contre le fait que des panneaux bilingues sont placés dans le domaine militaire du Meerdaalbos à Haasrode et le long des chemins qui mènent à la caserne de Hemptinne à Heverlee.

Avis :

Incompétence de la C.P.C.L.

Avis n° 2034 B — 10 octobre 1967.

Objet :

Plainte du 16 août 1967 contre la S.A. X..., à Zelzate, en raison du fait que la modification des statuts de ladite société a été publiée en français, aux annexes du *Moniteur belge* du 6 décembre 1963, sous le n° 31.951, et qu'un notaire de Bruxelles a établi cet acte en français.

straat en Van de Pereboomstraat te Halle, tweetalige opschriften zijn aangebracht.

Advies :

De N.V. «Gemeentekrediet van België» mag in het bovenvermeld agentschap te Halle enkel eentalig Nederlandse berichten en mededelingen van het Gemeentekrediet laten aanbrengen.

Advies n° 2039 — 19 september 1967.

Voorwerp :

Vraag om advies waarbij gevraagd wordt in welke taal de mutualiteitsverenigingen moeten schrijven, wanneer zij zich wenden tot particulieren in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

Advies :

De mutualiteitsverenigingen die binnen het raam van de wettelijke devolutie diensten zijn en die wegens hun feitelijke activiteiten met centrale diensten moeten worden gelijkgesteld, moeten aan de particulieren die in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied wonen, schrijven in de taal van dat gebied wanneer uit geen enkel gegeven de keuze van een andere taal door de particulier zou blijken.

Advies n° 2042 — 19 september 1967.

Voorwerp :

Klacht van 5 september 1967 tegen het feit dat door de gemeente Blankenberge viertalige ontvangstbewijzen voor de betaling van standrecht afgegeven worden voor het parkeren van auto's op de gemeentelijke parking.

Advies :

Kwestieuze viertalige ontvangstbewijzen voor de betaling van standrecht zijn in strijd met de wet.

Gevolg :

De stad Blankenberge weigert zich neer te leggen bij het advies van de V.C.T. (brief van 7 november 1967).

De Minister van Binnenlandse Zaken, bij wie het probleem aanhangig werd gemaakt deelt bij brief van 18 december 1967 een afschrift mede van zijn schrijven aan de Gouverneur van West-Vlaanderen waarbij deze uitgenodigd werd het stadsbestuur van Blankenberge te verzoeken zich naar het advies van de V.C.T. te gedragen.

Advies n° 2049 — 19 september 1967.

Voorwerp :

Klacht van 8 september 1967 tegen het feit dat in het militair domein van het Meerdaalbos te Haasrode, alsmede op de wegen die leiden naar de Kazerne de Hemptinne te Heverlee, tweetalige borden zijn aangebracht.

Advies :

Onbevoegdheid van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Advies n° 2034 B — 10 oktober 1967.

Voorwerp :

Klacht van 16 augustus 1967 tegen N.V. X..., te Zelzate wegens het feit dat de wijziging van haar statuten in het Frans is gepubliceerd in de bijlagen van het Belgisch Staatsblad, dd. 6 december 1963, onder nummer 31.951, en dat een notaris te Brussel die akte in het Frans heeft gesteld.

Avis :

— L'acte en question est contraire à la loi.

— La société concernée est sommée de remplacer, dans le délai d'un mois après la notification de cet avis, l'acte rédigé dans une forme contraire à la loi, par un acte régulier quant à la forme.

— Le Ministre de la Justice sera informé du fait qu'un notaire de Bruxelles a passé un acte, rédigé dans une forme contraire aux L.L.C. Conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C., ledit Ministre est prié de communiquer la suite réservée au présent avis.

Suite :

En publiant une traduction de la modification de ses statuts, la société a donné suite à l'avis.

Avis n° 2060/8000 — 10 octobre 1967.**Objet :**

Plainte du 21 septembre 1967 contre le fait que la S.A. X..., à Courtrai, a publié exclusivement en français au *Moniteur belge* du 16 septembre 1967, la convocation pour l'assemblée plénière.

Avis :

— La convocation est contraire à la loi.

— La société concernée est sommée de remplacer, dans le délai d'un mois après la notification, le document rédigé dans une forme contraire à la loi, par un document régulier quant à la forme.

Suite :

Par lettre du 21 novembre 1967, la firme en cause fait savoir qu'une suite favorable a été donnée à l'avis.

Avis n° 1976 — 17 octobre 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 11 mai 1967, posant la question de savoir si le transfert du port d'attache d'un navire d'Anvers à Bruxelles, a des répercussions sur les obligations linguistiques imposées à la marine marchande.

Avis :

Le transfert d'Anvers à Bruxelles du port d'immatriculation d'un navire, lorsque le port d'attache reste fixé à Anvers, n'a pas de répercussions sur les obligations imposées à la marine marchande par l'article 52 des L.L.C.

Avis n° 2017 — 17 octobre 1967.**Objet :**

Plainte du 4 juillet 1967 contre le fait que la firme G..., Groot-Bijgaarden, a envoyé une modification de contrat, rédigée exclusivement en français, à tous ses représentants de commerce, occupés et domiciliés dans le pays flamand.

Avis :

— La modification en français du contrat, passé par la firme G... à Groot-Bijgaarden avec ses représentants de commerce de la région de langue néerlandaise, est contraire à la loi. Cette modification doit être rédigée en néerlandais.

— L'entreprise en cause est priée de remplacer les modifications des contrats précités, rédigées en français, par des modifications rédigées en néerlandais.

Advies :

De kwestieuze akte is in strijd met de wet.

De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de notificatie van dit advies de naar de vorm met de wet strijdige akte door een naar de vorm regelmatige akte te vervangen.

Aan de Minister van Justitie wordt medegedeeld dat een notaris uit Brussel een akte heeft verleden welke naar de vorm strijdig is met de S.W.T. Aan de Minister van Justitie wordt conform artikel 61, § 3, van de S.W.T. gevraagd welk gevolg hieraan wordt gegeven.

Gevolg :

Bij wijze van vertaling van de wijziging van haar statuten heeft de vennootschap gevolg gegeven aan het advies.

Advies n° 2060/8000 — 10 oktober 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 21 september 1967 tegen het feit dat de S.A. X..., te Kortrijk, de oproeping voor de algemene vergadering uitsluitend in het Frans in het *Belgisch Staatsblad* van 16 september 1967 heeft gepubliceerd.

Advies :

De oproeping is in strijd met de wet.

De betrokken vennootschap wordt aangemaand binnen een maand na de betekening het naar de vorm met de wet strijdig bescheid door een naar de vorm regelmatig bescheid te vervangen.

Gevolg aan advies :

De kwestieuze firma deelt bij brief van 21 november 1967 mede dat gevolg aan het advies werd gegeven.

Advies n° 1976 — 17 oktober 1967.**Voorwerp :**

Vraag om advies van 11 mei 1967 waarbij gevraagd wordt of het overbrengen van de thuishaven voor een zeeschip van Antwerpen naar Brussel invloed heeft op de taalverplichtingen welke op de koopvaardij rusten.

Advies :

Het overbrengen van de immatriculatiehaven van een zeeschip van Antwerpen naar Brussel, wanneer de thuishaven te Antwerpen gevestigd blijft, heeft geen terugslag op verplichtingen welke aan de koopvaardij zijn opgelegd bij artikel 52 van de S.W.T.

Advies n° 2017 — 17 oktober 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 4 juli 1967 tegen het feit dat door de firma G. te Groot-Bijgaarden, aan al haar handelsvertegenwoordigers in het Vlaamse land werkzaam en wonend, een wijziging van het contract, die uitsluitend in het Frans is gesteld, heeft gestuurd.

Advies :

De door de firma G. te Groot-Bijgaarden in het Frans gestelde wijziging van het contract met haar handelsvertegenwoordigers uit het Nederlandse taalgebied is in strijd met de wet. Bedoelde wijziging moet in het Nederlands zijn gesteld.

Aan het kwestieuze bedrijf wordt gevraagd de in het Frans gestelde wijzigingen van bovenvermelde contracten te vervangen door wijzigingen die in het Nederlands zijn gesteld.

Suite :

Par lettre du 30 novembre 1967, la firme fait savoir qu'une suite favorable a été donnée à l'avis.

Avis n° 2058/8000 — 10 octobre 1967.**Objet :**

Plainte du 18 septembre 1967 contre le fait que des firmes établies dans la région de langue néerlandaise ont publié en français et en néerlandais, au *Moniteur belge* du 19 août 1967, la convocation pour l'assemblée plénière.

Avis :

Ces convocations bilingues sont contraires à la loi.

Avis n° 2052 — 12 décembre 1967.**Objet :**

Plainte du 15 septembre 1967 contre le fait que l'administration communale de Wemmel a distribué, dans les communes de Hamme et de Relegem, un dépliant publicitaire bilingue pour l'école communale de musique.

Avis :

Le dépliant en cause, émanant d'une commune périphérique, à savoir Wemmel, ne peut être distribué qu'en néerlandais, dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

Avis n° 2091 — 12 décembre 1967.**Objet :**

Plainte du 17 octobre 1967 contre le fait que des noms de rues de communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise ont été traduits en français sur des factures envoyées à une école de Woluwe-St-Lambert.

Avis :

— Seul le nom de rue en néerlandais est officiel dans des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

— Les factures des firmes dénoncées, qui sont adressées à l'école précitée de Woluwe-St-Lambert et sur lesquelles figurent les noms des rues contestés, sont contraires aux L.L.C.

Avis n° 2111 — 12 décembre 1967.**Objet :**

Demande d'avis du 23 novembre 1967, de la commune de Koksijde, par laquelle ladite commune pose la question de savoir si elle peut joindre aux avertissements-extraits de rôle établis à charge de propriétaires de biens sis à Koksijde, mais qui sont domiciliés dans une région linguistique autre que la région de langue néerlandaise, ou à l'étranger, un texte distinct, qui est rédigé dans une autre langue et est destiné à fournir à des personnes parlant une autre langue, des renseignements nécessaires concernant lesdits avertissements.

Avis :

— La commune de Koksijde ne peut pas joindre d'office un texte avec des précisions rédigées dans une autre langue, à l'avertissement-extrait de rôle envoyé à des propriétaires de biens sis à Koksijde, mais qui habitent toutefois en dehors de la région de langue néerlandaise.

— Cependant, la commune peut répondre à un particulier domicilié en dehors de la région de langue néerlandaise, dans la langue de ce particulier lorsque celui-ci demande des renseignements concernant l'avertissement-extrait de rôle en question.

Gevolg aan advies :

Bij brief van 30 november 1967 deelt de firma mede dat gevolg wordt gegeven aan het advies.

Advies n° 2058/8000 — 10 oktober 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 18 september 1967 tegen het feit dat firma's gelegen in het Nederlandse taalgebied de oproeping voor de algemene vergadering in het Nederlands en in het Frans in het *Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1967 hebben gepubliceerd.

Advies :

Die tweetalige oproepingen zijn in strijd met de wet.

Advies n° 2052 — 12 december 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 15 september 1967 tegen het feit dat door het gemeentebestuur van Wemmel een tweetalige propagandafolder voor de gemeentelijke muziekschool werd verspreid in de gemeenten Hamme en Relegem.

Advies :

Kwestieuze folder uitgaande van een randgemeente als Wemmel mag uitsluitend in het Nederlands worden verspreid in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied.

Advies n° 2091 — 12 december 1967.**Voorwerp :**

Klacht van 17 oktober 1967 tegen het feit dat op facturen die werden toegestuurd aan een school te Sint-Lambrechts-Woluwe, straatnamen in gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied in het Frans werden vertaald.

Advies :

In gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied is alleen de Nederlandse straatnaam officieel.

De facturen uitgaande van de aangeklaagde firma's en gericht tot de kwestieuze school te Sint-Lambrechts-Woluwe en waarop de aangeklaagde straatnamen voorkomen zijn in strijd met de S.W.T.

Advies n° 2111 — 12 december 1967.**Voorwerp :**

Vraag om advies van de gemeente Koksijde dd. 23 november 1967, waarbij de gemeente Koksijde vraagt of bij de aanslagbiljetten opgemaakt ten bezware van eigenaars van goederen gelegen te Koksijde doch gevestigd in een ander taalgebied dan het Nederlandse of in het buitenland, een afzonderlijke tekst mag worden toegevoegd die gesteld is in een andere taal en welke dient om aan anderstaligen de nodige inlichtingen te verstrekken omtrent het aanslagbiljet.

Advies :

De gemeente Koksijde mag van ambtswege geen tekst met verduidelijkingen in een andere taal voegen bij het aanslagbiljet dat gezonden wordt aan eigenaars van goederen gelegen te Koksijde en die wonen buiten het Nederlandse taalgebied.

De gemeente mag evenwel aan een particulier gevestigd buiten het Nederlandse taalgebied antwoorden in deze taal wanneer deze om inlichtingen vraagt omtrent het kwestieuze aanslagbiljet.

ANNEXE II.

Suites notifiées à la Commission permanente de contrôle linguistique au cours de l'année 1967 et se rapportant à des avis de l'Assemblée plénière et des sections émis au cours des années antérieures à 1967.

Pour connaître la teneur des avis ci-après, il y a lieu de se référer aux rapports de la Commission des années 1964, 1965 et 1966.

**SUITES RESERVEES A DES AVIS DE
L'ASSEMBLEE PLENIERE.**

1964.

Avis n° 736 A — 26-11-1964.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que l'avis précité a suscité une nouvelle demande dans le but de savoir comment doit être interprétée la notion de siège d'exploitation.

1965.

Avis n° 114 — 6-5-1965.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale qu'il est tenu compte des dispositions contenues dans l'avis.

De son côté, le Ministre des Travaux publics fait savoir, par lettre du 10 mars 1967, que l'avis sera suivi strictement.

Avis n° 903 — 6-5-1965.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission qu'il est tenu compte des dispositions contenues dans l'avis.

Avis n° 903 — 6-5-1965.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 973 — 6-5-1965.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. fait savoir qu'il est tenu compte de l'avis.

Avis n° 973 — 6-5-1965.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 1061 — 9-9-1965.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications fait savoir que l'application des L.L.C. dans le commerce maritime fait l'objet d'une enquête approfondie de la part de l'Administration centrale de la Marine.

Avis n° 101 — 28-10-1965.

Par lettre du 10 février 1967, le Ministre de l'Intérieur signale qu'il s'est rallié à l'avis précité et qu'il l'a porté à la connaissance des autorités intéressées.

BIJLAGE II.

Aan de vaste commissie voor taaltoezicht in de loop van 1967 genotificeerde gevolgen met betrekking tot adviezen die door de plenaire vergadering en de afdelingen vóór 1967 werden uitgebracht.

Voor de inhoud van de hierna vermelde adviezen, wordt verwezen naar de verslagen van de Commissie over de jaren 1964, 1965 en 1966.

**GEVOLGEN MET BETREKKING TOT ADVIEZEN
UITGEBRACHT DOOR DE PLENAIRE VERGADERING.**

1964.

Advies n° 736 A — 26-11-1964.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat bovenstaand advies de aanleiding is geweest tot een nieuw verzoek omtrent de vraag hoe het begrip exploitatiezetel moet worden geïnterpreteerd.

1965.

Advies n° 114 — 6-5-1965.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat rekening wordt gehouden met de bepalingen van het advies.

Van zijn kant deelt de Minister van Openbare Werken, bij brief dd. 10 maart 1967, mede, dat het advies strikt zal worden opgevolgd.

Advies n° 903 — 6-5-1965.

Bij brief dd. 9 maart 1967, stelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie in kennis van het feit dat met de bepalingen van het advies rekening wordt gehouden.

Advies n° 903 — 6-5-1965.

Bij brief dd. 10 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 973 — 6-5-1965.

Bij brief dd. 9 maart 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. mede dat met het advies rekening wordt gehouden.

Advies n° 973 — 6-5-1965.

Bij brief dd. 10 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 1061 — 9-9-1965.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Verkeerswezen mede dat de toepassing van de S.W.T. in de Koopvaardij grondig wordt onderzocht door het Bestuur van het Zeewezen.

Advies n° 101 — 28-10-1965.

Bij brief dd. 10 februari 1967, signaleert de Minister van Binnenlandse Zaken dat hij akkoord gaat met genoemd advies en dat hij de betrokken overheden ervan in kennis heeft gesteld.

Avis n° 1051 A/B — 28-10-1965.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que les articles 1 et 2 de l'avis en question sont suivis; qu'en ce qui concerne l'article 3, il a demandé à la C.P.C.L., par lettre du 11 mars 1966, de revoir l'avis émis.

Avis n° 1236 — 9-12-1965.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir à la Commission que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 779 — 16-12-1965.

Par lettre du 10 février 1967, le Ministre de l'Intérieur fait savoir qu'il s'est rallié à l'avis en question et qu'il a notamment attiré l'attention du Commissaire d'Arrondissement adjoint pour les Fourons sur l'article 11, § 2, alinéa 2 des L.L.C.

Avis n° 1328 — 28-12-1965.

Par lettre du 24 février 1967, le Ministre de la Défense Nationale signale que l'avis en question a été soumis à la Commission de contrôle de l'armée, laquelle estime que dans la situation invoquée il est indiqué de faire appel à un personnel bilingue ou bien d'organiser le service de manière telle que le public puisse se servir sans difficulté, du français ou du néerlandais.

1966.**Avis n° 1490 — 16-1-1966.**

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications constate que l'application de la législation linguistique est exacte en ce qui concerne les lettres de convocation et les certificats de visite; par ailleurs, il signale que la question du recours à des quittances unilingues, pour laquelle se pose un problème de contrôle comptable, est actuellement à l'étude.

Avis n° 1475 — 20-1-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique fait savoir que la situation du fonctionnaire en cause a été réglée conformément à l'avis précité de la Commission.

Avis n° 1484 — 20-1-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi.

Avis n° 1324 — 3-2-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique informe la Commission de ce que son avis sera suivi.

Avis n° 1164 — 17-2-1966.

Par lettre du 7 mars 1967, le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture signale que l'avis est suivi par la Direction de l'Enseignement Moyen et Normal.

Avis n° 943 — 24-2-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications fait savoir que le nécessaire est fait pour l'application de l'avis.

Advies n° 1051 A/B — 28-10-1965.

Bij brief dd. 10 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat de artikelen 1 en 2 van het advies in kwestie worden opgevolgd; dat wat het artikel 3 betreft, hij bij brief dd. 11 maart 1966 aan de V.C.T. heeft gevraagd het uitgebrachte advies te herzien.

Advies n° 1236 — 9-12-1965.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Financiën aan de Commissie mede dat het kwestieus advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 779 — 16-12-1965.

Bij brief dd. 10 februari 1967, deelt de Minister van Binnenlandse Zaken mede dat hij akkoord gaat met genoemd advies en dat hij o.m. de aandacht van de Adjunct-Arrondissementscommissaris voor de Voerstreek op artikel 11, § 2, 2° lid, van de S.W.T. heeft gevestigd.

Advies n° 1328 — 28-12-1965.

Bij brief dd. 24 februari 1967, signaleert de Minister van Landsverdediging dat het bovenstaand advies aan de Controlecommissie van het leger werd overgelegd; dat deze laatste van mening is dat in het kwestieus geval een beroep zou dienen te worden gedaan op een tweetalige persoon of dat de dienst zo zou dienen te worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, in het Nederlands of in het Frans te woord kan worden gestaan.

1966.**Advies n° 1490 — 16-1-1966.**

Bij brief dd. 16 maart 1967, constateert het Ministerie van Verkeerswezen dat de toepassing van de taalwetgeving juist is voor de oproepingsbrieven en de schouwingscertificaten. Anderzijds signaleert het genoemd Ministerie dat de kwestie van het gebruik van eentalige kwitanties, waarvoor een probleem van boekhoudcontrole rijst, thans in studie is.

Advies n° 1475 — 20-1-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, deelt de Minister voor het Openbaar Ambt mede dat de toestand van de betrokken ambtenaar overeenkomstig het genoemd advies van de Commissie werd geregeld.

Advies n° 1484 — 20-1-1966.

Bij brief dd. 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies wordt opgevolgd.

Advies n° 1324 — 3-2-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, deelt de Minister voor het Openbaar Ambt de Commissie mede dat haar advies zal worden opgevolgd.

Advies n° 1164 — 17-2-1966.

Bij brief dd. 7 maart 1967, signaleert de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur dat het advies wordt opgevolgd door de Directie van het Middelbaar- en Normaal-onderwijs.

Advies n° 943 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Verkeerswezen mede dat het nodige wordt gedaan voor de toepassing van het advies.

Avis n° 1090 — 24-2-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que des instructions ont été données pour éviter des situations irrégulières de l'espèce.

Avis n° 1091 — 24-2-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances fait savoir à la Commission que l'avis en question a été transmis, pour information et gouverne, aux administrations intéressées.

Avis n° 1246 — 24-2-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que des instructions ont été données pour éviter des situations irrégulières de l'espèce.

Avis n° 1261 — 24-2-1966.

Par lettre du 23 février 1967, le Ministre de la Santé publique signale que l'avis en cause est en cours d'exécution.

Avis n° 1261 — 24-2-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre de la Santé publique fait savoir qu'il a été décidé de créer à Verviers un centre médical du Service de Santé administratif, qui sera desservi par un médecin et un auxiliaire paramédical parlant le français et l'allemand; qu'entretemps, la traduction en allemand de tous les documents en usage au S.S.A. est pratiquement terminée.

Avis n° 1296 — 24-2-1966.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 1296 — 24-2-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que son département suit l'avis.

Avis n° 1326 — 24-2-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. fait savoir que l'Office des Chèques postaux a reçu des instructions pour l'utilisation de formulaires et imprimés rédigés en allemand dans les rapports avec les particuliers qui font usage de cette langue.

Avis n° 1327 — 24-2-1966.

Par lettre du 1^{er} septembre 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. annonce que la R.T.T. prendra les dispositions nécessaires afin que l'avis émis reçoive dès que possible une suite conforme.

Avis n° 1067 — 3-3-1966.

Par lettre du 10 février 1967, le Ministre de l'Intérieur fait savoir à la Commission qu'il se rallie à l'avis émis et qu'il l'a porté à la connaissance des autorités intéressées.

Avis n° 1445 — 3-3-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission que la Régie des T.T. a sup-

Advies n° 1090 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat onderrichtingen werden verstrekt om dergelijke onregelmatige toestanden te voorkomen.

Advies n° 1091 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Financiën de Commissie mede dat het bovenstaand advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 1246 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat onderrichtingen werden gegeven om dergelijke onregelmatige toestanden te voorkomen.

Advies n° 1261 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 23 februari 1967, signaleert de Minister van Volksgezondheid dat met de uitvoering van het kwestieus advies een aanvang werd genomen.

Advies n° 1261 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, deelt de Minister van Volksgezondheid mede dat er beslist werd te Verviers een geneeskundig Centrum van de Administratieve Gezondheidsdienst op te richten, waarvoor een geneesheer en een paramedische hulpkracht, die Frans en Duits spreken, zullen worden aangewezen. Verder signaleert hij dat onderwijl de vertaling in het Duits van alle bij de A.G.D. gebruikte bescheiden praktisch beëindigd is.

Advies n° 1296 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 10 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 1296 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies door zijn departement wordt opgevolgd.

Advies n° 1326 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. mede dat het Bestuur der Postchecks onderrichtingen heeft ontvangen om in het Duits gestelde formulieren en drukwerken te gebruiken in de betrekkingen met de particulieren, die van deze taal gebruik maken.

Advies n° 1327 — 24-2-1966.

Bij brief dd. 1 september 1967, kondigt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. aan dat de R.T.T. de maatregelen zal treffen nodig om aan het uitgebrachte advies zo spoedig mogelijk het passend gevolg te geven.

Advies n° 1067 — 3-3-1966.

Bij brief dd. 10 februari 1967 deelt de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie mede dat hij met het uitgebracht advies akkoord gaat en dat hij de betrokken overheden ervan in kennis heeft gesteld.

Advies n° 1445 — 3-3-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, brengt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie op de hoogte van het feit

primé provisoirement les services spéciaux pour lesquels les abonnés de Comines étaient rattachés au central téléphonique de Courtrai. Un appareillage permettant un règlement adapté aux L.L.C. a été commandé.

Avis n° 1407 — 10-3-1966.

Par sa lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale que l'inscription en cause est établie dans la langue prévue par la loi.

Avis n° 1464 — 10-3-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que l'Administration des Postes souffre d'une véritable pénurie d'agents bilingues. Pour respecter les obligations qui lui sont imposées par la loi postale, l'Administration des Postes ne peut qu'utiliser le personnel dont elle dispose en s'efforçant d'arriver progressivement au respect intégral des dispositions légales sur l'emploi des langues.

Avis n° 1481 — 10-3-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1464 ci-avant.

Avis n° 1405 — 17-3-1966.

Par lettre du 3 mars 1967, le Ministre de la Justice fait savoir que des instructions ont été données, le 3 mai 1966, à la direction de l'établissement en cause (Colonie de bienfaisance de l'Etat à Wortel).

Avis n° 1427 — 17-3-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. sub. avis n° 1464.

Avis n° 1419 — 24-3-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances signale que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 1434 — 24-3-1966.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 1434 — 24-3-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir qu'il s'est rallié entièrement à l'avis.

Avis n° 1534 — 24-3-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances fait savoir que l'avis a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 1438 — 31-3-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances signale que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 1590 — 31-3-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique fait savoir à la Commission que l'avis est suivi.

dat de R.T.T. voorlopig de bijzondere diensten heeft afgeschaft waarvoor de abonnees van Komen met de telefooncentrale van Kortrijk waren verbonden. Een installatie die een aan de S.W.T. aangepaste regeling moet mogelijk maken, werd besteld.

Advies n° 1407 — 10-3-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat het kwestieus opschrift in de bij de wet voorgeschreven taal is opgemaakt.

Advies n° 1464 — 10-3-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat het Bestuur der Posterijen een volslagen gebrek lijdt aan tweetalige beambten. Om de bij de postwet opgelegde verplichtingen na te komen, kan het Bestuur der Posterijen slechts het personeel gebruiken waarover het beschikt en zich onderwijl inspannen opdat de wettelijke bepalingen op het taalgebruik geleidelijk volledig zouden worden toegepast.

Advies n° 1481 — 10-3-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967 van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. onder het advies n° 1464 voornoemd.

Advies n° 1405 — 17-3-1966.

Bij brief dd. 3 maart 1967, deelt de Minister van Justitie mede dat op 3 mei 1966 onderrichtingen werden gegeven aan de directie van de betrokken instelling (Rijkswelddadigheidsschool te Wortel).

Advies n° 1427 — 17-3-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967 van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. onder het advies n° 1464.

Advies n° 1419 — 24-3-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Financiën dat het advies in kwestie voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 1434 — 24-3-1966.

Bij brief dd. 10 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 1434 — 24-3-1966.

Bij brief dd. 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat hij volledig met het advies akkoord gaat.

Advies n° 1534 — 24-3-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Financiën mede dat hij het advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen heeft gezonden.

Advies n° 1438 — 31-3-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 1590 — 31-3-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, deelt de Minister voor het Openbaar Ambt de Commissie mede dat het advies wordt opgevolgd.

Avis n° 667 — 21-4-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale qu'une étude est en cours pour adapter les installations téléphoniques de manière à permettre l'émission d'informations conformément à l'avis fourni. En attendant, l'emploi de machines parlantes pour l'émission d'avis est limité aux cas déjà conformes à l'avis.

Avis n° 1477 — 21-4-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission que la Régie se conforme à l'avis en question.

Avis n° 634 — 12-5-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale qu'il sera rappelé au personnel du service intéressé qu'il lui incombe de respecter strictement la législation.

Avis n° 1220 — 12-5-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications constate que l'avis est devenu sans objet étant donné que les dispositions nécessaires pour appliquer la loi ont été prises entretemps par les services intéressés.

Avis n° 1439 — 12-5-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. fait savoir qu'il s'agit d'une erreur regrettable et que les dispositions légales ont été rappelées à l'Office en cause.

Avis n° 512 — 26-5-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale qu'une instruction est en cours d'élaboration.

Avis n° 1506 — 2-6-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances signale que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 1547 — 16-6-1966.

Par lettre du 8 juin 1967, le Commissaire d'arrondissement de Verviers (secteur Eupen-Malmédy-St-Vith) fait savoir qu'il a prié l'administration communale d'Eupen de lui faire part de son avis et de ses intentions.

Avis n° 1293 — 23-6-1966.

Par lettre du 7 mars 1967, le Ministre de l'Education Nationale fait connaître les dispositions prises à la Bibliothèque centrale de son département pour que la situation y soit conforme aux prescriptions des L.L.C.

Avis n° 1509 — 23-6-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. informe la Commission de ce que les directives applicables en la matière ont été prescrites par la Note de Service n° R - VIII - 3 du 23 août 1966.

Avis n° 1557 — 28-6-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances informe la Commission de ce que l'avis en cause a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Advies n° 667 — 21-4-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat men voor het ogenblik de mid-delen onderzoekt om de telefooninstallaties zo aan te passen dat de informaties overeenkomstig het gegeven advies kunnen worden uitgezonden. In afwachting zal het gebruik van sprekende machines om berichten uit te zenden, beperkt worden tot de gevallen die reeds conform het advies zijn.

Advies n° 1477 — 21-4-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, stelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie in kennis van het feit dat de Regie zich naar het advies in kwestie schikt.

Advies n° 634 — 12-5-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat het personeel van de betrokken dienst eraan zal worden herinnerd dat het de wetgeving strikt dient toe te passen.

Advies n° 1220 — 12-5-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, constateert de Minister van Verkeerswezen dat het advies zonder voorwerp is geworden, daar de voor de toepassing van de wet noodzakelijke bepalingen onderwijl door de betrokken diensten werden genomen.

Advies n° 1439 — 12-5-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. mede dat het om een spijtige vergissing gaat en dat de betrokken dienst werd herinnerd aan de wettelijke bepalingen.

Advies n° 512 — 26-5-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat men bezig is met het opmaken van onderrichtingen.

Advies n° 1506 — 2-6-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Financiën dat het kwestieus advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 1547 — 16-6-1966.

Bij brief dd. 8 juni 1967, deelt de Arrondissementscommissaris van Verviers (sector Eupen-Malmédy-Sankt-Vith) mede dat hij het gemeentebestuur van Eupen heeft verzocht hem in kennis te stellen van zijn advies en plannen.

Advies n° 1293 — 23-6-1966.

Bij brief dd. 7 maart 1967, deelt de Minister van Nationale Opvoeding de voorschriften mede die in de Hoofdbibliotheek van zijn departement werden genomen, opdat de toestand er conform de bepalingen van de S.W.T. zou zijn.

Advies n° 1509 — 23-6-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, stelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie in kennis van het feit dat de ter zake van toepassing zijnde richtlijnen werden voorgeschreven door de Dienstnota n° R-VIII - 3, dd. 23 augustus 1966.

Advies n° 1557 — 28-6-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, stelt de Minister van Financiën de Commissie in kennis van het feit dat het bovenstaand advies voor kennisgeving en tot nazicht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Avis n° 1498 — 22-9-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances fait savoir à la Commission que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 1526 — 22-9-1966.

Par lettre du 10 février 1967, le Ministre de l'Intérieur fait savoir qu'il se rallie à l'avis émis et qu'il l'a porté à la connaissance des autorités intéressées.

Avis n° 1619 — 22-9-1966.

Par lettre du 12 janvier 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. expose à la Commission la situation en matière du personnel affecté aux guichets des bureaux des Postes à Bruxelles-Capitale et envisage les solutions susceptibles d'être adoptées en vue d'arriver progressivement à une situation conforme aux prescriptions des L.L.C. tout en continuant à assumer, sans interruption, les obligations imposées par la loi postale.

Avis n° 1584 — 29-9-1966.

Par lettre du 15 mars 1967, le Ministre de l'Intérieur signale qu'il s'est rallié à l'avis en question et l'a porté à la connaissance des autorités intéressées.

Avis n° 1675 — 6-10-1966.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics informe la C.P.C.L. que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 1675 — 6-10-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que suite à l'avis de la C.P.C.L., un emploi de traducteur sera prévu, pour la direction intéressée, par une modification de cadre.

Avis n° 999 — 13-10-1966.

Par lettre du 15 mars 1967, le Ministre de l'Intérieur signale que l'avis est étudié en détail.

Avis n° 844 — 27-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances signale que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 844 — 27-10-1966.

Par lettre du 21 novembre 1967, le Ministre des Finances transmet à la Commission deux instructions, relatives à l'emploi des langues en matière de documents cadastraux, basées sur l'avis de la C.P.C.L.

Avis n° 1657 — 24-11-1966.

Par lettre du 3 mars 1967, le Ministre de la Justice signale que les notaires seront mis au courant de l'avis de la Commission.

Il invitera également son Collègue des Finances à faire examiner les problèmes en question, par un groupe de travail composé de fonctionnaires des deux départements.

Advies n° 1498 — 22-9-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, deelt de Minister van Financiën de Commissie mede dat het kwestieus advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 1526 — 22-9-1966.

Bij brief dd. 10 februari 1967, deelt de Minister van Binnenlandse Zaken mede dat hij met het uitgebracht advies akkoord gaat en dat hij de betrokken overheden ervan in kennis heeft gesteld.

Advies n° 1619 — 22-9-1966.

Bij brief dd. 12 januari 1967, zet de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. aan de Commissie de toestand uiteen inzake het voor de loketten van de postkantoren te Brussel-Hoofdstad aangewezen personeel. Tevens stelt hij de eventuele oplossingen voor om geleidelijk tot een toestand te komen die conform de voorschriften van de S.W.T. is, zonder dat de bij de postwet opgelegde verplichtingen onderwijl in het gedrang zouden worden gebracht.

Advies n° 1584 — 29-9-1966.

Bij brief dd. 15 maart 1967 signaleert de Minister van Binnenlandse Zaken dat hij met het kwestieus advies akkoord gaat en dat hij de betrokken overheden ervan in kennis heeft gesteld.

Advies n° 1675 — 6-10-1966.

Bij brief dd. 10 maart 1967, stelt de Minister van Openbare Werken de V.C.T. in kennis van het feit dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 1675 — 6-10-1966.

Bij brief dd. 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat naar aanleiding van het advies van de V.C.T. door een kaderwijziging een betrekking van vertaler zal worden voorzien voor de betrokken directie.

Advies n° 999 — 13-10-1966.

Bij brief dd. 15 maart 1967, signaleert de Minister van Binnenlandse Zaken dat het advies nauwkeurig wordt onderzocht.

Advies n° 844 — 27-10-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Financiën dat het kwestieus advies voor kennisgeving en tot naricht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 844 — 27-10-1966.

Bij brief dd. 21 november 1967, stuurt de Minister van Financiën aan de Commissie twee op het advies van de V.C.T. gegronde onderrichtingen betreffende het taalgebruik inzake kadastrale bescheiden.

Advies n° 1657 — 24-11-1966.

Bij brief dd. 3 maart 1967, signaleert de Minister van Justitie dat de notarissen in kennis zullen worden gesteld van het advies van de Commissie. Tevens zal hij aan zijn Collega van Financiën vragen de kwestieuze problemen te laten onderzoeken door een uit ambtenaren van de twee departementen samengestelde werkgroep.

Avis n° 1752 — 24-11-1966.

Par lettre du 12 janvier 1967, le Ministre des Affaires étrangères transmet à la Commission une copie de l'arrêté ministériel du 27 juin 1966 fixant le nombre d'emplois vacants dans la carrière des Services extérieurs et dans la carrière de Chancellerie (période 14 avril 1966 - 14 octobre 1966). Y est annexé un exposé relatif à l'application dudit arrêté.

Avis n° 1104 — 1-12-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que dès réception de l'avis, le remaniement des instructions a été immédiatement entrepris en fonction de l'argumentation de la C.P.C.L. et des nécessités de l'organisation postale. Les mesures adoptées seront appliquées dès que possible et selon les possibilités budgétaires.

Avis n° 1696 — 1-12-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Finances signale que l'avis en question a été transmis pour information et gouverne aux administrations intéressées.

Avis n° 736 — 15-12-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. fait savoir à la Commission que la Régie se conforme à l'avis.

Avis n° 1343 — 15-12-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique fait savoir à la Commission que l'avis sera suivi.

Avis n° 1410 — 15-12-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique fait savoir que l'avis en question fait l'objet d'une enquête.

Avis n° 1607 — 15-12-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique informe la C.P.C.L. de ce que l'avis sera suivi.

Avis n° 1691 — 15-12-1966.

Par lettre du 6 mars 1967, le Ministre de la Fonction publique fait savoir que l'avis fait l'objet d'une enquête.

Avis n° 1700 — 15-12-1966.

Par lettre du 23 mars 1967, le Ministre de l'Emploi et du Travail signale que le fonctionnaire concerné a été nommé directeur-général (N.D.L.R. conformément à l'avis de la C.P.C.L.).

Avis n° 1452 — 22-12-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale que le problème soulevé est à l'étude à l'Administration des Transports.

Avis n° 1611 — 22-12-1966.

Par lettre du 23 mars 1967, le Ministre de l'Emploi et du Travail fait savoir que l'administration compétente a reçu communication de l'avis et veille à ce que les entreprises et services intéressés s'y conforment.

Advies n° 1752 — 24-11-1966.

Bij brief dd. 12 januari 1967, stuurt de Minister van Buitenlandse Zaken aan de Commissie een afschrift van het ministerieel besluit, dd. 27 juni 1966, tot vaststelling van het aantal vacante betrekkingen in de carrière Buitenlandse Diensten en in de Kanselarijcarrière (periode van 14 april 1966 tot 14 oktober 1966). Hierbij is een uiteenzetting gevoegd i.v.m. de toepassing van genoemd besluit.

Advies n° 1104 — 1-12-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat van bij de ontvangst van het advies, onmiddellijk een aanvang werd gemaakt met de herwerking van de onderrichtingen en dit op grond van de argumentatie van de V.C.T. en de noodwendigheden van de organisatie van de Posterijen. De goedgekeurde maatregelen zullen zo spoedig mogelijk, naar gelang van de budgettaire middelen worden toegepast.

Advies n° 1696 — 1-12-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Financiën dat het advies in kwestie voor kennisgeving en tot bericht aan de betrokken besturen werd gezonden.

Advies n° 736 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, deelt de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. de Commissie mede dat de Regie zich naar het advies schikt.

Advies n° 1343 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, signaleert de Minister voor het Openbaar Ambt aan de Commissie dat het advies zal worden opgevolgd.

Advies n° 1410 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, deelt de Minister voor het Openbaar Ambt mede dat het kwestieus advies wordt onderzocht.

Advies n° 1607 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, stelt de Minister voor het Openbaar Ambt de V.C.T. in kennis van het feit dat het advies zal worden opgevolgd.

Advies n° 1691 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 6 maart 1967, deelt de Minister voor het Openbaar Ambt mede dat het advies wordt onderzocht.

Advies n° 1700 — 15-12-1966.

Bij brief dd. 23 maart 1967, signaleert de Minister voor Tewerkstelling en Arbeid dat de betrokken ambtenaar tot directeur-generaal werd benoemd (N.V.D.R. conform het advies van de V.C.T.).

Advies n° 1452 — 22-12-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat het opgeworpen probleem in studie is bij het Bestuur van het Vervoer.

Advies n° 1611 — 22-12-1966.

Bij brief dd. 23 maart 1967, deelt de Minister van Tewerkstelling en Arbeid mede dat het bevoegd bestuur in kennis werd gesteld van het advies en ervoor waakt dat de betrokken bedrijven en diensten zich ernaar zouden schikken.

Avis n° 1685 — 22-12-1966.

Par lettre du 16 février 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat au Tourisme signale que dans l'avenir, pour chaque nouvelle demande adressée aux personnes intéressées, domiciliées à Bruxelles-Capitale, sera utilisé un formulaire bilingue, les deux textes étant placés sur un pied de stricte égalité.

Avis n° 1685 — 22-12-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale que les directives nécessaires ont été envoyées aux services intéressés.

SUITES RESERVEES A DES AVIS DE LA SECTION FRANÇAISE.

1965.

Avis n° 995 — 9-3-1965.

Avis n° 1234 — 30-9-1965.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics informe la Commission qu'il applique scrupuleusement les avis précités.

1966.

Avis n° 1483 — 8-2-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que la situation décrite dans la plainte était liée au problème du régime applicable aux imprimés et formulaires postaux, au sujet duquel l'avis de la Commission avait été demandé mais n'avait pas encore été obtenu à l'époque.

Avis n° 1520 — 19-4-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale qu'un rappel a été adressé au dépôt des imprimés de la S.N.C.B. et que, par ailleurs, l'ensemble du problème des formulaires de la dite société sera sous peu soumis à la C.P.C.L.

Avis n° 1531 — 19-4-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale que des mesures ont été prises par les services compétents pour éviter la reproduction de faits de l'espèce.

Avis n° 1586 — 18-5-1966.

Voir suite sub. n° 1520 — Lettre du Ministre des Communications du 16 mars 1967.

Avis n° 1588 — 18-5-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que les inscriptions en question ont été supprimées.

Avis n° 1593 — 18-5-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. signale que l'Administration des Bâtiments du Ministère des Travaux publics a été priée de prendre les dispositions nécessaires pour ne maintenir que les inscriptions conformes à la loi.

Advies n° 1685 — 22-12-1966.

Bij brief dd. 16 februari 1967, signaleert de Minister, Staatssecretaris voor Toerisme dat er voor elke nieuwe aanvraag aan de belanghebbende personen die te Brussel-Hoofdstad wonen, een tweetalig formulier zal worden gebruikt, waarop de twee teksten op een voet van strikte gelijkheid zullen voorkomen.

Advies n° 1685 — 22-12-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat de passende richtlijnen aan de betrokken diensten werden gestuurd.

GEVOLGEN MET BETREKKING TOT ADVIEZEN UITGEBRACHT DOOR DE FRANSE AFDELING.

1965.

Advies n° 995 — 9-3-1965.

Advies n° 1234 — 30-9-1965.

Bij brief dd. 10 maart 1967, stelt de Minister van Openbare Werken de Commissie in kennis van het feit dat hij de voornoemde adviezen nauwgezet toepast.

1966.

Advies n° 1483 — 8-2-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat de in de klacht uiteengezette toestand verband houdt met het probleem van de van toepassing zijnde regeling op de postformulieren en -drukwerken, waartoe het advies van de Commissie werd gevraagd, dat echter op dit tijdstip nog niet werd medegedeeld.

Advies n° 1520 — 19-4-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat een herinneringsschrijven werd gestuurd aan het depot van de drukwerken van de N.M.B.S. en dat bovendien het probleem i.v.m. de formulieren van genoemde maatschappij weldra in zijn geheel aan de V.C.T. zal worden voorgelegd.

Advies n° 1531 — 19-4-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat door de bevoegde diensten maatregelen werden genomen om de herhaling van dergelijke feiten te voorkomen.

Advies n° 1586 — 18-5-1966.

Zie gevolg onder n° 1520 — Brief van de Minister van Verkeerswezen dd. 16 maart 1967.

Advies n° 1588 — 18-5-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat de opschriften in kwestie werden verwijderd.

Advies n° 1593 — 18-5-1966.

Bij brief dd. 9 maart 1967, signaleert de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T. dat het Bestuur der Gebouwen van het Ministerie van Openbare Werken verzocht werd de maatregelen te treffen nodig om slechts de conform de wet gestelde opschriften te behouden.

Avis n° 1644 — 28-5-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications fait savoir que les textes néerlandais contestés ont été supprimés.

Avis n° 1576 — 28-6-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T. sub. avis n° 1483 ci-avant.

Avis n° 1623 — 28-6-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1483 ci-avant.

Avis n° 1643 — 28-6-1966.

Par lettres des 10 et 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics informe la C.P.C.L. que l'avis est suivi strictement.

Avis n° 1630 — 8-9-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1483 ci-avant.

Avis n° 1645 — 8-9-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1483 ci-avant.

Avis n° 1646 — 8-9-1966.

Voir lettre du 9 mars 1967 du Ministre Secrétaire d'Etat aux P.T.T., sub. avis n° 1483 ci-avant.

Avis n° 1697 — 8-9-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications rappelle qu'un projet d'instructions générales relatives aux avis de danger a été soumis à la C.P.C.L. le 18 octobre 1966.

Avis n° 1686 — 20-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications informe la C.P.C.L. de ce que des instructions ont été données afin que les gardes des trains soient désormais en possession de deux carnets à souches, l'un Français-Néerlandais, l'autre Néerlandais-Français.

Avis n° 1635 — 24-11-1966.

Voir lettre du 16 avril 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Avis n° 1683 — 24-11-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Avis n° 1709 — 24-11-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Avis n° 1710 — 24-11-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Advies n° 1644 — 28-5-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967 deelt de Minister van Verkeerswezen mede dat de betwiste in het Nederlands gestelde teksten werden verwijderd.

Advies n° 1576 — 28-6-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967, van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., onder advies 1483 voornoemd.

Advies n° 1623 — 28-6-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967 van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., onder advies 1483 voornoemd.

Advies n° 1643 — 28-6-1966.

Bij brieven dd. 10 en 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken de Commissie mede dat het advies strikt wordt opgevolgd.

Advies n° 1630 — 8-9-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967, van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., onder advies n° 1483 voornoemd.

Advies n° 1645 — 8-9-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967, van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., onder advies n° 1483 voornoemd.

Advies n° 1646 — 8-9-1966.

Zie brief dd. 9 maart 1967, van de Minister-Staatssecretaris voor P.T.T., onder advies n° 1483 voornoemd.

Advies n° 1697 — 8-9-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, herinnert de Minister van Verkeerswezen eraan dat een ontwerp van algemene onder-richtingen betreffende de gevaarberichten op 18 oktober 1966 aan de V.C.T. werd overgelegd.

Advies n° 1686 — 20-10-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, stelt de Minister van Verkeerswezen de V.C.T. in kennis van het feit dat onderrich-tingen werden gegeven opdat de treinconducteurs voortaan over twee boekjes met reisbiljetten zouden beschikken, het een N-F, het ander F-N.

Advies n° 1635 — 24-11-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeers-wezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Advies n° 1683 — 24-11-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeers-wezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Advies n° 1709 — 24-11-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeers-wezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Advies n° 1710 — 24-11-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeers-wezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Avis n° 1722 — 24-11-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministre des Communications signale que les mentions en néerlandais ont été masquées.

Avis n° 1724 — 24-11-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Avis n° 1725 — 22-12-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

Avis n° 1727 — 22-12-1966.

Voir lettre du 16 mars 1967 du Ministre des Communications, sub. avis n° 1697 ci-avant.

SUITES RESERVEES A DES AVIS DE LA SECTION NEERLANDAISE.

1965.**Avis n° 637 — 23-2-1965.**

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre aux P.T.T. fait savoir que la Régie se conformera à l'avis.

Avis n° 1184 — 1-6-1965.

Par lettre du 10 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que ses services suivront strictement l'avis.

Avis n° 1451 — 21-12-1965.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir que l'avis a été transmis pour information et gouverne au service intéressé.

1966.**Avis n° 1307 — 11-1-1966.**

Par lettre du 10 février 1967, le Ministre pour la Culture néerlandaise fait savoir qu'il a donné à l'administration des instructions conformes à l'avis.

Avis n° 1633/8000 — 30-6-1966.

Plusieurs firmes signalent qu'une suite favorable a été donnée à l'avis.

Avis n° 1676 — 13-9-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications et des P.T.T. fait savoir qu'un projet d'instructions est soumis à la C.P.C.L.

Avis n° 1599 — 20-9-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre aux P.T.T. fait savoir que l'ordre a été donné d'exécuter l'avis.

Avis n° 1600 — 20-9-1966.

Par lettre du 9 mars 1967, le Ministre aux P.T.T. fait savoir qu'il se rallie à l'avis : la plainte avait comme origine une erreur matérielle.

Advies n° 1722 — 24-11-1966.

Bij brief dd. 16 maart 1967, signaleert de Minister van Verkeerswezen dat de in het Nederlands gestelde vermeldingen werden overdekt.

Advies n° 1724 — 24-11-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeerswezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Advies n° 1725 — 22-12-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeerswezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

Advies n° 1727 — 22-12-1966.

Zie brief dd. 16 maart 1967, van de Minister van Verkeerswezen, onder advies n° 1697 voornoemd.

GEVOLGEN MET BETREKKING TOT ADVIEZEN UITGEBRACHT DOOR DE NEDERLANDSE AFDELING.

1965.**Advies n° 637 — 23-2-1965.**

De Minister van P.T.T. deelt per brief van 9 maart 1967 mede dat de Regie zich naar het advies zal schikken.

Advies n° 1184 — 1-6-1965.

De Minister van Openbare Werken deelt per brief van 10 maart 1967 mede dat zijn diensten het advies stipt zullen naleven.

Advies n° 1451 — 21-12-1965.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en bericht aan de betrokken dienst werd overgezonden.

1966.**Advies n° 1307 — 11-1-1966.**

De Minister van de Nederlandse Cultuur deelt per brief van 10 februari 1967 mede dat hij onderrichtingen in de zin van het advies aan het bestuur heeft gegeven.

Advies n° 1633/8000 — 30-6-1966.

Verscheidene firma's delen mede dat gunstig gevolg aan het advies werd gegeven.

Advies n° 1676 — 13-9-1966.

Het Ministerie van Verkeerswezen en P.T.T. deelt per brief van 16 maart 1967 mede dat een ontwerp van onderrichtingen aan de V.C.T. is voorgelegd.

Advies n° 1599 — 20-9-1966.

De Minister van P.T.T. deelt per brief van 9 maart 1967 mede dat opdracht gegeven werd het advies uit te voeren.

Advies n° 1600 — 20-9-1966.

Bij brief van 9 maart 1967 deelt de Minister van P.T.T. mede dat hij akkoord gaat met het advies: de klacht sproot voort uit een materiële vergissing.

Avis n° 1605 — 11-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir que l'avis a été transmis, pour information et gouverne, au service intéressé.

Avis n° 1664 — 11-10-1966.

Par lettre du 15 mars 1967, le Ministre de l'Intérieur fait savoir qu'il se rallie à l'avis et le porte à la connaissance de l'autorité intéressée.

Avis n° 1652 — 11-10-1966.

Par lettre du 10 février 1967, le Ministère de l'Intérieur fait savoir qu'il se rallie à l'avis et l'a porté à la connaissance de l'autorité intéressée.

Avis n° 1680 — 11-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir que l'avis a été transmis, pour information et gouverne, au service intéressé.

Avis n° 1632 — 18-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications et des P.T.T. fait savoir qu'il est rappelé au service intéressé que la loi linguistique doit être observée strictement.

Avis n° 1615 — 25-10-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir que l'avis a été transmis, pour information et gouverne, au service intéressé.

Avis n° 1795 — 22-11-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Finances fait savoir que l'avis a été transmis, pour information et gouverne, au service intéressé.

Avis n° 1744 — 29-11-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir qu'il se rallie à l'avis, mais que l'administration communale d'Overijse refuserait de s'y conformer.

Avis n° 1808 — 29-11-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications et des P.T.T. fait savoir que le service intéressé a été prié de suivre l'avis émis.

Avis n° 1763 — 6-12-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications et des P.T.T. fait savoir qu'un projet d'instructions est soumis à la C.P.C.L.

Avis n° 1677 — 13-12-1966.

Par lettre du 16 mars 1967, le Ministère des Communications et des P.T.T. fait savoir que l'application de l'avis est à l'étude.

Avis n° 1707 A — 13-12-1966.

Par lettre du 13 mars 1967, le Ministre des Travaux publics fait savoir que l'avis est suivi.

Advies n° 1605 — 11-10-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en bericht aan de betrokken dienst is overgezonden.

Advies n° 1664 — 11-10-1966.

Bij brief van 15 maart 1967 deelt de Minister van Binnenlandse Zaken mede dat hij zich aansluit bij het advies en dit ter kennis brengt van de betrokken overheid.

Advies n° 1652 — 11-10-1966.

Bij brief van 10 februari 1967 deelt het Ministerie van Binnenlandse Zaken mede dat het zich aansluit bij het advies en het ter kennis bracht van de betrokken overheid.

Advies n° 1680 — 11-10-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en bericht aan de betrokken dienst werd overgezonden.

Advies n° 1632 — 18-10-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Verkeerswezen en P.T.T. mede dat de betrokken dienst eraan herinnerd wordt dat de taalwet strikt moet worden nageleefd.

Advies n° 1615 — 25-10-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en bericht aan de betrokken dienst werd overgezonden.

Advies n° 1795 — 22-11-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Financiën mede dat het advies voor kennisgeving en bericht aan de betrokken dienst werd overgezonden.

Advies n° 1744 — 29-11-1966.

Bij brief van 13 maart 1967 deelt de Minister van Openbare Werken mede dat hij zich bij het advies aansluit doch dat het gemeentebestuur van Overijse het zou weigeren.

Advies n° 1808 — 29-11-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Verkeerswezen en P.T.T. mede dat de betrokken dienst werd aangemaand het uitgebrachte advies op te volgen.

Advies n° 1763 — 6-12-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Verkeerswezen en P.T.T. mede dat een ontwerp van onderrichtingen aan de V.C.T. is voorgelegd.

Advies n° 1677 — 13-12-1966.

Bij brief van 16 maart 1967 deelt het Ministerie van Verkeerswezen en P.T.T. mede dat de toepassing van het advies ter studie ligt.

Advies n° 1707/A — 13-12-1966.

Bij brief van 13 maart 1967, deelt de Minister van Openbare Werken mede dat het advies wordt opgevolgd.